

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

**MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU**

N. 2002 — 3806

[2002/22722]

28 AUGUSTUS 2002. — Koninklijk besluit tot opheffing van het koninklijk besluit van 16 juni 1999 betreffende de afdeling artsen van de Hoge Raad voor de Gezondheidsberoepen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen, inzonderheid op artikel 35terdecies, ingevoegd bij de wet van 10 december 1997, gewijzigd bij de wet van 16 april 1998;

Gelet op het koninklijk besluit van 16 juni 1999 betreffende de afdeling artsen van de Hoge Raad voor de Gezondheidsberoepen;

Gelet op het overleg op 4 juli 2001 door het « Overlegcomité » bedoeld in het koninklijk besluit van 5 juni 1998 houdende oprichting van een Overlegcomité tussen de Minister belast met Volksgezondheid, de Minister van Sociale Zaken, de beroepsverenigingen van de artsen en de verzekeringsinstellingen;

Overwegende dat het koninklijk besluit van 16 juni 1999 betreffende de afdeling artsen van de Hoge Raad voor de Gezondheidsberoepen nooit is toegepast;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën van 16 augustus 2001;

Gelet op het advies nr. 32.864/3 van de Raad van State, gegeven op 7 mei 2002 met toepassing van artikel 3, § 1 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Volksgezondheid en van Onze Minister van Sociale Zaken, en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Het koninklijk besluit van 16 juni 1999 betreffende de afdeling artsen van de Hoge Raad voor de Gezondheidsberoepen wordt opgeheven.

Art. 2. Onze Minister die de Volksgezondheid in zijn bevoegdheid heeft en Onze Minister die de Sociale Zaken in zijn bevoegdheid heeft, zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 28 augustus 2002.

Van Koningswege :

De Minister belast met Volksgezondheid,
Mevr. M. AELVOET

De Minister van Sociale Zaken,
F. VANDENBROUCKE

N. 2002 — 3807

[C — 2002/22816]

20 SEPTEMBER 2002. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 4 maart 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 11 januari 1993 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder geneesmiddelen voor menselijk gebruik in de vorm van monsters overhandigd mogen worden

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 25 maart 1964 op de geneesmiddelen, inzonderheid op artikel 12;

Gelet op het koninklijk besluit van 4 maart 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 11 januari 1993 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder geneesmiddelen voor menselijk gebruik in de vorm van monsters overhandigd mogen worden, inzonderheid op artikel 5;

**MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES,
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT**

F. 2002 — 3806

[2002/22722]

28 AOUT 2002. — Arrêté royal abrogeant l'arrêté royal du 16 juin 1999 relatif à la section médecins du Conseil supérieur des professions de la santé

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice des professions des soins de santé, notamment l'article 35terdecies, inséré par la loi du 10 décembre 1997, modifié par la loi du 16 avril 1998;

Vu l'arrêté royal du 16 juin 1999 relatif à la section médecins du Conseil supérieur des professions de la santé;

Vu la concertation du 4 juillet 2001 du « Comité de concertation » visé par l'arrêté royal du 5 juin 1998 portant création d'un Comité de concertation entre le Ministre chargé de la Santé publique, le Ministre des Affaires sociales, les organisations professionnelles des médecins et les organismes assureurs,

Considérant que l'arrêté royal du 16 juin 1999 relatif à la section médecins du Conseil supérieur des professions de la santé n'est jamais appliqué;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances du 16 août 2001;

Vu l'avis n° 32.864/3 du Conseil d'Etat, donné le 7 mai 2002 en application de l'article 3, § 1^{er} des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Santé publique et de Notre Ministre des Affaires sociales, et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. L'arrêté royal du 16 juin 1999 relatif à la section médecins du Conseil supérieur des professions de la santé est abrogé.

Art. 2. Notre Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions et Notre Ministre qui a les Affaires sociales dans ses attributions sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 août 2002.

Par le Roi :

La Ministre chargée de la Santé publique,
Mme M. AELVOET

Le Ministre des Affaires sociales,
F. VANDENBROUCKE



N. 2002 — 3807

[C — 2002/22816]

20 SEPTEMBRE 2002. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 4 mars 2002 modifiant l'arrêté royal du 11 janvier 1993 fixant les conditions dans lesquelles la remise de médicaments à usage humain sous forme d'échantillons peut être effectuée

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 25 mars 1964 sur les médicaments, notamment l'article 12;

Vu l'arrêté royal du 4 mars 2002 modifiant l'arrêté royal du 11 janvier 1993 fixant les conditions dans lesquelles la remise de médicaments à usage humain sous forme d'échantillons peut être effectuée, notamment l'article 5;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de hoogdringendheid gemotiveerd door het feit dat :

— voor de toepassing van de bepalingen inzake de mededeling aan de Algemene Farmaceutische Inspectie van het aantal monsters dat ieder jaar aan de personen gemachtigd om geneesmiddelen voor te schrijven wordt overhandigd, het nodig is overgangsbepalingen te voorzien;

— deze overgangsbepalingen nodig zijn teneinde deze mededeling op een zo vlot en overzichtelijk mogelijke wijze te kunnen laten verlopen;

— om dezelfde reden de inwerkingtreding van deze bepalingen dient uitgesteld te worden tot 1 januari 2003;

— de registratiehouders van geneesmiddelen zo spoedig mogelijk op de hoogte dienen gebracht te worden van deze nieuwe maatregelen zodat zij hiermee rekening zouden kunnen houden bij het op punt stellen van het controlessysteem voor de verdeling van monsters;

Op de voordracht van Onze Minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Artikel 5 van het koninklijk besluit van 4 maart 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 11 januari 1993 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder geneesmiddelen voor menselijk gebruik in de vorm van monsters overhandigd mogen worden, wordt vervangen als volgt :

« Art. 5. § 1. Voor de toepassing van artikel 8 van het koninklijk besluit van 11 januari 1993 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder geneesmiddelen voor menselijk gebruik in de vorm van monsters overhandigd mogen worden, gelden de volgende overgangsbepalingen :

— voor de geneesmiddelen die in de loop van het jaar 2001 in de handel gebracht worden, wordt het tweede jaar na het op de markt brengen ervan in aanmerking genomen vanaf 1 januari 2003;

— voor de geneesmiddelen die in de loop van het jaar 2002 in de handel gebracht worden, wordt het eerste jaar na het op de markt brengen ervan in aanmerking genomen op 1 januari 2003 en het tweede jaar op 1 januari 2004. »

§ 2. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2003. »

Art. 2. Onze Minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 20 september 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Consumentenzaken,
Volksgezondheid en Leefmilieu,
Mevr. M. AELVOET



N. 2002 — 3808 (2002 — 2702)

[C — 2002/22830]

16 JULI 2002. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 april 1984 tot uitvoering van de artikelen 42bis en 56, § 2, van de samengeordende wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders. — Errata

Belgisch Staatsblad van 31 juli 2002 :

- pagina 33 641, in de Nederlandse tekst van artikel 2, leze men «eerste lid, » in plaats van « 1° lid, »;

- pagina 33 641, in de Franse tekst van artikel 2, leze men « dans les cas visés à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, » in plaats van « dans les cas visés à l'alinéa 1^{er}, ».

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence motivée par les circonstances que :

— pour l'application des dispositions relatives à la communication à l'Inspection générale de la Pharmacie du nombre d'échantillons qui sont remis chaque année aux personnes habilitées à prescrire des médicaments, il est nécessaire de prévoir des dispositions transitoires;

— ces dispositions transitoires sont nécessaires afin que cette communication puisse se dérouler d'une manière aussi facile et claire que possible;

— pour la même raison l'entrée en vigueur de ces dispositions doit être renvoyée au 1^{er} janvier 2003;

— les titulaires d'enregistrement des médicaments doivent être mis au courant le plus vite possible de ces nouvelles mesures afin qu'ils puissent en tenir compte lors de la mise au point du système de contrôle de la distribution des échantillons;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. L'article 5 de l'arrêté royal du 4 mars 2002 modifiant l'arrêté royal du 11 janvier 1993 fixant les conditions dans lesquelles la remise de médicaments à usage humain sous forme d'échantillons peut être effectuée, est remplacé comme suit :

« Art. 5. § 1^{er}. Pour l'application de l'article 8 de l'arrêté royal du 11 janvier 1993 fixant les conditions dans lesquelles la remise de médicaments à usage humain sous forme d'échantillons peut être effectuée, les dispositions suivantes s'appliquent :

— pour les médicaments mis sur le marché au cours de l'année 2001, la deuxième année après la mise sur le marché sera comptée à partir du 1^{er} janvier 2003;

— pour les médicaments mis sur le marché au cours de l'année 2002, la première année après la mise sur le marché sera comptée à partir du 1^{er} janvier 2003 et la deuxième année à partir du 1^{er} janvier 2004. »

§ 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 2003. »

Art. 2. Notre Ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 septembre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de la Protection de la consommation,
de la Santé publique et de l'Environnement,
Mme M. AELVOET

F. 2002 — 3808 (2002 — 2702)

[C — 2002/22830]

16 JUILLET 2002. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 12 avril 1984 portant exécution des articles 42bis et 56, § 2 des lois coordonnées relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés. — Errata

Moniteur belge du 31 juillet 2002 :

- page 33 641, dans le texte néerlandais de l'article 2, il y a lieu de lire « eerste lid, » au lieu de « 1° lid, »;

- page 33 641, dans le texte français de l'article 2, il y a lieu de lire « dans les cas visés à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, » au lieu de « dans les cas visés à l'alinéa 1^{er}, ».

MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

N. 2002 — 3809

[C — 2002/12231]

28 JANUARI 2002. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 28 juni 1999, gesloten in het Paritair Comité voor het vervoer, betreffende de beroepsopleiding tijdens de arbeidsuren in de subsector voor het gemeenschappelijk vervoer te land (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor het vervoer,
Op de voordracht van Onze Minister van Werkgelegenheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 28 juni 1999, gesloten in het Paritair Comité voor het vervoer, betreffende de beroepsopleiding tijdens de arbeidsuren in de subsector voor het gemeenschappelijk vervoer te land.

Art. 2. Onze Minister van Werkgelegenheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 28 januari 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werkgelegenheid,
Mevr. L. ONKELINX

—
Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad*:

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Bijlage

Paritair Comité voor het vervoer

Collectieve arbeidsovereenkomst van 28 juni 1999

Beroepsopleiding tijdens de arbeidsuren in de subsector voor het gemeenschappelijk vervoer te land (Overeenkomst geregistreerd op 2 december 1999 onder het nummer 53185/CO/140.01.02.03)

HOOFDSTUK I. — Toepassingsgebied

Artikel 1. § 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers die ressorteren onder het Paritair Comité voor het vervoer en behoren tot de subsector voor het gemeenschappelijk vervoer te land alsook op hun werkliden.

§ 2. Onder "subsector voor het gemeenschappelijk vervoer te land" : wordt verstaan de werkgevers die ressorteren onder het Paritair Comité voor het vervoer en die zich inlaten met :

— de ongeregeld diensten, de pendeldiensten en de internationale geregelde diensten;

— het geregelde vervoer;

— het bijzonder geregelde vervoer;

— de pendeldiensten naar luchthavens, havens, enz. door middel van voertuigen van minder dan 9 plaatsen;

— het verhuur met chauffeur van voertuigen van meer dan 9 plaatsen;

— het personenvervoer verricht door een persoon die geen houder is van een vergunning voor uitbating van een taxionderneming en die geen dienst heeft voor het verhuren van voertuigen met chauffeur die volgens de wetgeving van toepassing in het gewest van de zetel van de onderneming.

MINISTÈRE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

F. 2002 — 3809

[C — 2002/12231]

28 JANVIER 2002. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 28 juin 1999, conclue au sein de la Commission paritaire du transport, relative à la formation professionnelle pendant les heures de travail dans le sous-secteur du transport en commun par voie terrestre (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire du transport;
Sur la proposition de Notre Ministre de l'emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 28 juin 1999, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire du transport, relative à la formation professionnelle pendant les heures de travail dans le sous-secteur du transport en commun par voie terrestre.

Art. 2. Notre Ministre de l'emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 janvier 2002.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'emploi,
Mme L. ONKELINX

—
Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Annexe

Commission paritaire du transport

Convention collective de travail du 28 juin 1999

Formation professionnelle pendant les heures de travail dans le sous-secteur du transport en commun par voie terrestre (Convention enregistrée le 2 décembre 1999 sous le numéro 53185/CO/140.01.02.03)

CHAPITRE Ier. — Champ d'application

Article 1^{er}. § 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs qui ressortissent à la Commission paritaire du transport et appartiennent au sous-secteur du transport en commun par voie terrestre ainsi qu'à leurs ouvriers.

§ 2. Par "sous-secteur du transport en commun par voie terrestre" : on entend les employeurs qui ressortissent à la Commission paritaire du transport et qui s'occupent de :

— les services occasionnels, les services de navette et les services réguliers internationaux;

— les services réguliers;

— les services réguliers spécialisés;

— les services de navette vers les aéroports, ports, etc. au moyen de véhicules de moins de 9 places;

— la location avec chauffeur de véhicules de plus de 9 places;

— le transport de personnes effectué par une personne qui n'est pas titulaire d'une autorisation d'exploitation d'une entreprise de taxis et qui n'est pas un service de location de voitures avec chauffeur au sens de la réglementation applicable dans la région du siège de l'entreprise.

HOOFDSTUK II. — Juridisch kader

Art. 2. Deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt gesloten in uitvoering van het interprofessioneel akkoord 1999-2000 en van de wet van 26 maart 1999 betreffende het Belgisch actieplan voor de werkgelegenheid 1998 en houdende diverse bepalingen.

Zij voert het artikel 15 uit van de collectieve arbeidsovereenkomst van 28 juni 1999 houdende een tewerkstellingsakkoord in de subsector voor het gemeenschappelijk vervoer te land.

HOOFDSTUK III. — Opleiding : een recht en een plicht

Art. 3. Zowel de werkgever als de werkman moeten de mogelijkheid krijgen gebruik te maken van een in de subsector uitgewerkte opleidingsmodule.

Art. 4. De opleidingsmodules uitgewerkt door de subsector overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk IV van deze collectieve arbeidsovereenkomst zullen zowel basisopleidingen als opleidingen gericht naar de specifieke behoeften van de ondernemingen bevatten.

Art. 5. Indien de vorming binnen de onderneming gegeven wordt zal haar organisatie het voorwerp uitmaken van overleg in de ondernemingsraad of, bij ontstentenis van ondernemingsraad, met de syndicale afvaardiging of, bij ontstentenis van ondernemingsraad en van syndicale afvaardiging, in de schoot van de opleidingscel vermeld in hoofdstuk IV van deze collectieve arbeidsovereenkomst.

Art. 6. Zowel werkgever als werkman zal positief ingaan op het initiatief van de andere partij inzake opleiding.

HOOFDSTUK IV. — Rol van de "opleidingscel" van het sociaal fonds

Art. 7. Voor de toepassing van deze overeenkomst wordt bedoeld onder :

— "sociaal fonds": het "Sociaal Fonds voor de werkliden van de ondernemingen der openbare en speciale autobusdiensten en autocardiensten";

— "opleidingscel": de instantie opgericht op vlak van het sociaal fonds om de beroepsopleiding en de risicogroepen ten laste te nemen.

Art. 8. De opleidingscel stelt de prioriteiten vast, geeft de doelgroepen aan en volgt de genomen initiatieven op.

De opleidingscel heeft eveneens tot taak :

- een databank samenstellen van het opleidingsaanbod;
- de kostprijs van elke opleiding vaststellen alsook de financiële inbreng van overheids- en andere instanties nauwkeurig in kaart brengen;

— de opleidingsmodules uitwerken.

Art. 9. De werkgevers worden uitgenodigd aan de voorzitter van het paritair comité de volgende inlichtingen mede te delen :

- de lijst en de inhoud van de opleidingsprogramma's die zij nu op ondernemingsvlak organiseren;
- de huidige behoeften inzake opleiding binnen hun onderneming;
- eventueel, voorstellen inzake opleiding.

HOOFDSTUK V. — Geldigheidsduur

Art. 10. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1999 en is voor een duur van twee jaar gesloten.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 28 januari 2002.

CHAPITRE II. — Cadre judiciaire

Art. 2. La présente convention collective de travail est conclue en application de l'accord interprofessionnel 1999-2000 et de la loi du 26 mars 1999 relative au plan d'action belge pour l'emploi 1998 et portant des dispositions diverses.

Elle exécute l'article 15 de la convention collective de travail du 28 juin 1999 contenant un accord pour l'emploi dans le sous-secteur du transport en commun par voie terrestre.

CHAPITRE III. — Formation : un droit et un devoir

Art. 3. Tant l'employeur que l'ouvrier doivent avoir la possibilité de faire usage d'un module de formation élaboré dans le sous-secteur.

Art. 4. Les modules de formation élaborés par le sous-secteur selon les dispositions définies au chapitre IV de la présente convention collective de travail comprendront tant des formations de base que des formations orientées vers les besoins spécifiques des entreprises.

Art. 5. Lorsque la formation sera donnée dans l'entreprise, l'organisation de celle-ci fera l'objet d'une concertation au sein du conseil d'entreprise ou, à défaut de conseil d'entreprise, avec la délégation syndicale et, à défaut de conseil d'entreprise et de délégation syndicale, au niveau de la cellule de formation mentionnée au chapitre IV de cette convention collective de travail.

Art. 6. Tant l'employeur que l'ouvrier répondront positivement à l'initiative en matière de formation émanant de l'autre partie.

CHAPITRE IV. — Rôle de la "cellule de formation" du fonds social

Art. 7. Pour l'application de la présente convention, on entend par :

- "fonds social": le "Fonds social pour les ouvriers des entreprises des services publics et spéciaux d'autobus et des services d'autocars";

- "cellule de formation": l'instance constituée au sein du fonds social pour prendre en charge la formation professionnelle et les groupes à risque.

Art. 8. La cellule de formation définit les priorités, détermine les groupes-cibles et suit les initiatives prises.

La cellule de formation est également chargée de :

- établir une banque de données au sujet de l'offre de formation;
- fixer le coût de chaque formation ainsi que rechercher les aides financières des autorités publiques et autres;

— élaborer les modules de formation.

Art. 9. Les employeurs sont invités à communiquer au président de la commission paritaire les informations suivantes :

- la liste et le contenu des programmes de formation qu'ils organisent actuellement au plan de l'entreprise;
- les besoins actuels en matière de formation de leur entreprise;
- éventuellement, des propositions de formation.

CHAPITRE V. — Durée de validité

Art. 10. La présente convention collective de travail sort ses effets le 1^{er} janvier 1999 et est conclue pour une durée de deux ans.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 28 janvier 2002.

N. 2002 — 3810

[C — 2002/12287]

5 FEBRUARI 2002. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 21 mei 2001, gesloten in het Paritair Comité voor het vervoer, betreffende het protocolakkoord voor het rijdend personeel tewerkgesteld in de ondernemingen van het goederenvervoer ten lande voor rekening van derden en/of van de goederenbehandeling voor rekening van derden (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor het vervoer;
Op de voordracht van Onze Minister van Werkgelegenheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 21 mei 2001, gesloten in het Paritair Comité voor het vervoer, betreffende het protocolakkoord voor het rijdend personeel tewerkgesteld in de ondernemingen van het goederenvervoer ten lande voor rekening van derden en/of van de goederenbehandeling voor rekening van derden.

Art. 2. Onze Minister van Werkgelegenheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 5 februari 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werkgelegenheid,
Mevr. L. ONKELINX

Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad*:

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Bijlage

Paritair Comité voor het vervoer

Collectieve arbeidsovereenkomst van 21 mei 2001

Protocolakkoord voor het rijdend personeel tewerkgesteld in de ondernemingen van het goederenvervoer ten lande voor rekening van derden en/of van de goederenbehandeling voor rekening van derden (Overeenkomst geregistreerd op 4 juli 2001 onder het nummer 57774/CO/140.04.09)

HOOFDSTUK I. — Toepassingsgebied

Artikel 1. § 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers ressorterend onder het Paritair Comité voor het vervoer en behorend tot de subsector voor het goederenvervoer ten lande voor rekening van derden en/of voor goederenbehandeling voor rekening van derden, alsook op hun werklieden.

§ 2. Onder « subsector voor het goederenvervoer ten lande voor rekening van derden », wordt bedoeld de werkgevers die ressorteren onder het Paritair Comité voor het vervoer en die zich inlaten met :

1° het goederenvervoer voor rekening van derden door middel van een voertuig met of zonder motor voor hetwelk een vervoervergunning vereist is welke door de bevoegde overheid afgeleverd werd;

2° het goederenvervoer voor rekening van derden door middel van een voertuig met of zonder motor voor hetwelk geen vervoervergunning vereist is;

3° het verhuren met chauffeur van voertuigen met of zonder motor bestemd voor het goederenvervoer ten lande, voertuigen voor dewelke een vervoervergunning vereist is, welke door de bevoegde overheid afgeleverd werd;

4° het verhuren met chauffeur van voertuigen met of zonder motor bestemd voor het goederenvervoer ten lande, voertuigen voor dewelke geen vervoervergunning vereist is;

F. 2002 — 3810

[C — 2002/12287]

5 FEVRIER 2002. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 21 mai 2001, conclue au sein de la Commission paritaire du transport, relative au protocole d'accord pour le personnel roulant occupés dans les entreprises de transport de choses par voie terrestre pour compte de tiers et/ou de la manutention de choses pour compte de tiers (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire du transport;
Sur la proposition de Notre Ministre de l'emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 21 mai 2001, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire du transport, relative au protocole d'accord pour le personnel roulant occupés dans les entreprises de transport de choses par voie terrestre pour compte de tiers et/ou de la manutention de choses pour compte de tiers.

Art. 2. Notre Ministre de l'emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 février 2002.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'emploi,
Mme L. ONKELINX

Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Annexe

Commission paritaire du transport

Convention collective de travail du 21 mai 2001

Protocole d'accord pour le personnel roulant occupés dans les entreprises de transport de choses par voie terrestre pour compte de tiers et/ou de la manutention de choses pour compte de tiers (Convention enregistrée le 4 juillet 2001 sous le numéro 57774/CO/140.04.09)

CHAPITRE I^{er}. — Champ d'application

Article 1^{er}. § 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs ressortissant à la Commission paritaire du transport et appartenant aux sous-secteur du transport de choses par voie terrestre pour compte de tiers et/ou de la manutention de choses pour compte de tiers, ainsi qu'à leurs ouvriers.

§ 2. Par « sous-secteur du transport de choses par voie terrestre pour compte de tiers », on entend les employeurs qui ressortissent à la Commission paritaire du transport et qui effectuent :

1° le transport de choses pour compte de tiers au moyen d'un véhicule motorisé ou non pour lequel une autorisation de transport délivrée par l'autorité compétente est exigée;

2° le transport de choses pour compte de tiers au moyen d'un véhicule motorisé ou non pour lequel une autorisation de transport n'est pas exigée;

3° la location avec chauffeur de véhicules motorisés ou non destinés au transport de marchandises par voie terrestre, véhicules pour lesquels une autorisation de transport délivrée par l'autorité compétente est exigée;

4° la location avec chauffeur de véhicules motorisés ou non destinés au transport de marchandises par voie terrestre, véhicules pour lesquels une autorisation de transport n'est pas exigée;

5° voor de toepassing van deze collectieve arbeidsovereenkomst worden de taxibestelwagens, met name de voertuigen waarvan het laadvermogen gelijk is aan of kleiner is dan 500 kilogrammen en uitgerust met een taximeter, beschouwd als voertuig voor dewelke geen vervoer vergunning vereist is.

§ 3. Onder « subsector voor de goederenbehandeling voor rekening van derden » wordt bedoeld de werkgevers ressorterend onder het Paritaire Comité voor het vervoer en die, buiten de havenzones, zich inlaten :

1° alle behandeling van goederen voor rekening van derden ter voorbereiding van het vervoer en/of ter afwerking van het vervoer, ongeacht het gebruikte vervoermiddel;

2° en/of alle logistieke diensten ter voorbereiding van het vervoer van goederen voor rekening van derden en/of ter afwerking van dit vervoer, ongeacht het gebruikte vervoermiddel.

§ 4. Onder « werklieden » wordt verstaan : werklieden en werksters behorende tot de categorie van het rijdend personeel.

HOOFDSTUK II. — *Bepalingen*

Art. 2. De vergoeding van de overbruggingstijd zal opgetrokken worden naar 90 pct. van het arbeidsuurloon voor alle categorieën en dit vanaf 1 januari 2002.

De partijen verbinden zich ertoe geen eenzijdige stappen te ondernemen om de inhoud van bestaande overeenkomsten over de overbruggingstijd te laten wijzigen.

Art. 3. Het arbeidsuurloon voor de reële en de baremetieke lonen verhogen met :

- 0,0496 EUR op 1 oktober 2001;
- 0,0496 EUR op 1 april 2002;
- 0,0248 EUR op 1 december 2002.

Art. 4. Voor werknemers met 10 jaar ancienniteit in het bedrijf wordt per uur een bijkomende ancienniteitsvergoeding van 0,0496 EUR toegekend vanaf 1 juli 2001.

Art. 5. De verblijfsvergoeding wordt op 1 juli 2001 verhoogd tot :

- 27,2682 EUR voor vergoeding A;
- 10,9680 EUR voor vergoeding B;
- 7,2087 EUR voor vergoeding C.

Art. 6. Vanaf 1 juli 2001 wordt voor de werknemers tewerkgesteld hetzij tijdens een kalendermaand gedurende minimaal 5 opeenvolgende arbeidsdagen in een nachtregeling, hetzij in een gestructureerd ploegenstelsel en op voorwaarde dat er tussen 20 uur en 6 uur meer dan vijf uur arbeid of overbruggingstijd gepresteerd wordt, een nachtvergoeding toegekend van :

- 0,99 EUR per uur voor werknemers jonger dan 50 jaar;
- 1,24 EUR per uur voor werknemers vanaf 50 jaar.

Art. 7. De bedragen van de vergoeding voor langdurige ziekte worden verdubbeld vanaf 1 juli 2001.

Art. 8. De syndicale premie wordt voor 2001 verhoogd met 3,7184 EUR en voor het jaar 2002 nogmaals met 3,7184 EUR.

Art. 9. Een werkgroep zal binnen de looptijd van deze collectieve arbeidsovereenkomst een statuut van syndicale delegatie uitwerken.

Art. 10. Voor elke mandataris of zijn plaatsvervanger, syndicaal afgevaardigde, lid van de ondernemingsraad of lid van het comité voor preventie en bescherming op het werk wordt een recht van 2 dagen betaald syndicaal verlof gewaarborgd. Ter compensatie wordt voor de betrokken werkgevers een trekkingrecht gecreëerd ten aanzien van het sociaal fonds voor vervoer.

Art. 11. Voor de periode 2001-2002 zal 0,2 pct. van de loonmassa besteed worden aan permanente vorming van de werknemers aan de hand van modules uit te werken door het sociaal fonds. De hiervoor voorziene bijdrage zal geput worden uit de reserves aangelegd in het sociaal fonds naar aanleiding van de collectieve arbeidsovereenkomstafspraken 1997.

Art. 12. Indien geen oplossing op Europees vlak wordt aangereikt voor die werknemers die door de nieuwe Europese regelgeving hun rijbewijs verliezen, zullen de sociale partners alternatieve uitzoeken en uitwerken.

Art. 13. De tussenkomst van de werkgevers in de verplaatsingskosten voor alle woon-werkvervoer wordt opgetrokken naar 60 pct. van een sociaal abonnement confer IPA.

5° pur l'application de la présente convention collective de travail, les taxi-camionnettes, à savoir les véhicules dont la charge utile est égale ou inférieure à 500 kilogrammes et équipés d'un taximètre, sont considérés comme des véhicules pour lesquels une autorisation de transport n'est pas exigée.

§ 3. Par « sous-secteur de la manutention de choses pour compte de tiers », on entend les employeurs qui ressortissent à la Commission paritaire du transport et qui, en dehors des zones portuaires :

1° effectuent toute manutention de choses pour compte de tiers en vue de leur transport et/ou consécutive au transport, peu importe le mode de transport utilisé;

2° et/ou fournissent les services logistiques en vue du transport de choses pour compte de tiers et/ou faisant suite au transport de choses pour compte de tiers, peu importe le mode de transport utilisé.

§ 4. Par « ouvriers » : on entend les ouvriers et ouvrières appartenant à la catégorie du personnel roulant.

CHAPITRE II. — *Définitions*

Art. 2. L'indemnité de temps de liaison sera augmenté à 90 p.c. du salaire horaire pour toutes les catégories à partir du 1^{er} janvier 2002.

Les parties s'engagent à ne pas entreprendre de démarches pour faire modifier le contenu d'accords existants en matière de temps de liaison.

Art. 3. Le salaire horaire pour les salaires réels et barémiques augmentent de :

- 0,0496 EUR au 1^{er} octobre 2001;
- 0,0496 EUR au 1^{er} avril 2002;
- 0,0248 EUR au 1^{er} décembre 2002.

Art. 4. Pour les travailleurs ayant 10 ans d'ancienneté dans l'entreprise, une allocation d'ancienneté est octroyée de 0,0496 EUR par heure à partir du 1^{er} juillet 2001.

Art. 5. L'indemnité de séjour sera augmentée au 1^{er} juillet 2001 comme suit :

- 27,2682 EUR pour l'indemnité A;
- 10,9680 EUR pour l'indemnité B;
- 7,2087 EUR pour l'indemnité C.

Art. 6. A partir du 1^{er} juillet 2001, pour les travailleurs occupés, soit pendant au moins 5 jours successifs en régime de nuit durant le mois calendrier, soit dans un régime d'équipes structuré et à condition que plus de cinq heures de travail ou de liaison soient prestées entre 20 heures et 6 heures, une indemnité de nuit est octroyée de :

- 0,99 EUR par heure pour les travailleurs de moins de 50 ans;
- 1,24 EUR par heure pour les travailleurs à partir de 50 ans.

Art. 7. Les montants de l'indemnité maladie de longue durée seront doublés à partir du 1^{er} juillet 2001.

Art. 8. La prime est augmentée de 3,7184 EUR pour 2001 et de nouveau de 3,7184 EUR pour l'année 2002.

Art. 9. Un groupe de travail élaborera un statut de délégation syndicale pendant la durée de la présente convention collective de travail.

Art. 10. Pour chaque mandataire ou son suppléant, délégué syndical, membre du conseil d'entreprise ou membre du comité pour la prévention et la protection aux travail, un droit de 2 jours de congé syndical payé est garanti. En compensation, un droit de tirage sur le Fonds social du transport est créé pour les employeurs concernés.

Art. 11. Pour la période 2001-2002, 0,2 p.c. de la masse salariale sera affectée à la formation permanente de travailleurs moyennant des modules à élaborer par le Fonds social. La cotisation prévue à cet effet sera imputée aux réserves constituées dans le Fonds social suite aux accords de la convention collective de travail 1997.

Art. 12. Si aucune solution ne se présente au niveau européen pour les travailleurs qui perdent leur permis de conduire en raison de la nouvelle réglementation européenne, les partenaires sociaux étudieront et élaboreront des alternatives.

Art. 13. L'intervention de l'employeur dans les frais de transport pour tout déplacement domicile-travail est augmentée à 60 p.c. d'un abonnement social (voir A.I.P.).

Art. 14. Partijen verbinden er zich toe tijdens de duur van dit akkoord geen bijkomende eisen te stellen op niveau van de sector voor de elementen die met dit protocol worden geregeld.

HOOFDSTUK III. — *Geldigheidsduur*

Art. 15. § 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft uitwerking met ingang van 1 april 2001 en is gesloten voor de periode 2001-2002.

§ 2. Zij kan door elk van de contracterende partijen worden opgezegd. Deze opzegging moet minstens drie maanden op voorhand geschieden bij een ter post aangetekende brief, gericht aan de voorzitter van het Paritair Comité voor het vervoer, die zonder verwijl de betrokken partijen in kennis zal stellen.

De termijn van drie maanden begint te lopen vanaf de datum van verzending van bovengenoemde aangetekende brief.

HOOFDSTUK IV. — *Overgangsmaatregel*

Art. 16. Voor het bedrag van 0,0496 EUR en 0,0248 EUR in artikel 3 wordt bedoeld 2 BEF en 1 BEF. Voor het bedrag van 0,0496 EUR in artikel 4 wordt bedoeld 2 BEF. Voor het bedrag van 27,2682 EUR, 10,9680 EUR en 7,2087 EUR in artikel 5 wordt bedoeld 1 100 BEF, 442,45 BEF en 290,80 BEF. Voor het bedrag van 0,99 EUR en 1,24 EUR in artikel 6 wordt bedoeld 40 BEF en 50 BEF. Voor het bedrag van 3,7184 EUR in artikel 7 wordt bedoeld 150 BEF.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 5 februari 2002.

De Minister van Werkgelegenheid,
Mevr. L. ONKELINX

Art. 14. Les parties s'engagent à ne pas poser de revendications supplémentaires au cours de la durée du présent accord pour les éléments réglés par le présent protocole.

CHAPITRE III. — *Durée de validité*

Art. 15. § 1^{er}. La présente convention collective de travail produit ses effets le 1^{er} avril 2001 et est conclue pour la période 2001-2002.

§ 2. Elle peut être dénoncée par chacune des parties contractantes. Cette dénonciation doit se faire au moins trois mois à l'avance par lettre recommandée adressée au président de la Commission paritaire du transport, qui en avisera sans délai les parties intéressées.

Le délai de préavis de trois mois prend cours à la date d'envoi de la lettre recommandée précitée.

CHAPITRE IV. — *Mesure transitoire*

Art. 16. Pour le montant de 0,0496 EUR et 0,0248 EUR dans l'article 3 est valable 2 BEF et 1 BEF. Pour le montant de 0,0496 EUR dans l'article 4 est valable 2 BEF. Pour le montant de 27,2682 EUR, 10,9680 EUR et 7,2087 EUR dans l'article 5 est valable 1 100 BEF, 442,45 BEF et 290,80 BEF. Pour le montant de 0,99 EUR et 1,24 EUR dans l'article 6 est valable 40 BEF et 50 BEF. Pour le montant de 3,7184 EUR dans l'article 7 est valable 150 BEF.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 5 février 2002.

La Ministre de l'Emploi,
Mme L. ONKELINX



N. 2002 — 3811

[C — 2002/12329]

18 FEBRUARI 2002. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 20 juni 2000, gesloten in het Paritair Comité voor het vervoer, betreffende de vaststelling van de werkgeversbijdrage in de vervoerskosten van de werklieden en werksters tewerkgesteld in de ondernemingen van het goederenvervoer ten lande voor rekening van derden en/of van de goederenbehandeling voor rekening van derden (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor het vervoer;
Op de voordracht van Onze Minister van Werkgelegenheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 20 juni 2000, gesloten in het Paritair Comité voor het vervoer, betreffende de vaststelling van de werkgeversbijdrage in de vervoerskosten van de werklieden en werksters tewerkgesteld in de ondernemingen van het goederenvervoer ten lande voor rekening van derden en/of van de goederenbehandeling voor rekening van derden.

Art. 2. Onze Minister van Werkgelegenheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 18 februari 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werkgelegenheid,
Mevr. L. ONKELINX

Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

F. 2002 — 3811

[C — 2002/12329]

18 FEVRIER 2002. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 20 juin 2000, conclue au sein de la Commission paritaire du transport, fixant l'intervention des employeurs dans les frais de transport des ouvriers occupés dans les entreprises de transport de choses par voie terrestre pour compte de tiers et/ou de la manutention de choses pour compte de tiers (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire du transport;
Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 20 juin 2000, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire du transport, fixant l'intervention des employeurs dans les frais de transport des ouvriers occupés dans les entreprises de transport de choses par voie terrestre pour compte de tiers et/ou de la manutention de choses pour compte de tiers.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 février 2002.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,
Mme L. ONKELINX

Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Bijlage**Paritair Comité voor het vervoer****Collectieve arbeidsovereenkomst van 20 juni 2000**

Vaststelling van de werkgeversbijdrage in de vervoerskosten van de werklieden en werksters tewerkgesteld in de ondernemingen van het goederenvervoer ten lande voor rekening van derden en/of van de goederenbehandeling voor rekening van derden (Overeenkomst geregistreerd op 10 juli 2000 onder het nummer 55304/CO/140.04.09)

HOOFDSTUK I. — Toepassingsgebied

Artikel 1. § 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers ressorterend onder het Paritair Comité voor het vervoer en behorend tot de subsector voor het goederenvervoer ten lande voor rekening van derden en/of voor goederenbehandeling voor rekening van derden, alsook op hun werklieden.

§ 2. Onder "subsector voor het goederenvervoer ten lande voor rekening van derden", wordt bedoeld de werkgevers die ressorteren onder het Paritair Comité voor het vervoer en die zich inlaten met :

1° het goederenvervoer voor rekening van derden door middel van een voertuig met of zonder motor voor hetwelk een vervoersvergunning vereist is welke door de bevoegde overheid afgeleverd werd;

2° het goederenvervoer voor rekening van derden door middel van een voertuig met of zonder motor voor hetwelk geen vervoersvergunning vereist is;

3° het verhuur met chauffeur van voertuigen met of zonder motor bestemd voor het goederenvervoer ten lande, voertuigen voor dewelke een vervoersvergunning vereist is, welke door de bevoegde overheid afgeleverd werd;

4° het verhuur met chauffeur van voertuigen met of zonder motor bestemd voor het goederenvervoer ten lande, voertuigen voor dewelke geen vervoersvergunning vereist is;

5° voor de toepassing van deze collectieve arbeidsovereenkomst worden de taxibestelwagens, met name de voertuigen waarvan het laadvermogen gelijk is aan of kleiner is dan 500 kilogrammen en uitgerust met een taximeter, beschouwd als voertuig voor dewelke geen vervoersvergunning vereist is.

§ 3. Onder "subsector voor de goederenbehandeling voor rekening van derden", wordt bedoeld de werkgevers ressorterend onder het Paritair Comité voor het vervoer en die, buiten de havenzones, zich inlaten :

1. elke behandeling van goederen voor rekening van derden ter voorbereiding van het vervoer en/of ter afwerking van het vervoer, onafgezien het gebruikte vervoermiddel;

2. en/of alle logistieke diensten ter voorbereiding van het vervoer van goederen voor rekening van derden en/of ter afwerking van dit vervoer, onafgezien het gebruikte vervoermiddel.

§ 4. Onder "werkliden" wordt verstaan werklieden en werksters.

HOOFDSTUK II. — Juridisch kader

Art. 2. Rekening houdend met de wet van 27 juli 1962, tot vaststelling van een werkgeversbijdrage in het verlies geleden door de Nationale Maatschappij der Belgisch Spoorwegen (N.M.B.S.) ingevolge de uitgifte van abonnementen voor werklieden en bedienden, het koninklijk besluit van 28 juli 1962 tot vaststelling van het bedrag en de wijze van betaling van de werkgeversbijdrage in het verlies geleden door de Nationale Maatschappij der Belgisch Spoorwegen ingevolge de uitgifte van abonnementen aan werklieden en bedienden en de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 19ter van 5 maart 1991, gesloten in de Nationale Arbeidsraad tot vervanging van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 19 van 26 maart 1975 betreffende de financiële bijdrage van de werkgevers in de prijs van het vervoer van de werknemers, gewijzigd door de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 19bis van 7 juni 1988, wordt de werkgeversbijdrage in de vervoerskosten van de werklieden en werksters voor de afstand, heen en terug, tussen hun woonplaats en de werkplaats, hierna vastgesteld.

HOOFDSTUK III. — Bijdrage in de vervoerskosten**Afdeling 1. — Openbaar vervoer**

Art. 3. Wat betreft de werklieden en werksters die gebruik maken van het openbaar vervoer, zijn de bepalingen van de in artikel 2 van voorliggende collectieve arbeidsovereenkomst opgesomde rechtsbronnen van toepassing.

Annexe**Commission paritaire du transport****Convention collective de travail du 20 juin 2000**

Fixation de l'intervention des employeurs dans les frais de transport des ouvriers occupés dans les entreprises de transport de choses par voie terrestre pour compte de tiers et/ou de la manutention de choses pour compte de tiers (Convention enregistrée le 10 juillet 2000 sous le numéro 55304/CO/140.04.09)

CHAPITRE I^{er}. — Champ d'application

Article 1^{er}. § 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs qui ressortissent à la Commission paritaire du transport et appartenant au sous-secteur du transport de choses par voie terrestre pour compte de tiers et/ou au sous-secteur de la manutention de choses pour compte de tiers, ainsi qu'à leurs ouvriers.

§ 2. Par "sous-secteur du transport de choses par voie terrestre pour compte de tiers", on entend les employeurs qui ressortissent à la Commission paritaire du transport et qui effectuent :

1° le transport de choses pour compte de tiers au moyen d'un véhicule motorisé ou non pour lequel une autorisation de transport délivrée par l'autorité compétente est exigée;

2° le transport de choses pour compte de tiers au moyen d'un véhicule motorisé ou non pour lequel une autorisation de transport n'est pas exigée;

3° la location avec chauffeur de véhicules motorisés ou non destinés au transport de marchandises par voie terrestre, véhicules pour lesquels une autorisation de transport délivrée par l'autorité compétente est exigée;

4° la location avec chauffeur de véhicules motorisés ou non destinés au transport de marchandises par voie terrestre, véhicules pour lesquels une autorisation de transport n'est pas exigée;

5° pour l'application de cette convention collective de travail, les taxis-camionnettes, à savoir les véhicules dont la charge utile est égale ou inférieure à 500 kilogrammes et équipés d'un taximètre, sont considérés comme des véhicules pour lesquels une autorisation de transport n'est pas exigée.

§ 3. Par "sous-secteur de la manutention de choses pour compte de tiers", on entend les employeurs qui ressortissent à la Commission paritaire du transport et qui, en dehors des zones portuaires :

1° effectuent toute manutention de choses pour compte de tiers en vue de leur transport et/ou consécutif au transport, peu importe le mode de transport utilisé;

2° et/ou fournissent les services logistiques en vue du transport de choses pour compte de tiers et/ou faisant suite au transport de choses pour compte de tiers, peu importe le mode de transport utilisé.

§ 4. Par "ouvriers", on entend les ouvriers et ouvrières.

CHAPITRE II. — Cadre juridique

Art. 2. Tenant compte de la loi du 27 juillet 1962, "établissant une intervention des employeurs dans la perte subie par la Société nationale des Chemins de Fer belges (S.N.C.B.) par l'émission d'abonnements pour ouvriers et employés, de l'arrêté royal du 28 juillet 1962 fixant le montant et les modalités du paiement de l'intervention des employeurs dans la perte subie par la Société nationale des Chemins de Fer belges par l'émission d'abonnements pour ouvriers et employés et de la convention collective de travail n° 19ter du 5 mars 1991, conclue au sein du Conseil national du travail remplaçant la convention collective de travail n° 19 du 26 mars 1975 concernant l'intervention financière de l'employeur dans le prix des transports de travailleurs, modifiée par la convention collective de travail n° 19bis du 7 juin 1988, l'intervention de l'employeur dans les frais de transport des ouvriers et ouvrières pour la distance aller et retour, entre leur domicile et le lieu de travail, est fixée ci-après.

CHAPITRE III. — Intervention dans les frais de transport**Section 1. — Transports publics**

Art. 3. En ce qui concerne les ouvriers et ouvrières faisant usage des transports publics, les dispositions des sources de droit, énumérées à l'article 2 de la présente convention collective de travail sont applicables.

Afdeling 2. — Privé-vervoermiddel

Art. 4. De werkliden en werksters die woonachtig zijn op 5 km en meer van de werkplaats hebben recht, ten laste van de werkgever, op een terugbetaling van de gedragen kosten ten belope van 50 pct. van de prijs van een treinkaart, geldend als sociaal abonnement tweede klasse van de Nationale Maatschappij der Belgisch Spoorwegen (N.M.B.S.) voor de corresponderende afstand, heen en terug, afgelegd door de gemeenschappelijke vervoerdienst tussen de woonplaats en de werkplaats voor zover zij gebruik maken van hun privé-vervoermiddel.

Afdeling 3. — Gemeenschappelijke bepalingen

Art. 5. De terugbetaling van de gedragen kosten, waarvan sprake in de artikelen 3 en 4, geschiedt minstens om de maand.

Art. 6. Onverminderd de regelingen vastgesteld bij artikelen 3 en 4, blijven de gunstigere voorwaarden inzake vervoer en terugbetaling van vervoerskosten welke op het vlak van de onderneming bestaan, behouden.

Art. 7. De bepalingen van deze collectieve arbeidsovereenkomst houden in dat de werkliden en werksters geen aanspraak kunnen maken op de betaling van vervoerskosten wanneer de werkgever met eigen middelen of door zijn tussenkomst, het vervoer van zijn werkliden en werksters kosteloos verzekert.

HOOFDSTUK IV. — Ophettingsbepalingen

Art. 8. Deze collectieve arbeidsovereenkomst vervangt de collectieve arbeidsovereenkomst van 13 juli 1972 tot vaststelling van de werkgeversbijdrage in de vervoerskosten van de werkliden en werksters van de ondernemingen van goederenvervoer, algemeen bindend verklaard bij koninklijk besluit van 12 september 1972 en de collectieve arbeidsovereenkomst van 6 oktober 1975 tot vaststelling van de werkgeversbijdrage in de vervoerskosten van de werkliden en werksters van de ondernemingen van goederenvervoer, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 17 februari 1976.

HOOFDSTUK V. — Geldigheidsduur

Art. 9. § 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 mei 2000 en is gesloten voor onbepaalde duur.

§ 2. Zij kan door elk van de contracterende partijen worden opgezegd. Deze opzegging moet minstens drie maanden op voorhand geschieden bij een ter post aangetekende brief, gericht aan de voorzitter van het Paritair Comité voor het vervoer, die zonder verwijl de betrokken partijen in kennis zal stellen.

De termijn van drie maanden begint te lopen vanaf de datum van verzending van bovengenoemde aangetekende brief.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 18 februari 2002.

De Minister van Werkgelegenheid,
Mevr. L. ONKELINX

N. 2002 — 3812

[C — 2002/12353]

26 FEBRUARI 2002. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 29 februari 2000, gesloten in het Paritair Comité voor het vervoer, betreffende het voltijds brugpensioen in de subsector voor de afhandeling op luchthavens (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor het vervoer;

Op de voordracht van Onze Minister van Werkgelegenheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 29 februari 2000, gesloten in het Paritair Comité voor het vervoer, betreffende het voltijds brugpensioen in de subsector voor de afhandeling op luchthavens.

Section 2. — Moyen de transport personnel

Art. 4. Les ouvriers et ouvrières domiciliés à 5 km et plus du lieu de travail ont droit, à charge de l'employeur, à un remboursement des frais occasionnés à raison de 50 p.c. du prix d'une carte train assimilée à l'abonnement social de deuxième classe Société nationale des Chemins de Fer belges (S.N.C.B.) pour la distance correspondante, aller et retour, parcourue par le service de transport en commun entre le domicile et le lieu de travail pour autant qu'ils fassent usage de leur moyen de transport personnel.

Section 3. — Dispositions générales

Art. 5. Le remboursement des frais occasionnés dont question aux articles 3 et 4 se fait au moins chaque mois.

Art. 6. Sans préjudice des dispositions fixées aux articles 3 et 4, les conditions plus favorables en matière de transport et remboursement des frais de transport existant sur le plan de l'entreprise sont maintenus.

Art. 7. Les dispositions de la présente convention collective de travail impliquent que les ouvriers et ouvrières ne peuvent prétendre au paiement des frais de transport lorsque l'employeur assure gratuitement, par ses propres moyens ou par son intervention, le transport de ses ouvriers et ouvrières.

CHAPITRE IV.— Dispositions abrogatoires

Art. 8. La présente convention collective de travail remplace la convention collective de travail du 13 juillet 1972 fixant l'intervention des employeurs dans les frais de transport des ouvriers et ouvrières occupés dans les entreprises de transport routier de marchandises pour compte de tiers, rendue obligatoire par l'arrêté royal du 12 septembre 1972 et la convention collective de travail du 6 octobre 1975 fixant l'intervention des employeurs dans les frais de transport des ouvriers et ouvrières occupés dans les entreprises de transport routier de marchandises pour compte de tiers, rendue obligatoire par arrêté royal du 17 février 1976.

CHAPITRE V. — Durée de validité

Art. 9. § 1^{er}. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1^{er} mai 2000 et est conclue pour une durée indéterminée.

Elle peut être dénoncée par chacune des parties contractantes. Cette dénonciation doit se faire au moins trois mois à l'avance par lettre recommandée adressée au président de la Commission paritaire du transport, qui en avisera sans délai les parties intéressées.

Le délai de préavis de trois mois prend cours à la date d'envoi de la lettre recommandée précitée.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 18 février 2002.

La Ministre de l'Emploi,
Mme L. ONKELINX



F. 2002 — 3812

[C — 2002/12353]

26 FEVRIER 2002. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 29 février 2000, conclue au sein de la Commission paritaire du transport, relative à la prépension à temps plein dans le sous-secteur de l'assistance dans les aéroports (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire du transport;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 29 février 2000, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire du transport, relative à la prépension à temps plein dans le sous-secteur de l'assistance dans les aéroports.

Art. 2. Onze Minister van Werkgelegenheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 26 februari 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werkgelegenheid,
Mevr. L. ONKELINX

Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad*:
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Bijlage

Paritair Comité voor het vervoer

Collectieve arbeidsovereenkomst van 29 februari 2000

Voltijds brugpensioen in de subsector voor de afhandeling op luchthavens (Overeenkomst geregistreerd op 5 april 2000 onder het nummer 54552/CO/140.08)

HOOFDSTUK I. — Toepassingsgebied

Artikel. 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers die ressorteren onder het Paritair Comité voor het vervoer en die tot de subsector van afhandeling op luchthavens behoren alsook hun werklieden.

Onder « werklieden » wordt verstaan : de werklieden en werksters.

Onder « afhandeling op luchthavens », wordt onder andere verstaan : logistieke en administratieve bijstand verlenen aan luchtvaartuigen, aan bemanningsleden, aan passagiers, aan bagage, aan post en/of aan vracht (afhandeling, sortering, verzending) zowel op de inschepingsvloer, in en rond de vliegtuigen en in de luchthavengebouwen.

Worden niet beschouwd onder « afhandeling op luchthavens » de volgende activiteiten : de bevoorrading met motorbrandstoffen en smeermiddelen alsook de bereiding van maaltijden, « inflight catering » genoemd.

HOOFDSTUK II. — Leeftijd van het voltijds brugpensioen

Art. 2. De leeftijd van toegang tot het voltijds brugpensioen wordt vastgesteld op 58 jaar in de subsector voor de afhandeling op luchthavens.

Art. 3. Indien de werkman zijn op brugpensioenstelling aanvraagt vanaf de leeftijd van zestig jaar is de werkgever ertoe gehouden hem te ontslaan en het voordeel van het brugpensioen toe te kennen.

De toepassing van artikel 3 kan enkel ingeroepen worden door de werkman die de volgende voorwaarden vervult :

- de aanvraag van op brugpensioenstelling kan ten vroegste uitwerking hebben op de eerste dag van de maand volgend op deze tijdens dewelke de werkman de leeftijd van zestig jaar bereikt;

- een beroepsloopbaan in de hoedanigheid van loontrekkende bewijzen in de sector ressorterend onder het Paritair Comité voor het vervoer van 10 jaar in de loop van de laatste 15 jaar;

- recht hebben op de werkloosheidsuitkeringen.

HOOFDSTUK III. — Procedure

Art. 4. Het geval bedoeld in artikel 3 van deze collectieve arbeidsovereenkomst uitgezonderd, is de werkgever die een werkman van 58 jaar of meer wenst af te danken ertoe gehouden de overlegprocedure voorzien in de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17 gesloten in de Nationale Arbeidsraad na te volgen.

Art. 5. De werkman die van artikel 3 van deze overeenkomst wenst te genieten moet dit schriftelijk aan zijn werkgever aanvragen ten minste twee maanden vóór de gewenste datum van op brugpensioenstelling.

De werkgever kan een uitstel van de datum van op brugpensioenstelling vragen indien hij bewijst dat hij moeilijkheden ondervindt in het vinden van een vervanger, moeilijkheden aanvaard door het beperkt comité opgericht door de collectieve arbeidsovereenkomst van 15 mei 1997 houdende oprichting van een beperkt comité bevoegd voor de subsector voor de afhandeling op luchthavens.

Het uitstel toegekend door het beperkt comité kan twee maanden niet overschrijden.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 février 2002.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,
Mme L. ONKELINX

Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Annexe

Commission paritaire du transport

Convention collective de travail du 29 février 2000

Prépension à temps plein dans le sous-secteur de l'assistance dans les aéroports (Convention enregistrée le 5 avril 2000 sous le numéro 54552/CO/140.08)

CHAPITRE Ier. — Champ d'application

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs ressortissant à la Commission paritaire du transport et appartenant au sous-secteur de l'assistance dans les aéroports ainsi qu'à leurs ouvriers.

Par « ouvriers » on entend : les ouvriers et ouvrières.

Par « assistance dans les aéroports », on entend entre autres : l'assistance logistique et administrative apportée aux avions, aux membres d'équipage, aux passagers, aux bagages, à la poste et/ou aux marchandises (manutention, tri, expédition) tant dans l'aire d'embarquement que dans et autour des avions et dans les bâtiments de l'aéroport.

Ne sont pas visées par « assistance dans les aéroports », les activités suivantes : l'approvisionnement en combustibles et en graisses ainsi que la fourniture de repas, appelée « inflight catering. »

CHAPITRE II. — Age de la prépension à temps plein

Art. 2. L'âge d'entrée à la prépension à temps plein est fixée à 58 ans dans le sous-secteur de l'assistance dans les aéroports.

Art. 3. Lorsque l'ouvrier sollicite sa mise à la prépension à temps plein à partir de l'âge de soixante ans, l'employeur est tenu de procéder à son licenciement et de lui octroyer le bénéfice de la prépension.

L'application de l'article 3 ne peut être invoquée que par l'ouvrier qui répond aux conditions suivantes :

- la demande de mise à la prépension à temps plein ne peut prendre cours qu'au plus tôt le premier jour du mois suivant celui au cours duquel l'ouvrier atteint l'âge de soixante ans;

- justifier une carrière professionnelle en qualité de salarié dans le secteur relevant de la Commission paritaire du transport de 10 ans au cours des 15 dernières années;

- pouvoir bénéficier des allocations de chômage.

CHAPITRE III. — Procédure

Art. 4. Excepté dans le cas visé à l'article 3 de la présente convention collective de travail, l'employeur qui souhaite licencier un ouvrier âgé de 58 ans ou plus est tenu de respecter la procédure de concertation prévue par la convention collective de travail n° 17 conclue au sein du Conseil national du travail.

Art. 5. L'ouvrier qui souhaite bénéficier de l'article 3 de la présente convention est tenu d'en faire la demande par écrit à son employeur au moins deux mois avant la date souhaitée de mise à la prépension.

L'employeur peut demander un report de la date de mise à la prépension s'il prouve que la recherche d'un remplaçant se heurte à des difficultés admises par le comité restreint institué par la convention collective de travail du 15 mai 1997 instituant un comité restreint compétent pour le sous-secteur de l'assistance dans les aéroports.

Le report octroyé par le comité restreint ne peut être supérieur à deux mois.

HOOFDSTUK IV. — *Vervanging*

Art. 6. Hetgeval van de onderneming erkend als onderneming in moeilijkheden of in herstructurering uitgezonderd moet de werkgever overgaan tot de vervanging van de voltijdse brug gepensioneerde.

Indien de reglementering, buiten het geval van de onderneming erkend als zijnde in moeilijkheden of in herstructurering, geen vervangingsplicht voorziet zal de werkgever de vervanger aanwerven bij voorrang in de volgende categorieën :

- de vrijwillig deeltijds tewerkgestelde werkman voor een onbepaalde duur in toepassing van de collectieve arbeidsovereenkomst van 15 mei 1997 betreffende vrijwillige deeltijdse arbeid in de subsector voor de afhandeling op luchthavens en die verzocht heeft om naar een voltijdse tewerkstelling terug te keren;

- de ter zijner beschikking gestelde uitzendkrachten;
- de niet tewerkgestelde werkzoekenden.

HOOFDSTUK V. — *Geldigheidsduur*

Art. 7. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1999 en treedt buiten werking op 31 december 2000.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 26 februari 2002.

De Minister van Werkgelegenheid,
Mevr. L. ONKELINX

CHAPITRE IV. — *Remplacement*

Art. 6. Excepté le cas où l'employeur est reconnu comme entreprise en difficultés ou en restructuration, l'employeur doit remplacer les bénéficiaires de la pré pension à temps plein.

Lorsque la réglementation ne prévoit pas l'obligation de remplacement hormis le cas de l'entreprise reconnue en difficultés ou en restructuration, l'employeur embauchera le remplaçant en priorité parmi les catégories suivantes :

- l'ouvrier occupé volontairement à temps partiel pour une durée indéterminée en application de la convention collective de travail du 15 mai 1997 relative au travail à temps partiel volontaire dans le sous-secteur de l'assistance dans les aéroports et qui a sollicité le retour à une occupation à temps plein;

- les travailleurs intérimaires mis à sa disposition;
- les demandeurs d'emploi non occupés au travail.

CHAPITRE V. — *Durée de validité*

Art. 7. La présente convention collective de travail sort ses effets le 1^{er} janvier 1999 et cesse de produire ses effets le 31 décembre 2000.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 26 février 2002.

La Ministre de l'Emploi,
Mme L. ONKELINX



N. 2002 — 3813

[C — 2002/12343]

26 FEBRUARI 2002. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 20 juni 2000, gesloten in het Paritaire Comité voor het vervoer, betreffende de vaststelling van de beroepenclassificaties en de lonen van de werklieden en werksters in de garages van de ondernemingen voor goederenvervoer ten lande voor rekening van derden en/of van de ondernemingen voor goederenbehandeling voor rekening van derden (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritaire Comité voor het vervoer;
Op de voordracht van Onze Minister van Werkgelegenheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 20 juni 2000, gesloten in het Paritaire Comité voor het vervoer, betreffende de vaststelling van de beroepenclassificaties en de lonen van de werklieden en werksters in de garages van de ondernemingen voor goederenvervoer ten lande voor rekening van derden en/of van de ondernemingen voor goederenbehandeling voor rekening van derden.

Art. 2. Onze Minister van Werkgelegenheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 26 februari 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werkgelegenheid,
Mevr. L. ONKELINX

Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

F. 2002 — 3813

[C — 2002/12343]

26 FEVRIER 2002. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 20 juin 2000, conclue au sein de la Commission paritaire du transport, relative à la fixation des classifications professionnelles et des salaires des ouvriers et ouvrières occupés dans les garages des entreprises de transport de choses par voie terrestre pour compte de tiers et/ou de manutention de choses pour compte de tiers (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire du transport;
Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 20 juin 2000, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire du transport, relative à la fixation des classifications professionnelles et des salaires des ouvriers et ouvrières occupés dans les garages des entreprises de transport de choses par voie terrestre pour compte de tiers et/ou de manutention de choses pour compte de tiers.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 février 2002.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,
Mme L. ONKELINX

Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Bijlage**Paritair Comité voor het vervoer****Collectieve arbeidsovereenkomst van 20 juni 2000**

Vaststelling van de beroepenclassificaties en de lonen van de werklieden en werksters in de garages van de ondernemingen voor goederenvervoer ten lande voor rekening van derden en/of van de ondernemingen voor goederenbehandeling voor rekening van derden (Overeenkomst geregistreerd op 10 juli 2000 onder het nummer 55305/CO/140.04.09)

HOOFDSTUK I. — Toepassingsgebied

Artikel 1. § 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers ressorterend onder het Paritair Comité voor het vervoer en behorend tot de subsector voor het goederenvervoer ten lande voor rekening van derden en/of tot de subsector voor goederenbehandeling voor rekening van derden, alsook op hun werklieden.

§ 2. Onder "subsector voor het goederenvervoer ten lande voor rekening van derden", wordt bedoeld : de werkgevers die ressorteren onder het Paritair Comité voor het vervoer en die zich inlaten met :

1° het goederenvervoer voor rekening van derden door middel van een voertuig met of zonder motor waarvoor een vervoervergunning vereist is die door de bevoegde overheid afgeleverd werd;

2° het goederenvervoer voor rekening van derden door middel van een voertuig met of zonder motor waarvoor geen vervoervergunning vereist is;

3° de verhuur met chauffeur van voertuigen met of zonder motor bestemd voor het goederenvervoer ten lande, voertuigen waarvoor een vervoervergunning vereist is, die door de bevoegde overheid afgeleverd werd;

4° de verhuur met chauffeur van voertuigen met of zonder motor bestemd voor het goederenvervoer ten lande, voertuigen waarvoor geen vervoervergunning vereist is;

5° Voor de toepassing van deze collectieve arbeidsovereenkomst worden de taxibestelwagens, met name de voertuigen waarvan het laadvermogen gelijk is aan of kleiner is dan 500 kilogrammen en die uitgerust zijn met een taximeter, beschouwd als voertuigen waarvoor geen vervoervergunning vereist zijn.

§ 3. Onder "subsector voor de goederenbehandeling voor rekening van derden" wordt bedoeld : de werkgevers ressorterend onder het Paritair Comité voor het vervoer en die, buiten de havenzones, zich inlaten met :

1. alle behandeling van goederen voor rekening van derden ter voorbereiding van het vervoer en/of ter afwerking van het vervoer, ongeacht het gebruikte vervoermiddel;

2. en/of alle logistieke diensten ter voorbereiding van het vervoer van goederen voor rekening van derden en/of ter afwerking van dit vervoer, ongeacht het gebruikte vervoermiddel.

§ 4. Met "werklieden" wordt bedoeld : de arbeiders en arbeidsters behorend tot de categorie van het garagepersoneel.

Deze collectieve arbeidsovereenkomst is niet van toepassing op de leerlingen van wie de leerovereenkomst door het Ministerie van Middenstand erkend is.

HOOFDSTUK II. — Beroepenclassificatie

Art. 2. De werklieden tewerkgesteld in de garage van een onderneming bedoeld onder artikel 1 worden in de hierna vermelde 10 categorieën onderverdeeld, rekening houdend met de aard van de door hen uitgevoerde werken, hun beroepsbekwaamheid en hun graad van zelfstandigheid en verantwoordelijkheid bij de uitvoering van de taken die hun worden toevertrouwd.

A. Hulpwerkman - niveau A1**1.1. Hulpwerkman "Service" niveau A**

De arbeider die geen bijzondere kennis, ondervinding of bepaalde fysieke geschiktheid moet bezitten. Hij heeft geen specifieke vorming nodig en voert de eenvoudigste werken uit waarvoor slechts het volgen van uitvoeringsonderrichtingen wordt vereist. Hij voert bovendien geen andere taken uit dan van pompbediende, wasser of portier.

1.2. Hulpwerkman "Service" (10 jaar ancienniteit in de onderneming - niveau A1 :

De arbeider zoals omschreven onder 1.1. en die 10 jaar ancienniteit in de onderneming heeft.

Annexe**Commission paritaire du transport****Convention collective de travail du 20 juin 2000**

Fixation des classifications professionnelles et des salaires des ouvriers et ouvrières occupés dans les garages des entreprises de transport de choses par voie terrestre pour compte de tiers et/ou de manutention de choses pour compte de tiers (Convention enregistrée le 10 juillet 2000 sous le numéro 55305/CO/140.04.09)

CHAPITRE I^{er}. — Champ d'application

Article 1^{er}. § 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs qui ressortissent à la Commission paritaire du transport et appartenant aux sous-secteurs du transport de choses par voie terrestre pour compte de tiers et/ou de la manutention de choses pour compte de tiers, ainsi qu'à leurs ouvriers.

§ 2. Par "sous-secteur du transport de choses par voie terrestre pour compte de tiers", on entend les employeurs qui ressortissent à la Commission paritaire du transport et qui effectuent :

1. le transport de choses pour compte de tiers au moyen d'un véhicule motorisé ou non pour lequel une autorisation de transport délivrée par l'autorité compétente est exigée;

2. le transport de choses pour compte de tiers au moyen d'un véhicule motorisé ou non pour lequel une autorisation de transport n'est pas exigée;

3. la location avec chauffeurs de véhicules motorisés ou non destinés au transport de marchandises par voie terrestre, véhicules pour lesquels une autorisation de transport délivrée par l'autorité compétente est exigée;

4. la location avec chauffeurs de véhicules motorisés ou non destinés au transport de marchandises par voie terrestre, véhicules pour lesquels une autorisation de transport n'est pas exigée;

5. Pour l'application de la présente convention collective de travail, les taxi-camionnettes, à savoir les véhicules dont la charge utile est égale ou inférieure à 500 kilogrammes et équipés d'un taximètre, sont considérés comme des véhicules pour lesquels une autorisation de transport n'est pas exigée.

§ 3. Par "sous-secteur de la manutention de choses pour compte de tiers", on entend : les employeurs qui ressortissent à la Commission paritaire du transport et qui, en dehors des zones portuaires :

1. effectuent toute manutention de choses pour compte de tiers en vue de leur transport et/ou consécutive au transport, peu importe le mode de transport utilisé;

2. et/ou fournissent les services logistiques en vue du transport de choses pour compte de tiers et/ou faisant suite au transport de choses pour compte de tiers, peu importe le mode de transport utilisé.

§ 4. Par "ouvriers" on entend : les ouvriers et ouvrières, appartenant à la catégorie du personnel de garage.

La présente convention collective de travail n'est pas applicable aux apprentis sous contrat d'apprentissage reconnu par le Ministère des Classes moyennes.

CHAPITRE II. — Classifications professionnelles

Art. 2. Les ouvriers occupés dans le garage d'une entreprise visée à l'article 1^{er} sont classés en 10 catégories reprises ci-après, compte tenu de la nature des travaux qu'ils effectuent, de leur qualification professionnelle et leur degré d'autonomie et de responsabilité dans l'exécution des tâches qui leur sont confiées.

A. Manœuvre - niveau A1**1.1. Manœuvre "Service" - niveau A**

L'ouvrier qui ne doit posséder ni connaissance spéciale, ni expérience, ni aptitude physique particulière. Il ne lui faut aucune formation spécifique et il exécute les travaux les plus simples ne nécessitant que l'application de consignes d'exécution. Il n'exécute en outre aucune autre tâche que pompiste, laveur, portier.

1.2. Manœuvre "Service" (10 ans d'ancienneté dans l'entreprise) - niveau A1 :

L'ouvrier tel que décrit au point 1.1. et qui compte 10 ans d'ancienneté dans l'entreprise.

1.3. Hulpwerkman "Service" (20 jaar ancienniteit in de onderneming) niveau A1 :

De arbeider zoals omschreven onder 1.1. en die 20 jaar ancienniteit in de onderneming heeft.

A.2.1. Hulpwerkman - niveau A2

De arbeider die geen bijzondere kennis, ondervinding of bepaalde fysieke geschiktheid moet bezitten. Hij heeft geen specifieke vorming nodig en voert de eenvoudigste werken uit waarvoor slechts het volgen van uitvoeringsonderrichtingen wordt vereist. Worden in deze categorie ingedeeld :

- de veger;
- de nachtwaker;
- de wasser van onderdelen;
- de glanzer van nieuwe voertuigen.

A.2.2. Hulpwerkman (10 jaar ancienniteit in de onderneming) - niveau A2 :

De arbeider zoals omschreven onder A.2.1. en die 10 jaar ancienniteit in de onderneming heeft.

A.2.3. Hulpwerkman (20 jaar ancienniteit in de onderneming) - niveau A2 :

De arbeider zoals omschreven onder A.2.1. en die 20 jaar ancienniteit in de onderneming heeft.

B. Geoefende hulpwerkman - niveau B

De werkman die gewoonlijk eenvoudig werk uitvoert dat dagelijks kan herhaald worden en waarvoor slechts een vakopleiding wordt vereist die door een korte aanpassing wordt verworven. De uitvoering vereist geen enkel persoonlijk initiatief en wordt uitgevoerd onder toezicht.

Worden onder meer in deze categorie ingedeeld :

B1. de hulpmecanicien :

De werkman die onder direct toezicht eenvoudig en gewoonlijk herhaald mechanisch werk uitvoert.

B2. de smeerder :

De werkman die in werkputten en op bruggen werkt en voor het normaal onderhoud der voertuigen zorgt. Hij moet zichtbare defecten kunnen opmerken en deze aan zijn rechtstreekse chef melden.

B3. de magazijnier-handenarbeid :

De werkman belast met het behandelen en het in rekken plaatsen van onderdelen en die de hoeveelheid onderdelen controleert.

B4. de hulpelektricien :

De werkman die onder direct toezicht elektrische onderhouds- en herstellingswerken uitvoert.

B5. de hulpafpuimer :

De werkman die onder direct toezicht een voertuig afpuimt en/of polijst.

B6. de bereider :

De werkman-nazichter van nieuwe voertuigen die de controles voorafgaand aan de levering verricht in de werkplaats.

B7. de bandenmonteur :

De werkman die banden op voertuigen monteert.

B8. de wieluitbalanceerde :

De werkman die het uitbalanceren van de wielen verricht.

B9. de bandenhersteller :

De werkman die de banden herstelt.

C. Geschoolde arbeider - niveau C

De werkman die volgens richtlijnen van chefs gewoonlijk werk uitvoert waarvoor kennis van het vak vereist is, verworven door ondervinding. Hij werkt niet zelfstandig en zijn verantwoordelijkheid is beperkt tot zijn eigen werk.

Worden onder meer in deze categorie ingedeeld :

C1. de onderhoudsmecanicien :

De werkman die het courant onderhoud van de voertuigen uitvoert. Hij moet de algemene staat ervan kunnen nagaan en deze aan zijn rechtstreekse chef melden. Zonder het eigenlijk mechanisch herstellingswerk uit te voeren, verricht hij nochtans controle-operaties.

1.3. Manœuvre "Service" (20 ans d'ancienneté dans l'entreprise) - niveau A1 :

L'ouvrier tel que décrit au point 1.1. et qui compte 20 ans d'ancienneté dans l'entreprise.

A.2.1. Manœuvre - niveau A2

L'ouvrier qui ne doit posséder ni connaissance spéciale, ni aucune expérience, ni aptitude physique particulière. Il ne lui faut aucune formation spécifique et il exécute les travaux les plus simples ne requérant que l'application de consignes d'exécution. Sont rangés dans cette catégorie :

- le balayeur;
- le veilleur de nuit;
- le laveur de pièces;
- le lustreur de voitures neuves.

A.2.2. Manœuvre (10 ans d'ancienneté dans l'entreprise) - niveau A2 :

L'ouvrier tel que décrit au point A.2.1. et qui compte 10 ans d'ancienneté dans l'entreprise.

A.2.3. Manœuvre (20 ans d'ancienneté dans l'entreprise) - niveau A2 :

L'ouvrier tel que décrit au point A.2.1. et qui compte 20 ans d'ancienneté dans l'entreprise.

B. Ouvrier spécialisé - niveau B

L'ouvrier effectuant habituellement des travaux simples qui peuvent être journallement répétés et n'exigent qu'une formation professionnelle acquise après une courte assimilation. L'exécution n'exige aucune initiative personnelle et est effectuée sous surveillance.

Sont notamment rangés dans cette catégorie :

B1. l'aide mécanicien :

L'ouvrier effectuant sous contrôle direct les travaux simples et généralement répétés de mécanique.

B2. le graisseur :

L'ouvrier travaillant au pont et dans la fosse et qui effectue l'entretien courant des véhicules. Il doit pouvoir déceler les défauts apparentes et les signaler à son chef direct.

B3. la magasinier-manutentionnaire :

L'ouvrier chargé de la manutention et de la mise en rayons de pièces détachées, ainsi que du contrôle quantitatif des pièces de rechange.

B4. l'aide-électricien :

L'ouvrier effectuant, sous contrôle direct, les travaux courants d'entretien et de réparation électrique.

B5. l'aide ponceur :

L'ouvrier effectuant le ponçage et/ou le polissage d'un véhicule sous contrôle direct.

B6. le préparateur :

L'ouvrier-vérificateur des véhicules neufs qui effectue en atelier les contrôles préalables à la livraison.

B7. le monteur de pneus :

L'ouvrier qui effectue le montage de pneumatiques sur tout véhicule.

B8. l'équilibrage de roues :

L'ouvrier qui effectue l'équilibrage des roues.

B9. le réparateur de pneus :

L'ouvrier qui effectue les réparations de pneumatiques.

C. Ouvrier qualifié - niveau C

L'ouvrier qui, sous les directives de supérieurs, effectue habituellement des travaux exigeant la connaissance d'un métier acquise par l'expérience. Il ne travaille pas de manière autonome et sa responsabilité est limitée à son propre travail.

Sont notamment rangés dans cette catégorie :

C1. le mécanicien d'entretien :

L'ouvrier qui effectue l'entretien courant des véhicules. Il doit pouvoir en vérifier l'état général et le signaler à son chef direct. Sans effectuer le travail de réparation mécanique proprement dit, il effectue cependant des opérations de contrôle.

C2. de mechanicien :

De werkman die, volgens richtlijnen van een werkman uit een hogere categorie, de courant algemene mechanische herstellingen uitvoert.

C3. de elektricien :

De werkman die de kennis van het elektrische gedeelte van een voertuig bezit en die, volgens richtlijnen van een werkman van een hogere categorie, courante werken hieraan uitvoert, het aanbrengen van elektrische toebehoren inbegrepen.

C4. de gereedschapswerker :

De werkman die, volgens richtlijnen van een werkman van een hogere categorie alle gereedschapswerken uitvoert.

C5. de autobestuurder :

De werkman die gewoonlijk voertuigen bestuurt op de openbare weg en belast wordt met sommige opdrachten buiten de onderneming.

C6. de plaatwerker :

De werkman die, volgens richtlijnen van een werkman van een hogere categorie, vijl- en slijpschijfwerk uitvoert, evenals courante werken om deuken te verwijderen en plaatwerk te herstellen, lassen en bankwerk inbegrepen.

C7. de lasser :

De werkman die, volgens richtlijnen van een werkman van een hogere categorie, eenvoudig bankwerk of het oxy-acetyleen- of elektrisch lassen uitvoert.

C8. de afpuimer :

De werkman die na het aanbrengen van kit met de hand, het afpuimen van een voertuig afwerkt en het voorbereidt voor het lakken. Hij kan tevens geroepen worden om polijstwerk te doen.

C9. de kitaanbrenger :

De werkman die, volgens richtlijnen van een werkman van een hogere categorie, de te kitten vlakken voorbereidt door deze te bestrijken of af te puimen.

C10. de bijwerker :

De werkman die, volgens de richtlijnen van een werkman van een hogere categorie, afwerkingen na het lakken en bijwerkingen met het penseel (meestal aan randen) uitvoert.

C11. de bekleder :

De werkman die, volgens de richtlijnen van een werkman van een hogere categorie, eenvoudige elementen van bekleding bewerkt of koetswerktoebehoren plaatst.

C12. de bandenhersteller :

De werkman die banden voor machines en toestellen voor burgerlijke bouwkunde en bosontginningen herstelt.

C13. de vulcanisateur-herrubberaar :

De werkman die de vulcanisatie of de loopvlakvernieuwing van banden verricht.

C14. de controleur van het uitlijnen :

De werkman die de uitlijningen van de voortrein naziet en regelt.

C15. de magazijnier :

De werkman die de bestellingen van onderdelen opneemt en voorbereidt.

D. Geschoold arbeider - niveau D

De werkman die gewoonlijk vakwerk uitvoert waarvoor de kennis van een vak vereist is, verhoogd door enkele jaren ondervinding en zo mogelijk door een theoretische vorming. Hij is ertoe gedwongen sommige werken zelfstandig uit te voeren en eventueel een werkman van een lagere categorie met zijn richtlijnen bij te staan. Hij moet in zijn specialisatie de bestanddelen van een bestek in tijd en grondstoffen kunnen leveren.

Worden onder meer in deze categorie ingedeeld :

D1. de mechanicien :

De werkman die het volledig mechanisme van een voertuig kent en die het nazicht ervan en de desbetreffende werken eraan uitvoert.

D2. de elektricien :

De werkman die het elektrische gedeelte van een voertuig grondig kent en de desbetreffende werken uitvoert, het plaatsen van elektrische toebehoren inbegrepen. Hij moet bovendien schema's van elektrische installaties vlot kunnen lezen.

C2. le mécanicien :

L'ouvrier effectuant des réparations courantes de mécanique générale sous les directives d'un ouvrier d'une catégorie supérieure.

C3. l'électricien :

L'ouvrier qui possède la connaissance de la partie électrique d'un véhicule et qui effectue tous les travaux courants y afférents, y compris le placement des accessoires électriques, sous les directives d'un ouvrier d'une catégorie supérieure.

C4. l'outilleur :

L'ouvrier effectuant tous les travaux d'outillage sous les directives d'un ouvrier d'une catégorie supérieure.

C5. le chauffeur :

L'ouvrier conduisant habituellement des véhicules sur la voie publique et chargé de certaines missions à l'extérieur de l'entreprise.

C6. le tôlier :

L'ouvrier effectuant des travaux de limage et de disquage, ainsi que des travaux courants de débosselage et de réparation de tôlerie, y compris la soudure et l'ajustage, sous les directives d'un ouvrier d'une catégorie supérieure.

C7. le soudeur :

L'ouvrier effectuant des travaux simples d'ajustage et de soudure à l'oxyacétylène ou électrique, sous les directives d'un ouvrier d'une catégorie supérieure.

C8. le ponceur :

L'ouvrier achevant manuellement le ponçage d'un véhicule après masticage et le préparant au pistolage. Il est également susceptible d'effectuer du polissage.

C9. le mastiqueur :

L'ouvrier préparant les surfaces à mastiquer, les enduisant et les ponçant, sous les directives d'un ouvrier d'une catégorie supérieure.

C10. le retoucheur :

L'ouvrier effectuant des travaux de finition après peinture et des retouches au pinceau (généralement de bords), sous les directives d'un ouvrier d'une catégorie supérieure.

C11. le garnisseur :

L'ouvrier qui façonne des éléments simples de garniture ou qui place des accessoires de carrosserie, sous les directives d'un ouvrier d'une catégorie supérieure.

C12. le réparateur de pneus :

L'ouvrier qui effectue les réparations de pneus pour engins et appareils de génie civil et forestier.

C13. le vulcaniste-rechapeur :

L'ouvrier qui effectue la vulcanisation ou le rechapage de pneumatiques.

C14. le contrôleur de géométrie :

L'ouvrier qui contrôle et règle les commandes de pièces détachées.

C15. le magasinier :

L'ouvrier qui prend et prépare les commandes de pièces détachées.

D. Ouvrier qualifié - niveau D

L'ouvrier effectuant habituellement des travaux professionnels exigeant la connaissance d'un métier, consolidée par une expérience de quelques années et, si possible, par une formation théorique. Il est appelé à exécuter certains travaux de manière autonome et éventuellement à assister de ses directives un ouvrier de catégorie inférieure. Il doit pouvoir fournir dans sa spécialité les éléments constitutifs d'un devis en temps et en matière.

Sont notamment rangés dans cette catégorie :

D1. le mécanicien :

L'ouvrier qui a la connaissance de l'ensemble de la mécanique d'un véhicule et qui effectue les vérifications et travaux y afférents.

D2. l'électricien :

L'ouvrier qui a la connaissance complète de la partie électrique d'un véhicule et qui effectue les travaux y afférents, y compris le placement des accessoires électriques. Il doit en outre être capable de lire couramment des schémas d'installations électriques.

D3. de gereedschapswerker :

De werkman die mechanische onderdelen bewerkt, draait en afstelt met of zonder plannen te lezen. Hij moet het gereedschap van de werkplaats kunnen onderhouden en er courante herstellingen aan kunnen uitvoeren.

D4. de plaatbewerker :

De werkman die werken uitvoert om deuken te verwijderen en plaatwerk te herstellen, lassen, ineenzetten en platineren inbegrepen.

D5. de lasser :

De werkman die werken van autogeen of elektrisch lassen en van montage uitvoert.

D6. de kitaanbrenger :

De werkman die de staat van het plaatwerk voor het kitten kan beoordelen, de te kitten vlakken voorbereidt, inwrijft en afspuimt.

D7. de pistoolschilder :

De werkman die voorbereidingswerken voor het pistoolschilderen kan beoordelen en met het pistool de eindlagen op het koetswerk aanbrengt.

D8. de bijwerker :

De werkman die de voorbereidingswerken voor het bijwerken kan beoordelen en die na het lakken bijwerking en afwerking verzorgt, zelfs midden in vlakken.

D9. de bekleder :

De werkman die de bekleding van een voertuig kan aanbrengen en verwijderen, elk bekledingselement kan herstellen en dit kan aanpassen. Hij moet bovendien de oorzaak van geluiden en insijpelingen kunnen vaststellen en verhelpen.

D10. de magazijnier :

De werkman die bestellingen van onderdelen opneemt en daarenboven verantwoordelijk is voor de toepassing van de prijzen en voor het beheer van de voorraad.

E. Buiten categorie - niveau E

De werkman die gewoonlijk volledig zelfstandig kwaliteitswerk uitvoert, waarvoor een hoge graad van vakkennis vereist is, evenals een ondervinding opgedaan tijdens een jarenlange praktijk en, zo mogelijk, verhoogd door een theoretische vorming. Hij moet eventueel ploegwerk kunnen organiseren en in zijn specialiteit de bestanddelen van een bestek in tijd en grondstoffen kunnen leveren.

Worden onder meer in deze categorie ingedeeld :**E1. de mecanicien buiten categorie :**

De werkman die volledige kennis heeft van het geheel van het mechanisme van de voertuigen en die, volledig zelfstandig, alle controle- en herstellingswerken uitvoert.

E2. de plaatbewerker buiten categorie :

De werkman die volledig zelfstandig alle werken uitvoert om deuken te verwijderen en plaatwerk te herstellen, lassen, vervaardigen van koetswerkelementen, monteren en platineren inbegrepen. Hij moet plannen kunnen lezen en kunnen overgaan tot het aftekenen van speciale profielen.

E3. de lasser buiten categorie :

De werkman die volledig zelfstandig alle werken uitvoert in autogeen- en elektrisch lassen, klinken, monteren en smeden, met of zonder plannen te lezen.

E4. de pistoolschilder-kleurenmeester :

De werkman die volledig zelfstandig alle voorbereidende werken van het pistoolschilderen kan beoordelen en met het pistool de bovenlaag op het koetswerk kan aanbrengen, keuze, bereiding en samenstelling van de kleuren inbegrepen.

E5. de bekleder buiten categorie :

De werkman die volledig zelfstandig buiten de andere bekledingswerken ook het voormonteren en het vervaardigen van ingewikkelde bekledingselementen kan uitvoeren.

E6. de proefrijder :

De werkman in het bezit van een rijbewijs die de proefritten uitvoert op de openbare weg. Hij kent het mechanisch geheel van een voertuig en is bekwaam de desbetreffende werken eraan uit te voeren en/of te controleren. Hij moet bekwaam zijn de werken te bepalen welke na het proefrijden dienen te gebeuren.

D3. l'outilleur :

L'ouvrier qui exécute le façonnage, le tournage et l'ajustage des pièces mécaniques avec ou sans lecture de plans. Il doit être capable d'entretenir l'outillage de l'atelier et d'y effectuer des réparations courantes.

D4. le tôlier :

L'ouvrier effectuant les travaux de débosselage et de réparation de tôlerie, y compris la soudure, l'ajustage et le platinage.

D5. le soudeur :

L'ouvrier effectuant les travaux de soudure autogène ou électrique et les travaux d'assemblage.

D6. le mastiqueur :

L'ouvrier capable de juger l'état de présentation de la tôle avant masticage, qui prépare les surfaces à mastiquer, les enduits et les ponce.

D7. le pistoleur :

L'ouvrier capable de juger les travaux préparatoires au pistolage et effectuant le pistolage des couches de finition sur carrosseries.

D8. le retoucheur :

L'ouvrier capable de juger l'état des travaux préparatoires aux retouches et effectuant les travaux de finition après peinture et les retouches, même en plein panneau.

D9. le garnisseur :

L'ouvrier pouvant garnir et dégarnir un véhicule et effectuant la réparation des éléments de garniture, y compris le réglage de ceux-ci. Il doit en outre être capable de déterminer les sources de bruits et infiltrations et d'y remédier.

D10. le magasinier :

L'ouvrier qui prend et prépare les commandes de pièces et qui, en outre, a la responsabilité de l'application des prix et de la gestion du stock.

E. Hors catégorie - niveau E

L'ouvrier qui effectue habituellement, en toute autonomie, des travaux de qualité exigeant un haut degré de connaissances professionnelles et une expérience acquise à la suite de plusieurs années de pratique, consolidée, si possible, par une formation théorique. Il doit pouvoir organiser éventuellement un travail d'équipe et pouvoir établir dans sa spécialité les éléments constitutifs d'un devis en temps et en matière.

Sont notamment rangés dans cette catégorie :**E1. le mécanicien hors catégorie :**

L'ouvrier qui a la connaissance complète de l'ensemble de la mécanique des véhicules et qui y effectue, en toute autonomie, tous les travaux de vérification et de réparation.

E2. le tôlier hors catégorie :

L'ouvrier effectuant en toute autonomie tous les travaux de débosselage et de réparation de tôlerie, y compris la soudure, le façonnage d'éléments de carrosserie, l'ajustage et le platinage. Il doit être capable de lire les plans, de procéder au tracé de développement de profils spéciaux.

E3. le soudeur hors catégorie :

L'ouvrier qui effectue en toute autonomie tous les travaux de soudure autogène ou électrique, de rivetage et d'ajustage, avec ou sans lecture de plans.

E4. le pistoleur-coloriste :

L'ouvrier capable, en toute autonomie, de juger tous les travaux préparatoires au pistolage et effectuant le pistolage des couches de finition sur carrosserie, y compris le choix, la préparation et la composition des teintes.

E5. le garnisseur hors catégorie :

L'ouvrier qui, en toute autonomie, effectue en plus des travaux de garnissage, le façonnage des prémontages et des éléments complexes de garnissage.

E6. l'essayeur :

L'ouvrier en possession d'un permis de conduire qui effectue les essais sur la voie publique. Il a la connaissance de l'ensemble de la mécanique d'un véhicule et est capable d'effectuer les travaux y afférents et/ou de les contrôler. Il doit être capable de diagnostiquer les travaux à effectuer après essai.

E7. de gereedschapswerker buiten categorie :

De werkman die volledig zelfstandig draai- en bankwerk uitvoert met of zonder plannen te lezen, precisiegereedschap kan gebruiken en gegevens voor het vervaardigen kan berekenen (draad, tapsheid, excentriciteit). Hij moet de technologie van de metalen kennen, bekwaam zijn werkhuisgereedschap te ontwerpen en de bestanddelen van een bestek in tijd en grondstoffen te leveren.

E8. de elektricien buiten categorie :

De werkman die de volledige kennis heeft van het elektrisch gedeelte van de voertuigen en, volledig zelfstandig, alle desbetreffende werken uitvoert, plaatsing en herstelling van de elektrische onderdelen inbegrepen.

Vermelding op de loonfiche en de loonafrekening

Art. 3. Op iedere individuele loonfiche en loonafrekening moet de juiste beroepencategorie waartoe de betrokkenen behoort, vermeld worden.

HOOFDSTUK III. — *Lonen en arbeidsvoorwaarden***Bruto minimumuurlonen**

Art. 4. De bruto minimumuurlonen van het garagepersoneel onderworpen aan de toepassing van de voorliggende collectieve arbeidsovereenkomst worden met ingang van 1 mei 2000 periodiek gelijkgeschaald met de bruto minimumuurlonen van de werknemers ressorterend onder het Paritair Comité voor het garagebedrijf.

De bruto minimumuurlonen van het garagepersoneel van de subsector van het goederenvervoer over de weg voor rekening van derden en van de subsector van goederenbehandeling voor rekening van derden worden op deze manier op 1 mei 2000 voor een arbeidsduur van 39 uur per week :

Hulpwerkman "Service" A.1.1.

329 BEF (= 8,16 EUR);

Hulpwerkman "Service" A.1.2.

(10 jaar ancienniteit in de onderneming)

343 BEF (= 8,50 EUR);

Hulpwerkman "Service" A.1.3.

(20 jaar ancienniteit in de onderneming)

360 BEF (= 8,92 EUR);

Hulpwerkman A.2.1.

343 BEF (= 8,50 EUR);

Hulpwerkman A.2.2.

(10 jaar ancienniteit in de onderneming)

360 BEF (= 8,92 EUR);

Hulpwerkman A.2.3.

(20 jaar ancienniteit in de onderneming)

377 BEF (= 9,35 EUR);

Geofende hulpwerkman niveau B

377 BEF (= 9,35 EUR);

Geschoolde arbeider niveau C

418 BEF (= 10,36 EUR);

Geschoolde arbeider niveau D

439 BEF (= 10,88 EUR);

Arbeider buiten categorie niveau E

470 BEF (= 11,65 EUR).

Meerderjarige werklieden volgen de lonen zoals bovenstaand vastgesteld.

E7. l'outilleur hors catégorie :

L'ouvrier exécutant, en toute autonomie, tous travaux de tournage et d'ajustage, avec ou sans lecture de plans, capable d'utiliser l'outillage de précision et de calculer les données d'usinage (filetage, conicité, excentricité). Il doit avoir la connaissance de la technologie des métaux, être capable de fabriquer de l'outillage d'atelier et de fournir les éléments constitutifs d'un devis en temps et en matière.

E8. l'électricien hors catégorie :

L'ouvrier qui a la connaissance complète de la partie électrique des véhicules et qui effectue, en toute autonomie, tous les travaux y afférents, y compris le placement et les réparations des accessoires électriques.

Mention sur la fiche de salaire et le décompte salarial

Art. 3. Sur chaque fiche de salaire individuelle et sur chaque décompte salarial doit être mentionnée la classification professionnelle correcte à laquelle appartient l'intéressé.

CHAPITRE III. — Salaires et conditions de travail**Salaires horaires bruts minimums**

Art. 4. Les salaires horaires bruts minimum du personnel de garage soumis à l'application de la présente convention collective de travail seront périodiquement et à partir du 1^{er} mai 2000 adaptés aux salaires horaires bruts minimum des travailleurs ressortissant à la Commission paritaire des entreprises de garage.

Les salaires horaires bruts minimum du personnel de garage du sous secteur du transport de choses par la route pour compte de tiers et du sous secteur de la manutention de choses pour compte de tiers s'élèvent, au 1^{er} mai 2000, pour une durée de travail de 39 heures par semaine à :

Manœuvre "Service" A.1.1.

329 BEF (= 8,16 EUR);

Manœuvre "Service" A.1.2.

(10 ans d'ancienneté dans l'entreprise)

343 BEF (= 8,50 EUR);

Manœuvre "Service" A.1.3.

(20 ans d'ancienneté dans l'entreprise)

360 BEF (= 8,92 EUR)

Manœuvre A.2.1.

343 BEF (= 8,50 EUR);

Manœuvre A.2.2.

(10 ans d'ancienneté dans l'entreprise)

360 BEF (= 8,92 EUR);

Manœuvre A.2.3.

(20 ans d'ancienneté dans l'entreprise)

377 BEF (= 9,35 EUR);

Ouvrier spécialisé niveau B

377 BEF (= 9,35 EUR);

Ouvrier qualifié niveau C

418 BEF (= 10,36 EUR);

Ouvrier qualifié niveau D

439 BEF (= 10,88 EUR);

Ouvrier hors catégorie niveau E

470 BEF (= 11,65 EUR).

Les ouvriers majeurs suivent les salaires comme mentionnés ci-dessus.

De minimumuurlonen en de werkelijk betaalde uurlonen van de jonge werklieden worden berekend op basis van de minimumuurlonen en de werkelijk betaalde uurlonen van de werklieden van de beroeps-categorie waartoe de betrokkenen behoren; zij worden verminderd naargelang de leeftijd volgens de percentages vermeld in de hierna vermelde tabel (18 jaar = 100 pct.).

| Leeftijd | Percentages |
|-------------------------|-------------|
| Vanaf 17 1/2 jaar | 95 pct. |
| Vanaf 17 jaar | 90 pct. |
| Vanaf 16 1/2 jaar | 85 pct. |
| Vanaf 16 jaar en jonger | 80 pct. |

Aangaande de bezoldiging van de ancienniteit in de onderneming is het garagepersoneel van de subsector van het goederenvervoer over de weg voor rekening van derden en van de subsector van goederenbehandeling voor rekening van derden uitsluitend onderworpen aan de ancienniteitsstructuren op 1 mei 2000 van toepassing in het Paritair Comité voor het garagebedrijf.

Aanpassing van de lonen

Art. 5. § 1. Jaarlijks op 1 mei worden de bruto minimumuurlonen van het garagepersoneel aangepast aan de barema's die voor deze functies van toepassing worden op deze datum in het Paritair Comité voor het garagebedrijf.

Ingeval de beroepenclassificatie (= functiebenaming en functieomschrijving) in de toekomst wijzigt, zullen de implicaties daarvan op de toepassing van de voorliggende collectieve arbeidsovereenkomst het voorwerp moeten uitmaken van besprekingen tussen de sociale partners van het Paritair Comité voor het vervoer.

§ 2. De lonen van het garagepersoneel in de bedrijven onderworpen aan de toepassing van de voorliggende collectieve arbeidsovereenkomst, zijn uitsluitend gekoppeld aan het indexatiesysteem, bepaald in artikel 7 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 26 juli 1999 betreffende de loonvorming in uitvoering van artikel 4.1. van het nationaal akkoord van 1999-2000 van het Paritair Comité voor het garagebedrijf.

Ingeval het indexatiesysteem, van toepassing in het Paritair Comité voor het garagebedrijf, in de toekomst wijzigt, zullen de implicaties daarvan op voorliggende collectieve arbeidsovereenkomst het voorwerp moeten uitmaken van besprekingen tussen de sociale partners van het Paritair Comité voor het vervoer.

§ 3. In de jaarlijkse loonaanpassing op 1 mei aan de lonen zoals vermeld in § 1 van dit artikel, zijn alle sectorale verhogingen van het referentejaar (periode : 2 mei van het voorgaande jaar tot en met 1 mei van het lopend jaar) evenals de indexverhoging inbegrepen.

Arbeidsvoorraarden

Art. 6. De collectieve arbeidsovereenkomsten in de subsector van het goederenvervoer over de weg voor rekening van derden en in de subsector van goederenbehandeling voor rekening van derden van toepassing op het niet-rijdend personeel, andere dan deze met betrekking tot de functieclassificatie, de uurlonen en het indexatiesysteem, blijven van toepassing op het garagepersoneel in dezelfde subsectoren tewerkgesteld.

HOOFDSTUK IV. — *Geldigheidsduur*

Art. 7. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft uitwerking met ingang van 1 mei 2000.

Zij is gesloten voor onbepaalde tijd.

Zij kan door elk van de contracterende partijen worden opgezegd. Deze opzeg moet minstens drie maanden op voorhand geschieden bij een ter post aangetekend schrijven, gericht aan de voorzitter van het Paritair Comité voor het vervoer, die zonder verwijl de betrokkenen in kennis zal stellen.

De termijn van drie maanden begint te lopen vanaf de datum van verzending van bovengenoemde brief.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 26 februari 2002.

De Minister van Werkgelegenheid,
Mevr. L. ONKELINX

Les salaires horaires minimum et réellement payés aux jeunes ouvriers se calculent sur base des salaires horaires minimum et réellement payés aux ouvriers de la catégorie professionnelle à laquelle les intéressés appartiennent; ils sont réduits selon l'âge et suivant les pourcentages mentionnés au tableau ci-après (18 ans = 100 p.c.).

| Leeftijd | Percentages | Age | Pourcentages |
|-------------------------|-------------|-----------------------------|--------------|
| Vanaf 17 1/2 jaar | 95 pct. | A partir de 17 1/2 ans | 95 p.c. |
| Vanaf 17 jaar | 90 pct. | A partir de 17 ans | 90 p.c. |
| Vanaf 16 1/2 jaar | 85 pct. | A partir de 16 1/2 ans | 85 p.c. |
| Vanaf 16 jaar en jonger | 80 pct. | A partir de 16 ans et moins | 80 p.c. |

En matière de rémunération de l'ancienneté dans l'entreprise, le personnel de garage du sous secteur du transport de choses par la route pour compte de tiers et du sous secteur de la manutention de choses pour compte de tiers est exclusivement soumis aux structures d'ancienneté applicables au 1^{er} mai 2000 en Commission paritaire des entreprises de garage.

Adaptation des salaires

Art. 5. § 1^{er}. Tous les ans, au 1^{er} mai, les salaires horaires minimums bruts du personnel de garage sont adaptés aux barèmes qui pour ces fonctions entrent en vigueur à cette date au sein de la Commission paritaire des entreprises de garage.

Si la classification des fonctions (appellation des fonctions et description), devait être modifiée, ses implications sur l'application de la présente convention collective de travail devront faire l'objet de discussions entre les partenaires sociaux de la Commission paritaire du transport.

§ 2. Les salaires du personnel de garage des entreprises soumises à l'application de la présente convention collective de travail sont exclusivement liés au système d'indexation repris à l'article 7 de la convention collective de travail du 26 juillet 1999 relative à la fixation des salaires, en exécution de l'article 4.1 de l'accord national 1999-2000 de la Commission paritaire pour les entreprises de garage.

Si le système d'indexation en vigueur au sein de la Commission paritaire des entreprises de garage devait être modifié à l'avenir, les implications sur la présente convention collective de travail devront faire l'objet de discussions entre les partenaires sociaux de la Commission paritaire du transport.

§ 3. Tant l'augmentation sectorielle de l'année de référence (période : du 2 mai de l'année précédente jusqu'au 1^{er} mai de l'année en cours y inclus) que l'indexation sont comprises dans l'adaptation annuelle des salaires au 1^{er} mai aux salaires, dont question au § 1^{er} du présent article.

Conditions de travail

Art. 6. Les conventions collectives de travail du sous secteur du transport de choses par la route pour compte de tiers et du sous secteur de la manutention de choses pour compte de tiers, applicables au personnel non-roulant, autres que celles relatives à la classification des fonctions, aux salaires horaires et au système d'indexation, restent d'application pour le personnel de garage occupé dans ces mêmes sous-secteurs.

CHAPITRE IV. — *Durée de validité*

Art. 7. La présente convention collective de travail produit ses effets le 1^{er} mai 2000.

Elle est conclue pour une durée indéterminée.

Elle peut être dénoncée par chacune des parties contractantes. Cette dénonciation doit se faire au moins trois mois à l'avance par lettre recommandée adressée au président de la Commission paritaire du transport, qui en avisera sans délai les parties intéressées.

Le délai de préavis de trois mois prend cours à la date d'envoi de la lettre recommandée précitée.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 26 février 2002.

La Ministre de l'Emploi,
Mme L. ONKELINX

N. 2002 — 3814

[C — 2002/12601]

23 APRIL 2002. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 21 mei 2001, gesloten in het Paritair Comité voor het vervoer, tot vaststelling van de werkgeversbijdrage in de vervoerkosten van werklieden en werksters tewerkgesteld in de ondernemingen van het goederenvervoer ten lande voor rekening van derden en/of van de goederenbehandeling voor rekening van derden (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor het vervoer;
Op de voordracht van Onze Minister van Werkgelegenheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 21 mei 2001, gesloten in het Paritair Comité voor het vervoer, tot vaststelling van de werkgeversbijdrage in de vervoerkosten van werklieden en werksters tewerkgesteld in de ondernemingen van het goederenvervoer ten lande voor rekening van derden en/of van de goederenbehandeling voor rekening van derden.

Art. 2. Onze Minister van Werkgelegenheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 23 april 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werkgelegenheid,
Mevr. L. ONKELINX

Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad*:

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Bijlage

Paritair Comité voor het vervoer

Collectieve arbeidsovereenkomst van 21 mei 2001

Vaststelling van de werkgeversbijdrage in de vervoerkosten van werklieden en werksters tewerkgesteld in de ondernemingen van het goederenvervoer ten lande voor rekening van derden en/of van de goederenbehandeling voor rekening van derden (Overeenkomst geregistreerd op 4 juli 2001 onder het nummer 57776/CO/140.04.09)

HOOFDSTUK I. — Toepassingsgebied

Artikel 1. § 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers ressorterend onder het Paritair Comité voor het vervoer en behorend tot de subsector voor het goederenvervoer ten lande voor rekening van derden en/of voor goederenbehandeling voor rekening van derden, alsook op hun werklieden.

§ 2. Onder "subsector voor het goederenvervoer ten lande voor rekening van derden", wordt bedoeld de werkgevers die ressorteren onder het Paritair Comité voor het vervoer en die zich inlaten met :

1° het goederenvervoer voor rekening van derden door middel van een voertuig met of zonder motor voor hetwelk een vervoervergunning vereist is die door de bevoegde overheid afgeleverd werd;

2° het goederenvervoer voor rekening van derden door middel van een voertuig met of zonder motor voor hetwelk geen vervoervergunning vereist is;

3° het verhuren met chauffeur van voertuigen met of zonder motor bestemd voor het goederenvervoer ten lande, voertuigen voor dewelke een vervoervergunning vereist is, die door de bevoegde overheid afgeleverd werd;

F. 2002 — 3814

[C — 2002/12601]

23 AVRIL 2002. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 21 mai 2001, conclue au sein de la Commission paritaire du transport, fixant l'intervention des employeurs dans les frais de transport des ouvriers occupés dans les entreprises de transport de choses par voie terrestre pour compte de tiers et/ou de la manutention de choses pour compte de tiers (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire du transport;
Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 21 mai 2001, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire du transport, fixant l'intervention des employeurs dans les frais de transport des ouvriers occupés dans les entreprises de transport de choses par voie terrestre pour compte de tiers et/ou de la manutention de choses pour compte de tiers.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 avril 2002.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,
Mme L. ONKELINX

Note

(1) Référence au *Moniteur belge*:

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Annexe

Commission paritaire du transport

Convention collective de travail du 21 mai 2001

Fixation de l'intervention des employeurs dans les frais de transport des ouvriers occupés dans les entreprises de transport de choses par voie terrestre pour compte de tiers et/ou de la manutention de choses pour compte de tiers (Convention enregistrée le 4 juillet 2001 sous le numéro 57776/CO/140.04.09)

CHAPITRE I^{er}. — Champ d'application

Article 1^{er}. § 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs qui ressortissent à la Commission paritaire du transport et appartenant aux sous-secteurs du transport de choses par voie terrestre pour compte de tiers et/ou de la manutention de choses pour compte de tiers, ainsi qu'à leurs ouvriers.

§ 2. Par "sous-secteur du transport de choses par voie terrestre pour compte de tiers", on entend les employeurs qui ressortissent à la Commission paritaire du transport et qui effectuent :

1° le transport de choses pour compte de tiers au moyen d'un véhicule motorisé ou non pour lequel une autorisation de transport délivrée par l'autorité compétente est exigée;

2° le transport de choses pour compte de tiers au moyen d'un véhicule motorisé ou non pour lequel une autorisation de transport n'est pas exigée;

3° la location avec chauffeurs de véhicules motorisés ou non destinés au transport de marchandises par voie terrestre, véhicules pour lesquels une autorisation de transport délivrée par l'autorité compétente est exigée;

4° het verhuren met chauffeur van voertuigen met of zonder motor bestemd voor het goederenvervoer ten lande, voertuigen voor dewelke geen vervoervergunning vereist is;

5° voor de toepassing van deze collectieve arbeidsovereenkomst worden de taxibestelwagens, met name de voertuigen waarvan het laadvermogen gelijk is aan of kleiner is dan 500 kilogrammen en uitgerust met een taximeter, beschouwd als voertuig voor dewelke geen vervoervergunning vereist is.

§ 3. Onder "subsector voor de goederenbehandeling voor rekening van derden" wordt bedoeld : de werkgevers ressorterend onder het Paritaire Comité voor het vervoer en die, buiten de havenzones, zich inlaten :

1° alle behandeling van goederen voor rekening van derden ter voorbereiding van het vervoer en/of ter afwerking van het vervoer, ongeacht het gebruikte vervoermiddel;

2° en/of alle logistieke diensten ter voorbereiding van het vervoer van goederen voor rekening van derden en/of ter afwerking van dit vervoer, ongeacht het gebruikte vervoermiddel.

§ 4. Onder "werklieden" wordt verstaan : werklieden en werksters.

HOOFDSTUK II. — *Juridisch kader*

Art. 2. Rekening houdend met de wet van 27 juli 1962 tot vaststelling van een werkgeversbijdrage in het verlies geleden door de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen ingevolge de uitgifte van abonnementen voor werklieden en bedienden, het koninklijk besluit van 28 juli 1962 tot vaststelling van het bedrag en de wijze van betaling van de werkgeversbijdrage in het verlies gelden door de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen ingevolge de uitgifte van abonnementen aan werklieden en bedienden en de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 19^{sexies} van 30 maart 2001, gesloten in de Nationale Arbeidsraad tot wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 19^{ter} van 5 maart 1991 tot vervanging van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 19 van 26 maart 1975 betreffende de financiële bijdrage van de werkgevers, wordt de werkgeversbijdrage in de vervoerkosten van de werklieden en werksters voor de afstand, heen en terug, tussen hun woonplaats en de werkplaats, hierna vastgesteld.

HOOFDSTUK III. — *Bijdrage in de vervoerkosten*

Afdeling 1. — Openbaar vervoer

Art. 3. Wat betreft de werklieden en werksters die gebruik maken van het openbaar vervoer, zijn de bepalingen van de in artikel 2 van voorliggende collectieve arbeidsovereenkomst opgesomde rechtsbronnen van toepassing.

Afdeling 2. — Privé-vervoermiddel

Art. 4. De werklieden en werksters die woonachtig zijn op 5 km en meer van de werkplaats hebben recht, ten laste van de werkgever, op een terugbetaling van de gedragen kosten ten belope van 60 pct. van de prijs van een treinkaart, geldend als sociaal abonnement tweede klasse van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen voor de gecorresponderende afstand, heen en terug, afgelegd door de gemeenschappelijke vervoersdienst tussen de woonplaats en de werkplaats voorzover zij gebruik maken van hun privé-vervoermiddel.

Afdeling 3. — Gemeenschappelijke bepalingen

Art. 5. De terugbetaling van de gedragen kosten, waarvan sprake in de artikelen 3 en 4, geschiedt minstens om de maand.

Art. 6. Onvermindert de regelingen vastgesteld bij artikelen 3 en 4, blijven de gunstigere voorwaarden inzake vervoer en terugbetaling van vervoerkosten welke op het vlak van de onderneming bestaan, behouden.

Art. 7. De bepalingen van deze collectieve arbeidsovereenkomst houden in dat de werklieden en werksters geen aanspraak kunnen maken op de betaling van vervoerkosten wanneer de werkgever met eigen middelen of door zijn tussenkomst, het voer van zijn werklieden en werksters kosteloos verzekert.

HOOFDSTUK IV. — *Ophettingsbepalingen*

Art. 8. Deze collectieve arbeidsovereenkomst vervangt de collectieve arbeidsovereenkomst van 20 juni 2000.

4° la location avec chauffeurs de véhicules motorisés ou non destinés au transport de marchandises par voie terrestre, véhicules pour lesquels une autorisation de transport n'est pas exigée.

5° pour l'application de cette convention collective de travail, les taxi-camionnettes, à savoir les véhicules dont la charge utile est égale ou inférieure à 500 kilogrammes et équipés d'un taximètre, sont considérés comme des véhicules pour lesquels une autorisation de transport n'est pas exigée.

§ 3. Par "sous-secteur de la manutention de choses pour compte de tiers" on entend : les employeurs qui ressortissent à la Commission paritaire du transport et qui, en dehors des zones portuaires :

1° effectuent toute manutention de choses pour compte de tiers en vue de leur transport et/ou consécutive au transport, peu importe le mode de transport utilisé;

2° et/ou fournissent les services logistiques en vue du transport de choses pour compte de tiers et/ou faisant suite au transport de choses pour compte de tiers, peu importe le mode de transport utilisé.

§ 4. Par "ouvriers" on entend : les ouvriers et ouvrières.

CHAPITRE II. — *Cadre juridique*

Art. 2. Tenant compte de la loi du 27 juillet 1962 "établissant une intervention des employeurs dans la perte subie par la Société nationale des Chemins de Fer belges par l'émission d'abonnements pour ouvriers et employés", de l'arrêté royal du 28 juillet 1962 "fixant le montant et les modalités du paiement de l'intervention des employeurs dans la perte subie par la Société nationale des Chemins de Fer belges par l'émission d'abonnements pour ouvriers et employés" et de la convention collective de travail n° 19^{sexies} du 30 mars 2001, conclue au sein du Conseil national du travail modifiant la convention collective de travail n° 19^{ter} du 5 mars 1991 remplaçant la convention collective de travail n° 19 du 26 mars 1975 concernant l'intervention financière de l'employeur dans le prix des transports des travailleurs l'intervention de l'employeur dans les frais de transport des ouvriers et ouvrières pour la distance aller et retour, entre leur domicile et le lieu de travail, est fixée ci-après.

CHAPITRE III. — *Intervention dans les frais de transport*

Section 1. — Transports publics

Art. 3. En ce qui concerne les ouvriers et ouvrières faisant usage des transports publics, les dispositions des sources de droit, énumérées à l'article 2 de la présente convention collective de travail sont applicables.

Section 2. — Moyen de transport personnel

Art. 4. Les ouvriers et ouvrières domiciliées à 5 km et plus du lieu de travail ont droit, à charge de l'employeur, à un remboursement des frais occasionnés à raison de 60 p.c. du prix d'une carte train assimilée à l'abonnement social de deuxième classe de la Société nationale des Chemins de Fer belges pour la distance correspondante, aller et retour, parcourue par le service de transport en commun entre le domicile et le lieu du travail pour autant qu'ils fassent usage de leur moyen de transport personnel.

Section 3. — Dispositions générales

Art. 5. Le remboursement des frais occasionnés dont question aux articles 3 et 4 se fait au moins chaque mois.

Art. 6. Sans préjudice des dispositions fixées aux articles 3 et 4, les conditions plus favorables en matière de transport et remboursement des frais de transport existant sur le plan de l'entreprise sont maintenues.

Art. 7. Les dispositions de la présente convention collective de travail impliquent que les ouvriers et ouvrières ne peuvent prétendre au paiement des frais de transport lorsque l'employeur assure gratuitement, par ses propres moyens ou par son intervention, le transport de ses ouvriers et ouvrières.

CHAPITRE IV. — *Dispositions abrogatoires*

Art. 8. La présente convention collective de travail remplace la convention collective de travail du 20 juin 2000.

HOOFDSTUK V. — *Geldigheidsduur*

Art. 9. § 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft uitwerking met ingang van 1 april 2001 en is gesloten voor onbepaalde duur.

§ 2. Zij kan door elk van de contracterende partijen worden opgezegd. Deze opzegging moet minstens drie maanden op voorhand geschieden bij een ter post aangetekende brief gericht aan de voorzitter van het Paritair Comité voor het vervoer, die zonder verwijl de betrokken partijen in kennis stelt.

De termijn van drie maanden begint te lopen vanaf de datum van verzending van bovengenoemde aangetekende brief.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 23 april 2002.

De Minister van Werkgelegenheid,
Mevr. L. ONKELINX

N. 2002 — 3815

[C — 2002/12890]

17 JULI 2002. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 12 juni 2001, gesloten in het Paritair Comité voor het vervoer, betreffende de risicogroepen in de subsector voor het goederenvervoer ten lande voor rekening van derden (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor het vervoer;
Op de voordracht van Onze Minister van Werkgelegenheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 12 juni 2001, gesloten in het Paritair Comité voor het vervoer, betreffende de risicogroepen in de subsector voor het goederenvervoer ten lande voor rekening van derden.

Art. 2. Onze Minister van Werkgelegenheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 juli 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werkgelegenheid,
Mevr. L. ONKELINX

Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad*:

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Bijlage

Paritair Comité voor het vervoer

Collectieve arbeidsovereenkomst van 12 juni 2001

Risicogroepen in de subsector voor het goederenvervoer ten lande voor rekening van derden (Overeenkomst geregistreerd op 28 september 2001 onder het nummer 59013/CO/140.04)

HOOFDSTUK I. — *Toepassingsgebied*

Artikel 1. § 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers die ressorteren onder het Paritair Comité voor het vervoer en behoren tot de subsector voor het goederenvervoer ten lande voor rekening van derden alsook op hun werklieden.

§ 2. Onder "subsector voor het goederenvervoer ten lande voor rekening van derden", wordt bedoeld de werkgevers die ressorteren onder het Paritair Comité voor het vervoer en die zich inlaten met :

1° het goederenvervoer voor rekening van derden door middel van een voertuig met of zonder motor voor hetwelk een vervoersvergunning vereist is welke door de bevoegde overheid afgeleverd werd;

CHAPITRE V. — *Durée de validité*

Art. 9. § 1^{er}. La présente convention collective de travail produit ses effets le 1^{er} avril 2001 et est conclue pour une durée indéterminée.

§ 2. Elle peut être dénoncée par chacune des parties contractantes. Cette dénonciation doit se faire au moins trois mois à l'avance par lettre recommandée adressée au président de la Commission paritaire du transport, qui en avise sans délai les parties intéressées.

Le délai de préavis de trois mois prend cours à la date d'envoi de la lettre recommandée précitée.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 23 avril 2002.

La Ministre de l'Emploi,
Mme L. ONKELINX

F. 2002 — 3815 [C — 2002/12890]

17 JUILLET 2002. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 12 juin 2001, conclue au sein de la Commission paritaire du transport, relative aux groupes à risque dans le sous-secteur du transport de choses par voie terrestre pour compte de tiers (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire du transport;
Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 12 juin 2001, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire du transport, relative aux groupes à risque dans le sous-secteur du transport de choses par voie terrestre pour compte de tiers.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 juillet 2002.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,
Mme L. ONKELINX

Note

(1) Référence au *Moniteur belge*:

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Annexe

Commission paritaire du transport

Convention collective de travail du 12 juin 2001

Groupes à risque dans le sous-secteur du transport de choses par voie terrestre pour compte de tiers (Convention enregistrée le 28 septembre 2001 sous le numéro 59013/CO/140.04)

CHAPITRE I^{er}. — *Champ d'application*

Article 1^{er}. § 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs ressortissant à la Commission paritaire du transport et appartenant au sous-secteur du transport de choses par voie terrestre pour compte de tiers ainsi qu'à leurs ouvriers.

§ 2. Par "sous-secteur du transport de choses par voie terrestre pour compte de tiers", on entend les employeurs qui ressortissent à la Commission paritaire du transport et qui effectuent :

1° le transport de choses pour compte de tiers au moyen d'un véhicule motorisé ou non pour lequel une autorisation de transport, délivrée par l'autorité compétente, est exigée;

2° het goederenvervoer voor rekening van derden door middel van een voertuig met of zonder motor voor hetwelk geen vervoersvergunning vereist is;

3° het verhuur met chauffeur van voertuigen met of zonder motor bestemd voor het goederenvervoer ten lande, voertuigen voor dewelke een vervoersvergunning vereist is welke door de bevoegde overheid afgeleverd werd;

4° het verhuur met chauffeur van voertuigen met of zonder motor bestemd voor het goederenvervoer ten lande, voertuigen voor dewelke geen vervoersvergunning vereist is.

Voor de toepassing van de collectieve arbeidsovereenkomst worden de taxibestelwagens, met name de voertuigen waarvan het laadvermogen gelijk of kleiner is dan 500 kilogrammen en uitgerust met een taximeter, beschouwd als voertuigen voor dewelke geen vervoersvergunning vereist is.

§ 3. Onder "werklieden", wordt bedoeld : de werklieden en werkers.

HOOFDSTUK II. — Begripsomschrijving

Art. 2. Onder "risicogroepen" wordt verstaan de personen behorend tot één van de volgende categorieën :

1° de laaggeschoold of onvoldoende geschoold jongeren;

2° de werkzoekenden;

3° de werklieden van de sector tewerkgesteld door ondernemingen die van de tijdelijke werkloosheid wegens economische redenen gebruik maken;

4° de laaggeschoold of onvoldoende geschoold werklieden van de sector;

5° de werklieden van de sector die minstens 50 jaar oud zijn;

6° de werklieden van de sector waarvan de beroepsqualificatie aan de technologische vooruitgang niet meer aangepast is of die het risico lopen aan de technologische vooruitgang niet meer aangepast te zijn.

HOOFDSTUK III. — Bijdragen

Art. 3. Er wordt een bijdrage, bestemd voor de financiering van initiatieven ten gunste van de risicogroepen, vastgesteld op 0,25 pct. van de lonen aangegeven aan de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid voor de periode 2001-2002.

HOOFDSTUK IV. — Geldigheidsduur

Art. 4. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2001 en treedt buiten werking op 31 december 2002.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 17 juli 2002.

De Minister van Werkgelegenheid,
Mevr. L. ONKELINX

N. 2002 — 3816

[C — 2002/12941]

22 AUGUSTUS 2002. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 12 juni 2001, gesloten in het Paritaire Comité voor het vervoer, betreffende de lonen van het niet-rijdend personeel tewerkgesteld in de ondernemingen van het goederenvervoer ten lande voor rekening van derden en van de goederenbehandeling voor rekening van derden (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritaire Comité voor het vervoer;
Op de voordracht van Onze Minister van Werkgelegenheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 12 juni 2001, gesloten in het Paritaire Comité voor het vervoer, betreffende de lonen van het niet-rijdend personeel tewerkgesteld in de ondernemingen van het goederenvervoer ten lande voor rekening van derden en van de goederenbehandeling voor rekening van derden.

2° le transport de choses pour compte de tiers au moyen d'un véhicule motorisé ou non pour lequel une autorisation de transport n'est pas exigée;

3° la location avec chauffeur de véhicules motorisés ou non destinés au transport de marchandises par voie terrestre, véhicules pour lesquels une autorisation de transport, délivrée par l'autorité compétente, est exigée;

4° la location avec chauffeur de véhicules motorisés ou non destinés au transport de marchandises par voie terrestre, véhicules pour lesquels une autorisation de transport n'est pas exigée.

Pour l'application des conventions collectives de travail, les taxicamionnettes, à savoir les véhicules dont la charge utile est égale ou inférieure à 500 kilogrammes et équipés d'un taximètre, sont considérés comme des véhicules pour lesquels une autorisation de transport n'est pas exigée.

§ 3. Par "ouvriers" on entend : les ouvriers et ouvrières.

CHAPITRE II. — Définition

Art. 2. On entend par "groupes à risque" : les personnes appartenant à une des catégories suivantes :

1° les jeunes peu ou pas qualifiés;

2° les demandeurs d'emploi;

3° les ouvriers du secteur occupés par des entreprises faisant usage du chômage temporaire pour causes économiques;

4° les ouvriers du secteur peu ou non qualifiés;

5° les ouvriers du secteur âgés de 50 ans ou plus;

6° les ouvriers du secteur dont la qualification n'est plus adaptée à l'évolution technologique ou risque de ne plus l'être.

CHAPITRE III. — Cotisations

Art. 3. Pour la période 2001-2002, une cotisation destinée au financement des initiatives en faveur des groupes à risque est fixée à 0,25 p.c. des salaires déclarés à l'Office national de Sécurité sociale.

CHAPITRE IV. — Durée de validité

Art. 4. La présente convention collective de travail produit ses effets le 1^{er} janvier 2001 et cesse de produire ses effets le 31 décembre 2002.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 17 juillet 2002.

La Ministre de l'Emploi,
Mme L. ONKELINX

F. 2002 — 3816

[C — 2002/12941]

22 AOUT 2002. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 12 juin 2001, conclue au sein de la Commission paritaire du transport, relative aux salaires pour le personnel non-roulant occupé dans les entreprises du transport de choses par voie terrestre pour compte de tiers et de la manutention pour compte de tiers (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire du transport;
Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 12 juin 2001, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire du transport, relative aux salaires pour le personnel non-roulant occupé dans les entreprises du transport de choses par voie terrestre pour compte de tiers et de la manutention pour compte de tiers.

Art. 2. Onze Minister van Werkgelegenheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 22 augustus 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werkgelegenheid,
Mevr. L. ONKELINX

Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad*:

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Bijlage

Paritair Comité voor het vervoer

Collectieve arbeidsovereenkomst van 12 juni 2001

Lonen van het niet-rijdend personeel tewerkgesteld in de ondernemingen van het goederenvervoer ten lande voor rekening van derden en van de goederenbehandeling voor rekening van derden (Overeenkomst geregistreerd op 28 september 2001 onder het nummer 59018/CO/140.04.09)

HOOFDSTUK I. — Toepassingsgebied

Artikel 1. § 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers ressorterend onder het Paritair Comité voor het vervoer en behorend tot de subsectoren voor het goederenvervoer ten lande voor rekening van derden en voor de goederenbehandeling voor rekening van derden, alsook op hun werklieden.

§ 2. Onder « subsector voor het goederenvervoer ten lande voor rekening van derden », wordt bedoeld de werkgevers die ressorteren onder het Paritair Comité voor het vervoer en die zich inlaten met :

1° het goederenvervoer voor rekening van derden door middel van een voertuig met of zonder motor voor hetwelk een vervoersvergunning vereist is welke door de bevoegde overheid afgeleverd werd;

2° het goederenvervoer voor rekening van derden door middel van een voertuig met of zonder motor voor hetwelk geen vervoersvergunning vereist is;

3° het verhuur met chauffeur van voertuigen met of zonder motor bestemd voor het goederenvervoer ten lande, voertuigen voor dewelke een vervoersvergunning vereist is welke door de bevoegde overheid afgeleverd werd;

4° het verhuur met chauffeur van voertuigen met of zonder motor bestemd voor het goederenvervoer ten lande, voertuigen voor dewelke geen vervoersvergunning vereist is;

5° voor de toepassing van deze collectieve arbeidsovereenkomst worden de taxibestelwagens, met name de voertuigen waarvan het laadvermogen gelijk is aan of kleiner is dan 500 kilogram en uitgerust met een taximeter, beschouwd als voertuigen voor dewelke geen vervoersvergunning vereist is.

§ 3. Onder « subsector voor de goederenbehandeling voor rekening van derden » wordt bedoeld de werkgevers ressorterend onder het Paritair Comité voor het vervoer en die, buiten de havenzones, zich inlaten met :

1° alle behandeling van goederen voor rekening van derden ter voorbereiding van het vervoer en/of ter afwerking van het vervoer, ongeacht het gebruikte vervoermiddel;

2° en/of alle logistieke diensten ter voorbereiding van het vervoer van goederen voor rekening van derden en/of ter afwerking van dit vervoer, ongeacht het gebruikte vervoermiddel.

§ 4. Onder « werklieden » wordt bedoeld de werklieden en werksters behorend tot de categorie van het niet-rijdend personeel.

HOOFDSTUK II. — Koopkracht

Lonen

Art. 2. Voor het niet-rijdend personeel zullen de minimum uurlonen waarvan sprake is :

— in artikel 6 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 27 juni 1997, koninklijk besluit van 25 januari 2000, *Belgisch Staatsblad* van 26 februari 2000, tot vaststelling van de lonen van sommige categorieën van arbeiders in de subsectoren voor goederenbehandeling voor rekening van derden en voor het goederenvervoer ten lande voor rekening van derden;

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 22 août 2002.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,
Mme L. ONKELINX

Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Annexe

Commission paritaire du transport

Convention collective de travail du 12 juin 2001

Salaires pour le personnel non-roulant occupé dans les entreprises du transport de choses par voie terrestre pour compte de tiers et de la manutention pour compte de tiers (Convention enregistrée le 28 septembre 2001 sous le numéro 59018/CO/140.04.09)

CHAPITRE I^{er}. — Champ d'application

Article 1^{er}. § 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs ressortissant à la Commission paritaire du transport et appartenant au sous-secteur du transport de choses par voie terrestre pour compte de tiers ainsi qu'à leurs ouvriers.

§ 2. Par « sous-secteur du transport de choses par voie terrestre pour compte de tiers », on entend : les employeurs qui ressortissent à la Commission paritaire du transport et qui effectuent :

1° le transport de choses pour compte de tiers au moyen d'un véhicule motorisé ou non pour lequel une autorisation de transport, délivrée par l'autorité compétente, est exigée;

2° le transport de choses pour compte de tiers au moyen d'un véhicule motorisé ou non pour lequel une autorisation de transport n'est pas exigée;

3° la location avec chauffeur de véhicules motorisés ou non destinés au transport de marchandises par voie terrestre, véhicules pour lesquels une autorisation de transport, délivrée par l'autorité compétente, est exigée;

4° la location avec chauffeur de véhicules motorisés ou non destinés au transport de marchandises par voie terrestre, véhicules pour lesquels une autorisation de transport n'est pas exigée;

5° Pour l'application de la présente convention collective de travail, les taxis-camionnettes, à savoir les véhicules dont la charge utile est inférieure à 500 kilogrammes et équipés d'un taximètre, sont considérés comme des véhicules pour lesquels une autorisation de transport n'est pas exigée.

§ 3. Par « sous-secteur de la manutention de choses pour compte de tiers » on entend : les employeurs qui ressortissent à la Commission paritaire du transport et qui, en dehors des zones portuaires :

1. effectuent toute manutention de choses pour compte de tiers en vue de leur transport et/ou consécutive au transport, peu importe le mode de transport utilisé;

2. et/ou fournissent les services logistiques en vue du transport de choses pour compte de tiers et/ou faisant suite au transport de choses pour compte de tiers, peu importe le mode de transport utilisé.

§ 4. Par « ouvriers » on entend : les ouvriers et ouvrières, appartenant à la catégorie du personnel non roulant.

CHAPITRE II. — Pouvoir d'achat

Salaires

Art. 2. Pour le personnel roulant, les salaires horaires minimums, dont question à :

— l'article 6 de la convention collective de travail du 27 juin 1997, arrêté royal du 25 janvier 2000, *Moniteur belge* du 26 février 2000, fixant les salaires de certaines catégories d'ouvriers dans les sous-secteurs de la manutention de choses pour compte de tiers et du transport de choses par voie terrestre pour compte de tiers;

— in artikel 6 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 7 oktober 1992, koninklijk besluit van 15 september 1993, *Belgisch Staatsblad* van 6 oktober 1993 tot vaststelling van de loon- en arbeidsvoorraarden voor het rijdend en niet-rijdend personeel van de ondernemingen die zich inlaten met de uitbating van koerierdiensten,

verhoogd worden als volgt :

- + 1,5 pct. op 1 oktober 2001;
- + 1,5 pct. op 1 april 2002.

De reëel uitbetaalde lonen stijgen op die data eveneens met het bedrag van het percentage op de minimumlonen zoals van toepassing voor de berekening van de indexverhoging.

HOOFDSTUK III. — *Geldigheidsduur*

Art. 3. § 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 oktober 2001 en is gesloten voor onbepaalde duur.

§ 2. Zij kan door elk van de contracterende partijen worden opgezegd. Deze opzegging moet minstens drie maanden op voorhand geschieden bij een ter post aangetekende brief, gericht aan de voorzitter van het Paritair Comité voor het vervoer, die zonder verwijl de betrokken partijen in kennis zal stellen.

De termijn van drie maanden begint te lopen vanaf de datum van verzending van bovengenoemde aangetekende brief.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 22 augustus 2002.

De Minister van Werkgelegenheid,
Mevr. L. ONKELINX

— l'article 6 de la convention collective de travail du 7 octobre 1992, arrêté royal du 15 septembre 1993, *Moniteur belge* du 6 octobre 1993 fixant les conditions de travail et de rémunérations pour le personnel roulant et non roulant des entreprises qui s'occupent de l'exploitation de services de courrier,

seront augmentés comme suit :

- + 1,5 p.c. le 1^{er} octobre 2001;
- + 1,5 p.c. le 1^{er} avril 2002.

Les salaires réels payés augmentent également à cette date du montant du pourcentage sur les salaires minimums comme d'application pour le calcul de l'augmentation de l'index.

CHAPITRE III. — *Durée de validité*

Art. 3. § 1^{er}. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1^{er} octobre 2001 et est conclue pour une durée indéterminée.

§ 2. Elle peut être dénoncée par chacune des parties contractantes. Cette dénonciation doit se faire au moins trois mois à l'avance par lettre recommandée adressée au président de la Commission paritaire du transport, qui en avisera sans délai les parties intéressées.

Le délai de préavis de trois mois prend cours à la date d'envoi de la lettre recommandée précitée.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 22 août 2002.

La Ministre de l'Emploi,
Mme L. ONKELINX

N. 2002 — 3817

[C — 2002/12977]

28 AUGUSTUS 2002. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 20 april 2001, gesloten in het Paritair Subcomité voor het stads- en streekvervoer van het Waalse Gewest, tot oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid, genaamd "Fonds de sécurité d'existence du transport urbain et régional wallon" en tot vaststelling van de statuten ervan (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Subcomité voor het stads- en streekvervoer van het Waalse Gewest;

Op de voordracht van Onze Minister van Werkgelegenheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 20 april 2001, gesloten in het Paritair Subcomité voor het stads- en streekvervoer van het Waalse Gewest, tot oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid, genaamd "Fonds de sécurité d'existence du transport urbain et régional wallon" en tot vaststelling van de statuten ervan.

Art. 2. Onze Minister van Werkgelegenheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 28 augustus 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werkgelegenheid,
Mevr. L. ONKELINX

Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad*:
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

F. 2002 — 3817

[C — 2002/12977]

28 AOUT 2002. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 20 avril 2001, conclue au sein de la Sous-commission paritaire du transport urbain et régional de la Région wallonne, relative à l'institution d'un fonds de sécurité d'existence, dénommé "Fonds de sécurité d'existence du transport urbain et régional wallon" (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Sous-commission paritaire du transport urbain et régional de la Région wallonne;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 20 avril 2001, reprise en annexe, conclue au sein de la Sous-commission paritaire du transport urbain et régional de la Région wallonne, relative à l'institution d'un fonds de sécurité d'existence, dénommé "Fonds de sécurité d'existence du transport urbain et régional wallon".

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 août 2002.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,
Mme L. ONKELINX

Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Bijlage**Paritair Subcomité voor het stads- en streekvervoer van het Waalse Gewest****Collectieve arbeidsovereenkomst van 20 april 2001**

Oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid, genaamd "Fonds de sécurité d'existence du transport urbain et régional wallon" en tot vaststelling van de statuten ervan (Overeenkomst geregistreerd op 5 juni 2001 onder het nummer 57363/CO/328.02)

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werknemers en de werkgevers die ressorteren onder het Paritair Subcomité voor het stads- en streekvervoer van het Waalse Gewest.

Onder werknemers worden de mannelijke en vrouwelijke werknemers, zowel arbeiders als bedienden verstaan.

Art. 2. Het Paritair Subcomité voor het stads- en streekvervoer van het Waalse Gewest beslist om, met toepassing van de wet van 7 januari 1958 betreffende de fondsen voor bestaanszekerheid, een fonds voor bestaanszekerheid op te richten voor de ondernemingen van het stads- en streekvervoer waarvan de zetel gevestigd is in het Waalse Gewest, fonds voor bestaanszekerheid waarvan de statuten hierna zijn opgenomen.

Art. 3. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft uitwerking met ingang van 22 november 1995 en is gesloten voor onbepaalde tijd. Elke ondertekende partij kan deze overeenkomst opzeggen met een opzegtermijn van 6 maanden betrekend aan de voorzitter van het Paritair Subcomité voor het stads- en streekvervoer van het Waalse Gewest. In dat geval moet de partij die deze overeenkomst opzegt een nieuw tekstdontwerp voorstellen. De kennisgeving van de opzeg mag de opzeg niet tot gevolg hebben vóór 1 januari van een jaar.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 28 augustus 2002.

De Minister van Werkgelegenheid,
Mevr. L. ONKELINX

Bijlage van de collectieve arbeidsovereenkomst van 20 april 2001**Statuten****HOOFDSTUK I. — Oprichting en zetel**

Artikel 1. Met ingang van 1 juli 1993 wordt een fonds voor bestaanszekerheid opgericht, genaamd "Fonds voor bestaanszekerheid voor het Waalse stads- en streekvervoer".

Art. 2. De zetel van het fonds is gevestigd in de Naamse agglomeratie.

HOOFDSTUK II. — Opdrachten

Art. 3. Het fonds heeft tot doel voor de financiering, de toekenning en de vereffening te zorgen van aanvullende voordelen bepaald bij collectieve arbeidsovereenkomst die toepasbaar is op de werknemers en de werkgevers die ressorteren onder het Paritair Subcomité voor het stads- en streekvervoer van het Waalse Gewest.

Art. 4. De inkomsten van het fonds bestaan uit :

- a) de bijdragen verschuldigd door de werkgevers beoogd in artikel 3;
- b) de intresten van het kapitaal dat gevormd wordt door de storting van de bijdragen.

Art. 5. De bedragen van de bijdragen beoogd in artikel 4, a), worden bepaald bij collectieve arbeidsovereenkomst die toepasbaar is op de werkgevers beoogd in artikel 3.

De bijdragen omvatten enerzijds de bijdrage tot de financiering van het vakbonds fonds, en anderzijds een forfaitair bedrag per gelijkgestelde arbeidsdag van de werknemers beoogd in artikel 3.

Art. 6. De inning van de bijdragen loopt over de periode van 1 januari van elk jaar tot 31 december van hetzelfde jaar.

Art. 7. Het fonds staat in voor de inning van de bijdragen.

Art. 8. De bijdragen zijn verschuldigd door de werkgevers op de vier volgende data van het boekjaar : 31 maart, 30 juni, 30 september en 31 december.

De bijdragen die verschuldigd zijn voor het kwartaal dat ten einde is gelopen, moeten worden gestort tegen de laatste dag van de maand die volgt op het einde van het betrokken kwartaal.

De bijdragen worden gestort op de bankrekening die werd geopend op naam van het fonds.

Annexe**Sous-commission paritaire du transport urbain et régional de la Région wallonne****Convention collective de travail du 20 avril 2001**

Institution d'un fonds de sécurité d'existence, dénommé "Fonds de sécurité d'existence du transport urbain et régional wallon" (Convention enregistrée le 5 juin 2001 sous le numéro 57363/CO/328.02)

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux travailleurs et aux employeurs ressortissant à la Sous-commission paritaire du transport urbain et régional de la Région wallonne.

Par "travailleur" on entend : les travailleurs masculins et féminins, tant ouvriers qu'employés.

Art. 2. La Sous-commission paritaire du transport urbain et régional de la Région wallonne décide, en application de la loi du 7 janvier 1958 concernant les fonds de sécurité d'existence, d'instituer un fonds de sécurité d'existence pour les entreprises de transport urbain et régional dont le siège est sis en Région wallonne, fonds de sécurité d'existence dont les statuts sont repris ci-après.

Art. 3. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 22 novembre 1995 et est conclue pour une durée indéterminée. Chaque partie signataire peut dénoncer la présente convention moyennant un préavis de 6 mois notifié au président de la Sous-commission paritaire du transport urbain et régional de la Région wallonne. Auquel cas, la partie qui dénonce la présente convention est tenue de proposer un nouveau projet de texte. Le préavis de dénonciation ne peut avoir pour effet la dénonciation avant le 1^{er} janvier d'une année.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 28 août 2002.

La Ministre de l'Emploi,
Mme L. ONKELINX

Annexe de la convention collective de travail du 20 avril 2001**Statuts****CHAPITRE I^{er}. — Institution et siège**

Article 1^{er}. Il est institué à partir du 1^{er} juillet 1993 un fonds de sécurité d'existence dénommé "Fonds de sécurité d'existence du transport urbain et régional wallon".

Art. 2. Le siège du fonds est établi dans l'agglomération namuroise.

CHAPITRE II. — Missions

Art. 3. Le fonds a pour objet d'assurer le financement, l'octroi et la liquidation d'avantages complémentaires déterminés par convention collective de travail applicable aux travailleurs et aux employeurs ressortissant à la Sous-commission paritaire du transport urbain et régional de la Région wallonne.

Art. 4. Les ressources du fonds sont constituées par :

- a) les cotisations dues par les employeurs visés à l'article 3;
- b) les intérêts des capitaux constitués par le versement des cotisations.

Art. 5. Les montants des cotisations visées à l'article 4, a), sont déterminés par convention collective de travail applicable aux employeurs visés à l'article 3.

Les cotisations comprennent d'une part la contribution au financement du fonds syndical, et d'autre part un montant forfaitaire par jour de travail assimilé des travailleurs visés à l'article 3.

Art. 6. L'exercice de perception des cotisations couvre la période du 1^{er} janvier de chaque année au 31 décembre de la même année.

Art. 7. La perception des cotisations s'opère par les soins du fonds.

Art. 8. Les cotisations sont dues par les employeurs aux quatre dates suivantes de l'exercice : 31 mars, 30 juin, 30 septembre et 31 décembre.

Les cotisations dues pour le trimestre venu à expiration doivent être versées pour le dernier jour du mois suivant la fin du trimestre en cause.

Les cotisations sont versées au compte bancaire ouvert au nom du fonds.

Art. 9. De werkgever bezorgt de kwartaalaangifte die de bijdragen rechtvaardigt aan het fonds, uiterlijk de laatste dag van de maand die volgt op het afgelopen kwartaal.

De aangifteformulieren moeten worden ingevuld door de werkgever die er de gevraagde inlichtingen in aanduidt.

HOOFDSTUK III. — *Toekenning en vereffening van de aanvullende voordeLEN*

Art. 10. De werknemers beoogd in artikel 3 hebben recht op de aanvullende voordeLEN waarvan het bedrag, de toekenningsvoorwaarden en de vereffingsmodaliteiten worden vastgesteld bij collectieve arbeidsovereenkomst die toepasbaar is op de werkgevers beoogd in artikel 3.

De collectieve arbeidsovereenkomst wordt gesloten in het paritair subcomité waaronder de werkgevers beoogd in artikel 3 ressorteren.

Art. 11. In geen geval mag de vereffening van de aanvullende voordeLEN ondergeschikt zijn aan de storting door de werkgever van de bijdragen die hem opgelegd zijn.

HOOFDSTUK IV. — *Beheer*

Art. 12. Het fonds wordt beheerd door een Paritair Beheerscomité dat samengesteld is uit 12 effectieve leden die de beheerders van het fonds zijn.

De helft van de leden wordt aangewezen door het paritair subcomité waaronder de werkgevers ressorteren die worden beoogd in artikel 3 op voorstel van de werkgevers.

De andere helft van de leden wordt aangewezen door het paritair subcomité waaronder de werkgevers ressorteren die worden beoogd in artikel 3 op voorstel van de representatieve werknemersorganisaties ten behoeve van :

a) 3 leden die worden voorgedragen door het Algemeen Belgisch Vakverbond;

b) 2 leden die worden voorgedragen door het Algemeen Christelijk Vakverbond;

c) 1 lid dat wordt voorgedragen door de Algemene Centrale der Liberale Vakbonden in België.

De leden van het Paritair Beheerscomité worden aangewezen voor een termijn van 4 jaar. De eerste termijn vangt aan op 1 juli 1993.

Het Paritair Beheerscomité wordt aangevuld door hetzelfde aantal plaatsvervangende leden die, zoals bepaald, worden aangewezen voor de effectieve leden.

In geval van tijdelijke verhindering, vervangen de plaatsvervangende leden de effectieve leden en oefenen zij hun bevoegdheden uit.

De functies van effectief of plaatsvervangend lid van het Paritair Beheerscomité lopen ten einde :

a) wanneer het mandaat ten einde loopt;

b) in geval van ontslag;

c) in geval van overlijden;

d) in geval van ontslag dat gegeven wordt door de organisatie die het lid heeft aangewezen.

Het lid dat wordt aangewezen ter vervanging van een ander lid beëindigt het mandaat van diegene die hij vervangt.

Het mandaat van de effectieve en plaatsvervangende leden van het Paritair Beheerscomité is vernieuwbaar in dezelfde omstandigheden als die waarin zij werden aangewezen.

Art. 13. De bestuurskosten van het fonds worden elk jaar vastgesteld door het Paritair Beheerscomité vermeld in artikel 12.

Deze kosten worden gedekt door een bedrag dat jaarlijks wordt bepaald door het Paritair Beheerscomité.

Art. 14. De beheerders van het fonds gaan geen enkele persoonlijke verplichting aan betreffende de verbintenissen van het fonds. Hun aansprakelijkheid is beperkt tot de uitoefening van het beheersmandaat dat zij hebben ontvangen.

Art. 15. Elk jaar verkiest het Paritair Beheerscomité een voorzitter en een ondervoorzitter onder de leden die de werknemers vertegenwoordigen.

Art. 9. L'employeur fait parvenir au fonds, au plus tard le dernier jour du mois qui suit le trimestre écoulé, la déclaration trimestrielle justificative des cotisations.

Les formulaires de déclaration doivent être complétés par l'employeur qui y indique les renseignements demandés.

CHAPITRE III. — *Octroi et liquidation des avantages complémentaires*

Art. 10. Les travailleurs visés à l'article 3 ont droit aux avantages complémentaires dont le montant, des conditions d'octroi et des modalités de liquidation sont fixés par convention collective de travail applicable aux employeurs visés à l'article 3.

La convention collective de travail est conclue au sein de la sous-commission paritaire à laquelle ressortissent les employeurs visés à l'article 3.

Art. 11. En aucun cas, la liquidation des avantages complémentaires ne peut être subordonnée au versement par l'employeur des cotisations qui lui incombent.

CHAPITRE IV. — *Gestion*

Art. 12. Le fonds est administré par un comité paritaire de gestion composée de 12 membres effectifs qui sont les administrateurs du fonds.

La moitié des membres est désignée par la sous-commission paritaire à laquelle ressortissent les employeurs visés à l'article 3 sur proposition des employeurs.

L'autre moitié des membres est désignée par la sous-commission paritaire à laquelle ressortissent les employeurs visés à l'article 3 sur proposition des organisations représentatives des travailleurs à raison de :

a) 3 membres présentés par la Fédération générale du travail de Belgique;

b) 2 membres présentés par la Confédération des syndicats chrétiens de Belgique;

c) 1 membre présenté par la Centrale générale des syndicats libéraux de Belgique.

Les membres du Comité paritaire de gestion sont désignés pour un terme de 4 ans. Le premier terme prend cours le 1^{er} juillet 1993.

Le Comité paritaire de gestion est complété par le même nombre de membres suppléants désignés comme prévu pour les membres effectifs.

En cas d'empêchement momentané, les membres suppléants remplacent les membres effectifs et en exercent les attributions.

Les fonctions de membre effectif ou suppléant du Comité paritaire de gestion prennent fin :

a) par arrivée du terme du mandat;

b) par démission;

c) par décès;

d) par démission donnée par l'organisation qui a désigné le membre.

Le membre désigné en remplacement d'un autre membre achève le mandat de celui qu'il remplace.

Le mandat des membres effectifs et suppléants du Comité paritaire de gestion est renouvelable dans les mêmes conditions que celles où ils ont été désignés.

Art. 13. Les frais d'administration du fonds sont fixés chaque année par le Comité paritaire de gestion visé à l'article 12.

Ces frais sont couverts par un montant déterminé annuellement par le Comité paritaire de gestion.

Art. 14. Les administrateurs du fonds ne contractent aucune obligation personnelle relative aux engagements du fonds. Leur responsabilité se limite à l'exécution du mandat de gestion qu'ils ont reçu.

Art. 15. Chaque année, le Comité paritaire de gestion élit un président et un vice-président parmi les membres représentant les travailleurs.

Art. 16. Zonder afbreuk te doen aan de bevoegdheden die door de wet of deze statuten worden voorbehouden voor het paritair subcomité waaronder de werkgevers vermeld in artikel 3 ressorteren, heeft het Paritair Beheerscomité de ruimste bevoegdheden voor het beheer en het bestuur van het fonds.

Het Paritair Beheerscomité heeft met name als opdrachten :

- a) te controleren en alle noodzakelijke maatregelen te nemen voor de uitvoering van dit besluit;
- b) de bestuurskosten te bepalen alsook de aandeelsverhouding van de jaarlijkse inkomsten die zullen dienen om deze te dekken;
- c) de jaarlijkse begroting, de balansen en rekeningen van het fonds vast te stellen;
- d) schriftelijk verslag uit te brengen aan het paritair subcomité waaronder de werkgevers ressorteren die vermeld worden in artikel 3 over het vervullen van haar opdracht.

Art. 17. Het fonds wordt bestuurd door de "Société régionale wallonne du Transport".

Art. 18. Het Paritair Beheerscomité vergadert ten minste één keer per kwartaal.

Het vergadert eveneens na oproeping door de voorzitter telkens als deze dit nuttig acht of op verzoek van ten minste de helft van de leden.

Art. 19. Het Paritair Beheerscomité kan enkel geldig beraadslagen en beslissen als ten minste de helft van de leden aanwezig is.

De beslissingen van het Paritair Beheerscomité worden genomen door de meerderheid van de aanwezige leden die de werkgevers vertegenwoordigen en de meerderheid van de leden die de werknemers vertegenwoordigen.

Enkel de effectieve leden en de plaatsvervangende leden die zitting hebben ter vervanging van effectieve leden zijn stemgerechtigd.

HOOFDSTUK V. — Controle

Art. 20. Conform artikel 12 van de wet van 7 januari 1958 oefent de bedrijfsrevisor die deze functie vervult voor de "Société régionale wallonne du Transport" deze eveneens uit voor het fonds.

Hij controleert het beheer van het fonds.

Hij brengt ten minste één keer per jaar verslag uit over zijn opdracht aan het paritair subcomité waaronder de werkgevers beoogd in artikel 3 ressorteren.

Bovendien informeert hij regelmatig het Paritair Beheerscomité van het fonds over het resultaat van zijn onderzoek en doet de aanbevelingen die hij nuttig acht.

HOOFDSTUK VI. — Begroting, balans en rekeningen

Art. 21. Elk jaar maakt het Paritair Beheerscomité van het fonds de begroting op voor het volgende jaar. Hij legt deze begroting ter goedkeuring voor aan het paritair subcomité waaronder de werkgevers beoogd in artikel 3 ressorteren.

De begroting moet uiterlijk op 1 december ter goedkeuring worden voorgelegd aan het bovenvermelde paritair subcomité.

Art. 22. Elk jaar worden op datum van 31 december de balans en rekeningen van het begrotingsjaar van het afgelopen kalenderjaar vastgesteld.

Art. 23. Het Paritair Beheerscomité legt aan het paritair subcomité waaronder de werkgevers vermeld in artikel 3 ressorteren de balans en rekeningen van het afgelopen boekjaar voor, samen met het verslag van de revisor en het verslag over de uitoefening van de opdracht van het Paritair Beheerscomité.

HOOFDSTUK VII. — Ontbinding en vereffening

Art. 24. De ontbinding van het fonds wordt uitgesproken door het paritair subcomité waaronder de werkgevers vermeld in artikel 3 ressorteren. Dit beslist over de bestemming van de goederen en waarden van het fonds na vereffening van het passief door hieraan een bestemming te geven overeenkomstig de doelstelling waarvoor het fonds werd opgericht.

Het paritair subcomité waaronder de werkgevers vermeld in artikel 3 ressorteren wijst de effectieve leden van het Paritair Beheerscomité aan als vereffenaars.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 28 augustus 2002.

De Minister van Werkgelegenheid,
Mevr. L. ONKELINX

Art. 16. Sans préjudice des pouvoirs réservés à la sous-commission paritaire à laquelle ressortissent les employeurs visés à l'article 3 par la loi ou les présents statuts, le Comité paritaire de gestion est investi des pouvoirs les plus étendus pour la gestion et l'administration du fonds.

Le Comité paritaire de gestion a notamment pour mission :

- a) de contrôler et de prendre toutes dispositions nécessaires pour l'exécution de la présente décision;
- b) de déterminer les frais d'administration ainsi que la quotité des recettes annuelles qui serviront à couvrir ceux-ci;
- c) d'arrêter le budget annuel, les bilans et comptes du fonds;
- d) de faire rapport, par écrit, à la sous-commission paritaire à laquelle ressortissent les employeurs visés à l'article 3 sur l'accomplissement de sa mission.

Art. 17. L'administration du fonds est assurée par la Société régionale wallonne du Transport.

Art. 18. Le Comité paritaire de gestion se réunit au moins une fois par trimestre.

Il se réunit également sur convocation du président chaque fois que celui-ci le juge utile ou à la demande de la moitié au moins de ses membres.

Art. 19. Le Comité paritaire de gestion ne peut délibérer et statuer valablement que si la majorité au moins de ses membres est présente.

Les décisions du Comité paritaire de gestion sont prises à la majorité des membres présents représentant les employeurs et à la majorité des membres représentant les travailleurs.

Seuls les membres effectifs et les membres suppléants qui siègent en remplacement de membres effectifs ont voix délibérative.

CHAPITRE V. — Contrôle

Art. 20. En conformité avec l'article 12 de la loi du 7 janvier 1958, le réviseur d'entreprises qui assume cette fonction à l'égard de la Société régionale wallonne du Transport l'exerce également à l'égard du Fonds.

Il contrôle la gestion du fonds.

Il fait rapport à la sous-commission paritaire à laquelle ressortissent les employeurs visés à l'article 3 sur sa mission au moins une fois par an.

En outre, il informe régulièrement le Comité paritaire de gestion du fonds du résultat de ses investigations et fait telles recommandations qu'il juge utiles.

CHAPITRE VI. — Bilan et comptes

Art. 21. Chaque année, le Comité paritaire de gestion du fonds établit le budget afférent à l'année suivante. Il soumet ce budget à l'approbation de la sous-commission paritaire à laquelle ressortissent les employeurs visés à l'article 3.

Le budget doit être soumis à l'approbation de la sous-commission paritaire susvisée au plus tard le 1^{er} décembre.

Art. 22. Chaque année, à la date du 31 décembre, les bilans et comptes de l'exercice de l'année civile écoulée sont arrêtés.

Art. 23. Le Comité paritaire de gestion soumet à la sous-commission paritaire à laquelle ressortissent les employeurs visés à l'article 3 les bilans et comptes de l'exercice écoulé accompagnés du rapport du réviseur et du rapport à l'exercice de la mission du Comité paritaire de gestion.

CHAPITRE VII. — Dissolution et liquidation

Art. 24. La dissolution du fonds est prononcée par la sous-commission paritaire à laquelle ressortissent les employeurs visés à l'article 3. Celle-ci décide de la destination des biens et valeurs du fonds après acquittement du passif en donnant à ceux-ci une affectation conforme à l'objet en vue duquel le fonds a été créé.

La sous-commission paritaire à laquelle ressortissent les employeurs visés à l'article 3 désigne comme liquidateurs les membres effectifs du comité paritaire de gestion.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 28 août 2002.

La Ministre de l'Emploi,
Mme L. ONKELINX

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2002 — 3818

[C — 2002/36359]

**18 OKTOBER 2002. — Ministerieel besluit houdende beëindiging van de visserij op schol
in de i.c.e.s.-gebieden VIIf,g**

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Landbouw,

Gelet op verordening (EG) nr. 2555/2001 van de Raad van 18 december 2001 tot vaststelling voor 2002, van de vangstmogelijkheden voor sommige visbestanden en groepen visbestanden die in de wateren van de Gemeenschap en, voor vaartuigen van de Gemeenschap, in andere wateren met vangstbeperkingen van toepassing zijn, en tot vaststelling van de bij de visserij in acht te nemen voorschriften;

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 6, § 1, V, vervangen bij de bijzondere wet van 13 juli 2001;

Gelet op de wet van 12 april 1957 waarbij de Koning wordt gemachtigd maatregelen voor te schrijven ter bescherming van de biologische hulppbronnen van de zee, gewijzigd bij de wetten van 23 februari 1971, 18 juli 1973, 22 april 1999 en 3 mei 1999;

Gelet op de wet van 28 maart 1975 betreffende de handel in landbouw-, tuinbouw- en zeevisserijproducten, gewijzigd bij de wetten van 11 april 1983, 29 december 1990 en 5 februari 1999;

Gelet op het koninklijk besluit van 21 juni 1994 tot het instellen van een visvergunning en houdende tijdelijke maatregelen voor de uitvoering van de communautaire regeling voor de instandhouding en het beheer van de visbestanden, inzonderheid artikel 18;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 13 juli 2001 tot bepaling van de bevoegdheden van de leden van de Vlaamse regering;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat voor het jaar 2002 het quotum van schol in de i.c.e.s.-gebieden VIIf,g nagenoeg volledig werd aangeland en dat er nog schol aan boord is van vissersvaartuigen, die heden de visserijactiviteit beoefenen, dient daarom zonder verwijl de visserij op schol in deze gebieden stopgezet te worden teneinde de door de EG toegestane vangsten niet te overschrijden;

Overwegende dat aan de gewesten, met ingang van 1 januari 2002, bevoegdheden op het gebied van zeevisserij zijn toegewezen;

Overwegende dat het noodzakelijk is de continuïteit van de opdrachten als overheidsdienst te verzekeren met inachtneming van de verplichtingen die door de Europese en internationale regelgeving op het gebied van de zeevisserij werden opgelegd,

Besluit :

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

1. vissersvaartuig : een vaartuig vermeld in de « Officiële lijst der Belgische vissersvaartuigen »;

2. i.c.e.s.-gebieden : de in de mededeling van de EG-Commissie in het *Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen* van 24 december 1985 en 31 december 1985 bepaalde gebieden en sectoren.

Art. 2. Het nationale quotum van schol in de i.c.e.s.-gebieden VIIf,g wordt geacht volledig te zijn gebruikt.

De visserij op schol in de wateren van de i.c.e.s.-gebieden VIIf,g is verboden voor alle vissersvaartuigen alsmede het aan boord houden, het overladen en het lossen van schol gevangen in deze wateren, na de datum van inwerkingtreding van dit besluit.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt en treedt buiten werking op 31 december 2002, om 24 uur.

Brussel, 18 oktober 2002.

V. DUA

TRADUCTION

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2002 — 3818

[C — 2002/36359]

18 OCTOBRE 2002. — Arrêté ministériel portant la cessation de la pêche de la plie dans les zones-c.i.e.m VIIf,g

Le Ministre flamand de l'Environnement et de l'Agriculture,

Vu le règlement (CE) n° 2555/2001 du Conseil du 18 décembre 2001 établissant pour 2002 les possibilités de pêche et les conditions associées pour certains stocks halieutiques et groupe de stocks halieutiques, applicables dans les eaux communautaires et, pour les navires communautaires, dans les eaux soumises à des limitations de capture;

Vu la loi spécifique du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 6, § 1^{er}, V, remplacée par la loi spéciale du 13 juillet 2001;

Vu la loi du 12 avril 1957 autorisant le Roi à prescrire des mesures en vue de la conservation des ressources biologiques de la mer, modifiée par les lois des 23 février 1971, 18 juillet 1973, 22 avril 1999 et 3 mai 1999;

Vu la loi du 28 mars 1975 relative au commerce des produits de l'agriculture, de l'horticulture et de la pêche maritime, modifiée par les lois des 11 avril 1983, 29 décembre 1990 et 5 février 1999;

Vu l'arrêté royal du 21 juin 1994 instituant une licence de pêche et portant des mesures temporaires pour l'exécution du régime communautaire de conservation et de gestion des ressources de pêche, notamment l'article 18;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 13 juillet 2001 fixant les attributions des membres du Gouvernement flamand;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973 notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que pour l'année 2002 le quota de la plie dans les zones-c.i.e.m VIIf,g a été presque entièrement débarqué et vu que de la plie se trouve encore à bord de bateaux de pêche actuellement en activité, il y a lieu de cesser sans retard la pêche de la plie dans ces zones afin de ne pas dépasser les quantités autorisées par la CE;

Considérant l'attribution aux Régions des compétences dans le domaine de la pêche maritime à partir du 1^{er} janvier 2002;

Considérant la nécessité d'assurer la continuité des missions de service public, et ce dans le respect des obligations imposées par la réglementation européenne et internationale dans le domaine de la pêche maritime,

Arrête :

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté on entend par :

1. bateau de pêche : un bateau repris dans la « Liste officielle des navires de pêche belges »;
2. zones-c.i.e.m. : les zones et secteurs déterminés dans la communication de la Commission-CE dans le *Journal officiel des Communautés européennes* des 24 décembre 1985 et 31 décembre 1985.

Art. 2. Le quota national de la plie dans les zones-c.i.e.m VIIf,g est réputé avoir été épuisé.

Dans les eaux des zones-c.i.e.m VIIf,g il est interdit pour tous les bateaux de pêche, de pêcher, de retenir à bord, de transborder et de débarquer de la plie capturée dans ces eaux après la date d'entrée en vigueur du présent arrêté.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge* et cessera d'être en vigueur le 31 décembre 2002, à 24 heures.

Bruxelles, le 18 octobre 2002.

V. DUA

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2002 — 3819

[C — 2002/33040]

18. JANUAR 2002 — Erlass der Regierung über das Orientierungspraktikum

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1990, 18. Juli 1990, 5. Mai 1993, 16. Juli 1993, 30. Dezember 1993, 16. Dezember 1996, 4. Mai 1999, 6. Mai 1999, 25. Mai 1999 und 22. Dezember 2000;

Aufgrund des Dekretes vom 19. Juni 1990 zur Schaffung der Dienststelle der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Personen mit Behinderung, insbesondere Artikel 4 § 1 4.;

In Erwägung des Erlasses der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 12. Juni 1985 über die Bewilligung gewisser Vorteile an Personen, die eine Berufsausbildung und -umschulung erhalten, abgeändert durch die Erlasse vom 7. Mai 1986, 17. Dezember 1986, 5. Oktober 1989, 17. September 1990, 3. September 1991 und den Erlass vom 29. Dezember 1995;

In Erwägung des Königlichen Erlasses vom 5. Juli 1963 über die soziale Wiedereingliederung der Behinderten, insbesondere Artikel 56 § 2 abgeändert durch den Erlass der Exekutive vom 18. Oktober 1990 und vom 10. September 1993;

Aufgrund des Gutachtens des Finanzinspektors vom 6. Dezember 2001;

Aufgrund des Einverständnisses des Minister-Präsidenten, zuständig für den Haushalt vom 14. Januar 2002;

In Erwägung des Gutachtens der Dienststelle für Personen mit Behinderung vom 30. November 2001;

Aufgrund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere des Artikels 3 § 1 ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, dass bereits mehrere Kandidaten für das Orientierungspraktikum vorhanden sind und dieses Praktikum die besten Voraussetzungen für eine sozial-berufliche Integration ist, duldet das Inkrafttreten vorliegenden Erlasses keinen Aufschub mehr;

Auf Vorschlag des Ministers zuständig für Behindertenpolitik;

Nach Beratung,

Beschließt:

Definitionen

Artikel 1 - Für die Anwendung vorliegenden Erlasses versteht man unter:

1. das Orientierungspraktikum: die berufliche Orientierung einer Person mit Behinderung, nachstehend "Praktikant" genannt, mittels eines Praktikums im Betrieb, mit dem Ziel dem Praktikanten einen Einblick in seine berufliche Fähigkeiten und Interessen zu geben und dem Unternehmen zu ermöglichen die vorhandenen und noch förderbaren Fähigkeiten und Kenntnisse des Praktikanten einzuschätzen.

2. der Start-Service: Dienst der Dienststelle für Personen mit Behinderung, zuständig für die berufliche Integration von Personen mit einer Behinderung.

3. die Dienststelle: die Dienststelle der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Personen mit Behinderung

4. der Erlass der Exekutive vom 12. Juni 1985: der Erlass der Exekutive vom 12. Juni 1985 über die Bewilligung gewisser Vorteile an Personen, die eine Berufsausbildung und – umschulung erhalten, abgeändert durch die Erlasses vom 7. Mai 1986, 17. Dezember 1986, 5. Oktober 1989, 17. September 1990, 3. September 1991 und den Erlass vom 29. Dezember 1995.

5. Auszubildende im Betrieb: der Auszubildende, der einen Vertrag in Anwendung des Regierungserlasses vom 10. September 1993 zur Einrichtung und Regelung eines Systems der Ausbildung im Betrieb zur Vorbereitung der Integration von Personen mit einer Behinderung in den Arbeitsprozess, abgeändert durch den Erlass vom 9. Mai 1994, abschließt.

Orientierungspraktikum

Art. 2 - § 1 - Das Praktikum wird derart gestaltet, dass es den Praktikanten, ausgehend von dessen Fähigkeiten und Interessen gezielt in seiner sozial-beruflichen Integration und seiner beruflichen Orientierung fördert.

§ 2 - Das Praktikum muss die Erkennung der notwendigen technischen, organisatorischen und/oder didaktischen Anpassungen des Arbeitsplatzes zur weiterführenden Ausbildung und/oder Beschäftigung ermöglichen.

§ 3 - Das Praktikum muss vor Vertragsabschluss von der Dienststelle genehmigt werden. Die Genehmigung wird nur erteilt, wenn die Dienststelle das Praktikum für den Praktikanten als erforderlich und angemessen erachtet. Die Dienststelle kann die Genehmigung jederzeit entziehen, wenn der Praktikant oder der Arbeitgeber seinen Verpflichtungen nicht mehr nachkommt oder wenn im Laufe des Praktikums deutlich wird, dass der Praktikant nicht für das Praktikum geeignet ist.

Das Praktikum wird für mindestens 1 Woche und höchstens 3 Monate genehmigt. Ein Praktikum kann in einem Betrieb nur einmal für denselben Praktikanten genehmigt werden.

Praktikantenvertrag

Art. 3 - § 1 - Vor Beginn des Orientierungspraktikums wird ein Vertrag zwischen dem Praktikanten oder seinem gesetzlichen Vertreter und dem Arbeitgeber durch Vermittlung der Dienststelle abgeschlossen. Dieser Vertrag wird gemäß den im vorliegenden Erlass vorgesehenen Formen, Bedingungen und Modalitäten abgeschlossen.

§ 2 - Der Praktikant muss mindestens 18 Jahre alt sein. Er darf nicht in einer Schule eingetragen sein, es sei denn, er kann aufgrund seiner Beeinträchtigung bei keinem anderen Ausbildungsträger an einem Praktikum teilnehmen.

§ 3 - Der Vertrag wird für die Dauer der in Artikel 2 § 3 erwähnten Genehmigung abgeschlossen.

§ 4 - Der Vertrag muss folgende Angaben und Klauseln enthalten:

1. Identität und Wohnsitz der Vertragsparteien;

2. Anfangsdatum und Dauer des Praktikums;

3. die Beschreibung des Praktikums;

4. die unter Artikel 5 erwähnten Verpflichtungen;

5. die in § 6 vorliegenden Artikels enthaltenen Bestimmungen bezüglich der Kündigung des Vertrages.

§ 5 - Die Regelung des Betriebs bezüglich Feiertage und der Arbeitsordnung ist anwendbar auf den Praktikanten.

§ 6 - Jeder der Vertragsparteien kann den Vertrag kündigen. Diese Kündigung wird frühestens wirksam am Tag nach dem Bilanzgespräch zwischen dem Arbeitgeber und dem Praktikanten. Dieses Bilanzgespräch findet auf Einladung und unter der Leitung des Start-Service statt. Das Bilanzgespräch muss deutlich machen, dass eine Weiterführung des Praktikums nicht mehr sinnvoll ist.

Entschädigung des Praktikanten

Art. 4 - § 1 - Der Praktikant erhält kein Gehalt, so wie es im Gesetz vom 12. April 1965 über den Schutz des Gehalts der Arbeiter definiert ist.

§ 2 - Der Praktikant erhält von der Dienststelle pro Ausbildungsstunde die in Artikel 24, 1. des Erlasses der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 12. Juni 1985 festgelegte Prämie sowie die Rückerstattung der Fahrtkosten in der Höhe und nach den Modalitäten, wie sie einem Auszubildenden im Betrieb gewährt werden.

§ 3 - Die Dienststelle schließt eine Arbeitsunfall- und Haftpflichtversicherung für den Praktikanten ab.

Verpflichtungen der Vertragsparteien

Art. 5 - § 1 - Der Arbeitgeber verpflichtet sich:

1. die von der in Artikel 6 erwähnten Person vorgeschlagenen Maßnahmen zur Förderung der Fähigkeiten des Praktikanten im Hinblick auf seine berufliche Orientierung durchzuführen;
2. persönlich die Ausführung des Vertrages zu überwachen oder aus seinem Personal einen Praktikumsleiter zu bestimmen, der während des Praktikums mit der Begleitung des Praktikanten beauftragt ist;
3. der Dienststelle eine Evaluation des Praktikums vor Ende des Vertrages zu übermitteln;
4. während der Dauer des Praktikums wie ein guter Familienvater über die Gesundheit und Sicherheit des Praktikanten zu wachen;
5. allen anderen Verpflichtungen, die ihm aufgrund von gesetzlichen Bestimmungen oder Verordnungen auferlegt sind, nachzukommen.

§ 2 - Der Praktikant verpflichtet sich:

1. sein Praktikum gewissenhaft zu durchlaufen;
2. die allgemeinen Arbeitsregelungen sowie die des Unternehmens und das Berufsgeheimnis zu achten;
3. nichts zu tun, was die eigene Sicherheit, die Sicherheit der Mitarbeiter oder von Drittpersonen gefährden könnte.

Begleitung und Beratung

Art. 6 - Der Praktikant wird während seines Praktikums von einer durch die Dienststelle fachlich geeigneten Person begleitet. Diese Person berät ebenfalls den Arbeitgeber bezüglich der Durchführung des Praktikums.

Diese Begleitungs- und Beratungsfunktion kann durch den Start-Service oder eine durch die Dienststelle beauftragte Person gewährleistet werden.

Schlussbestimmungen

Art. 7 - § 1 - Vorliegender Erlass wird am Tag der Verabschiedung wirksam.

§ 2 - Der Minister zuständig für Behindertenpolitik wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 18. Januar 2002

Der Minister- Präsident,
Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport,
K.-H. LAMBERTZ

TRADUCTION

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE

F. 2002 — 3819

[C — 2002/33040]

18 JANVIER 2002. — Arrêté du Gouvernement relatif au stage d'orientation

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois des 6 juillet 1990, 18 juillet 1990, 5 mai 1993, 16 juillet 1993, 30 décembre 1993, 16 décembre 1996, 4 mai 1999, 6 mai 1999, 25 mai 1999 et 22 décembre 2000;

Vu le décret du 19 juin 1990 portant création d'un Office de la Communauté germanophone pour les personnes handicapées, notamment l'article 4, § 1, 4°;

Vu l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté germanophone du 12 juin 1985 relatif à l'octroi de certains avantages aux personnes recevant une formation professionnelle, modifié par les arrêtés des 7 mai 1986, 17 décembre 1986, 5 octobre 1989, 17 septembre 1990, 3 septembre 1991 et 29 décembre 1995;

Vu l'arrêté royal du 5 juillet 1963 relatif au reclassement social des handicapés, notamment l'article 56, § 2, modifié par les arrêtés de l'Exécutif des 18 octobre 1990 et 10 septembre 1993;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 6 décembre 2001;

Vu l'accord du Ministre-Président, compétent en matière de Budget, donné le 14 janvier 2002;

Vu l'avis de l'Office pour les personnes handicapées, donné le 30 novembre 2001;

Vu les lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que plusieurs personnes se sont déjà portées candidates à un stage d'orientation, que ce stage offre les meilleures conditions pour une intégration socio-professionnelle et que l'entrée en vigueur du présent arrêté ne souffre dès lors aucun délai;

Sur la proposition du Ministre compétent en matière de la Politique des Handicapés;

Après délibération,

Arrête :

Définitions

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, l'on entend par :

1° stage d'orientation : l'orientation professionnelle d'une personne handicapée, ci-après appelée «stagiaire», par le biais d'un stage en entreprise, avec pour objectif de donner au stagiaire une idée de ses capacités et intérêts professionnels et de permettre à l'entreprise d'évaluer les capacités et connaissances du stagiaire, actuelles et que l'on peut encore promouvoir;

2° start-service : service de l'Office pour les personnes handicapées compétent pour l'intégration professionnelle des personnes handicapées;

3° Office : l'Office de la Communauté germanophone pour les personnes handicapées;

4° arrêté de l'Exécutif du 12 juin 1985 : l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté germanophone du 12 juin 1985 relatif à l'octroi de certains avantages aux personnes recevant une formation professionnelle, modifié par les arrêtés des 7 mai 1986, 17 décembre 1986, 5 octobre 1989, 17 septembre 1990, 3 septembre 1991 et 29 décembre 1995;

5° apprenti en entreprise : apprenti qui conclut un contrat en application de l'arrêté du Gouvernement du 10 septembre 1993 instaurant et réglant un système de formation en entreprise en vue de préparer l'intégration professionnelle de personnes handicapées, modifié par l'arrêté du 9 mai 1994.

Stage d'orientation

Art. 2. § 1^{er}. Le stage d'orientation est organisé de telle manière qu'il promeut le stagiaire de façon ciblée dans son intégration socio-professionnelle et dans son orientation professionnelle en se basant sur ses capacités et ses intérêts.

§ 2. Le stage doit permettre de déceler les adaptations nécessaires du lieu de travail, qu'elles soient techniques, organisationnelles et/ou didactiques, en vue d'une formation plus approfondie et/ou d'une occupation.

§ 3. Le stage doit, avant la conclusion du contrat, être approuvé par l'Office. L'approbation n'est donnée que lorsque l'Office considère que le stage est nécessaire pour le stagiaire et lui est adapté. L'Office peut retirer à tout moment l'approbation lorsque le stagiaire ou l'employeur ne remplit plus ses obligations ou lorsqu'il appert en cours de stage que le stagiaire n'est pas à même d'accomplir ce stage.

Le stage est approuvé pour une semaine au moins et trois mois au plus. Un stage ne peut être approuvé dans une entreprise qu'une seule fois pour le même stagiaire.

Contrat de stage

Art. 3. § 1^{er}. Avant le début du stage d'orientation, il est conclu un contrat entre le stagiaire ou son représentant légal et l'employeur par l'intermédiaire de l'Office. Ce contrat est conclu selon les formes, conditions et modalités prévues par le présent arrêté.

§ 2. Le stagiaire doit être âgé de 18 ans au moins. Il ne peut être inscrit dans une école, sauf s'il ne peut, en raison de son handicap, participer à un stage auprès d'aucun autre pouvoir organisateur de formation.

§ 3. Le contrat est conclu pour la durée d'approbation visée à l'article 2, § 3.

§ 4. Le contrat doit contenir les données et clauses suivantes :

1° l'identité et le domicile des parties contractantes;

2° la date de début et la durée du stage;

3° la description du stage;

4° les obligations visées à l'article 5;

5° les dispositions relatives à la résiliation du contrat contenues au § 6 du présent article.

§ 5. La réglementation de l'entreprise en matière de jours fériés et le règlement de travail sont applicables au stagiaire.

§ 6. Chaque partie contractante peut résilier le contrat. Cette résiliation peut être effective au plus tôt au jour suivant la discussion-bilan entre l'employeur et le stagiaire. Cette discussion-bilan intervient sur convocation et sous la direction du startservice. La discussion-bilan doit faire apparaître clairement qu'il n'est plus judicieux de poursuivre le stage.

Indemnisation du stagiaire

Art. 4. § 1^{er}. Le stagiaire ne perçoit aucune rémunération au sens de la loi du 12 avril 1965 concernant la protection de la rémunération des travailleurs.

§ 2. Le stagiaire perçoit de l'Office la prime visée à l'article 24, 1^{er}, de l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté germanophone du 12 juin 1985 par heure de formation, ainsi que le remboursement de ses frais de déplacement à concurrence du montant et selon les modalités applicables à l'apprenti en entreprise.

§ 3. L'Office conclut pour le stagiaire une assurance obligatoire contre les accidents du travail.

Obligations des parties contractantes

Art. 5. § 1^{er}. L'employeur s'engage à :

1° exécuter les mesures visant à promouvoir les facultés du stagiaire et proposées en vue de son orientation professionnelle par la personne visée à l'article 6;

2° surveiller personnellement l'exécution du contrat ou à désigner parmi son personnel un maître de stage chargé de la guidance du stagiaire pendant le stage;

3° communiquer à l'Office une évaluation du stage avant la fin du contrat;

4° veiller en bon père de famille à la santé et à la sécurité du stagiaire pendant le stage;

5° remplir toutes les autres obligations lui imposées par des dispositions légales ou des réglementations.

§ 2. Le stagiaire s'engage à :

1° mener son stage avec conscience professionnelle;

2° respecter les règlements généraux de travail ainsi que ceux de l'entreprise et le secret professionnel;

3° ne rien faire qui puisse compromettre sa propre sécurité, la sécurité des collaborateurs ou de tierces personnes.

Guidance et conseils

Art. 6. Pendant son stage, le stagiaire est guidé par une personne jugée professionnellement capable par l'Office. Cette personne conseille également l'employeur quant au déroulement du stage.

Cette fonction de guidance et de conseil peut être prise en charge par le start-service ou par une personne déléguée par l'Office.

Dispositions finales

Art. 7. § 1^{er}. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de son adoption.

§ 2. Le Ministre compétent pour la Politique des Handicapés est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 18 janvier 2002.

Le Ministre-Président,
Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports,
K.-H. LAMBERTZ

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2002 — 3819

[C — 2002/33040]

18 JANUARI 2002. — Besluit van de Regering betreffende de oriëntatiestage

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1990, 18 juli 1990, 5 mei 1993, 16 juli 1993, 30 december 1993, 16 december 1996, 4 mei 1999, 6 mei 1999, 25 mei 1999 en 22 december 2000;

Gelet op het decreet van 19 juni 1990 houdende oprichting van een Dienst van de Duitstalige Gemeenschap voor de personen met een handicap, inzonderheid op artikel 4, § 1, 4°;

Gelet op het besluit van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap van 12 juni 1985 betreffende de toekenning van sommige voordelen aan de personen die een beroepsopleiding ontvangen, gewijzigd bij de besluiten van 7 mei 1986, 17 december 1986, 5 oktober 1989, 17 september 1990, 3 september 1991 en 29 december 1995;

Gelet op het koninklijk besluit van 5 juli 1963 betreffende de sociale reclassering van de minder-validen, inzonderheid op artikel 56, § 2, gewijzigd bij de besluiten van de Executieve van 18 oktober 1990 en 10 september 1993;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 6 december 2001;

Gelet op het akkoord van de Minister-President, bevoegd inzake Begroting, gegeven op 14 januari 2002;

Gelet op het advies van de Dienst voor de personen met een handicap, gegeven op 30 november 2001;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat meerdere personen hun kandidatuur voor een oriëntatiestage al hebben ingediend, dat zo'n stage de beste voorwaarden voor een socio-professionele integratie aanbiedt en dat de inwerkingtreding van voorliggend besluit derhalve geen uitstel lijdt;

Op de voordracht van de Minister bevoegd inzake Gehandicaptenbeleid;

Na beraadslaging,

Besluit :

Definities

Artikel 1. Voor de toepassing van voorliggend besluit verstaat men onder :

1° oriëntatiestage : de beroepsoriëntatie van een persoon met een handicap, hierna «stagiair» benoemd, door middel van een stage in een bedrijf met het doel de stagiair een idee te geven van zijn beroepsbekwaamheden en belangen en het bedrijf de mogelijkheid te geven om de huidige vaardigheden en kennis van de stagiair die nog kunnen worden bevorderd te schatten;

2° start-service : de dienst van de Dienst voor de personen met een handicap bevoegd inzake beroepsintegratie van minder-validen;

3° Dienst : de Dienst van de Duitstalige Gemeenschap voor de personen met een handicap;

4° besluit van de Executieve van 12 juni 1985 : het besluit van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap van 12 juni 1985 betreffende de toekenning van sommige voordelen aan de personen die een beroepsopleiding ontvangen, gewijzigd bij de besluiten van 7 mei 1986, 17 december 1986, 5 oktober 1989, 17 september 1990, 3 september 1991 en 29 december 1995;

5° leerling in een bedrijf : de leerling die, met toepassing van het besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 10 september 1993 houdende oprichting en regeling van een stelsel voor opleiding in een bedrijf met het oog op de voorbereiding van de inschakeling van de minder-validen in het arbeidsproces, gewijzigd bij het besluit van 9 mei 1994, een overeenkomst heeft afgesloten.

Oriëntatiestage

Art. 2. § 1. De stage wordt zodanig georganiseerd dat hij de stagiair, naargelang zijn bekwaamheden en belangen, doelgericht in zijn socio-professionele integratie en zijn beroepsoriëntatie bevordert.

§ 2. De stage moet de erkenning van de nodige aanpassingen van de werkplaats, zowel van technische als van organisatorische en/of didactische aard, mogelijk maken met het oog op een « grondigere » opleiding en/of op een tewerkstelling.

§ 3. De stage moet door de Dienst vóór het afsluiten van de overeenkomst goedgekeurd worden. De goedkeuring wordt pas gegeven als de Dienst van mening is dat de stage noodzakelijk is voor de stagiair en hem aangepast is. De Dienst kan te allen tijde de goedkeuring intrekken als de stagiair of de werkgever zijn verplichtingen niet meer vervult of wanneer het in de loop van de stage blijkt dat de stagiair niet in staat is om deze stage te lopen.

De stage wordt voor ten minste één week en ten hoogste drie maanden goedgekeurd. Een stage mag slechts één keer voor dezelfde stagiair in een bedrijf goedgekeurd worden.

Stageovereenkomst

Art. 3. § 1. Vóór het begin van de oriëntatiestage wordt een overeenkomst tussen de stagiair of zijn wettelijke vertegenwoordiger en de werkgever door bemiddeling van de Dienst afgesloten. Die overeenkomst wordt in de vormen, onder de voorwaarden en volgens de modaliteiten afgesloten die in dit besluit bepaald zijn.

§ 2. De stagiair moet ten minste 18 jaar oud zijn. Hij mag niet in een school ingeschreven zijn behoudens hij kan wegens zijn handicap aan geen stage bij een andere inrichtende macht inzake opleiding deelnemen.

§ 3. De overeenkomst moet voor de goedkeuringsduur vermeld in artikel 2, § 3, afgesloten worden.

§ 4. De overeenkomst moet volgende gegevens en bepalingen bevatten :

1° de identiteit en de woonplaats van de verdragspartijen;

2° de begindatum en de duur van de stage;

3° de beschrijving van de stage;

4° de in artikel 5 bedoelde verplichtingen;

5° de bepalingen betreffende de opzegging van de overeenkomst, zoals vermeld in § 6 van voorliggend artikel.

§ 5. De regeling van het bedrijf inzake feestdagen en het arbeidsreglement zijn toepasselijk op de stagiair.

§ 6. Elke verdragspartij mag de overeenkomst opzeggen. Deze opzegging mag ten vroegste op de dag na de balans-bespreking tussen de werkgever en de stagiair effectief worden. Deze balans-bespreking vindt plaats op uitnodiging en onder de leiding van de start-service. Uit de balans-bespreking moet duidelijk blijken dat de stage geen zin meer heeft.

Vergoeding van de stagiair

Art. 4. § 1. De stagiair verkrijgt geen bezoldiging in de zin van de wet van 12 april 1965 betreffende de bescherming van het loon der werknemers.

§ 2. Zijdens de Dienst verkrijgt de stagiair de in artikel 24, 1°, van het besluit van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap van 12 juni 1985 bedoelde premie per uur beroepsopleiding, alsmede de terugbetaling van zijn reiskosten ten belope van het bedrag en volgens de modaliteiten die toepasselijk zijn op de leerling in een bedrijf.

§ 3. De Dienst sluit voor de stagiair een verplichte arbeidsongevallenverzekering af.

Verplichtingen van de verdragspartijen

Art. 5. § 1. De werkgever verplicht er zich toe :

1° de maatregelen uit te voeren die de bekwaamheden van de stagiair beogen en voor zijn beroepsoriëntatie door de in artikel 6 bedoelde persoon voorgesteld worden;

2° persoonlijk toezicht te houden op de uitvoering van de overeenkomst of onder zijn personeelsleden een monitor aan te wijzen die tijdens de stage met de begeleiding van de leerling belast is;

3° de Dienst een evaluatie van de stage vóór het einde van de overeenkomst mede te delen;

4° als een goed huisvader voor de gezondheid en de veiligheid van de leerling tijdens de stage te waken;

5° alle andere hem opgelegde verplichtingen na te komen die voortvloeien uit de wettelijke of reglementaire bepalingen.

§ 2. De leerling verplicht er zich toe :

1° zich nauwgezet toe te leggen op zijn stage;

2° de algemene en de in het bedrijf vigerende arbeidsreglementen alsmede de geheimhouding na te leven;

3° zich te onthouden van al wat zijn eigen veiligheid of die van de medewerkers of van derden kan schaden.

Begeleiding en raadgeving

Art. 6. Tijdens zijn stage wordt de stagiair door een persoon begeleid wie de Dienst voor beroepsbekwaam houdt. Deze persoon geeft eveneens de werkgever raad wat de afloop van de stage betreft.

Deze begeleidende en raadgevende functie mag door de start-service of door een persoon gevoldmachtigd door de Dienst waargenomen worden.

Slotbepalingen

Art. 7. § 1. Dit besluit treedt in werking op de dag waarop het wordt aangenomen.

§ 2. De Minister bevoegd inzake Gehandicaptenbeleid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 18 januari 2002.

De Minister-President,
Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,
K.-H. LAMBERTZ

**25. APRIL 2002 — Erlass der Regierung
zur Einsetzung einer Pädagogischen Arbeitsgemeinschaft "Autismus"**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Auf Grund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1990, 18. Juli 1990, 5. Mai 1993, 16. Juli 1993, 30. Dezember 1993, 16. Dezember 1996, 4. Mai 1999, 6. Mai 1999, 25. Mai 1999 und 7. Januar 2002;

Auf Grund der Gutachten des Finanzinspektors vom 6. März 2002 und 18. April 2002;

Auf Grund des Einverständnisses des Minister-Präsidenten, zuständig für den Haushalt, vom 11. April 2002;

Auf Vorschlag des für das Unterrichtswesen zuständigen Ministers,

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - In der Deutschsprachigen Gemeinschaft wird eine Pädagogische Arbeitsgemeinschaft "Autismus" eingesetzt, die im Folgenden als Arbeitsgemeinschaft bezeichnet wird.

Die Arbeitsgemeinschaft hat die Aufgabe im Rahmen der schulischen Orientierung "Herausforderung 2020: Gemeinsam zur Schule für alle" sowohl die Förderdiagnostik als auch die Förderung der Kinder und Jugendlichen mit Autismus bzw. autistischen Zügen zu entwickeln, auf dass auch diese Menschen ihren Platz in der Schule finden, sprich adäquat auf ihre persönliche und soziale Entwicklung eingegangen wird. Konkret bedeutet dies, dass folgende Fähigkeiten und Kompetenzen zu entwickeln sind:

1. fähig sein, Informationen bezüglich Theorie und Praxis in puncto Autismus zu artikulieren und in die Praxis umzusetzen
2. fähig sein, eine adäquate Förderdiagnostik zu erstellen
3. fähig sein, mittels eines multidisziplinären Teams einen bestmöglichen individuellen Förderplan zu erstellen
4. fähig sein, Erfahrungswerte wissenschaftlich zu evaluieren
5. fähig sein, anhand der gewonnenen Werte in Theorie und Praxis eine eigene Theorie zu entwickeln

Die Arbeitsgemeinschaft schließt spätestens am 31. Dezember 2004 ihre Arbeiten ab. Sie legt dem für das Unterrichtswesen zuständigen Minister einen Abschlussbericht mit den Ergebnissen vor, der in Zusammenarbeit mit der Abteilung "Unterrichtswesen" des Ministeriums erstellt wird.

Art. 2 - Die Arbeitsgemeinschaft setzt sich aus Vertretern der Sonderschulen in der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Pädagogischen Dienststelle des Ministeriums, der Dienststelle für Personen mit einer Behinderung, des Begleitzentrums, der Frühhilfe, des Kindertherapiezentrums, der PMS-Zentren und der Eltern zusammen.

Art. 3 - Leiter der Arbeitsgemeinschaft ist ein Vertreter der Pädagogischen Dienststelle des Ministeriums.

Art. 4 - Der Leiter beruft die Arbeitsgemeinschaft ein und bestimmt den Tagungsort und die Tagesordnung.

Art. 5 - Auf Einladung des Leiters können Experten an der Sitzung der Arbeitsgemeinschaft teilnehmen.

Art. 6 - Der Leiter, die Mitglieder und die Experten erhalten Fahrtentschädigungen und Anwesenheitsgelder gemäß den Bestimmungen des Erlasses der Regierung vom 12. Juli 2001 zur Harmonisierung der Anwesenheitsgelder und Fahrtentschädigungen in Gremien und Verwaltungsräten der Deutschsprachigen Gemeinschaft.

Pro Sitzung werden höchstens 20 Personen zugelassen, die ein Anrecht auf Anwesenheitsgelder und Fahrtentschädigung haben, wobei die Experten nicht mitgezählt werden.

In Abweichung von Absatz 1 können Experten Anwesenheitsgelder über den vorgesehenen Satz hinaus erhalten, falls der für das Unterrichtswesen zuständige Minister vorab sein Einverständnis gibt.

Art. 7 - Die Forderungsanmeldungen werden zwecks Bestätigung ihrer Richtigkeit vom Leiter gegengezeichnet und halbjährlich bei der Abteilung "Unterrichtswesen" des Ministeriums eingereicht, wobei die erste Forderungsanmeldung spätestens bis zum 30. Juni 2002 einzureichen ist.

Art. 8 - Vorliegender Erlass wird am 1. Februar 2002 wirksam.

Art. 9 - Der für das Unterrichtswesen zuständige Minister wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 25. April 2002

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Minister-Präsident,
Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport,
K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus,
B. GENTGES

TRADUCTION

F. 2002 — 3820

[C — 2002/33066]

25 AVRIL 2002. — Arrêté du Gouvernement instituant un groupe de travail pédagogique « autisme »

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois des 6 juillet 1990, 18 juillet 1990, 5 mai 1993, 16 juillet 1993, 30 décembre 1993, 16 décembre 1996, 4 mai 1999, 6 mai 1999, 25 mai 1999 et 7 janvier 2002;

Vu les avis de l'Inspecteur des Finances, donnés le 6 mars 2002 et le 18 avril 2002;

Vu l'accord du Ministre-Président, compétent en matière de Budget, donné le 11 avril 2002;

Sur la proposition du Ministre compétent en matière d'Enseignement;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Il est institué en Communauté germanophone un groupe de travail pédagogique « autisme », ci-après dénommé « groupe de travail ».

Le groupe de travail a pour mission, dans le cadre de l'orientation scolaire « Défi 2020 : Ensemble vers une école pour tous », de promouvoir tant le diagnostic de stimulation que le soutien des enfants et adolescents autistes ou à tendance autistique de manière à ce qu'ils trouvent également leur place à l'école, que leur développement personnel et social soit abordé de manière adéquate. Cela signifie concrètement que les aptitudes et compétences suivantes doivent être développées :

1° être capable d'articuler et de transposer sur le terrain des informations relatives à la théorie et la pratique en matière d'autisme;

2° être capable d'établir un diagnostic de soutien adéquat;

3° être capable, par le biais d'une équipe multidisciplinaire, d'établir un plan individuel de soutien le meilleur possible;

4° être capable d'évaluer l'expérience de manière scientifique;

5° être capable, sur la base des données récoltées, de développer en théorie et en pratique une théorie qui lui est propre.

Le groupe de travail clôture ses travaux le 31 décembre 2004 au plus tard. Il soumet au Ministre compétent en matière d'Enseignement un rapport final contenant le résultat de ce travail et établi en coopération avec la Division « Enseignement » du Ministère.

Art. 2. Le groupe de travail est composé de représentants des écoles spéciales implantées en Communauté germanophone, du Service pédagogique du Ministère, de l'Office pour les personnes handicapées, du Centre de guidance, de l'Aide précoce, du Centre de thérapie pédiatrique, des centres P.M.S. et des parents.

Art. 3. Le chef du groupe de travail est un représentant du Service pédagogique du Ministère.

Art. 4. Le chef du groupe de travail convoque le groupe et détermine le lieu de la réunion et l'ordre du jour.

Art. 5. A l'invitation du chef du groupe de travail, des experts peuvent participer aux réunions du groupe de travail.

Art. 6. Le chef du groupe de travail, les membres ainsi que les experts perçoivent des indemnités pour frais de déplacement et des jetons de présence conformément à l'arrêté du Gouvernement du 12 juillet 2001 portant harmonisation des jetons de présence et des indemnités de déplacement au sein d'organismes et de conseils d'administration de la Communauté germanophone.

Hormis les experts, 20 personnes au plus sont admises par séance et perçoivent des jetons de présence et des indemnités pour frais de déplacement.

Par dérogation au premier alinéa, les experts peuvent obtenir des jetons de présence plus élevés moyennant l'accord préalable du Ministre compétent en matière d'enseignement.

Art. 7. Les déclarations de créance sont contresignées par le chef du groupe de travail pour confirmer leur exactitude et introduites semestriellement auprès de la Division « Enseignement » du Ministère, la première devant être introduite pour le 30 juin 2002 au plus tard.

Art. 8. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} février 2002.

Art. 9. Le Ministre compétent en matière d'Enseignement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 25 avril 2002.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,
Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports,
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme,
B. GENTGES

VERTALING

N. 2002 — 3820

[C — 2002/33066]

25 APRIL 2002. — Besluit van de Regering tot oprichting van een pedagogische werkgroep « autisme »

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1990, 18 juli 1990, 5 mei 1993, 16 juli 1993, 30 december 1993, 16 december 1996, 4 mei 1999, 6 mei 1999, 25 mei 1999 en 7 januari 2002;

Gelet op de adviezen van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 6 maart 2002 en 18 april 2002;

Gelet op het akkoord van de Minister-President, bevoegd inzake Begroting, gegeven op 11 april 2002;

Op de voordracht van de Minister bevoegd inzake Onderwijs;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Er wordt in de Duitstalige Gemeenschap een pedagogische werkgroep « autisme » opgericht, hierna « werkgroep » genoemd.

De werkgroep heeft als opdracht, in het kader van de schooloriëntatie « Uitdaging 2020 : Samen naar een school voor allen », zowel het stellen van de steundiagnose als de steun aan de kinderen en jongeren met autisme of autistisch gedrag zodanig te bevorderen dat deze eveneens hun plaats op school vinden, dat hun persoonlijke en sociale ontwikkeling op adequate wijze aangepakt wordt. Concreet gezien betekent het dat de volgende bekwaamheden en bevoegdheden moeten worden ontwikkeld :

1° in staat zijn de inlichtingen m.b.t. de theorie en de praktijk inzake autisme te articuleren en op het terrein te implementeren;

2° in staat zijn een ad-hoc steundiagnose te stellen;

3° in staat zijn, door middel van een multidisciplinaire equipe, het bestmogelijk individueel steunplan uit te werken;

4° in staat zijn de ervaring op een wetenschappelijke wijze te evalueren;

5° in staat zijn, op de basis van de gezamelde gegevens, in theorie en in praktijk een eigen theorie te ontwikkelen.

De werkgroep sluit zijn werkzaamheden ten laatste op 31 december 2004 en legt aan de Minister bevoegd inzake Onderwijs een eindverslag met de resultaten van het geleverd werk voor dat in samenwerking met de Afdeling « Onderwijs » van het Ministerie opgesteld wordt.

Art. 2. De werkgroep is samengesteld uit vertegenwoordigers van de buitengewone scholen gevestigd in de Duitstalige Gemeenschap, van de Pedagogische dienst van het Ministerie, van de Dienst voor de Personen met een handicap, van het Begeleidingscentrum, van de Vroegtijdige hulp, van het Therapiecentrum voor kinderen, van de P.M.S.-centra en van de ouders.

Art. 3. De leider van de werkgroep is een vertegenwoordiger van de Pedagogische dienst van het Ministerie.

Art. 4. De leider roept de werkgroep bijeen en bepaalt de vergaderplaats en de dagorde.

Art. 5. Op uitnodiging van de leider van de werkgroep kunnen deskundigen aan de zittingen van de werkgroep deelnemen.

Art. 6. De leider en de leden van de werkgroep alsmede de deskundigen verkrijgen een reiskostenvergoeding en een presentiegeld overeenkomstig het besluit van de Regering van 12 juli 2001 tot harmonisatie van het presentiegeld en van de reisvergoedingen in instellingen en raden van beheer van de Duitstalige Gemeenschap.

Naast de deskundigen zijn ten hoogste 20 personen per zitting toegelaten die recht hebben op een presentiegeld en een reiskostenvergoeding.

In afwijking van het eerste lid en mits voorafgaande toestemming van de Minister bevoegd inzake Onderwijs kunnen de deskundigen een presentiegeld verkrijgen dat hoger ligt dan de bepaalde voeten.

Art. 7. De schuldborderingen worden door de leider van de werkgroep medeondertekend ter bekraftiging van de juistheid ervan en per semester ingediend bij de Afdeling « Onderwijs » van het Ministerie. De eerste schuldbordering dient ten laatste op 30 juni 2002 ingediend te worden.

Art. 8. Dit besluit heeft uitwerking op 1 februari 2002.

Art. 9. De Minister bevoegd inzake Onderwijs is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 25 april 2002.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,
Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme,
B. GENTGES

**25. APRIL 2002 — Erlass der Regierung
zur Einsetzung einer Pädagogischen Arbeitsgemeinschaft "Hochbegabtenförderung"**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Auf Grund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1990, 18. Juli 1990, 5. Mai 1993, 16. Juli 1993, 30. Dezember 1993, 16. Dezember 1996, 4. Mai 1999, 6. Mai 1999, 25. Mai 1999 und 7. Januar 2002;

Auf Grund der Gutachten des Finanzinspektors vom 06. März 2002 und 18. April 2002;

Auf Grund des Einverständnisses des Minister-Präsidenten, zuständig für den Haushalt, vom 11. April 2002;

Auf Vorschlag des für das Unterrichtswesen zuständigen Ministers,

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - In der Deutschsprachigen Gemeinschaft wird eine Pädagogische Arbeitsgemeinschaft "Hochbegabtenförderung" eingesetzt, die im Folgenden als Arbeitsgemeinschaft bezeichnet wird.

Die Arbeitsgemeinschaft hat die Aufgabe im Rahmen der schulischen Orientierung "Herausforderung 2020: Gemeinsam zur Schule für alle" Wege der Förderung der Kinder und Jugendlichen mit besonderer Begabung aufzuzeigen bzw. zu beschreiten, auf dass auch diese Menschen ihren Platz in der Schule finden, sprich adäquat auf ihre persönliche und soziale Entwicklung eingegangen wird. Konkret bedeutet dies, dass folgende Fähigkeiten und Kompetenzen zu entwickeln sind:

1. fähig sein, Informationen bezüglich Theorie und Praxis in puncto Hochbegabung zu artikulieren und in die Praxis umzusetzen
2. fähig sein, eine adäquate Förderdiagnostik zu erstellen
3. fähig sein, mittels eines multidisziplinären Teams einen bestmöglichen individuellen Förderplan zu erstellen
4. fähig sein, Erfahrungswerte wissenschaftlich zu evaluieren
5. fähig sein, anhand der gewonnen Werte in Theorie und Praxis eine eigene Theorie zu entwickeln

Die Arbeitsgemeinschaft schließt spätestens am 31. Dezember 2004 ihre Arbeiten ab. Sie legt dem für das Unterrichtswesen zuständigen Minister einen Abschlussbericht mit den Ergebnissen vor, der in Zusammenarbeit mit der Abteilung "Unterrichtswesen" des Ministeriums erstellt wird.

Art. 2 - Die Arbeitsgemeinschaft setzt sich aus Vertretern der Schulebenen, der Pädagogischen Dienststelle des Ministeriums, der PMS-Zentren und der betroffenen Eltern zusammen.

Art. 3 - Leiter der Arbeitsgemeinschaft ist ein Vertreter der Pädagogischen Dienststelle des Ministeriums.

Art. 4 - Der Leiter beruft die Arbeitsgemeinschaft ein und bestimmt den Tagungsort und die Tagesordnung.

Art. 5 - Auf Einladung des Leiters können Experten an der Sitzung der Arbeitsgemeinschaft teilnehmen.

Art. 6 - Der Leiter, die Mitglieder und die Experten erhalten Fahrtentschädigungen und Anwesenheitsgelder gemäß den Bestimmungen des Erlasses der Regierung vom 12. Juli 2001 zur Harmonisierung der Anwesenheitsgelder und Fahrtentschädigungen in Gremien und Verwaltungsräten der Deutschsprachigen Gemeinschaft.

Pro Sitzung werden höchstens 7 Personen zugelassen, die ein Anrecht auf Anwesenheitsgelder und Fahrtentschädigung haben, wobei die Experten nicht mitgezählt werden.

In Abweichung von Absatz 1 können Experten Anwesenheitsgelder über den vorgesehenen Satz hinaus erhalten, falls der für das Unterrichtswesen zuständige Minister vorab sein Einverständnis gibt.

Art. 7 - Die Forderungsanmeldungen werden zwecks Bestätigung ihrer Richtigkeit vom Leiter gegengezeichnet und halbjährlich bei der Abteilung "Unterrichtswesen" des Ministeriums eingereicht, wobei die erste Forderungsanmeldung spätestens bis zum 30. Juni 2002 einzureichen ist.

Art. 8 - Vorliegender Erlass wird am 1. Februar 2002 wirksam.

Art. 9 - Der für das Unterrichtswesen zuständige Minister wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 25. April 2002

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Minister-Präsident,
Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport,
K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus,
B. GENTGES

TRADUCTION

F. 2002 — 3821

[C — 2002/33065]

**25 AVRIL 2002. — Arrêté du Gouvernement
instituant un groupe de travail pédagogique « Stimulation des surdoués »**

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois des 6 juillet 1990, 18 juillet 1990, 5 mai 1993, 16 juillet 1993, 30 décembre 1993, 16 décembre 1996, 4 mai 1999, 6 mai 1999, 25 mai 1999 et 7 janvier 2002;

Vu les avis de l'Inspecteur des Finances, donnés le 6 mars 2002 et le 18 avril 2002;

Vu l'accord du Ministre-Président, compétent en matière de Budget, donné le 11 avril 2002;

Sur la proposition du Ministre compétent en matière d'Enseignement;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Il est institué en Communauté germanophone un groupe de travail pédagogique « Stimulation des surdoués », ci-après dénommé « groupe de travail ».

Le groupe de travail a pour mission, dans le cadre de l'orientation scolaire « Défi 2020 : Ensemble vers une école pour tous », de déceler et appliquer les moyens permettant de stimuler les enfants et adolescents surdoués, de manière à ce qu'ils trouvent également leur place à l'école, que leur développement personnel et social soit abordé de manière adéquate. Cela signifie concrètement que les aptitudes et compétences suivantes doivent être développées :

1° être capable d'articuler et de transposer sur le terrain des informations relatives à la théorie et la pratique en matière de surdouance;

2° être capable d'établir un diagnostic de stimulation adéquat;

3° être capable, par le biais d'une équipe multidisciplinaire, d'établir un plan individuel de soutien le meilleur possible;

4° être capable d'évaluer l'expérience de manière scientifique;

5° être capable, sur la base des données récoltées, de développer en théorie et en pratique une théorie qui lui est propre.

Le groupe de travail clôture ses travaux le 31 décembre 2004 au plus tard. Il soumet au Ministre compétent en matière d'Enseignement un rapport final contenant le résultat de ce travail et établi en coopération avec la Division « Enseignement » du Ministère.

Art. 2. Le groupe de travail est composé de représentants des écoles, du Service pédagogique du Ministère, des centres P.M.S. et des parents concernés.

Art. 3. Le chef du groupe de travail est un représentant du Service pédagogique du Ministère.

Art. 4. Le chef du groupe de travail convoque le groupe et détermine le lieu de la réunion et l'ordre du jour.

Art. 5. A l'invitation du chef du groupe de travail, des experts peuvent participer aux réunions du groupe de travail.

Art. 6. Le chef du groupe de travail, les membres ainsi que les experts perçoivent des indemnités pour frais de déplacement et des jetons de présence conformément à l'arrêté du Gouvernement du 12 juillet 2001 portant harmonisation des jetons de présence et des indemnités de déplacement au sein d'organismes et de conseils d'administration de la Communauté germanophone.

Hormis les experts, 7 personnes au plus sont admises par séance et perçoivent des jetons de présence et des indemnités pour frais de déplacement.

Par dérogation au premier alinéa, les experts peuvent obtenir des jetons de présence plus élevés moyennant l'accord préalable du Ministre compétent en matière d'Enseignement.

Art. 7. Les déclarations de créance sont contresignées par le chef du groupe de travail pour confirmer leur exactitude et introduites semestriellement auprès de la Division « Enseignement » du Ministère, la première devant être introduite pour le 30 juin 2002 au plus tard.

Art. 8. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} février 2002.

Art. 9. Le Ministre compétent en matière d'Enseignement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 25 avril 2002.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,
Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports,
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme,
B. GENTGES

VERTALING

N. 2002 — 3821

[C — 2002/33065]

**25 APRIL 2002. — Besluit van de Regering
tot oprichting van een pedagogische werkgroep « Stimulering van hoogbegaafden »**

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1990, 18 juli 1990, 5 mei 1993, 16 juli 1993, 30 december 1993, 16 december 1996, 4 mei 1999, 6 mei 1999, 25 mei 1999 en 7 januari 2002;

Gelet op de adviezen van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 6 maart 2002 en 18 april 2002;

Gelet op het akkoord van de Minister-President, bevoegd inzake Begroting, gegeven op 11 april 2002;

Op de voordracht van de Minister bevoegd inzake Onderwijs;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Er wordt in de Duitstalige Gemeenschap een pedagogische werkgroep « Stimulering van hoogbegaafden » opgericht, hierna « werkgroep » genoemd.

De werkgroep heeft als opdracht, in het kader van de schoolorientatie « Uitdaging 2020 : Samen naar een school voor allen », de middelen te detecteren en toe te passen om de hoogbegaafde kinderen en jongeren zodanig te bevorderen dat deze eveneens hun plaats op school vinden, dat hun persoonlijke en sociale ontwikkeling op adequate wijze aangepakt wordt. Concreet gezien betekent het dat de volgende bekwaamheden en bevoegdheden moeten worden ontwikkeld :

1° in staat zijn de inlichtingen m.b.t. de theorie en de praktijk inzake hoogbegaafheid te articuleren en op het terrein te implementeren;

2° in staat zijn een ad-hoc steundiagnose te stellen;

3° in staat zijn, door middel van een multidisciplinaire equipe, het bestmogelijk individueel steunplan uit te werken;

4° in staat zijn de ervaring op een wetenschappelijke wijze te evalueren;

5° in staat zijn, op de basis van de gezamelde gegevens, in theorie en in praktijk een eigen theorie te ontwikkelen.

De werkgroep sluit zijn werkzaamheden ten laatste op 31 december 2004 en legt aan de bevoegde Minister een eindverslag met de resultaten van het geleverd werk voor dat in samenwerking met de Afdeling « Onderwijs » van het Ministerie opgesteld wordt.

Art. 2. De werkgroep is samengesteld uit vertegenwoordigers van de scholen, van de Pedagogische dienst van het Ministerie, van de P.M.S.-centra en van de betrokken ouders.

Art. 3. De leider van de werkgroep is een vertegenwoordiger van de Pedagogische dienst van het Ministerie.

Art. 4. De leider roept de werkgroep bijeen en bepaalt de vergaderplaats en de dagorde.

Art. 5. Op uitnodiging van de leider van de werkgroep kunnen deskundigen aan de zittingen van de werkgroep deelnemen.

Art. 6. De leider en de leden van de werkgroep alsmede de deskundigen verkrijgen een reiskostenvergoeding en een presentiegeld overeenkomstig het besluit van de Regering van 12 juli 2001 tot harmonisatie van het presentiegeld en van de reisvergoedingen in instellingen en raden van beheer van de Duitstalige Gemeenschap.

Naast de deskundigen zijn ten hoogste 7 personen per zitting toegelaten die recht hebben op een presentiegeld en een reiskostenvergoeding.

In afwijking van het eerste lid en mits voorafgaande toestemming van de Minister bevoegd inzake Onderwijs kunnen de deskundigen een presentiegeld verkrijgen dat hoger ligt dan de bepaalde voeten.

Art. 7. De schuldborderingen worden door de leider van de werkgroep medeondertekend ter bekraftiging van de juistheid ervan en per semester ingediend bij de Afdeling « Onderwijs » van het Ministerie. De eerste schuldbordering dient ten laatste op 30 juni 2002 ingediend te worden.

Art. 8. Dit besluit heeft uitwerking op 1 februari 2002.

Art. 9. De Minister bevoegd inzake Onderwijs is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 25 april 2002.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,
Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme,
B. GENTGES

D. 2002 — 3822

[C — 2002/33077]

30. MAI 2002 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 15. März 1974 zur Festlegung der ab dem 1. April 1972 gültigen Dienstpostentabellen für das vom Ministerium der Nationalen Erziehung und der Französischen Kultur beziehungsweise vom Ministerium der Nationalen Erziehung und der Niederländischen Kultur im Fortbildungsunterricht beschäftigte Personal

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Auf Grund des Gesetzes vom 29. Mai 1959 zur Abänderung gewisser Bestimmungen der Unterrichtsgesetzgebung, wie abgeändert;

Auf Grund des Gesetzes vom 22. Juni 1964 über das Statut der Personalmitglieder des staatlichen Unterrichtswesens, insbesondere Artikel 1, abgeändert durch die Gesetze vom 31. März 1967, 6. Juli 1970, 27. Juli 1971, 11. Juli 1973 und 19. Dezember 1974, 18. Februar 1977, 2. Juli 1981, den Königlichen Erlass Nr. 296 vom 31. März 1984, den Königlichen Erlass Nr. 456 vom 10. September 1986 und das Dekret vom 17. Februar 1992;

Auf Grund des Königlichen Erlasses vom 10. März 1965 zur Festlegung des Besoldungsstatuts für das vom Ministerium der Nationalen Erziehung und Kultur für Teilzeitkurse beschäftigte Personal, so wie abgeändert;

Auf Grund des Königlichen Erlasses vom 15. März 1974 zur Festlegung der ab dem 1. April 1972 gültigen Besoldungsgruppen für das vom Ministerium der Nationalen Erziehung und der Französischen Kultur beziehungsweise vom Ministerium der Nationalen Erziehung und der Niederländischen Kultur im Fortbildungsunterricht beschäftigte Personal, so wie abgeändert;

Auf Grund des Gutachtens der Finanzinspektion vom 24. Januar 2002;

Auf Grund des Einverständnisses des Minister-Präsidenten, zuständig für den Haushalt vom 24. Mai 2002;

Auf Grund des Protokolls Nr. S2/2002 OSUW 2/2002 vom 22. März 2002, das die Ergebnisse der in gemeinsamer Sitzung geführten Verhandlungen des Sektorenausschusses XIX der Deutschsprachigen Gemeinschaft und des in Artikel 17 § 2 Nr. 3 des Königlichen Erlasses vom 28. September 1984 vorgesehenen Unterausschusses enthält;

Auf Grund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere Artikel 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Auf Grund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass die Dringlichkeit dadurch begründet ist, dass die Umwandlung in Euro zum 1. Januar 2002 erfolgen muss und somit vorliegender Text, der diese Umwandlung vornimmt, so schnell wie möglich verabschiedet werden muss;

Auf Vorschlag des für das Unterrichtswesen zuständigen Ministers,

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - Die in der Anlage des Königlichen Erlasses vom 15. März 1974 zur Festlegung der ab dem 1. April 1972 gültigen Besoldungsgruppen für das Ministerium der Nationalen Erziehung und der Französischen Kultur beziehungsweise vom Ministerium der Nationalen Erziehung und der Niederländischen Kultur im Fortbildungswesen beschäftigte Personal aufgeführten Dienstpostentabellen werden durch die Dienstpostentabellen ersetzt, die dem vorliegendem Erlass beiliegen.

Bei den Beträgen, die in der Anlage zum vorliegenden Erlass angeführt werden, handelt es sich um Eurobeträge.

Art. 2 - Der vorliegende Erlass wird am 1. Januar 2002 wirksam.

Art. 3 - Der für das Unterrichtswesen zuständige Minister wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 30. Mai 2002

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Minister-Präsident,
Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport,
K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus,
B. GENTGES

Anlage zum Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 30. Mai 2002

Gehaltstabelle

Eurobeträge

Tabelle der Jahresklasse (20 Jahre)

| | | |
|--|--|--|
| | 020 14.161,91 - 22.305,77 03 (1) x 300,00 13 (2) x 557,22 | |
|--|--|--|

Tabelle der Jahresklasse (22 Jahre)

| | | |
|--|--|--|
| 143 15.225,92 - 25.586,01 03 (1) x 524,70 02 (2) x 721,40 01 (2) x 721,89 09 (2) x 735,7 | 144/1 15.225,92 - 25.586,01 03 (1) x 524,70 02 (2) x 721,40 01 (2) x 721,89 09 (2) x 735,70 | 206/2 15.957,31 - 26.331,86 03 (1) x 524,67 01 (2) x 721,42 01 (2) x 722,12 10 (2) x 735,70 |
| 206/3 16.328,95 - 26.710,93 03 (1) x 524,70 01 (2) x 721,42 01 (2) x 729,46 10 (2) x 735,70 | 216 16.350,84 - 28.940,30 03 (1) x 546,49 01 (2) x 896,34 01 (2) x 913,05 10 (2) x 914,06 | 226 19.179,38 - 31.820,48 03 (1) x 557,34 12 (2) x 914,09 |
| 240 18.952,63 - 31.593,73 03 (1) x 557,34 12 (2) x 914,09 | 260 21.360,39 - 34.001,49 03 (1) x 557,34 12 (2) x 914,09 | 270 22.252,19 - 36.899,33 03 (1) x 601,94 12 (2) x 1.070,11 |

Tabelle der Jahresklasse (23 Jahre)

| | | |
|--|--|--|
| 340 19.309,30 - 33.993,39 04 (1) x 646,49 11 (2) x 1.099,83 | 350 21.717,09 - 36.401,18 04 (1) x 646,49 11 (2) x 1.099,83 | |
|--|--|--|

Tabelle der Jahresklasse (24 Jahre)

| | | |
|--|--|--|
| 415 20.602,41 - 36.899,57 03 (1) x 691,13 11 (2) x 1.293,07 | 422 23.010,18 - 39.307,34 03 (1) x 691,13 11 (2) x 1.293,07 | 429 25.484,87 - 41.782,03 03 (1) x 691,13 11 (2) x 1.293,07 |
| 460 23.812,78 - 40.734,69 03 (1) x 735,70 11 (2) x 1.337,71 | 471 27.313,01 - 44.234,92 03 (1) x 735,70 11 (2) x 1.337,71 | 475 29.542,42 - 46.464,33 03 (1) x 735,70 11 (2) x 1.337,71 |

Gesehen um dem Erlass der Regierung vom 30. Mai 2002 beigelegt zu werden.
Eupen, den 30. Mai 2002

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Minister-Präsident,
Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport,
K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus,
B. GENTGES

TRADUCTION

F. 2002 — 3822

[C — 2002/33077]

30 MAI 2002. — Arrêté du Gouvernement portant modification de l'arrêté royal du 15 mars 1974 fixant au 1^{er} avril 1972 les échelles des grades du personnel des cours de promotion sociale relevant du Ministère de l'Education nationale et de la Culture française et du Ministère de l'Education nationale et de la Culture néerlandaise

Le Gouvernement de la Communauté Germanophone,

Vu la loi du 29 mai 1959 modifiant certaines dispositions de la législation de l'enseignement, telle que modifiée;

Vu la loi du 22 juin 1964 relative au statut des membres du personnel de l'enseignement de l'Etat, notamment l'article 1^{er}, modifié par les lois des 31 mars 1967, 6 juillet 1970, 27 juillet 1971, 11 juillet 1973, 19 décembre 1974, 18 février 1977, 2 juillet 1981, par les arrêtés royaux n° 296 du 31 mars 1984 et n° 456 du 10 septembre 1986 et par le décret du 17 février 1992;

Vu l'arrêté royal du 10 mars 1965 portant statut pécuniaire du personnel des cours à horaire réduit relevant du Ministère de l'Education nationale et de la Culture, tel que modifié;

Vu l'arrêté royal du 15 mars 1974 fixant au 1^{er} avril 1972 les échelles des grades du personnel des cours de promotion sociale relevant du Ministère de l'Education nationale et de la Culture française et du Ministère de l'Education nationale et de la Culture néerlandaise, tel que modifié;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 24 janvier 2002;

Vu l'accord du Ministre-Président, compétent en matière de Budget, donné le 24 mai 2002;

Vu le protocole n° S2/2002 OSUW 2/2002 du 22 mars 2002 contenant les conclusions des négociations menées en séance commune du comité de secteur XIX pour la Communauté germanophone et du sous-comité prévu à l'article 17, § 2, 3^e de l'arrêté royal du 28 septembre 1984;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que l'urgence est motivée par le fait que la conversion en euro doit intervenir au 1^{er} janvier 2002 et que le présent texte, qui procède à cette conversion, doit dès lors être adopté dans les meilleurs délais;

Sur la proposition du Ministre compétent en matière d'Enseignement;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Les échelles figurant à l'annexe de l'arrêté royal du 15 mars 1974 fixant au 1^{er} avril 1972 les échelles des grades du personnel des cours de promotion sociale relevant du Ministère de l'Education nationale et de la Culture française et du Ministère de l'Education nationale et de la Culture néerlandaise, sont remplacées par les échelles jointes au présent arrêté.

Les montants indiqués dans l'annexe au présent arrêté sont libellés en euro.

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} janvier 2002.

Art. 3. Le Ministre compétent en matière d'Enseignement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 30 mai 2002.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,
Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports,
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme,
B. GENTGES

Annexe à l'arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone du 30 mai 2002

Echelle de traitement

Montants en euro

Echelle de la classe d'âge 20 ans

| | | |
|--|--|--|
| | 020 14.161,91 - 22.305,77 03 (1) x 300,00 13 (2) x 557,22 | |
|--|--|--|

Echelle de la classe d'âge 22 ans

| | | |
|--|--|--|
| 143 15.225,92 - 25.586,01 03 (1) x 524,70 02 (2) x 721,40 01 (2) x 721,89 09 (2) x 735,7 | 144/1 15.225,92 - 25.586,01 03 (1) x 524,70 02 (2) x 721,40 01 (2) x 721,89 09 (2) x 735,70 | 206/2 15.957,31 - 26.331,86 03 (1) x 524,67 01 (2) x 721,42 01 (2) x 722,12 10 (2) x 735,70 |
| 206/3 16.328,95 - 26.710,93 03 (1) x 524,70 01 (2) x 721,42 01 (2) x 729,46 10 (2) x 735,70 | 216 16.350,84 - 28.940,30 03 (1) x 546,49 01 (2) x 896,34 01 (2) x 913,05 10 (2) x 914,06 | 226 19.179,38 - 31.820,48 03 (1) x 557,34 12 (2) x 914,09 |
| 240 18.952,63 - 31.593,73 03 (1) x 557,34 12 (2) x 914,09 | 260 21.360,39 - 34.001,49 03 (1) x 557,34 12 (2) x 914,09 | 270 22.252,19 - 36.899,33 03 (1) x 601,94 12 (2) x 1.070,11 |

Echelle de la classe d'âge 23 ans

| | | |
|--|--|--|
| 340 19.309,30 - 33.993,39 04 (1) x 646,49 11 (2) x 1.099,83 | 350 21.717,09 - 36.401,18 04 (1) x 646,49 11 (2) x 1.099,83 | |
|--|--|--|

Echelle de la classe d'âge 24 ans

| | | |
|--|--|--|
| 415 20.602,41 - 36.899,57 03 (1) x 691,13 11 (2) x 1.293,07 | 422 23.010,18 - 39.307,34 03 (1) x 691,13 11 (2) x 1.293,07 | 429 25.484,87 - 41.782,03 03 (1) x 691,13 11 (2) x 1.293,07 |
| 460 23.812,78 - 40.734,69 03 (1) x 735,70 11 (2) x 1.337,71 | 471 27.313,01 - 44.234,92 03 (1) x 735,70 11 (2) x 1.337,71 | 475 29.542,42 - 46.464,33 03 (1) x 735,70 11 (2) x 1.337,71 |

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement du 30 mai 2002.
Eupen, le 30 mai 2002.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,
Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports,
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme,
B. GENTGES

VERTALING

N. 2002 — 3822

[C — 2002/33077]

30 MEI 2002. — Besluit van de Regering tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 maart 1974 waarbij op 1 april 1972 de weddeschalen worden vastgesteld verbonden aan de graden van het personeel der leergangen voor sociale promotie ressorterend onder het Ministerie van Nationale Opvoeding en Franse Cultuur en het Ministerie van Nationale Opvoeding en Nederlandse Cultuur

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving, zoals gewijzigd;

Gelet op de wet van 22 juni 1964 betreffende het statuut der personeelsleden van het rijksonderwijs, inzonderheid op artikel 1, gewijzigd bij de wetten van 31 maart 1967, 6 juli 1970, 27 juli 1971, 11 juli 1973, 19 december 1974, 18 februari 1977, 2 juli 1981 en bij de koninklijke besluiten nr. 296 van 31 maart 1984 en nr. 456 van 10 september 1986 alsmede bij het decreet van 17 februari 1992;

Gelet op het koninklijk besluit van 10 maart 1965 houdende bezoldigingsregeling van het personeel der leergangen met beperkt leerplan afhangend van het Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur, zoals gewijzigd;

Gelet op het koninklijk besluit van 15 maart 1974 waarbij op 1 april 1972 de weddeschalen worden vastgesteld verbonden aan de graden van het personeel der leergangen voor sociale promotie ressorterend onder het Ministerie van Nationale Opvoeding en Franse Cultuur en het Ministerie van Nationale Opvoeding en Nederlandse Cultuur, zoals gewijzigd;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 24 januari 2002;

Gelet op het akkoord van de Minister-President, bevoegd inzake Begroting, gegeven op 24 mei 2002;

Gelet op het protocol nr. S 2/2002 OSUW 2/2002 van 22 maart 2002 houdende de conclusies van de onderhandelingen gevoerd in een gemeenschappelijke zitting van het Sectorcomité XIX van de Duitstalige Gemeenschap en van het subcomité bepaald in artikel 17, § 2, 3° van het koninklijk besluit van 28 september 1984;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1986;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de dringende noodzakelijkheid door het feit gerechtvaardigd is dat de omzetting in euro op 1 januari 2002 moet plaatsvinden en dat de voorliggende tekst, waarmee deze omzetting uitgevoerd wordt, derhalve zo snel mogelijk moet worden aangenomen;

Op de voordracht van de Minister bevoegd inzake Onderwijs;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. De weddeschalen opgenomen in de bijlage bij het koninklijk besluit van 15 maart 1974 waarbij op 1 april 1972 de weddeschalen worden vastgesteld verbonden aan de graden van het personeel der leergangen voor sociale promotie ressorterend onder het Ministerie van Nationale Opvoeding en Franse Cultuur en het Ministerie van Nationale Opvoeding en Nederlandse Cultuur, worden vervangen door de weddeschalen opgenomen in de bijlage bij dit besluit.

De bedragen vermeld in de bijlage bij dit besluit zijn in euro uitgedrukt.

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking op 1 januari 2002.

Art. 3. De Minister bevoegd inzake Onderwijs is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 30 mei 2002.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,
Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme,
B. GENTGES

Bijlage bij het besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 30 mei 2002

Weddeschaal

Bedragen in euro

Weddeschaal - leeftijdsklasse 20 jaar

| | | |
|--|--|--|
| | 020 14.161,91 - 22.305,77 03 (1) x 300,00 13 (2) x 557,22 | |
|--|--|--|

Weddeschaal - leeftijdsklasse 22 jaar

| | | |
|--|--|--|
| 143 15.225,92 - 25.586,01 03 (1) x 524,70 02 (2) x 721,40 01 (2) x 721,89 09 (2) x 735,7 | 144/1 15.225,92 - 25.586,01 03 (1) x 524,70 02 (2) x 721,40 01 (2) x 721,89 09 (2) x 735,70 | 206/2 15.957,31 - 26.331,86 03 (1) x 524,67 01 (2) x 721,42 01 (2) x 722,12 10 (2) x 735,70 |
| 206/3 16.328,95 - 26.710,93 03 (1) x 524,70 01 (2) x 721,42 01 (2) x 729,46 10 (2) x 735,70 | 216 16.350,84 - 28.940,30 03 (1) x 546,49 01 (2) x 896,34 01 (2) x 913,05 10 (2) x 914,06 | 226 19.179,38 - 31.820,48 03 (1) x 557,34 12 (2) x 914,09 |
| 240 18.952,63 - 31.593,73 03 (1) x 557,34 12 (2) x 914,09 | 260 21.360,39 - 34.001,49 03 (1) x 557,34 12 (2) x 914,09 | 270 22.252,19 - 36.899,33 03 (1) x 601,94 12 (2) x 1.070,11 |

Weddeschaal - leeftijdsklasse 23 jaar

| | | |
|--|--|--|
| 340 19.309,30 - 33.993,39 04 (1) x 646,49 11 (2) x 1.099,83 | 350 21.717,09 - 36.401,18 04 (1) x 646,49 11 (2) x 1.099,83 | |
|--|--|--|

Weddeschaal - leeftijdsklasse 24 jaar

| | | |
|--|--|--|
| 415 20.602,41 - 36.899,57 03 (1) x 691,13 11 (2) x 1.293,07 | 422 23.010,18 - 39.307,34 03 (1) x 691,13 11 (2) x 1.293,07 | 429 25.484,87 - 41.782,03 03 (1) x 691,13 11 (2) x 1.293,07 |
| 460 23.812,78 - 40.734,69 03 (1) x 735,70 11 (2) x 1.337,71 | 471 27.313,01 - 44.234,92 03 (1) x 735,70 11 (2) x 1.337,71 | 475 29.542,42 - 46.464,33 03 (1) x 735,70 11 (2) x 1.337,71 |

Gezien om gevoegd te worden bij het besluit van de Regering van 30 mei 2002.
Eupen, 30 mei 2002.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,
Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme,
B. GENTGES

D. 2002 — 3823

[C — 2002/33079]

30. MAI 2002 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 27. Juni 1974 zur Festlegung der Dienstpostentabellen, die ab dem 1. April 1972 für die Mitglieder des Direktions- und Lehrpersonals, des Erziehungshilfspersonals und des paramedizinischen Personals der staatlichen Unterrichtseinrichtungen, für die Personalmitglieder des mit der Aufsicht über diese Einrichtungen beauftragten Inspektionsdienstes und der Personalmitglieder des Inspektionsdienstes für den Fernunterricht und das subventionierte Primarschulwesen gelten und zur Festlegung der Besoldungsgruppen für das Personal der staatlichen Psycho-Medizinisch-Sozialen Zentren und zur Abänderung und Ergänzung des Königlichen Erlasses vom 27. Juni 1974 zur Festlegung der Dienstpostentabellen, die ab dem 1. April 1972 für die Mitglieder des Direktions- und Lehrpersonals, des Erziehungshilfspersonals und des paramedizinischen Personals der staatlichen Unterrichtseinrichtungen, für die Personalmitglieder des mit der Aufsicht über diese Einrichtungen beauftragten Inspektionsdienstes und der Personalmitglieder des Inspektionsdienstes für den Fernunterricht und das subventionierte Primarschulwesen gelten und zur Festlegung der Besoldungsgruppen für das Personal der staatlichen Psycho-Medizinisch-Sozialen Zentren

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Auf Grund des Gesetzes vom 29. Mai 1959 zur Abänderung gewisser Bestimmungen der Unterrichtsgesetzgebung, wie abgeändert;

Auf Grund des Gesetzes vom 22. Juni 1964 über das Statut der Personalmitglieder des staatlichen Unterrichtswesens, insbesondere Artikel 1, abgeändert durch die Gesetze vom 27. Juli 1971, 11. Juli 1973 und 19. Dezember 1974, 18. Februar 1977, 2. Juli 1981, den Königlichen Erlass Nr. 296 vom 31. März 1984, den Königlichen Erlass Nr. 456 vom 10. September 1986 und das Dekret vom 17. Februar 1992;

Auf Grund des Königlichen Erlasses vom 15. April 1958 über das Besoldungsstatut des Lehr-, des wissenschaftlichen sowie des ihm gleichgestellten Personals des Ministeriums des Unterrichtswesens, wie abgeändert;

Auf Grund des Königlichen Erlasses vom 27. Juni 1974 zur Festlegung der Dienstpostentabellen, die ab dem 1. April 1972 der Tabellen für die Ämter der Mitglieder des Direktions- und Lehrpersonals, des Erziehungshilfspersonals und des paramedizinischen Personals der staatlichen Unterrichtseinrichtungen, für die Personalmitglieder des mit der Aufsicht über diese Einrichtungen beauftragten Inspektionsdienstes und für die Personalmitglieder des Inspektionsdienstes für den Fernunterricht und das subventionierte Primarschulwesen gelten und zur Festlegung der Besoldungsgruppen für das Personal der staatlichen Psycho-Medizinisch-Sozialen Zentren, so wie abgeändert;

Auf Grund des Erlasses der Regierung vom 9. November 2000 zur Abänderung und Ergänzung des Königlichen Erlasses vom 27. Juni 1974 zur Festlegung der Dienstpostentabellen, die ab dem 1. April 1972 für die Mitglieder des Direktions- und Lehrpersonals, des Erziehungshilfspersonals und des paramedizinischen Personals der staatlichen Unterrichtseinrichtungen, für die Personalmitglieder des mit der Aufsicht über diese Einrichtungen beauftragten Inspektionsdienstes und der Personalmitglieder des Inspektionsdienstes für den Fernunterricht und das subventionierte Primarschulwesen gelten und zur Festlegung der Besoldungsgruppen für das Personal der staatlichen Psycho-Medizinisch-Sozialen Zentren;

Auf Grund des Gutachtens der Finanzinspektion vom 24. Januar 2002;

Auf Grund des Einverständnisses des Minister-Präsidenten, zuständig für den Haushalt vom 24. Mai 2002;

Auf Grund des Protokolls Nr. S2/2002 OSUW 2/2002 vom 22. März 2002, das die Ergebnisse der in gemeinsamer Sitzung geführten Verhandlungen des Sektorenausschusses XIX der Deutschsprachigen Gemeinschaft und des in Artikel 17 § 2 Nr. 3 des Königlichen Erlasses vom 28. September 1984 vorgesehenen Unterausschusses enthält;

Auf Grund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere Artikel 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Auf Grund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass die Dringlichkeit dadurch begründet ist, dass die Umwandlung in Euro zum 1. Januar 2002 erfolgen muss und somit vorliegender Text, der diese Umwandlung vornimmt, so schnell wie möglich verabschiedet werden muss;

Auf Vorschlag des für das Unterrichtswesen zuständigen Ministers,

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - Die Anlage zum Königlichen Erlass vom 27. Juni 1974 zur Festlegung der Dienstpostentabellen, die ab dem 1. April 1972 für die Mitglieder des Direktions- und Lehrpersonals, des Erziehungshilfspersonals und des paramedizinischen Personals der staatlichen Unterrichtseinrichtungen, für die Personalmitglieder des mit der Aufsicht über diese Einrichtungen beauftragten Inspektionsdienstes und der Personalmitglieder des Inspektionsdienstes für den Fernunterricht und das subventionierte Primarschulwesen gelten und zur Festlegung der Besoldungsgruppen für das Personal der staatlichen Psycho-Medizinisch-Sozialen Zentren angeführten Dienstpostentabellen wird durch die Anlage I des vorliegenden Erlass ersetzt.

Art. 2 - Die Anlage des Erlasses der Regierung vom 9. November 2000 zur Abänderung und Ergänzung des Königlichen Erlasses vom 27. Juni 1974 zur Festlegung der Dienstpostentabellen, die ab dem 1. April 1972 für die Mitglieder des Direktions- und Lehrpersonals, des Erziehungshilfspersonals und des paramedizinischen Personals der staatlichen Unterrichtseinrichtungen, für die Personalmitglieder des mit der Aufsicht über diese Einrichtungen beauftragten Inspektionsdienstes und der Personalmitglieder des Inspektionsdienstes für den Fernunterricht und das subventionierte Primarschulwesen gelten und zur Festlegung der Besoldungsgruppen für das Personal der staatlichen Psycho-Medizinisch-Sozialen Zentren wird durch Anlage II des vorliegenden Erlasses ersetzt..

Art. 3 - Bei den Beträgen, die in den Anlagen zum vorliegenden Erlass angeführt werden, handelt es sich um Eurobeträge.

Art. 4 - Der vorliegende Erlass wird am 1. Januar 2002 wirksam.

Art. 5 - Der für das Unterrichtswesen zuständige Minister wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 30. Mai 2002

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Minister-Präsident,
Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport,
K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus,
B. GENTGES

Anlage I zum Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 30. Mai 2002

Gehaltstabelle

Beträge in Euro

Tabelle der Jahresklasse (20 Jahre)

| 015 13.856,56 - 20.015,58 03 (1) x 268,84 09 (2) x 444,30 01 (2) x 447,60 02 (2) x 453,10 | 020 14.161,91 - 22.305,77 03 (1) x 300,00 13 (2) x 557,22 | 030 15.704,98 - 23.848,84 03 (1) x 300,00 13 (2) x 557,22 |
|--|--|--|
|--|--|--|

Tabelle der Jahresklasse (21 Jahre)

| | | |
|--|--|--|
| 144 14.492,58 - 24.749,01 04 (1) x 437,24 03 (2) x 699,53 01 (2) x 701,52 08 (2) x 713,42 | 145 14.951,68 - 25.217,23 04 (1) x 437,24 03 (2) x 699,53 01 (2) x 710,64 08 (2) x 713,42 | 146 15.279,62 - 25.551,49 04 (1) x 437,24 02 (2) x 699,56 01 (2) x 703,28 09 (2) x 713,39 |
| 180 21.650,21 - 34.223,89 04 (1) x 601,94 12 (2) x 847,16 | 185 22.767,04 - 38.545,20 04 (1) x 438,53 12 (2) x 1.168,67 | 190/1 23.295,77 - 38.544,85 04 (1) x 601,94 12 (2) x 1.070,11 |
| 193 24.459,31 - 39.708,39 04 (1) x 601,94 12 (2) x 1.070,11 | 193/1 25.417,96 - 40.667,04 04 (1) x 601,94 12 (2) x 1.070,11 | |

Tabelle der Jahresklasse (22 Jahre)

| | | |
|--|--|--|
| 109 15.957,31 - 26.331,86 03 (1) x 524,67 01 (2) x 721,42 01 (2) x 722,12 10 (2) x 735,70 | 113 17.531,33 - 27.937,43 02 (1) x 524,70 01 (1) x 527,94 12 (2) x 735,73 | 143 15.225,92 - 25.586,01 03 (1) x 524,70 02 (2) x 721,40 01 (2) x 721,89 09 (2) x 735,70 |
| 144/1 15.225,92 - 25.586,01 03 (1) x 524,70 02 (2) x 721,40 01 (2) x 721,89 09 (2) x 735,70 | 150 16.800,00 - 27.191,21 03 (1) x 524,67 01 (1) x 724,50 11 (2) x 735,70 | 152 16.800,00 - 27.191,21 03 (1) x 524,67 01 (2) x 724,50 11 (2) x 735,70 |
| 167 19.343,78 - 29.777,36 03 (1) x 535,06 12 (2) x 735,70 | 206/1 15.602,89 - 26.331,78 02 (1) x 379,75 01 (1) x 447,50 01 (2) x 721,40 01 (2) x 785,21 01 (2) x 790,44 09 (2) x 802,76 | 206/2 15.957,31 - 26.331,86 03 (1) x 524,67 01 (2) x 721,42 01 (2) x 722,12 10 (2) x 735,70 |
| 206/3 16.328,95 - 26.710,93 03 (1) x 524,70 01 (2) x 721,42 01 (2) x 729,46 10 (2) x 735,70 | 207/3 17.531,33 - 27.937,43 02 (1) x 524,70 01 (1) x 527,94 12 (2) x 735,73 | 208/1 18.405,78 - 28.828,66 01 (1) x 524,70 02 (1) x 534,88 12 (2) x 735,70 |

| | | |
|--|--|--|
| 208/3 19.220,16 - 29.653,74 03 (1) x 535,06 12 (2) x 735,70 | 208/4 20.000,43 - 30.434,01 03 (1) x 535,06 12 (2) x 735,70 | 208/5 20.045,00 - 30.478,58 03 (1) x 535,06 12 (2) x 735,70 |
| 209/1 20.825,32 - 31.258,90 03 (1) x 535,06 12 (2) x 735,70 | 209/2 20.869,94 - 31.303,52 03 (1) x 535,06 12 (2) x 735,70 | 209/3 21.650,21 - 32.083,79 03 (1) x 535,06 12 (2) x 735,70 |
| 210/1 22.475,12 - 32.908,70 03 (1) x 535,06 12 (2) x 735,70 | 211 15.454,50 - 28.026,24 03 (1) x 546,51 02 (2) x 896,31 01 (2) x 913,05 09 (2) x 914,06 | 212 16.762,12 - 27.144,10 03 (1) x 524,70 01 (2) x 721,42 01 (2) x 729,46 10 (2) x 735,70 |
| 216 16.350,84 - 28.940,30 03 (1) x 546,49 01 (2) x 896,34 01 (2) x 913,05 10 (2) x 914,06 | 216/1 17.591,82 - 30.206,26 02 (1) x 546,51 01 (1) x 552,34 12 (2) x 914,09 | 220 16.853,64 - 29.453,03 03 (1) x 546,49 01 (2) x 905,26 11 (2) x 914,06 |
| 222 18.488,13 - 31.119,92 01 (1) x 548,39 02 (1) x 557,34 12 (2) x 914,06 | 226 19.179,38 - 31.820,48 03 (1) x 557,34 12 (2) x 914,09 | 231 21.359,18 - 34.000,28 03 (1) x 557,34 12 (2) x 914,09 |
| 240 18.952,63 - 31.593,73 03 (1) x 557,34 12 (2) x 914,09 | 245 19.309,30 - 31.950,40 03 (1) x 557,34 12 (2) x 914,09 | 248 21.132,23 - 33.773,33 03 (1) x 557,34 12 (2) x 914,09 |
| 260 21.360,39 - 34.001,49 03 (1) x 557,34 12 (2) x 914,09 | 270 22.252,19 - 36.899,33 03 (1) x 601,94 12 (2) x 1.070,11 | 275 26.019,90 - 40.667,05 03 (1) x 601,94 12 (2) x 1.070,11 |
| | 290 18.952,63 - 21.795,55 erhöht um 4% nach 4 annehmbaren Dienstjahren und um 15% nach 15 annehmbaren Dienstjahren | |

Tabelle der Jahresklasse (23 Jahre)

| | | |
|--|--|--|
| 330 19.963,27 - 33.993,52 04 (1) x 646,49 11 (2) x 1.040,39 | 315 16.350,84 - 28.940,54 03 (1) x 546,49 01 (2) x 896,34 01 (2) x 913,29 10 (2) x 914,06 | 350 21.717,09 - 36.401,18 04 (1) x 646,49 11 (2) x 1.099,83 |
| | 340 19.309,30 - 33.993,39 04 (1) x 646,49 11 (2) x 1.099,83 | |

Tabelle der Jahresklasse (24 Jahre)

| | | |
|--|--|--|
| 411 19.309,30 - 35.606,46 03 (1) x 691,13 11 (2) x 1.293,07 | 415 20.602,41 - 36.899,57 03 (1) x 691,13 11 (2) x 1.293,07 | 422 23.010,18 - 39.307,34 03 (1) x 691,13 11 (2) x 1.293,07 |
| 429 25.484,87 - 41.782,03 03 (1) x 691,13 11 (2) x 1.293,07 | 455 22.385,93 - 39.307,84 03 (1) x 735,70 11 (2) x 1.337,71 | 460 23.812,78 - 40.734,69 03 (1) x 735,70 11 (2) x 1.337,71 |

| | | |
|--|--|--|
| 471 27.313,01 - 44.234,92 03 (1) x 735,70 11 (2) x 1.337,71 | 475 29.542,42 - 46.464,33 03 (1) x 735,70 11 (2) x 1.337,71 | 485 36.527,96 - 53.449,87 03 (1) x 735,70 11 (2) x 1.337,71 |
| 495 20.602,41 - 23.692,76 erhöht um 4% nach 4 annehmbaren Dienstjahren und um 15% nach 15 annehmbaren Dienstjahren | 496 23.010,18 - 26.461,73 erhöht um 4% nach 4 annehmbaren Dienstjahren und um 15% nach 15 annehmbaren Dienstjahren | |

Anlage II zum Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 30. Mai 2002

Gehaltstabelle

Beträge in Euro

Tabelle der Jahresklasse (22 Jahre)

| | | |
|--|---|--|
| 207/3 Grundschullehrer einer Übungsschule 17.924,84 - 30.542,24 03 (1) x 549,44 01 (2) x 901,59 01 (2) x 925,39 10 (2) x 914,21 | 208/1 Schulleiter < 72 Schüler 18.799,31 - 31.437,07 03 (1) x 550,80 01 (2) x 911,46 01 (2) x 927,10 10 (2) x 914,68 | 208/3 Schulleiter 73 - 140 Schüler 19.613,66 - 32.262,14 03 (1) x 559,65 01 (2) x 909,87 01 (2) x 925,76 10 (2) x 913,39 |
| 208/4 Schulleiter Übungsschule < 72 Schüler 20.393,93 - 33.042,46 03 (1) x 559,70 01 (2) x 909,92 01 (2) x 925,81 10 (2) x 913,37 | 208/5 Schulleiter 141 - 209 Schüler 20.438,50 - 33.087,03 03 (1) x 559,70 01 (2) x 909,92 01 (2) x 925,81 10 (2) x 913,37 | 209/1 Schulleiter Übungsschule 73 - 140 Schüler 21.218,82 - 33.867,35 03 (1) x 559,70 01 (2) x 909,92 01 (2) x 925,81 10 (2) x 913,37 |
| 209/2 Schulleiter > 210 Schüler 21.263,44 - 33.911,97 03 (1) x 559,70 01 (2) x 909,92 01 (2) x 925,81 10 (2) x 913,37 | 209/3 Schulleiter Übungsschule 141 - 209 Schüler 22.043,74 - 34.692,25 03 (1) x 559,70 01 (2) x 909,92 01 (2) x 925,79 10 (2) x 913,37 | 210/1 Schulleiter Übungsschule > 210 Schüler 22.868,63 - 35.517,16 03 (1) x 559,70 01 (2) x 909,92 01 (2) x 925,81 10 (2) x 913,37 |
| 152 Erzieher - Verwalter 17.924,89 - 30.545,49 03 (1) x 603,82 01 (2) x 868,35 01 (2) x 895,99 01 (2) x 896,56 09 (2) x 905,36 | 167 Verwalter 20.468,67 - 33.131,65 03 (1) x 613,29 01 (2) x 893,07 01 (2) x 929,98 01 (2) x 930,57 09 (2) x 896,61 | 150 Internatserzieher 17.924,89 - 30.545,49 03 (1) x 603,82 01 (2) x 868,35 01 (2) x 895,99 01 (2) x 896,56 09 (2) x 905,36 |

Gesehen um dem Erlass der Regierung vom 30. Mai 2002 beigefügt zu werden.

Eupen, den 30. Mai 2002

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Minister-Präsident,
Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport,
K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus,
B. GENTGES

TRADUCTION

F. 2002 — 3823

[C — 2002/33079]

30 MAI 2002. — Arrêté du Gouvernement modifiant l'arrêté royal du 27 juin 1974 fixant au 1^{er} avril 1972 les échelles des fonctions des membres du personnel directeur et enseignant, auxiliaire d'éducation et paramédical des établissements d'enseignement de l'Etat, des membres du personnel du service d'inspection chargé de la surveillance de ces établissements et des membres du personnel du service d'inspection de l'enseignement par correspondance et de l'enseignement primaire subventionné et les échelles des grades du personnel des centres psycho-médico-sociaux de l'Etat et modifiant l'arrêté royal du 27 juin 1974 fixant au 1^{er} avril 1972 les échelles des fonctions des membres du personnel directeur et enseignant, auxiliaire d'éducation et paramédical des établissements d'enseignement de l'Etat, des membres du personnel du service d'inspection chargé de la surveillance de ces établissements et des membres du personnel du service d'inspection de l'enseignement par correspondance et de l'enseignement primaire subventionné et les échelles des grades du personnel des centres psycho-médico-sociaux de l'Etat

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 29 mai 1959 modifiant certaines dispositions de la législation de l'enseignement, telle que modifiée;

Vu la loi du 22 juin 1964 relative au statut des membres du personnel de l'enseignement de l'Etat, notamment l'article 1^{er}, modifié par les lois des 27 juillet 1971, 11 juillet 1973, 19 décembre 1974, 18 février 1977, 2 juillet 1981, par les arrêtés royaux n° 296 du 31 mars 1984 et n° 456 du 10 septembre 1986 et par le décret du 17 février 1992;

Vu l'arrêté royal du 15 avril 1958 portant statut pécuniaire du personnel enseignant, scientifique et assimilé du Ministère de l'Instruction publique, tel que modifié;

Vu l'arrêté royal du 27 juin 1974 fixant au 1^{er} avril 1972 les échelles des fonctions des membres du personnel directeur et enseignant, du personnel auxiliaire d'éducation et du personnel paramédical des établissements d'enseignement de l'Etat, des membres du personnel du service d'inspection chargé de la surveillance de ces établissements et des membres du personnel du service d'inspection de l'enseignement par correspondance et de l'enseignement primaire subventionné et les échelles des grades du personnel des centres psycho-médico-sociaux de l'Etat, tel que modifié;

Vu l'arrêté du Gouvernement du 9 novembre 2000 modifiant et complétant l'arrêté royal du 27 juin 1974 fixant au 1^{er} avril 1972 les échelles des fonctions des membres du personnel directeur et enseignant, du personnel auxiliaire d'éducation et du personnel paramédical des établissements d'enseignement de l'Etat, des membres du personnel du service d'inspection chargé de la surveillance de ces établissements et des membres du personnel du service d'inspection de l'enseignement par correspondance et de l'enseignement primaire subventionné et les échelles des grades du personnel des centres psycho-médico-sociaux de l'Etat;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 24 janvier 2002;

Vu l'accord du Ministre-Président, compétent en matière de Budget, donné le 24 mai 2002;

Vu le protocole n° S2/2002 OSUW 2/2002 du 22 mars 2002 contenant les conclusions des négociations menées en séance commune du comité de secteur XIX pour la Communauté germanophone et du sous-comité prévu à l'article 17, § 2, 3^e de l'arrêté royal du 28 septembre 1984;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que l'urgence est motivée par le fait que la conversion en euro doit intervenir au 1^{er} janvier 2002 et que le présent texte, qui procède à cette conversion, doit dès lors être adopté dans les meilleurs délais;

Sur la proposition du Ministre compétent en matière d'Enseignement;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. L'annexe de l'arrêté royal du 27 juin 1974 fixant au 1^{er} avril 1972 les échelles des fonctions des membres du personnel directeur et enseignant, du personnel auxiliaire d'éducation et du personnel paramédical des établissements d'enseignement de l'Etat, des membres du personnel du service d'inspection chargé de la surveillance de ces établissements et des membres du personnel du service d'inspection de l'enseignement par correspondance et de l'enseignement primaire subventionné et les échelles des grades du personnel des centres psycho-médico-sociaux de l'Etat, est remplacée par l'annexe I au présent arrêté.

Art. 2. L'annexe de l'arrêté du Gouvernement du 9 novembre 2000 modifiant et complétant l'arrêté royal du 27 juin 1974 fixant au 1^{er} avril 1972 les échelles des fonctions des membres du personnel directeur et enseignant, du personnel auxiliaire d'éducation et du personnel paramédical des établissements d'enseignement de l'Etat, des membres du personnel du service d'inspection chargé de la surveillance de ces établissements et des membres du personnel du service d'inspection de l'enseignement par correspondance et de l'enseignement primaire subventionné et les échelles des grades du personnel des centres psycho-médico-sociaux de l'Etat, est remplacée par l'annexe II au présent arrêté.

Art. 3. Les montants indiqués dans les annexes au présent arrêté sont libellés en euro.

Art. 4. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} janvier 2002.

Art. 5. Le Ministre compétent en matière d'Enseignement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 30 mai 2002.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,
Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports,
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme,
B. GENTGES

Annexe I à l'arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone du 30 mai 2002

Echelle de traitement

Montants en euro

Echelle de la classe d'âge 20 ans

| 015 | 020 | 030 |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| 13.856,56 - 20.015,58 | 14.161,91 - 22.305,77 | 15.704,98 - 23.848,84 |
| 03 (1) x 268,84 | 03 (1) x 300,00 | 03 (1) x 300,00 |
| 09 (2) x 444,30 | 13 (2) x 557,22 | 13 (2) x 557,22 |
| 01 (2) x 447,60 | | |
| 02 (2) x 453,10 | | |

Echelle de la classe d'âge 21 ans

| 144 | 145 | 146 |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| 14.492,58 - 24.749,01 | 14.951,68 - 25.217,23 | 15.279,62 - 25.551,49 |
| 04 (1) x 437,24 | 04 (1) x 437,24 | 04 (1) x 437,24 |
| 03 (2) x 699,53 | 03 (2) x 699,53 | 02 (2) x 699,56 |
| 01 (2) x 701,52 | 01 (2) x 710,64 | 01 (2) x 703,28 |
| 08 (2) x 713,42 | 08 (2) x 713,42 | 09 (2) x 713,39 |
| 180 | 185 | 190/1 |
| 21.650,21 - 34.223,89 | 22.767,04 - 38.545,20 | 23.295,77 - 38.544,85 |
| 04 (1) x 601,94 | 04 (1) x 438,53 | 04 (1) x 601,94 |
| 12 (2) x 847,16 | 12 (2) x 1.168,67 | 12 (2) x 1.070,11 |
| 193 | 193/1 | |
| 24.459,31 - 39.708,39 | 25.417,96 - 40.667,04 | |
| 04 (1) x 601,94 | 04 (1) x 601,94 | |
| 12 (2) x 1.070,11 | 12 (2) x 1.070,11 | |

Echelle de la classe d'âge 22 ans

| 109 | 113 | 143 |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| 15.957,31 - 26.331,86 | 17.531,33 - 27.937,43 | 15.225,92 - 25.586,01 |
| 03 (1) x 524,67 | 02 (1) x 524,70 | 03 (1) x 524,70 |
| 01 (2) x 721,42 | 01 (1) x 527,94 | 02 (2) x 721,40 |
| 01 (2) x 722,12 | 12 (2) x 735,73 | 01 (2) x 721,89 |
| 10 (2) x 735,70 | | 09 (2) x 735,70 |
| 144/1 | 150 | 152 |
| 15.225,92 - 25.586,01 | 16.800,00 - 27.191,21 | 16.800,00 - 27.191,21 |
| 03 (1) x 524,70 | 03 (1) x 524,67 | 03 (1) x 524,67 |
| 02 (2) x 721,40 | 01 (1) x 724,50 | 01 (2) x 724,50 |
| 01 (2) x 721,89 | 11 (2) x 735,70 | 11 (2) x 735,70 |
| 09 (2) x 735,70 | | |
| 167 | 206/1 | 206/2 |
| 19.343,78 - 29.777,36 | 15.602,89 - 26.331,78 | 15.957,31 - 26.331,86 |
| 03 (1) x 535,06 | 02 (1) x 379,75 | 03 (1) x 524,67 |
| 12 (2) x 735,70 | 01 (1) x 447,50 | 01 (2) x 721,42 |
| | 01 (2) x 721,40 | 01 (2) x 722,12 |
| | 01 (2) x 785,21 | 10 (2) x 735,70 |
| | 01 (2) x 790,44 | |
| | 09 (2) x 802,76 | |
| 206/3 | 207/3 | 208/1 |
| 16.328,95 - 26.710,93 | 17.531,33 - 27.937,43 | 18.405,78 - 28.828,66 |
| 03 (1) x 524,70 | 02 (1) x 524,70 | 01 (1) x 524,70 |
| 01 (2) x 721,42 | 01 (1) x 527,94 | 02 (1) x 534,88 |
| 01 (2) x 729,46 | 12 (2) x 735,73 | 12 (2) x 735,70 |
| 10 (2) x 735,70 | | |
| 208/3 | 208/4 | 208/5 |
| 19.220,16 - 29.653,74 | 20.000,43 - 30.434,01 | 20.045,00 - 30.478,58 |
| 03 (1) x 535,06 | 03 (1) x 535,06 | 03 (1) x 535,06 |
| 12 (2) x 735,70 | 12 (2) x 735,70 | 12 (2) x 735,70 |
| 209/1 | 209/2 | 209/3 |
| 20.825,32 - 31.258,90 | 20.869,94 - 31.303,52 | 21.650,21 - 32.083,79 |
| 03 (1) x 535,06 | 03 (1) x 535,06 | 03 (1) x 535,06 |
| 12 (2) x 735,70 | 12 (2) x 735,70 | 12 (2) x 735,70 |

| | | |
|--|---|--|
| 210/1 22.475,12 - 32.908,70 03 (1) x 535,06 12 (2) x 735,70 | 211 15.454,50 - 28.026,24 03 (1) x 546,51 02 (2) x 896,31 01 (2) x 913,05 09 (2) x 914,06 | 212 16.762,12 - 27.144,10 03 (1) x 524,70 01 (2) x 721,42 01 (2) x 729,46 10 (2) x 735,70 |
| 216 16.350,84 - 28.940,30 03 (1) x 546,49 01 (2) x 896,34 01 (2) x 913,05 10 (2) x 914,06 | 216/1 17.591,82 - 30.206,26 02 (1) x 546,51 01 (1) x 552,34 12 (2) x 914,09 | 220 16.853,64 - 29.453,03 03 (1) x 546,49 01 (2) x 905,26 11 (2) x 914,06 |
| 222 18.488,13 - 31.119,92 01 (1) x 548,39 02 (1) x 557,34 12 (2) x 914,06 | 226 19.179,38 - 31.820,48 03 (1) x 557,34 12 (2) x 914,09 | 231 21.359,18 - 34.000,28 03 (1) x 557,34 12 (2) x 914,09 |
| 240 18.952,63 - 31.593,73 03 (1) x 557,34 12 (2) x 914,09 | 245 19.309,30 - 31.950,40 03 (1) x 557,34 12 (2) x 914,09 | 248 21.132,23 - 33.773,33 03 (1) x 557,34 12 (2) x 914,09 |
| 260 21.360,39 - 34.001,49 03 (1) x 557,34 12 (2) x 914,09 | 270 22.252,19 - 36.899,33 03 (1) x 601,94 12 (2) x 1.070,11 | 275 26.019,90 - 40.667,05 03 (1) x 601,94 12 (2) x 1.070,11 |
| | 290 18.952,63 - 21.795,55 majoration de 4 % après 4 années de services admissibles et de 15 % après 15 années de services admissibles | |

Echelle de la classe d'âge 23 ans

| | | |
|--|--|--|
| 330 19.963,27 - 33.993,52 04 (1) x 646,49 11 (2) x 1.040,39 | 315 16.350,84 - 28.940,54 03 (1) x 546,49 01 (2) x 896,34 01 (2) x 913,29 10 (2) x 914,06 | 350 21.717,09 - 36.401,18 04 (1) x 646,49 11 (2) x 1.099,83 |
| | 340 19.309,30 - 33.993,39 04 (1) x 646,49 11 (2) x 1.099,83 | |

Echelle de la classe d'âge 24 ans

| | | |
|---|---|--|
| 411 19.309,30 - 35.606,46 03 (1) x 691,13 11 (2) x 1.293,07 | 415 20.602,41 - 36.899,57 03 (1) x 691,13 11 (2) x 1.293,07 | 422 23.010,18 - 39.307,34 03 (1) x 691,13 11 (2) x 1.293,07 |
| 429 25.484,87 - 41.782,03 03 (1) x 691,13 11 (2) x 1.293,07 | 455 22.385,93 - 39.307,84 03 (1) x 735,70 11 (2) x 1.337,71 | 460 23.812,78 - 40.734,69 03 (1) x 735,70 11 (2) x 1.337,71 |
| 471 27.313,01 - 44.234,92 03 (1) x 735,70 11 (2) x 1.337,71 | 475 29.542,42 - 46.464,33 03 (1) x 735,70 11 (2) x 1.337,71 | 485 36.527,96 - 53.449,87 03 (1) x 735,70 11 (2) x 1.337,71 |
| 495 20.602,41 - 23.692,76 majoration de 4 % après 4 années de services admissibles et de 15 % après 15 années de services admissibles | 496 23.010,18 - 26.461,73 majoration de 4 % après 4 années de services admissibles et de 15 % après 15 années de services admissibles | |

Annexe II à l'arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone du 30 mai 2002

Echelle de traitement

Montants en euro

Echelle de la classe d'âge 22 ans

| | | |
|--|---|--|
| 207/3 Instituteur du fondamental dans une école d'application 17.924,84 - 30.542,24 03 (1) x 549,44 01 (2) x 901,59 01 (2) x 925,39 10 (2) x 914,21 | 208/1 Directeur d'école < 72 élèves 18.799,31 - 31.437,07 03 (1) x 550,80 01 (2) x 911,46 01 (2) x 927,10 10 (2) x 914,68 | 208/3 Directeur d'école 73-140 élèves 19.613,66 - 32.262,14 03 (1) x 559,65 01 (2) x 909,87 01 (2) x 925,76 10 (2) x 913,39 |
| 208/4 Directeur d'une école d'application < 72 élèves 20.393,93 - 33.042,46 03 (1) x 559,70 01 (2) x 909,92 01 (2) x 925,81 10 (2) x 913,37 | 208/5 Directeur d'école 141-209 élèves 20.438,50 - 33.087,03 03 (1) x 559,70 01 (2) x 909,92 01 (2) x 925,81 10 (2) x 913,37 | 209/1 Directeur d'une école d'application 73-140 élèves 21.218,82 - 33.867,35 03 (1) x 559,70 01 (2) x 909,92 01 (2) x 925,81 10 (2) x 913,37 |
| 209/2 Directeur d'école > 210 élèves 21.263,44 - 33.911,97 03 (1) x 559,70 01 (2) x 909,92 01 (2) x 925,81 10 (2) x 913,37 | 209/3 Directeur d'une école d'application 141-209 élèves 22.043,74 - 34.692,25 03 (1) x 559,70 01 (2) x 909,92 01 (2) x 925,79 10 (2) x 913,37 | 210/1 Directeur d'une école d'application > 210 élèves 22.868,63 - 35.517,16 03 (1) x 559,70 01 (2) x 909,92 01 (2) x 925,81 10 (2) x 913,37 |
| 152 Educateur-économiste 17.924,89 - 30.545,49 03 (1) x 603,82 01 (2) x 868,35 01 (2) x 895,99 01 (2) x 896,56 09 (2) x 905,36 | 167 Administrateur 20.468,67 - 33.131,65 03 (1) x 613,29 01 (2) x 893,07 01 (2) x 929,98 01 (2) x 930,57 09 (2) x 896,61 | 150 Surveillant-éducateur d'internat 17.924,89 - 30.545,49 03 (1) x 603,82 01 (2) x 868,35 01 (2) x 895,99 01 (2) x 896,56 09 (2) x 905,36 |

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement du 30 mai 2002.
Eupen, le 30 mai 2002.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,
Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports,
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme,
B. GENTGES

VERTALING

N. 2002 — 3823

[C — 2002/33079]

30 MEI 2002. — Besluit van de Regering tot wijziging van het koninklijk besluit van 27 juni 1974 waarbij op 1 april 1972 worden vastgesteld de schalen verbonden aan de ambten van de leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel, van het opvoedend hulppersoneel en van het paramedisch personeel bij de rijksonderwijsinrichtingen, aan de ambten van de leden van de inspectiedienst belast met het toezicht op deze inrichtingen en aan de ambten van de leden van de inspectiedienst van het schriftelijk onderwijs en van het gesubsidieerd lager onderwijs, en de schalen verbonden aan de graden van het personeel van de psycho-medisch-sociale centra van de Staat en tot wijziging van het besluit van de Regering van 9 november 2000 tot wijziging van het koninklijk besluit van 27 juni 1974 waarbij op 1 april 1972 worden vastgesteld de schalen verbonden aan de ambten van de leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel, van het opvoedend hulppersoneel en van het paramedisch personeel bij de rijksonderwijsinrichtingen, aan de ambten van de leden van de inspectiedienst belast met het toezicht op deze inrichtingen en aan de ambten van de leden van de inspectiedienst van het schriftelijk onderwijs en van het gesubsidieerd lager onderwijs, en de schalen verbonden aan de graden van het personeel van de psycho-medisch-sociale centra van de Staat

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving, zoals gewijzigd;

Gelet op de wet van 22 juni 1964 betreffende het statuut der personeelsleden van het rijksonderwijs, inzonderheid op artikel 1, gewijzigd bij de wetten van 27 juli 1971, 11 juli 1973, 19 december 1974, 18 februari 1977, 2 juli 1981 en bij de koninklijke besluiten nr. 296 van 31 maart 1984 en nr. 456 van 10 september 1986 alsmede bij het decreet van 17 februari 1992;

Gelet op het koninklijk besluit van 15 april 1958 houdende de bezoldigingsregeling van het onderwijzend, wetenschappelijk en daarmee gelijkgestelde personeel van het Ministerie van Openbaar Onderwijs, zoals gewijzigd;

Gelet op het koninklijk besluit van 27 juni 1974 waarbij op 1 april 1972 worden vastgesteld de schalen verbonden aan de ambten van de leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel, van het opvoedend hulppersonnel en van het paramedisch personeel bij de rijksonderwijsinrichtingen, aan de ambten van de leden van de inspectiedienst belast met het toezicht op deze inrichtingen en aan de ambten van de leden van de inspectiedienst van het schriftelijk onderwijs en van het gesubsidieerd lager onderwijs, en de schalen verbonden aan de graden van het personeel van de psycho-medisch-sociale centra van de Staat, zoals gewijzigd;

Gelet op het besluit van de Regering van 9 november 2000 tot wijziging van het koninklijk besluit van 27 juni 1974 waarbij op 1 april 1972 worden vastgesteld de schalen verbonden aan de ambten van de leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel, van het opvoedend hulppersonnel en van het paramedisch personeel bij de rijksonderwijsinrichtingen, aan de ambten van de leden van de inspectiedienst belast met het toezicht op deze inrichtingen en aan de ambten van de leden van de inspectiedienst van het schriftelijk onderwijs en van het gesubsidieerd lager onderwijs, en de schalen verbonden aan de graden van het personeel van de psycho-medisch-sociale centra van de Staat;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 24 januari 2002;

Gelet op het akkoord van de Minister-President, bevoegd inzake Begroting, gegeven

op 24 mei 2002;

Gelet op het protocol nr. S2/2002 OSUW 2/2002 van 22 maart 2002 houdende de conclusies van de onderhandelingen gevoerd in een gemeenschappelijke zitting van het Sectorcomité XIX van de Duitstalige Gemeenschap en van het subcomité bepaald in artikel 17, § 2, 3^o van het koninklijk besluit van 28 september 1984;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de dringende noodzakelijkheid door het feit gerechtvaardigd is dat de omzetting in euro op 1 januari 2002 moet plaatsvinden en dat de voorliggende tekst, waarmee deze omzetting uitgevoerd wordt, derhalve zo snel mogelijk moet worden aangenomen;

Op de voordracht van de Minister bevoegd inzake Onderwijs;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. De bijlage bij het koninklijk besluit van 27 juni 1974 waarbij op 1 april 1972 worden vastgesteld de schalen verbonden aan de ambten van de leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel, van het opvoedend hulppersonnel en van het paramedisch personeel bij de rijksonderwijsinrichtingen, aan de ambten van de leden van de inspectiedienst belast met het toezicht op deze inrichtingen en aan de ambten van de leden van de inspectiedienst van het schriftelijk onderwijs en van het gesubsidieerd lager onderwijs, en de schalen verbonden aan de graden van het personeel van de psycho-medisch-sociale centra van de Staat, wordt vervangen door de bijlage I bij dit besluit.

Art. 2. De bijlage bij het besluit van de Regering van 9 november 2000 tot wijziging van het koninklijk besluit van 27 juni 1974 waarbij op 1 april 1972 worden vastgesteld de schalen verbonden aan de ambten van de leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel, van het opvoedend hulppersonnel en van het paramedisch personeel bij de rijksonderwijsinrichtingen, aan de ambten van de leden van de inspectiedienst belast met het toezicht op deze inrichtingen en aan de ambten van de leden van de inspectiedienst van het schriftelijk onderwijs en van het gesubsidieerd lager onderwijs, en de schalen verbonden aan de graden van het personeel van de psycho-medisch-sociale centra van de Staat, wordt vervangen door de bijlage II bij dit besluit.

Art. 3. De bedragen vermeld in de bijlagen bij dit besluit zijn in euro uitgedrukt.

Art. 4. Dit besluit heeft uitwerking op 1 januari 2002.

Art. 5. De Minister bevoegd inzake Onderwijs is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 30 mei 2002.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,
Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme,
B. GENTGES

Bijlage I bij het besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 30 mei 2002

Weddeschaal

Bedragen in euro

Weddeschaal - leeftijdsklasse 20 jaar

| 015 13.856,56 - 20.015,58 03 (1) x 268,84 09 (2) x 444,30 01 (2) x 447,60 02 (2) x 453,10 | 020 14.161,91 - 22.305,77 03 (1) x 300,00 13 (2) x 557,22 | 030 15.704,98 - 23.848,84 03 (1) x 300,00 13 (2) x 557,22 |
|--|--|--|
|--|--|--|

Weddeschaal - leeftijdsklasse 21 jaar

| | | |
|--|--|--|
| 144 14.492,58 - 24.749,01 04 (1) x 437,24 03 (2) x 699,53 01 (2) x 701,52 08 (2) x 713,42 | 145 14.951,68 - 25.217,23 04 (1) x 437,24 03 (2) x 699,53 01 (2) x 710,64 08 (2) x 713,42 | 146 15.279,62 - 25.551,49 04 (1) x 437,24 02 (2) x 699,56 01 (2) x 703,28 09 (2) x 713,39 |
| 180 21.650,21 - 34.223,89 04 (1) x 601,94 12 (2) x 847,16 | 185 22.767,04 - 38.545,20 04 (1) x 438,53 12 (2) x 1.168,67 | 190/1 23.295,77 - 38.544,85 04 (1) x 601,94 12 (2) x 1.070,11 |
| 193 24.459,31 - 39.708,39 04 (1) x 601,94 12 (2) x 1.070,11 | 193/1 25.417,96 - 40.667,04 04 (1) x 601,94 12 (2) x 1.070,11 | |

Weddeschaal - leeftijdsklasse 22 jaar

| | | |
|--|--|--|
| 109 15.957,31 - 26.331,86 03 (1) x 524,67 01 (2) x 721,42 01 (2) x 722,12 10 (2) x 735,70 | 113 17.531,33 - 27.937,43 02 (1) x 524,70 01 (1) x 527,94 12 (2) x 735,73 | 143 15.225,92 - 25.586,01 03 (1) x 524,70 02 (2) x 721,40 01 (2) x 721,89 09 (2) x 735,70 |
| 144/1 15.225,92 - 25.586,01 03 (1) x 524,70 02 (2) x 721,40 01 (2) x 721,89 09 (2) x 735,70 | 150 16.800,00 - 27.191,21 03 (1) x 524,67 01 (1) x 724,50 11 (2) x 735,70 | 152 16.800,00 - 27.191,21 03 (1) x 524,67 01 (2) x 724,50 11 (2) x 735,70 |
| 167 19.343,78 - 29.777,36 03 (1) x 535,06 12 (2) x 735,70 | 206/1 15.602,89 - 26.331,78 02 (1) x 379,75 01 (1) x 447,50 01 (2) x 721,40 01 (2) x 785,21 01 (2) x 790,44 09 (2) x 802,76 | 206/2 15.957,31 - 26.331,86 03 (1) x 524,67 01 (2) x 721,42 01 (2) x 722,12 10 (2) x 735,70 |
| 206/3 16.328,95 - 26.710,93 03 (1) x 524,70 01 (2) x 721,42 01 (2) x 729,46 10 (2) x 735,70 | 207/3 17.531,33 - 27.937,43 02 (1) x 524,70 01 (1) x 527,94 12 (2) x 735,73 | 208/1 18.405,78 - 28.828,66 01 (1) x 524,70 02 (1) x 534,88 12 (2) x 735,70 |
| 208/3 19.220,16 - 29.653,74 03 (1) x 535,06 12 (2) x 735,70 | 208/4 20.000,43 - 30.434,01 03 (1) x 535,06 12 (2) x 735,70 | 208/5 20.045,00 - 30.478,58 03 (1) x 535,06 12 (2) x 735,70 |
| 209/1 20.825,32 - 31.258,90 03 (1) x 535,06 12 (2) x 735,70 | 209/2 20.869,94 - 31.303,52 03 (1) x 535,06 12 (2) x 735,70 | 209/3 21.650,21 - 32.083,79 03 (1) x 535,06 12 (2) x 735,70 |

| | | |
|--|--|--|
| 210/1 22.475,12 - 32.908,70 03 (1) x 535,06 12 (2) x 735,70 | 211 15.454,50 - 28.026,24 03 (1) x 546,51 02 (2) x 896,31 01 (2) x 913,05 09 (2) x 914,06 | 212 16.762,12 - 27.144,10 03 (1) x 524,70 01 (2) x 721,42 01 (2) x 729,46 10 (2) x 735,70 |
| 216 16.350,84 - 28.940,30 03 (1) x 546,49 01 (2) x 896,34 01 (2) x 913,05 10 (2) x 914,06 | 216/1 17.591,82 - 30.206,26 02 (1) x 546,51 01 (1) x 552,34 12 (2) x 914,09 | 220 16.853,64 - 29.453,03 03 (1) x 546,49 01 (2) x 905,26 11 (2) x 914,06 |
| 222 18.488,13 - 31.119,92 01 (1) x 548,39 02 (1) x 557,34 12 (2) x 914,06 | 226 19.179,38 - 31.820,48 03 (1) x 557,34 12 (2) x 914,09 | 231 21.359,18 - 34.000,28 03 (1) x 557,34 12 (2) x 914,09 |
| 240 18.952,63 - 31.593,73 03 (1) x 557,34 12 (2) x 914,09 | 245 19.309,30 - 31.950,40 03 (1) x 557,34 12 (2) x 914,09 | 248 21.132,23 - 33.773,33 03 (1) x 557,34 12 (2) x 914,09 |
| 260 21.360,39 - 34.001,49 03 (1) x 557,34 12 (2) x 914,09 | 270 22.252,19 - 36.899,33 03 (1) x 601,94 12 (2) x 1.070,11 | 275 26.019,90 - 40.667,05 03 (1) x 601,94 12 (2) x 1.070,11 |
| | 290 18.952,63 - 21.795,55 verhoogd met 4 % na 4 jaar aan- neembare diensten en met 15 % na 15 jaar aanneembare diensten | |

Weddeschaal - leeftijdsklasse 23 jaar

| | | |
|--|--|--|
| 330 19.963,27 - 33.993,52 04 (1) x 646,49 11 (2) x 1.040,39 | 315 16.350,84 - 28.940,54 03 (1) x 546,49 01 (2) x 896,34 01 (2) x 913,29 10 (2) x 914,06 | 350 21.717,09 - 36.401,18 04 (1) x 646,49 11 (2) x 1.099,83 |
| | 340 19.309,30 - 33.993,39 04 (1) x 646,49 11 (2) x 1.099,83 | |

Weddeschaal - leeftijdsklasse 24 jaar

| | | |
|--|--|--|
| 411 19.309,30 - 35.606,46 03 (1) x 691,13 11 (2) x 1.293,07 | 415 20.602,41 - 36.899,57 03 (1) x 691,13 11 (2) x 1.293,07 | 422 23.010,18 - 39.307,34 03 (1) x 691,13 11 (2) x 1.293,07 |
| 429 25.484,87 - 41.782,03 03 (1) x 691,13 11 (2) x 1.293,07 | 455 22.385,93 - 39.307,84 03 (1) x 735,70 11 (2) x 1.337,71 | 460 23.812,78 - 40.734,69 03 (1) x 735,70 11 (2) x 1.337,71 |
| 471 27.313,01 - 44.234,92 03 (1) x 735,70 11 (2) x 1.337,71 | 475 29.542,42 - 46.464,33 03 (1) x 735,70 11 (2) x 1.337,71 | 485 36.527,96 - 53.449,87 03 (1) x 735,70 11 (2) x 1.337,71 |
| 495 20.602,41 - 23.692,76 verhoogd met 4 % na 4 jaar aan- neembare diensten en met 15 % na 15 jaar aanneembare diensten | 496 23.010,18 - 26.461,73 verhoogd met 4 % na 4 jaar aan- neembare diensten en met 15 % na 15 jaar aanneembare diensten | |

Bijlage II bij het besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 30 mei 2002

Weddeschaal

Bedragen in euro

Weddeschaal - leeftijdsklasse 22 jaar

| 207/3 Onderwijzer van het basisonderwijs in een oefenschool 17.924,84 - 30.542,24 03 (1) x 549,44 01 (2) x 901,59 01 (2) x 925,39 10 (2) x 914,21 | 208/1 Directeur van een school met minder dan 72 leerlingen 18.799,31 - 31.437,07 03 (1) x 550,80 01 (2) x 911,46 01 (2) x 927,10 10 (2) x 914,68 | 208/3 Directeur van een school met 73 tot 140 leerlingen 19.613,66 - 32.262,14 03 (1) x 559,65 01 (2) x 909,87 01 (2) x 925,76 10 (2) x 913,39 |
|---|---|--|
| 208/4 Directeur van een oefenschool met minder dan 72 leerlingen 20.393,93 - 33.042,46 03 (1) x 559,70 01 (2) x 909,92 01 (2) x 925,81 10 (2) x 913,37 | 208/5 Directeur van een school met 141 tot 209 leerlingen 20.438,50 - 33.087,03 03 (1) x 559,70 01 (2) x 909,92 01 (2) x 925,81 10 (2) x 913,37 | 209/1 Directeur van een oefenschool met 73 tot 140 leerlingen 21.218,82 - 33.867,35 03 (1) x 559,70 01 (2) x 909,92 01 (2) x 925,81 10 (2) x 913,37 |
| 209/2 Directeur van een school met meer dan 210 leerlingen 21.263,44 - 33.911,97 03 (1) x 559,70 01 (2) x 909,92 01 (2) x 925,81 10 (2) x 913,37 | 209/3 Directeur van een oefenschool met 141 tot 209 leerlingen 22.043,74 - 34.692,25 03 (1) x 559,70 01 (2) x 909,92 01 (2) x 925,79 10 (2) x 913,37 | 210/1 Directeur van een oefenschool met meer dan 210 leerlingen 22.868,63 - 35.517,16 03 (1) x 559,70 01 (2) x 909,92 01 (2) x 925,81 10 (2) x 913,37 |
| 152 Opvoeder-huismeester 17.924,89 - 30.545,49 03 (1) x 603,82 01 (2) x 868,35 01 (2) x 895,99 01 (2) x 896,56 09 (2) x 905,36 | 167 Beheerder 20.468,67 - 33.131,65 03 (1) x 613,29 01 (2) x 893,07 01 (2) x 929,98 01 (2) x 930,57 09 (2) x 896,61 | 150 Studiemeester-opvoeder van een internaat 17.924,89 - 30.545,49 03 (1) x 603,82 01 (2) x 868,35 01 (2) x 895,99 01 (2) x 896,56 09 (2) x 905,36 |

Gezien om gevoegd te worden bij het besluit van de Regering van 30 mei 2002
Eupen, 30 mei 2002.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,
Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme,
B. GENTGES



D. 2002 — 3824

[C — 2002/33076]

27. JUNI 2002 — Erlass der Regierung zur Abänderung des Erlasses der Regierung vom 12. Juli 2001 zur Harmonisierung der Anwesenheitsgelder und Fahrtentschädigungen in Gremien und Verwaltungsräten der Deutschsprachigen Gemeinschaft

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Auf Grund des Artikels 130, § 1 Abs.1, 3. der koordinierten Verfassung vom 17. Februar 1994;

Auf Grund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1990, 18. Juli 1990, 5. Mai 1993, 16. Juli 1993, 30. Dezember 1993, 16. Dezember 1996, 4. Mai 1999, 6. Mai 1999, 25. Mai 1999, 22. Dezember 2000 und 7. Januar 2002;

Auf Grund des Gesetzes vom 6. Juli 1970 über das Sonderschulwesen und das integrierte Schulwesen, insbesondere Artikel 6, abgeändert durch das Dekret vom 18. April 1994;

Auf Grund des Dekretes vom 26. Juni 1986 über die Gewährung von Studienbeihilfen, insbesondere Artikel 26, § 3 und 29, § 3;

Auf Grund des Dekretes vom 27. Juni 1986 über das Belgische Rundfunk- und Fernsehzentrum der Deutschsprachigen Gemeinschaft, insbesondere Artikel 16, abgeändert durch das Dekret vom 16. Oktober 1995;

Auf Grund des Dekretes vom 19. Juni 1990 zur Schaffung einer Dienststelle der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Personen mit einer Behinderung, insbesondere Artikel 12;

Auf Grund des Dekretes vom 16. Dezember 1991 über die Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen, insbesondere Artikel 19 und 34, § 1;

Auf Grund des Dekretes vom 18. April 1994 bezüglich der Einsetzung des Prüfungsausschusses der Deutschsprachigen Gemeinschaft für den Sekundarunterricht sowie der Durchführung der Prüfungen vor diesem Ausschuss, insbesondere Artikel 7;

Auf Grund des Dekretes vom 15. Juni 1994 über öffentliche Bibliotheken, insbesondere Artikel 13, abgeändert durch das Dekret vom 29. Juni 1998;

Auf Grund des Dekretes vom 20. März 1995 über die Jugendhilfe, insbesondere Artikel 11 und 17;

Auf Grund des Dekretes vom 20. Oktober 1997 zur Schaffung eines Krankenhausbeirates und eines Beirates für Aufnahmestrukturen für Senioren, insbesondere Artikel 11;

Auf Grund des Mediendekretes vom 26. April 1999, insbesondere Artikel 58, § 2;

Auf Grund des Dekretes vom 17. Januar 2000 zur Schaffung eines Arbeitsamtes in der Deutschsprachigen Gemeinschaft, insbesondere Artikel 9;

Auf Grund des Dekretes vom 26. Juni 2000 zur Schaffung eines Wirtschafts- und Sozialrates der Deutschsprachigen Gemeinschaft, insbesondere Artikel 13;

Auf Grund des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1981 zur Schaffung eines Rates für Volks- und Erwachsenenbildung im Gebiet deutscher Sprache, insbesondere Artikel 14, ersetzt durch den Erlass der Exekutive vom 26. September 1985;

Auf Grund des Königlichen Erlasses vom 30. Dezember 1983 zur Schaffung eines Rates der deutschsprachigen Jugend, insbesondere Artikel 17, abgeändert durch den Erlass der Regierung vom 29. Mai 1996;

Auf Grund des Erlasses der Regierung vom 13. Juli 2000 über die schulexterne Vergabe des Abschlusszeugnisses der Grundschule, insbesondere Artikel 9;

In Erwägung des Dekretes vom 29. Februar 1988 zur beruflichen Aus- und Weiterbildung der in der Landwirtschaft arbeitenden Personen;

In Erwägung des Erlasses der Exekutive vom 20. Dezember 1991 zur Schaffung einer Kommission zur Vorbeugung und Aufspürung der Tuberkulose;

In Erwägung des Erlasses der Exekutive vom 27. Januar 1993 zwecks Einsetzung einer Sportkommission und Festlegung ihrer Aufgaben, insbesondere des Artikels 5;

In Erwägung des Erlasses der Regierung vom 30. März 1993 zur Einsetzung eines Vergabegremiums;

In Erwägung des Erlasses der Regierung vom 22. April 1994 zur Festlegung der Entschädigungen für die Mitglieder der Königlichen Denkmal- und Landschaftsschutzkommission der Deutschsprachigen Gemeinschaft;

In Erwägung des Erlasses der Regierung vom 21. Mai 1996 zwecks Einsetzung eines Seniorenrates in der Deutschsprachigen Gemeinschaft;

In Erwägung des Erlasses der Regierung vom 13. Juni 1997 zur Festlegung der Bedingungen für die Verleihung des Brevets in Krankenpflege, insbesondere Artikel 15, abgeändert durch den Erlass der Regierung vom 18. September 1999;

In Erwägung des Erlasses der Regierung vom 17. Juli 1998 bezüglich der Anwesenheitsgelder und Fahrtentschädigungen der Mitglieder der deutschsprachigen und der französischsprachigen Prüfungskommissionen zur Abhaltung der Sprachenprüfungen im Unterrichtswesen deutscher Sprache, insbesondere Artikel 3;

Auf Grund des Gutachtens des Finanzinspektors vom 14. Juni 2002;

Auf Grund des Einverständnisses des Minister-Präsidenten, zuständig für den Haushalt, vom 20. Juni 2002;

Auf Grund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere Artikel 3, § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Auf Grund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass die bestehende Regelung für gewisse Prüfungsausschüsse und Arbeitskreise, in denen die Deutschsprachige Gemeinschaft auf die Mitarbeit von Lehrern angewiesen ist, nicht praktikabel ist, dass die weitere Organisation dieser Prüfungsausschüsse und Arbeitskreise gefährdet ist und dass daher umgehend die vorher bestehende Regelung wieder einzuführen ist, um die vorliegenden Forderungsanmeldungen auszahlen zu können;

Auf Vorschlag des für das Unterrichtswesen zuständigen Ministers,

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - In Artikel 4, § 1 des Erlasses der Regierung vom 12. Juli 2001 zur Harmonisierung der Anwesenheitsgelder und Fahrtentschädigungen in Gremien und Verwaltungsräten der Deutschsprachigen Gemeinschaft wird der dritte Absatz durch eine Bestimmung mit folgendem Wortlaut ersetzt:

«Für berechtigte Mitglieder des Unterrichtswesens, die an den im Anhang des vorliegenden Erlasses erwähnten ersten bis sechsten Spiegelstrichen aufgeführten Prüfungsausschüssen im Unterrichtswesen und an den im siebten Spiegelstrich aufgeführten Pädagogischen Arbeitskreisen teilnehmen, gelten die in den Absätzen 1 und 2 vorgesehenen Beschränkungen nicht.»

Art. 2 - Im Anhang des oben erwähnten Erlasses der Regierung wird die Nummer 4 folgendermaßen ersetzt:

«4. Bereich Unterrichtswesen

- Prüfungsausschuss für die Verleihung des Krankenpflegebrevets
- Prüfungsausschuss für die Vorbereitungsprüfung auf das Krankenpflegebrevet
- Prüfungsausschuss für den Sekundarunterricht
- Prüfungsausschuss für die Verleihung des Grundschulabschlusszeugnisses
- Deutschsprachiger und französischsprachiger Prüfungsausschuss zur Abhaltung der Sprachenprüfungen im Unterrichtswesen
- Prüfungsausschuss für die Verleihung des Pädagogischen Befähigungsnachweises
- Pädagogische Arbeitskreise
- Prüfungsausschüsse in Auswahl- und Beförderungsverfahren
- Beratender Ausschuss des Sonderschulwesens der Deutschsprachigen Gemeinschaft».

Art. 3 - Der vorliegende Erlass tritt mit Wirkung vom 1. Januar 2002 in Kraft.

Art. 4 - Der für das Unterrichtswesen zuständige Minister ist mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 27. Juni 2002

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Minister-Präsident,
Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport,
K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus,
B. GENTGES

TRADUCTION

F. 2002 — 3824

[C — 2002/33076]

27 JUIN 2002. — Arrêté du Gouvernement modifiant l'arrêté du Gouvernement du 12 juillet 2001 portant harmonisation des jetons de présence et des indemnités de déplacement au sein d'organismes et de conseils d'administration de la Communauté germanophone

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu l'article 130, § 1, alinéa 1, 3^e de la constitution coordonnée du 17 février 1994;

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois des 6 juillet 1990, 18 juillet 1990, 5 mai 1993, 16 juillet 1993, 30 décembre 1993, 16 décembre 1996, 4 mai 1999, 6 mai 1999, 25 mai 1999, 22 décembre 2000 et 7 janvier 2002;

Vu la loi du 6 juillet 1970 sur l'enseignement spécial et intégré, notamment l'article 6, modifié par le décret du 18 avril 1994;

Vu le décret du 26 juin 1986 relatif à l'octroi d'allocations d'études, notamment les articles 26, § 3, et 29, § 3;

Vu le décret du 27 juin 1986 relatif au Centre belge pour la Radiodiffusion-Télévision de la Communauté germanophone, notamment l'article 16, modifié par le décret du 16 octobre 1995;

Vu le décret du 19 juin 1990 portant création d'un « Dienststelle der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Personen mit einer Behinderung » (Office de la Communauté germanophone pour les personnes handicapées), notamment l'article 12;

Vu le décret du 16 décembre 1991 relatif à la formation et à la formation continue dans les Classes moyennes et les P.M.E., notamment les articles 19 et 34, § 1;

Vu le décret du 18 avril 1994 relatif à l'installation d'un jury d'examen de la Communauté germanophone pour l'enseignement secondaire et à l'organisation des examens présentés devant ce jury, notamment l'article 7;

Vu le décret du 15 juin 1994 relatif aux bibliothèques publiques, notamment l'article 13, modifié par le décret du 29 juin 1998;

Vu le décret du 20 mars 1995 concernant l'aide à la jeunesse, notamment les articles 11 et 17;

Vu le décret du 20 octobre 1997 portant création d'une Commission consultative pour les hôpitaux et d'une Commission consultative pour les structures d'accueil pour seniors, notamment l'article 11;

Vu le décret sur les médias du 26 avril 1999, notamment l'article 58, § 2;

Vu le décret du 17 janvier 2000 portant création d'un Office de l'emploi en Communauté germanophone, notamment l'article 9;

Vu le décret du 26 juin 2000 portant création d'un Conseil économique et social de la Communauté germanophone, notamment l'article 13;

Vu l'arrêté royal du 9 juin 1981 portant création d'un Conseil de l'Éducation populaire et des adultes dans la Communauté germanophone, notamment l'article 14, remplacé par l'arrêté de l'Exécutif du 26 septembre 1985;

Vu l'arrêté royal du 30 décembre 1983 portant création d'un Conseil de la jeunesse d'expression allemande, notamment l'article 17, modifié par l'arrêté du Gouvernement du 29 mai 1996;

Vu l'arrêté du Gouvernement du 13 juillet 2000 relatif à la délivrance extra-scolaire du certificat d'études de base, notamment l'article 9;

Vu le décret du 29 février 1988 relatif à la formation et au perfectionnement professionnels des personnes travaillant dans l'agriculture;

Vu l'arrêté de l'Exécutif du 20 décembre 1991 portant création d'une Commission pour la prévention et le dépistage de la tuberculose;

Vu l'arrêté de l'Exécutif du 27 janvier 1993 instituant une Commission sportive et déterminant ses tâches, notamment l'article 5;

Vu l'arrêté du Gouvernement du 30 mars 1993 instaurant une Commission de répartition;

Vu l'arrêté du Gouvernement du 22 avril 1994 fixant les indemnités accordées aux membres de la Commission Royale de la Communauté germanophone pour la protection des monuments et sites;

Vu l'arrêté du Gouvernement du 21 mai 1996 portant création d'un Conseil des personnes âgées en Communauté germanophone;

Vu l'arrêté du Gouvernement du 13 juin 1997 fixant les conditions de collation du brevet en soins infirmiers, notamment l'article 15, modifié par l'arrêté du Gouvernement du 18 septembre 1999;

Vu l'arrêté du Gouvernement du 17 juillet 1998 relatif aux jetons de présence et indemnités de déplacement octroyés aux membres des commissions de langue française et de langue allemande chargées de procéder aux examens linguistiques dans l'enseignement de régime allemand, notamment l'article 3;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 14 juin 2002;

Vu l'accord du Ministre-Président, compétent en matière de Budget, donné le 20 juin 2002;

Vu les lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que la réglementation existante est « intenable » pour certains jurys d'examens et groupes de travail où la Communauté germanophone dépend de la collaboration d'enseignants, que l'organisation future de ces jurys et groupes de travail est menacée et qu'il faut dès lors réinstaurer immédiatement la réglementation précédente afin de pouvoir honorer les déclarations de créance présentées;

Sur la proposition du Ministre compétent en matière d'Enseignement;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. À l'article 4, § 1^{er}, de l'arrêté du Gouvernement du 12 juillet 2001 portant harmonisation des jetons de présence et des indemnités de déplacement au sein d'organismes et de conseils d'administration de la communauté germanophone, le troisième alinéa est remplacé par le libellé suivant :

« Les restrictions prévues aux alinéas 1 et 2 ne sont pas applicables aux membres du personnel de l'enseignement ayant droit qui participent aux jurys d'examens mentionnés du premier au sixième tiret et aux groupes de travail pédagogique mentionné au septième tiret de l'annexe au présent arrêté. »

Art. 2. Dans l'annexe à l'arrêté du Gouvernement susvisé, le point 4° est modifié comme suit :

« 4. Secteur de l'enseignement

- Le jury d'examens pour la délivrance du brevet d'infirmier
- Le jury d'examens pour l'épreuve préparatoire au brevet d'infirmier
- Le jury d'examens pour l'enseignement secondaire
- Le jury d'examens pour la délivrance du certificat d'études de base
- Les commissions de langue allemande et de langue française chargées de procéder aux examens linguistiques dans l'enseignement
- Le jury d'examens pour la délivrance du certificat d'aptitude pédagogique
- Les groupes de travail pédagogique
- Les jurys d'examens pour les procédures de sélection et de promotion
- La Commission consultative de l'enseignement spécial de la Communauté germanophone ».

Art. 3. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} janvier 2002.

Art. 4. Le Ministre compétent en matière d'Enseignement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 27 juin 2002.

Le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,
Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports,
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme,
B. GENTGES

VERTALING

N. 2002 — 3824

[C — 2002/33076]

27 JUNI 2002. — Besluit van de Regering tot wijziging van het besluit van de Regering van 12 juli 2001 tot harmonisatie van het presentiegeld en van de reisvergoedingen in instellingen en raden van beheer van de Duitstalige Gemeenschap

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op artikel 130, § 1, lid 1, 3°, van de gecoördineerde Grondwet van 17 februari 1994;

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1990, 18 juli 1990, 5 mei 1993, 16 juli 1993, 30 december 1993, 16 december 1996, 4 mei 1999, 6 mei 1999, 25 mei 1999, 22 december 2000 en 7 januari 2002;

Gelet op de wet van 6 juli 1970 op het buitengewoon en geïntegreerd onderwijs, inzonderheid op artikel 6, gewijzigd bij het decreet van 18 april 1994;

Gelet op het decreet van 26 juni 1986 betreffende de toekenning van studietoelagen, inzonderheid op artikel 26, § 3 en 29, § 3;

Gelet op het decreet van 27 juni 1986 betreffende het Belgisch Radio- en Televisiecentrum van de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 16, gewijzigd bij het decreet van 16 oktober 1995;

Gelet op het decreet van 19 juni 1990 houdende oprichting van een "Dienststelle der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Personen mit einer Behinderung" (Dienst van de Duitstalige Gemeenschap voor de personen met een handicap), inzonderheid op artikel 12;

Gelet op het decreet van 16 december 1991 betreffende de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de K.M.O.'S, inzonderheid op de artikelen 19 en 34, § 1;

Gelet op het decreet van 18 april 1994 betreffende de inrichting van een examencommissie van de Duitstalige Gemeenschap voor het secundair onderwijs en de organisatie van de examens afgelegd vóór deze examencommissie, inzonderheid op artikel 7;

Gelet op het decreet van 15 juni 1994 over de openbare bibliotheken, inzonderheid op artikel 13, gewijzigd bij het decreet van 29 juni 1998;

Gelet op het decreet van 20 maart 1995 over jeugdbijstand, inzonderheid op de artikelen 11 en 17;

Gelet op het decreet van 20 oktober 1997 houdende oprichting van een Adviescommissie voor de ziekenhuizen en van een Adviescommissie voor de opvangvoorzieningen voor bejaarden, inzonderheid op artikel 11;

Gelet op het decreet over de media van 26 april 1999, inzonderheid op artikel 58, § 2;

Gelet op het decreet van 17 januari 2000 tot oprichting van een Dienst voor arbeidsbemiddeling in de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 9;

Gelet op het decreet van 26 juni 2000 houdende oprichting van een Sociaal-Economische Raad van de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 13;

Gelet op het koninklijk besluit van 9 juni 1981 houdende oprichting van een Raad voor Volksopleiding en Volwassenvorming in de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 14, vervangen bij het besluit van de Executieve van 26 september 1985;

Gelet op het koninklijk besluit van 30 december 1983 houdende oprichting van een Duitstalige Jeugdraad, inzonderheid op artikel 17, gewijzigd bij het besluit van de Regering van 29 mei 1996;

Gelet op het besluit van de Regering van 13 juli 2000 betreffende de uitreiking van het bewijs van basisonderwijs buiten schoolverband, inzonderheid op artikel 9;

Gelet op het decreet van 29 februari 1988 betreffende de beroepsopleiding en de bijscholing van de personen die in de landbouw werkzaam zijn;

Gelet op het besluit van de Executieve van 20 december 1991 tot oprichting van een commissie voor de preventie en de opsporing van tuberculose;

Gelet op het besluit van de Executieve van 27 januari 1993 tot instelling van een Sportcommissie en vaststelling van de taken ervan, inzonderheid op artikel 5;

Gelet op het besluit van de Regering van 30 maart 1993 tot inrichting van een Verdelingscommissie;

Gelet op het besluit van de Regering van 22 april 1994 tot vaststelling van de vergoedingen die toegekend worden aan de leden van de Koninklijke Commissie van de Duitstalige Gemeenschap voor de bescherming van monumenten en landschappen;

Gelet op het besluit van de Regering van 21 mei 1996 tot instelling van een Bejaardenraad in de Duitstalige Gemeenschap;

Gelet op het besluit van de Regering van 13 juni 1997 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder het brevet in verpleegkundige verzorging wordt toegekend, inzonderheid op artikel 15, gewijzigd bij het besluit van de Regering van 18 september 1999;

Gelet op het besluit van de Regering van 17 juli 1998 over het presentiegeld en de reiskostenvergoeding toegestaan aan de leden van de Franstalige en Duitstalige examencommissies belast met het afnemen van de taalexamens in het onderwijs van het Duitse taalstelsel, inzonderheid op artikel 3;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 14 juni 2002;

Gelet op het akkoord van de Minister-President, bevoegd inzake Begroting, gegeven op 20 juni 2002;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de bestaande regeling niet haalbaar is voor bepaalde examencommissies en werkgroepen waar de Duitstalige Gemeenschap afhankelijk is van de medewerking van leerkrachten, dat de toekomstige organisatie van deze examencommissies en werkgroepen bedreigd is en dat het derhalve onverwijd nooddankelijk is de toenmalige regeling opnieuw in te voeren om de ingediende schuldvorderingen te kunnen betalen;

Op de voordracht van de Minister bevoegd inzake Onderwijs;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 4, § 1 van het besluit van de regering van 12 juli 2001 tot harmonisatie van het presentiegeld en van de reisvergoedingen in instellingen en raden van beheer van de Duitstalige Gemeenschap, wordt het derde lid door de volgende bepaling vervangen :

« Voor de gerechtigde personeelsleden van het onderwijs die aan de examencommissies vermeld onder het eerste tot het zesde streepje en aan de pedagogische werkgroepen vermeld onder het zevende streepje van de bijlage tot dit besluit deelnemen, gelden de in de leden 1 en 2 bepaalde beperkingen niet. »

Art. 2. In de bijlage tot bovenvermeld besluit van de Regering wordt punt 4 als volgt vervangen :

« 4. Sector « Onderwijs »

- De examencommissie voor het verlenen van het brevet van verpleger
- De examencommissie voor het voorbereidend examen tot het brevet van verpleger
- De examencommissie voor het secundair onderwijs
- De examencommissie voor het verlenen van het bewijs van basisonderwijs
- De Franstalige en de Duitstalige examencommissie belast met het afnemen van de taalexamens in het onderwijs
- De examencommissie voor het verlenen van het getuigschrift van pedagogische bekwaamheid
- Pedagogische werkgroepen
- De Adviescommissie van het buitengewoon onderwijs van de Duitstalige Gemeenschap ».

Art. 3. Voorliggend besluit heeft uitwerking op 1 januari 2002.

Art. 4. De Ministers bevoegd inzake Onderwijs is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 27 juni 2002.

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,
Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme,
B. GENTGES

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST**MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

F. 2002 — 3825

[C — 2002/28022]

18 JUILLET 2002. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 25 octobre 1990 désignant des zones de protection des eaux de surface. — Modification de l'annexe 3 désignant officiellement les zones de baignade

Le Gouvernement wallon,

Vu la directive 76/160/CEE du Conseil du 8 décembre 1975 concernant la qualité des eaux de baignade;

Vu le décret du 7 octobre 1985 sur la protection des eaux de surface contre la pollution et notamment les articles 3 et 5;

Vu l'arrêté royal du 17 février 1984 fixant les normes générales d'immission des eaux de baignade;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 25 octobre 1990 désignant des zones de protection des eaux de surface en désignant les zones de baignade, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 5 juin 1997;

Vu l'avis de la Commission consultative de la protection des eaux de surface contre la pollution, donné le 26 juin 2002;

Vu l'avis de la Société publique de Gestion de l'Eau, donné le 12 juillet 2002.

Considérant que la Cour de Justice des Communautés européennes a rendu un arrêt en date du 25 mai 2000, condamnant le Royaume de Belgique pour ne pas s'être conformé aux obligations de la directive 76/160/CEE concernant la qualité des eaux de baignade, et qu'il convient d'y satisfaire au plus vite;

Considérant que la Belgique s'est engagée à prendre les mesures nécessaires afin de s'y conformer le plus rapidement possible;

Considérant, au vu des études effectuées, qu'il convient de prendre dans certaines des zones désignées comme zones de baignade et leurs zones amont des mesures spécifiques visant à y interdire l'accès du bétail et ce, afin d'y atteindre l'objectif de qualité ;

Sur proposition du Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,

Arrête :

Article 1^{er}. Dans les zones de baignade suivantes :

L'annexe 3 de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 25 octobre 1990 désignant des zones de protection des eaux de surface est remplacée par l'annexe 3 suivante :

Annexe 3 : Zones de baignade**a.) zones de protection**

1. L'étang de Rabais à Virton, alimenté par le ruisseau de Rabais (Sous-bassin de la Semois-Chiers);
2. Le lac de Robertville à Waimes, alimenté par la Warche (Sous-bassin de l'Amblève);
3. Le lac de Bütgenbach à Bütgenbach et Bullingen, alimenté par la Warche (Sous-bassin de l'Amblève);
4. L'étang de Claire-Fontaine à Chapelle-lez-Herlaimont, alimenté par le ruisseau de Claire-Fontaine (Sous-bassin de la Sambre)*;
5. La zone de baignade de Renipont à Lasne, alimentée par des sources (Sous-bassin de la Dyle-Gette);
6. L'étang du centre sportif à Saint-Léger, alimenté par une source (Sous-bassin de la Semois-Chiers);
7. L'étang du centre sportif à Libramont, alimenté par une source (Sous-bassin de la Semois-Chiers);
8. Le lac du Ry jaune à Cerfontaine, alimenté par le ruisseau du Ry jaune (Sous-bassin de la Sambre);
9. Le lac de Chérapont à Gouvy, alimenté par une source (Sous-bassin de l'Ourthe);
10. La zone de baignade de la promenade P. Perrin dans la Semois à Herbeumont (Sous-bassin de la Semois-Chiers);
11. Les étangs de Recht à Saint-Vith, alimentés par le ruisseau de Recht à Saint-Vith et par un ruisseau non classé (Sous-bassin de l'Amblève);
12. La zone de baignade de Maboge dans l'Ourthe à La Roche-en-Ardenne (Sous-bassin de l'Ourthe);
13. Le lac de Bambois à Fosse-la-ville, alimenté par les ruisseaux des Bons Enfants, de Fosses, de Belle-Eau et un affluent non classé (Sous-bassin de la Sambre)*;
14. La zone de baignade de Récréalle dans la Semois à Vresse-sur-Semois (Sous-bassin de la Semois-Chiers).

b.) Zones d'amont

1. Le ruisseau de Rabais (Sous-bassin de la Semois-Chiers) et ses affluents, de leurs sources jusqu'à la zone de baignade de l'étang de Rabais à Virton;
2. La Warche et ses affluents (Sous-bassin de l'Amblève), de leurs sources jusqu'à la zone de baignade du lac de Robertville à Waimes;
3. La Warche et ses affluents (Sous-bassin de l'Amblève), du lac de Robertville à Waimes à la zone de baignade du lac de Bütgenbach à Bütgenbach;
4. Le ruisseau de Claire-Fontaine (Sous-bassin de la Sambre), de sa source jusqu'à la zone de baignade du lac de Claire-Fontaine à Chapelle-lez-Herlaimont*;
5. Le Ry jaune (Sous-bassin de la Sambre), de sa source jusqu'à la zone de baignade du lac du Ry jaune à Cerfontaine;
6. La Semois et ses affluents dont l'Antrogne (Sous-bassin de la Semois-Chiers) sur une distance de 10 km à l'amont de la zone de baignade de la promenade P. Perrin à Herbeumont;
7. Le ruisseau non classé alimentant l'étang de Recht, le ruisseau de Recht et ses affluents, (Sous-bassin de l'Amblève) de leurs sources jusqu'à la zone de baignade des étangs de Recht à Saint-Vith*;
8. L'Ourthe et ses affluents (Sous-bassin de l'Ourthe) du barrage de Nisramont jusqu'à la zone de baignade de Maboge à La Roche-en-Ardenne*;

9. Les ruisseaux des Bons Enfants, de Belle Eau, de Fosses et leurs affluents (Sous-bassin de la Sambre) de leurs sources jusqu'à la zone de baignade du lac de Bambois à Fosse-la-Ville*;

10. La Semois et ses affluents (Sous-bassin de la Semois-Chiers) sur une distance de 10 km à l'amont de la zone de baignade de Récréalle à Vresse-sur-Semois;

L'accès aux zones de protection et d'amont marquée d'un astérisque est interdit au bétail du 1^{er} mai au 30 septembre de chaque année.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 3. Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 18 juillet 2002.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,
M. FORET

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2002 — 3825

[C — 2002/28022]

18. JULI 2002 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 25. Oktober 1990 zur Bezeichnung von Schutzzonen für das Oberflächenwasser. — Abänderung der Anlage 3 zur offiziellen Bezeichnung der Badegebiete

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund der Richtlinie Nr. 76/160/EWG des Rates vom 8. Dezember 1975 über die Qualität der Badegewässer;

Aufgrund des Dekrets vom 7. Oktober 1985 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung und insbesondere der Artikel 3 und 5;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 17. Februar 1984 zur Festlegung der allgemeinen Immissionsnormen der Badegewässer;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 25. Oktober 1990 zur Bezeichnung von Schutzzonen für das Oberflächenwasser, abgeändert durch den Erlass der Wallonischen Regierung vom 5. Juni 1997;

Aufgrund des am 26. Juni 2002 abgegebenen Gutachtens der beratenden Kommission für den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung;

Aufgrund des am 12. Juli 2002 abgegebenen Gutachtens der "Société publique de Gestion de l'Eau" (öffentliche Gesellschaft für Wasserbewirtschaftung);

In der Erwägung, dass der Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften am 25. Mai 2000 ein Urteil zur Verurteilung des Königreichs Belgien wegen Nichtbeachtung der Vorschriften der Richtlinie 76/160/EWG über die Qualität der Badegewässer verkündet hat, und dass es Anlass gibt, diese Richtlinie möglichst schnell zu beachten;

In der Erwägung, dass Belgien sich verpflichtet hat, die notwendigen Maßnahmen zu treffen, um diesen Vorschriften so schnell wie möglich Folge zu leisten;

In der Erwägung, dass es auf der Grundlage der ausgeführten Studien Anlass gibt, in gewissen der als Badegebiete bezeichneten Zonen und in ihren flussaufwärts gelegenen Zonen spezifische Maßnahmen zu treffen, durch die der Zugang von Vieh verboten wird, um dort das Qualitätsziel zu erreichen;

Auf Vorschlag des Ministers der Raumordnung, des Städtebaus und des Erbes,

Beschließt:

Artikel 1 - Die Anlage 3 des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 25. Oktober 1990 zur Bezeichnung von Schutzzonen für das Oberflächenwasser wird durch folgende Anlage 3 ersetzt:

Anlage 3: Badegebiete:

a) Schutzzonen:

1. Der Teich von Rabais in Virton, gespeist aus dem Bach von Rabais (Zwischengebiet der Semois-Chiers);
2. Der See von Robertville in Weismes, gespeist aus der Warche (Zwischengebiet der Amel);
3. Der See von Bütgenbach in Bütgenbach und Büllingen, gespeist aus der Warche (Zwischengebiet der Amel);
4. Der Teich von Claire-Fontaine in Chapelle-lez-Herlaimont, gespeist aus dem Bach von Claire-Fontaine (Zwischengebiet der Sambre)*;
5. Das Badegebiet von Renipont in Lasne, aus Quellen gespeist (Zwischengebiet der Lasne);
6. Der Teich des Sportzentrums in Saint-Léger, aus einer Quelle gespeist (Zwischengebiet der Semois-Chiers);
7. Der Teich des Sportzentrums in Libramont, aus einer Quelle gespeist (Zwischengebiet der Semois-Chiers);
8. Der See des Ry jaune in Cerfontaine, gespeist aus dem Bach des Ry jaune (Zwischengebiet der Sambre);
9. Der See von Chérapont in Gouvy, aus einer Quelle gespeist (Zwischengebiet der Ourthe);
10. Das Badegebiet der Promenade P. Perrin in der Semois in Herbeumont (Zwischengebiet der Semois-Chiers);
11. Die Teiche von Recht in Sankt-Vith, gespeist aus dem Bach von Recht in Sankt Vith und aus einem nicht unter Schutz gestellten Bach (Zwischengebiet der Amel);
12. Das Badegebiet von Maboge in der Ourthe in La Roche-en-Ardenne (Zwischengebiet der Ourthe);
13. Der See von Bambois in Fosses-la-Ville, gespeist aus den Bächen von Bons Enfants, Fosses, Belle-Eau und aus einem nicht unter Schutz gestellten Zufluss (Zwischengebiet der Sambre)*;
14. Das Badegebiet von Récréalle in der Semois in Vresse-sur-Semois (Zwischengebiet der Semois-Chiers).

b) Flussaufwärts gelegene Zonen:

1. Der Bach von Rabais (Zwischengebiet der Semois-Chiers) und seine Zuflüsse, von ihren Quellen bis zum Badegebiet des Teiches von Rabais in Virton;
2. Die Warche und ihre Zuflüsse (Zwischengebiet der Amel) von ihren Quellen bis zum Badegebiet des Sees von Robertville in Weismes;
3. Die Warche und ihre Zuflüsse (Zwischengebiet der Amel) vom See von Robertville in Weismes bis zum Badegebiet des Sees von Bütgenbach in Bütgenbach;
4. Der Bach von Claire-Fontaine (Zwischengebiet der Sambre) von seiner Quelle bis zum Badegebiet des Sees von Claire-Fontaine in Chapelle-lez-Herlaimont;
5. Der Ry jaune (Zwischengebiet der Sambre) von seiner Quelle bis zum Badegebiet des Sees des Ry jaune in Cerfontaine;
6. Die Semois und ihre Zuflüsse, von denen die Antrogne (Zwischengebiet der Semois-Chiers) über eine Strecke von 10 km stromaufwärts des Badegebiets der Promenade P. Perrin in Herbeumont;
7. Der nicht unter Schutz gestellte Bach, der den Teich von Recht, den Bach von Recht und seine Zuflüsse speist (Zwischengebiet der Amel) von ihren Quellen bis zum Badegebiet der Bäche von Recht in Sankt Vith*;
8. Die Ourthe und ihre Zuflüsse (Zwischengebiet der Ourthe) vom Staudamm von Nisramont bis zum Badegebiet von Maboge in La Roche-en-Ardenne*;
9. Die Bäche von Bons Enfants, Belle-Eau, Fosses und ihre Zuflüsse (Zwischengebiet der Sambre) von ihren Quellen bis zum Badegebiet des Sees von Bambois in Fosses-la-Ville*;
10. Die Semois und ihre Zuflüsse (Zwischengebiet der Semois-Chiers) über eine Strecke von 10 km stromaufwärts des Badegebiets von Récréalle in Vresse-sur-Semois.

Der Zugang zu den Schutzzonen und zu den stromaufwärts gelegenen Zonen, die mit einem Sternchen bezeichnet sind, wird dem Vieh vom 1. Mai bis zum 30. September eines jeden Jahres verboten.

Art. 2 - Der vorliegende Erlass tritt am Tage seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 3 - Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 18. Juli 2002

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,
M. FORET

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2002 — 3825

[C — 2002/28022]

18 JULI 2002. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 25 oktober 1990 tot vaststelling van zones voor de bescherming van het oppervlaktewater. — Wijziging van bijlage 3 waarbij de badzones officieel worden aangewezen

De Waalse Regering,

Gelet op richtlijn 76/160/EEG van de Raad van 8 december 1975 betreffende de kwaliteit van het zwemwater;

Gelet op het decreet van 7 oktober 1985 op de bescherming van het oppervlaktewater tegen de verontreiniging, inzonderheid op de artikelen 3 en 5;

Gelet op het koninklijk besluit van 17 februari 1984 tot vaststelling van de algemene immissienormen waaraan het zwemwater dient te voldoen;

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 25 oktober 1990 tot vaststelling van zones voor de bescherming van het oppervlaktewater, gewijzigd bij het besluit van de Waalse Regering van 5 juni 1997;

Gelet op het advies van de Adviescommissie voor de bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging, gegeven op 26 juni 2002;

Gelet op het advies van de "Société publique de Gestion de l'Eau" (Openbare maatschappij voor waterbeheer), gegeven op 12 juli 2002;

Overwegende dat het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen op 25 mei 2000 een arrest heeft uitgesproken waarbij het koninkrijk België veroordeeld wordt wegens niet-naleving van de voorschriften van richtlijn 76/160/EEG betreffende de kwaliteit van het zwemwater en dat zodra mogelijk hieraan moet worden voldaan;

Overwegende dat België zich ertoe verbonden heeft de nodige maatregelen te treffen om zich zo spoedig mogelijk daarnaar te schikken;

Overwegende dat op grond van doorgevoerde studies specifieke maatregelen genomen moeten worden in bepaalde zones die als badzones zijn aangewezen en in stroomopwaartse zones om de toegang van vee daartoe te verbieden teneinde er de kwaliteitsdoelstelling te bereiken;

Op de voordracht van de Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,

Besluit :

Artikel 1. Bijlage 3 bij het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 25 oktober 1990 tot vaststelling van zones voor de bescherming van het oppervlaktewater wordt als volgt vervangen :

Bijlage 3 : Badzones :

a) beschermingszones :

1. De vijver van Rabais te Virton, bevoorraad door de beek van Rabais (onderbekken van de Semois-Chiers);
2. Het meer van Robertville te Weismes, bevoorraad door de Warche (onderbekken van de Amblève);
3. Het meer van Bütgenbach te Bütgenbach en Büllingen, bevoorraad door de Warche (onderbekken van de Amblève);
4. De vijver van Claire-Fontaine te Chapelle-lez-Herlaimont, bevoorraad door de beek van Claire-Fontaine (onderbekken van de Samber)*;
5. De badzone van Renipont te Lasne, bevoorraad door bronnen (onderbekken van de Dijle-Gete);
6. De vijver van het sportcentrum van Saint-Léger, bevoorraad door een bron (onderbekken van de Semois-Chiers);
7. De vijver van het sportcentrum van Libramont, bevoorraad door een bron (onderbekken van de Semois-Chiers);
8. Het meer van de Ry jaune te Cefontaine, bevoorraad door de beek van de Ry jaune (onderbekken van de Samber);
9. Het meer van Cherapont te Gouvy, bevoorraad door een bron (onderbekken van de Ourthe);
10. De badzone "promenade P. Perrin" in de Semois te Herbeumont (onderbekken van de Semois-Chiers);
11. De vijvers van Recht te Sankt Vith, bevoorraad door de beek van Recht te Sankt Vith en door een niet-beschermde beek (onderbekken van de Amblève);
12. De badzone van Maboge in de Ourthe te La-Roche-en-Ardenne (onderbekken van de Ourthe);
13. Het meer van Bambois te Fosses-la-Ville, bevoorraad door de beken "Les Bons Enfants", "Fosses", "Belle-Eau" en een niet-beschermde bijrivier (onderbekken van de Samber)*;
14. De badzone van Récréalle in de Semois te Vresse-sur-Semois (onderbekken van de Semois-Chiers).

b) stroomopwaartse zones :

1. De beek van Rabais (onderbekken van de Semois-Chiers) en haar bijrivieren, vanaf hun bron tot de badzone van de vijver van Rabais te Virton;
2. De Warche en haar bijrivieren (onderbekken van de Amblève), vanaf hun bron tot de badzone van het meer van Robertville te Weismes;
3. De Warche en haar bijrivieren (onderbekken van de Amblève), vanaf het meer van Robertville tot de badzone van het meer van Bütgenbach te Bütgenbach;
4. De beek van Claire-Fontaine (onderbekken van de Samber), vanaf haar bron tot de badzone van de vijver van Claire-Fontaine te Chapelle-lez-Herlaimont*;
5. De Ry jaune (onderbekken van de Samber), vanaf haar bron tot de badzone van het meer van de Ry jaune te Cefontaine;
6. De Semois en haar bijrivieren, waaronder de Antrogne (onderbekken van de Semois-Chiers) over een afstand van 10 km stroomopwaarts van de badzone "promenade P. Perrin" te Herbeumont;
7. De niet-beschermde beek die de vijver van Recht, de beek van Recht en zijn bijrivieren bevoorraadt (onderbekken van de Amblève) vanaf hun bron tot de badzone van de vijvers van Recht te Sankt Vith*;
8. De Ourthe en haar bijrivieren (onderbekken van de Ourthe) vanaf de stuwdam van Nisramont tot de badzone van Maboge te La Roche-en-Ardenne*;
9. De beken "Les Bons Enfants", "Fosses", "Belle-Eau" en hun bijrivieren (onderbekken van de Samber) vanaf hun bron tot de badzone van het meer van Bambois te Fosses-la-Ville*;
10. De Semois en haar bijrivieren (onderbekken van de Semois-Chiers) over een afstand van 10 km stroomopwaarts van de badzone van Récréalle te Vresse-sur-Semois (onderbekken van de Semois-Chiers).

De toegang van vee tot de beschermingszones en stroomopwaartse zones met een asterisk is vanaf 1 mei tot en met 30 september van elk jaar verboden.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 3. De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 18 juli 2002.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,
M. FORET

**19 SEPTEMBRE 2002. — Arrêté du Gouvernement wallon
relatif à l'agrément en gestion de projets e-business**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 11 juillet 2002 relatif à l'octroi d'une prime à l'intégration de l'e-business dans les petites et moyennes entreprises;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 12 septembre 2002;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 19 septembre 2002;

Vu la délibération du Gouvernement sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis 33.976/2 du Conseil d'Etat, donné le 21 août 2002, en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 1^o des lois sur le Conseil d'Etat;

Sur proposition du Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,

Arrête :

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, il y a lieu d'entendre par :

1^o le décret : le décret du 11 juillet 2002 relatif à l'octroi d'une prime à l'intégration de l'e-business dans les petites et moyennes entreprises;

2^o le Ministre : le Ministre qui a la recherche et les technologies nouvelles dans ses attributions;

3^o l'Administration : la Direction générale des Technologies, de la Recherche et de l'Energie du Ministère de la Région wallonne;

4^o l'entreprise : l'entité économique telle que définie à l'article 1^{er}, § 1^{er}, du décret;

5^o le projet e-business : le projet visant à intégrer l'e-business dans le fonctionnement de l'entreprise, en vue de faciliter et/ou accroître les activités économiques de celle-ci;

6^o l'agrément : l'agrément en gestion de projets e-business;

7^o le gestionnaire : le gestionnaire agréé de projets e-business;

8^o le référentiel : le document reprenant l'ensemble des compétences détenues par le gestionnaire.

Art. 2. Le Ministre accorde l'agrément à toute personne physique qui se conforme aux dispositions du présent arrêté et en formule la demande.

Art. 3. La demande d'agrément doit être introduite auprès de l'Administration par courrier.

Elle contient obligatoirement :

1^o un *curriculum vitae*;

2^o les références du demandeur démontrant qu'il exerce à titre principal une activité de conseil, de gestion ou de mise en œuvre de projets e-business;

3^o la preuve détaillée et probante d'une expérience professionnelle dans la mise en œuvre d'au moins deux projets e-business;

4^o au moins deux lettres de satisfaction de clients;

5^o les conditions tarifaires habituellement pratiquées par le demandeur;

et, le cas échéant :

6^o un document attestant d'une formation en gestion d'entreprises, gestion d'équipes, gestion de projets auprès d'organismes reconnus;

7^o un document attestant d'une formation en informatique, techniques web, télécommunications, nouvelles technologies de l'information et de la communication, auprès d'organismes reconnus.

Art. 4. Si la demande est incomplète, l'Administration en informe le demandeur dans les dix jours ouvrables de la réception de la demande. Si le demandeur ne donne pas suite dans les vingt jours ouvrables, il est censé avoir retiré sa demande.

L'introduction d'une demande complète fait l'objet d'un accusé de réception, envoyé au demandeur dans les cinq jours ouvrables et mentionnant la date de réception.

La demande est examinée, dans les vingt jours ouvrables de l'accusé de réception de la demande indiquant que celle-ci est complète, par une Commission composée d'un représentant du Ministre-Président du Gouvernement wallon, d'un représentant de chacun des Vice-Présidents, d'un représentant du Ministre qui a la recherche dans ses attributions à moins que celui-ci soit déjà représenté à un autre titre, de deux représentants de l'Agence wallonne des Télécommunications, d'un expert en matière d'e-business figurant parmi les membres du Comité scientifique de l'Agence wallonne des Télécommunications issus des milieux universitaires et de la recherche, d'un expert en matière d'e-business figurant parmi les membres du Comité scientifique de l'Agence wallonne des Télécommunications issus du milieu des entreprises, d'un expert en formation professionnelle dans le domaine des technologies de l'information, de deux représentants de l'Administration et de deux représentants de la Direction générale de l'Economie et de l'Emploi du Ministère de la Région wallonne.

Le Gouvernement désigne les membres de la Commission.

Art. 5. Le Ministre statue, sur avis conforme de la Commission visée à l'article 4, sur la demande d'agrément dont il est saisi et notifie sa décision au demandeur.

Art. 6. L'agrément est accordé pour une durée de trois années. Cependant, il ne vaut que pour un an si l'intéressé exerce à titre principal son activité de conseil, de gestion ou de mise en œuvre de projets e-business depuis moins de deux ans.

Le gestionnaire agréé peut utiliser le titre « gestionnaire agréé de projet e-business ».

L'agrément est renouvelable à la demande du gestionnaire agréé.

Art. 7. Le gestionnaire agréé est tenu notamment:

1° d'adhérer aux règles de bonne conduite établies par l'Administration;

2° de respecter le cahier des charges complété par l'entreprise, sur base du cahier des charges type établi par l'Administration;

3° de signer l'attestation d'agrément, établie par l'Administration et de la respecter dans le cadre de ses prestations de gestionnaire;

4° de compléter le référentiel établi et conservé par l'Administration;

5° de s'assurer de la réalité des informations qu'il transmet à l'Administration;

6° de suivre l'évolution des technologies et du marché en matière d'e-business et de mettre à jour régulièrement ses connaissances.

Art. 8. Le Ministre retire l'agrément en cas de méconnaissance ou de non-respect d'une des exigences prescrites par le présent arrêté.

L'intéressé peut, au préalable, faire valoir ses moyens de défense.

Il en est informé par une lettre recommandée le mettant en demeure de communiquer au Ministre, dans les 45 jours ouvrables, toute information utile.

Le retrait de l'agrément entraîne l'interdiction d'utiliser le titre de « gestionnaire agréé de projets e-business ».

Art. 9. Le Ministre de la Recherche et des Technologies nouvelles est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 10. Le présent arrêté produit ses effets le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Namur, le 19 septembre 2002.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,
S. KUBLA

ÜBERSETZUNG

D. 2002 — 3826

[C — 2002/28023]

19. SEPTEMBER 2002 — Erlass der Wallonischen Regierung bezüglich der Zulassung für die Führung von E-Business – Projekten

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 11. Juli 2002 über die Gewährung einer Prämie für die Einführung des E-Business in die Klein- und Mittelbetriebe;

Aufgrund des am 12. September 2002 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 19. September 2002 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund des Beschlusses der Regierung über den Antrag auf ein vonseiten des Staatsrates innerhalb eines Zeitraums, der einen Monat nicht überschreitet, abzugebendes Gutachten;

Aufgrund des am 21. August 2002 in Anwendung des Artikels 84, Absatz 1, 1° der koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegebenen Gutachtens des Staatsrats Nr. 33.976/2;

Auf Vorschlag des Ministers der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,

Beschließt:

Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses gelten folgende Definitionen:

1° das Dekret: das Dekret vom 11. Juli 2002 über die Gewährung einer Prämie für die Einführung des E-Business in die Klein- und Mittelbetriebe;

2° der Minister: der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Forschung und die neuen Technologien gehören;

3° die Verwaltung: die Generaldirektion der Technologien, der Forschung und der Energie des Ministeriums der Wallonischen Region;

4° der Betrieb: die wirtschaftliche Einheit gemäß der in Art. 1, § 1 des Dekrets gegebenen Definition;

5° das E-Business – Projekt: das Projekt zur Einführung des E-Business in die Arbeitsweise des Betriebs, zwecks der Vereinfachung oder Steigerung dessen wirtschaftlicher Tätigkeiten;

6° die Zulassung: die Zulassung für die Führung von E-Business – Projekten;

7° der Projektführer: der zugelassene Führer von E-Business – Projekten;

3° die Referenzunterlage: die Unterlage, in der die Gesamtheit der Befugnisse des Projektführers angegeben sind.

Art. 2 - Der Minister gewährt die Zulassung jeder natürlichen Person, die die Bestimmungen des vorliegenden Erlasses einhält und den entsprechenden Antrag einreicht.

Art. 3 - Der Antrag auf Zulassung muss bei der Verwaltung über den Postweg eingereicht werden.

Er muss folgende Unterlagen enthalten:

1° ein Lebenslauf;

2° die Referenzen des Antragstellers, aus denen hervorgeht, dass er eine hauptberufliche Tätigkeit im Bereich der Beratung, Führung oder Umsetzung von E-Business - Projekten ausübt;

3° die ausführliche und zugkräftige Beweisführung einer beruflichen Erfahrung bei der Umsetzung von wenigstens zwei E-Business - Projekten;

4° mindestens zwei Briefe, in denen die Kunden ihre Zufriedenheit kundgeben;

5° die üblichen tariflichen Bedingungen des Antragstellers;

und gegebenenfalls:

6° eine Unterlage, die beweist, dass der Antragsteller bei anerkannten Instituten eine Ausbildung im Bereich der Betriebsführung, der Teamführung, der Projektführung erfolgreich abgeschlossen hat;

7° eine Unterlage, die beweist, dass der Antragsteller bei anerkannten Instituten eine Ausbildung im Bereich der EDV, der Web-Technik, der Telekommunikation, der neuen Informations- und Kommunikationstechnologie erfolgreich abgeschlossen hat.

Art. 4 - Falls der Antrag unvollständig ist, so teilt die Verwaltung dies dem Antragsteller innerhalb von zehn Werktagen nach Eingang des Antrags mit. Wenn der Antragsteller dieser Mitteilung innerhalb von zwanzig Werktagen nicht Folge leistet, wird davon ausgegangen, dass er seinen Antrag zurückgezogen hat.

Die Einreichung eines vollständigen Antrags gibt Anlass zur einer Empfangsbestätigung, die dem Antragsteller innerhalb von fünf Werktagen zugeschickt wird, und in der das Eingangsdatum angeführt wird.

Innerhalb von zwanzig Tagen nach Ausstellung der Empfangsbestätigung, die angibt, dass der Antrag vollständig ist, wird letzterer durch eine zuständige Kommission untersucht. Diese Kommission setzt sich zusammen aus einem Vertreter des Minister-Präsidenten der Wallonischen Regierung, einem Vertreter jedes der Vizepräsidenten, einem Vertreter des Ministers, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Forschung gehört, es sei denn, dieser wird bereits in einer anderen Eigenschaft vertreten, zwei Vertretern der "Agence wallonne des Télécommunications" (Wallonische Telekommunikationsagentur), einem Sachverständigen im Bereich des E-Business unter den Mitgliedern des wissenschaftlichen Ausschusses der "Agence wallonne des Télécommunications", die aus universitären und mit der Forschung beschäftigten Kreisen stammen, einem Sachverständigen im Bereich des E-Business unter den Mitgliedern des wissenschaftlichen Ausschusses der "Agence wallonne des Télécommunications", die aus den unternehmerischen Kreisen stammen, einem Sachverständigen für berufliche Ausbildung im Bereich der Informationstechnologien, zwei Vertretern der Verwaltung und zwei Vertretern der Generaldirektion der Wirtschaft und der Beschäftigung des Ministeriums der Wallonischen Region.

Die Regierung bezeichnet die Mitglieder der Kommission.

Art. 5 - Der Minister befindet über den Zulassungsantrag, mit dem er befasst wird, nach Zustimmung der in Artikel 4 erwähnten Kommission, und stellt dem Antragsteller seine Entscheidung zu.

Art. 6. Die Zulassung wird für eine Frist von drei Jahren gewährt. Jedoch gilt sie nur für ein Jahr wenn der Betroffene seine hauptberufliche Tätigkeit im Bereich der Beratung, Führung oder Umsetzung von E-Business - Projekten seit weniger als zwei Jahren ausübt.

Der zugelassene Projektführer kann den Titel eines "zugelassenen E-Business-Projektführers" führen.

Die Zulassung ist auf Antrag des zugelassenen Projektführers erneuerbar.

Art. 7 - Der zugelassene Projektführer hat insbesondere folgenden Verpflichtungen zu genügen:

1° die von der Verwaltung erstellten Verhaltensregeln einhalten;

2° dem vom Betrieb auf der Grundlage des von der Verwaltung ausgearbeiteten Musterlastenheftes ausgefüllten Lastenheft genügen;

3° die von der Verwaltung ausgestellte Zulassungsbescheinigung unterschreiben und im Rahmen seiner Leistungen als Projektführer einhalten;

4° die von der Verwaltung ausgestellte und aufbewahrte Referenzunterlage ausfüllen;

5° die Richtigkeit der Informationen, die er der Verwaltung übermittelt, prüfen;

6° die Entwicklung der Technologien und des Markts im Bereich des E-Business verfolgen und seine Kenntnisse regelmäßig auf den neuesten Stand bringen.

Art. 8. Im Falle der Nichtbeachtung einer der durch den vorliegenden Erlass vorgeschriebenen Anforderungen zieht der Minister die Zulassung zurück.

Der Betroffene kann vorher seine Verteidigungsgründe gelten lassen.

Hierüber wird er durch einen Einschreibebrief informiert, der ihn mahnt, dem Minister innerhalb 45 Werktagen jegliche nützliche Information mitzuteilen.

Der Entzug der Zulassung zieht das Verbot nach sich, den Titel des "zugelassenen E-Business-Projektführers" weiter zu führen.

Art. 9 - Der Minister der Forschung und der neuen Technologien wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Art. 10 - Der vorliegende Erlass wird am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* wirksam.

Namur, den 19. September 2002

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien
S. KUBLA

VERTALING

N. 2002 — 3826

[C — 2002/28023]

**19 SEPTEMBER 2002. — Besluit van de Waalse Regering
betreffende de erkenning voor het beheer van e-businessprojecten**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 11 juli 2002 betreffende de toekenning van een premie voor de invoering van e-business in de kleine en middelgrote ondernemingen;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 12 september 2002;

Gelet op de instemming van de Minister van Begroting, gegeven op 19 september 2002;

Gelet op de beraadslaging van de Regering over het verzoek om adviesverlening door de Raad van State binnen een termijn van minder dan één maand;

Gelet op het advies 33.976/2 van de Raad van State, gegeven op 21 augustus 2002, in toepassing van artikel 84, eerste lid, 1°, van de wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,

Besluit :

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit dient te worden verstaan onder :

1° het decreet : het decreet van 11 juli 2002 betreffende de toekenning van een premie voor de invoering van e-business in de kleine en middelgrote ondernemingen;

2° de Minister : de Minister bevoegd voor Onderzoek en Nieuwe Technologieën;

3° het Bestuur : het Directoraat-generaal Technologie, Onderzoek en Energie van het Ministerie van het Waalse Gewest;

4° de onderneming : de bedrijfseenheid zoals omschreven in artikel 1, § 1, van het decreet;

5° het e-businessproject : het project voor de integratie van e-business in de werking van de onderneming, met het oog op de vergemakkelijking en/of de verhoging van de bedrijfsactiviteit;

6° de erkenning : de erkenning voor het beheer van e-businessprojecten;

7° de beheerder : de erkende beheerder van e-businessprojecten;

8° het referentiedocument : het document waarin alle vaardigheden van de beheerder vermeld staan.

Art. 2. De Minister verleent de erkenning aan elke natuurlijke persoon die zich naar de bepalingen van dit besluit schikt en daarvoor een aanvraag indient.

Art. 3. De erkenningsaanvraag wordt per briefwisseling ingediend bij het bestuur.

Bij bedoelde aanvraag worden verplicht gevoegd :

1° een *curriculum vitae*;

2° de referenties van de aanvrager waarmee hij aantoont dat hij als hoofdbedrijvigheid de adviesverlening, het beheer of de implementering van e-businessprojecten heeft;

3° het omstandige en geldige bewijs van een beroepservaring in de implementering van minstens twee e-businessprojecten

4° minstens twee brieven van klanten die hun voldoening bekendmaken;

5° de tariefvoorwaarden die de aanvrager gewoonlijk hanteert;

6° een document dat als getuigschrift geldt voor een bij erkende instellingen gevuld opleiding in bedrijfsbeheer, teammanagement, projectbeheer;

7° een document dat als getuigschrift geldt voor een bij erkende instellingen gevuld opleiding in informatica, internettechnieken, telecommunicatie, nieuwe informatie- en communicatietechnologieën.

Art. 4. Als de aanvraag onvolledig is, licht het Bestuur de aanvrager daarover in binnen de tien werkdagen na ontvangst van de aanvraag. Als de aanvrager geen gevolg geeft binnen de twintig werkdagen, wordt hij geacht zijn aanvraag te hebben ingetrokken.

Voor de indiening van een volledige aanvraag wordt een ontvangstbewijs aan de aanvrager gericht binnen de vijf werkdagen, met vermelding van de ontvangstdatum.

De aanvraag wordt binnen de twintig werkdagen na het ontvangstbericht waarin aangegeven wordt dat bedoelde aanvraag volledig is, behandeld door een commissie bestaande uit één vertegenwoordiger van de Minister-President van de Waalse Regering, één vertegenwoordiger van de Minister bevoegd voor Onderzoek tenzij laatstgenoemde reeds in een andere hoedanigheid is vertegenwoordigd, twee vertegenwoordigers van het "Agence wallonne des Télécommunications" (Waals Agentschap voor Telecommunicatie), één deskundige inzake e-business die deel uitmaakt van de leden van het wetenschappelijk comité van het "Agence wallonne des Télécommunications" afkomstig uit universitaire kringen, één deskundige inzake e-business die deel uitmaakt van de leden van het wetenschappelijk comité van het "Agence wallonne des Télécommunications" afkomstig uit de bedrijfswereld, één deskundige inzake beroepsopleiding op het vlak van de informatietechnologieën, twee vertegenwoordigers van het Bestuur en twee vertegenwoordigers van het Directoraat-generaal Economie en Tewerkstelling van het Ministerie van het Waalse Gewest.

De Regering wijst de leden van de Commissie aan.

Art. 5. De Minister beslist na eensluidend advies van de Commissie bedoeld in artikel 4, over de erkenningsaanvraag die hem wordt voorgelegd en geeft kennis van zijn beslissing aan de aanvrager.

Art. 6. De erkenning wordt verleend voor een duur van drie jaar. Hij geldt evenwel slechts één jaar als betrokken sinds minder dan twee jaar als hoofdbedrijvigheid de adviesverlening, het beheer of de implementering van e-businessprojecten heeft.

De beheerder kan de titel « erkend beheerder van e-businessprojecten » voeren.

De erkenning is hernieuwbaar op verzoek van de erkende beheerder.

Art. 7. De beheerder is meer bepaald verplicht om :

1° in te stemmen met de door het Bestuur vastgestelde gedragregels;

2° het bestek na te leven dat door de onderneming wordt ingevuld, op grond van het door het Bestuur vastgestelde typebestek;

3° het erkenningsattest dat door het Bestuur is vastgesteld, te ondertekenen en na te leven in het kader van zijn prestaties als beheerder;

4° het door het Bestuur vastgestelde en bewaarde referentiedocument in te vullen;

5° erover waken dat de door hem aan het Bestuur overgemaakte inlichtingen waarchtig zijn;

6° de ontwikkeling op het vlak van de technologieën en van de e-businessmarkt te volgen en regelmatig zijn kennis bij te werken.

Art. 8. De Minister trekt de erkenning in bij miskenning of niet-naleving van één van de vereisten voorgeschreven bij dit besluit.

Betrokkene kan voorafgaandelijk zijn verdedigingsmiddelen laten gelden.

Hij wordt er bij aangetekend schrijven over ingelicht, waarbij hij in gebreke wordt gesteld om de Minister binnen de 45 werkdagen elke nuttige inlichting over te maken.

De intrekking van de erkenning houdt het verbod in om de titel « erkend beheerder van e-businessprojecten » te voeren.

Art. 9. De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. 10. Dit besluit heeft uitwerking de dag van diens bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Namen, 19 september 2002.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,
S. KUBLA

F. 2002 — 3827

[C — 2002/28024]

**19 SEPTEMBRE 2002. — Arrêté du Gouvernement wallon
relatif à l'octroi d'une prime aux entreprises qui créent un site e-business**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 11 juillet 2002 relatif à l'octroi d'une prime à l'intégration de l'e-business dans les petites et moyennes entreprises;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 12 septembre 2002;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 19 septembre 2002;

Vu la délibération du Gouvernement sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis 33.976/2 du Conseil d'Etat, donné le 21 août 2002, en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois sur le Conseil d'Etat;

Sur proposition du Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,

Arrête :

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, il y a lieu d'entendre par :

1° le décret : le décret du 11 juillet 2002 relatif à l'octroi d'une prime à l'intégration de l'e-business dans les petites et moyennes entreprises;

2° le Ministre : le Ministre qui a la recherche et les technologies nouvelles dans ses attributions;

3° l'Administration : la Direction générale des Technologies, de la Recherche et de l'Energie du Ministère de la Région wallonne;

4° l'entreprise : l'entité économique telle que définie à l'article 1^{er}, § 1^{er}, du décret;

5° la prime : l'aide octroyée en vertu du décret pour la création d'un site e-business;

6° l'application informatique : la mise en œuvre d'un procédé informatique;

7° le site e-business : l'espace virtuel qui se trouve sur le réseau Internet contenant et qui contient diverses sortes d'informations ou d'applications informatiques et qui permet à une entreprise d'accélérer et d'automatiser :

a) la vente de produits ou des services destinés aux consommateurs, au sens de l'article 1^{er} de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce, (référence à la loi de 1991) l'information et la protection du consommateur;

b) la vente de produits ou des services destinés à toute autre entité économique;

c) le partage avec d'autres entités économiques d' informations ou d'applications informatiques, par le biais de techniques sécurisées, en vue de faciliter ou d'accroître les activités de ces entités;

8° l'adresse IP : les coordonnées électroniques , présentées d'un site sur le réseau Internet, présentées sous la forme d'une série de chiffres;

9° l'identifiant : l'ensemble de lettres ou chiffres, sorte de code secret propre à chaque utilisateur lui donnant accès à certaines parties d'un site e-business.

Art. 2. En vue de bénéficier de la prime, l'entreprise introduit une demande auprès de l'Administration.

La demande est effectuée par courrier selon le modèle établi par le Ministre. Elle contient :

1° une copie des statuts de l'entreprise;

2° un dossier exposant :

a) le contenu et les caractéristiques du site e-business en projet, dans le respect des conditions déterminées aux articles 7, 8 et 9;

b) la manière dont l'entreprise envisage la gestion technique du site e-business et l'adaptation de son fonctionnement à la mise en ligne du site;

c) les objectifs poursuivis par la création du site e-business;

d) les éventuels moyens de promotion du site e-business;

3° l'évaluation du coût pour la réalisation du projet de site d'e-business déposé;

4° une liste des aides *de minimis* accordées à l'entreprise dans la période de trois ans précédant le dépôt de la demande, ou susceptibles d'être accordées à la date de la décision d'octroi de la prime;

5° à défaut de la liste visée au 4°, une déclaration de l'entreprise certifiant qu'elle n'a pas bénéficié d'aides *de minimis* et ce, durant la période de trois ans précédant le dépôt de demande, et qu'elle n'est pas susceptible d'en bénéficier à la date de la décision d'octroi de la prime;

6° les pièces attestant que l'entreprise répond aux critères visés par l'article 1^{er}, § 1^{er}, du décret;

7° les documents apportant la preuve que l'entreprise est en règle vis-à-vis des législations et réglementations fiscales, sociales et environnementales.

Art. 3. § 1^{er}. L'introduction de la demande fait l'objet d'un accusé de réception, envoyé au promoteur dans les cinq jours ouvrables et mentionnant la date de réception ainsi que le nom de l'agent à l'Administration chargé de l'instruction du projet.

§ 2. L'Administration procède, pour tout projet reçu, à une évaluation portant sur la faisabilité du projet, la viabilité du projet, le caractère raisonnable des moyens prévus par l'entreprise pour la réalisation du projet et la réunion des conditions d'octroi.

L'Administration se fait assister par un expert externe appartenant au secteur concerné. L'expert est choisi sur une liste d'experts établie et mise à jour par le Ministre.

§ 3. Lorsque l'Administration ne dispose pas de tous les éléments nécessaires à l'évaluation du projet, elle demande à l'entreprise des éléments complémentaires, dans les quinze jours ouvrables de la réception du projet. Si l'entreprise ne donne pas suite à cette demande dans les trente jours ouvrables de sa réception, elle est censée avoir retiré son projet; l'entreprise peut cependant aviser l'Administration qu'elle prolonge ce délai, pour une période qu'elle détermine.

§ 4. Dans un délai de soixante jours ouvrables à partir de la réception du projet ou à partir de la réception des éléments visés au § 3, l'Administration informe l'entreprise de la proposition motivée qu'elle a l'intention d'adresser au Ministre : octroi d'une prime, avec indication de son montant, ou refus.

Dans les quinze jours ouvrables de la réception de cette information, l'entreprise peut adresser à l'Administration un exposé des raisons pour lesquelles elle estime ne pouvoir marquer son accord sur la décision proposée. L'Administration transmet cet exposé au Ministre, en même temps que ces conclusions.

§ 5. En cas de décision favorable du Ministre, un arrêté détermine notamment l'objet, le montant et le bénéficiaire de la prime. Une convention est alors établie avec l'entreprise, définissant les conditions et modalités de cette intervention.

La décision favorable du Ministre visée à l'alinéa précédent permet à l'entreprise d'introduire une demande, afin de consolider son projet d'intégration de l'e-business, par un recrutement dans le cadre organisé par le décret du 25 avril 2002 relatif aux aides visant à favoriser l'engagement de demandeurs d'emploi inoccupés par les pouvoirs locaux, régionaux et communautaires, par certains employeurs du secteur non-marchand, de l'enseignement et du secteur marchand. L'avis du Ministre sur cette demande est alors considéré comme favorable au sens de l'article 32 alinéa 3 du décret ci-dessus.

§ 6. La convention visée au § précédent mentionne l'obligation pour l'entreprise d'informer l'Administration de toute nouvelle aide de minimis sollicitée par l'entreprise ou octroyée par toute autorité publique, pendant une période de trois ans à compter de la décision d'octroi de la prime.

Si, au cours de cette période de trois ans, le montant cumulé des aides de minimis risque de dépasser 100.000 euros, l'Administration en informe l'entreprise ainsi que l'autorité publique compétente pour l'octroi de la nouvelle aide de minimis.

Art. 4. Le montant des dépenses éligibles doit atteindre un minimum de 5.000 euros.

Le montant de la prime ne peut être inférieur à 2.500 euros, ni supérieur à 15.000 euros.

Art. 5. La liquidation de la prime est subordonnée à la vérification, par l'Administration, de l'adéquation du site e-business avec le projet pour lequel la prime a été accordée. Cette vérification qui porte sur l'existence du site, sur la présence des conditions minimales visées aux articles 7, 8 et 9 du présent arrêté et sur la conformité des factures aux dépenses admises intervient dans les trente jours de la transmission des éléments visés à l'alinéa 2.

La prime est liquidée à l'entreprise après que celle-ci a fourni les documents suivants à l'Administration :

- 1° les preuves des dépenses réalisées par l'entreprise pour la création du site e-business;
- 2° l'adresse IP du site e-business;
- 3° le cas échéant, un accès au site e-business.

Art. 6. La prime n'est accordée que pour des projets de site d'e-business non encore réalisés.

Si l'entreprise possède déjà un site d'e-business, ou si l'entreprise a déjà reçu une prime « cartes de visites d'entreprises » de l'Agence wallonne à l'Exportation pour une réalisation sur support multimedia (Internet) ou une prime en vertu des arrêtés du Gouvernement wallon des 15 octobre 1998, 20 juillet 2000 et 15 février 2001 octroyant une prime aux entreprises qui créent ou développent une plate-forme de commerce électronique, le projet introduit pour l'octroi de la prime devra apporter au site une modification et une plus-value jugées notables par le Ministre.

Art. 7. Si le site e-business permet la vente en ligne aux consommateurs, il doit respecter l'ensemble du droit positif belge et contenir :

- 1° une présentation de l'entreprise et ses conditions générales de vente;
- 2° la liste des produits et services mis en vente sur le site avec leurs tarifs;
- 3° la possibilité de communiquer avec l'entreprise par le biais du courrier électronique, et ainsi qu'un formulaire électronique de commande avec accusé de réception;
- 4° une description précise du système de paiement ainsi que du mode et des délais de livraison;
- 5° une mention indiquant que le site respecte la législation en matière de protection des données à caractère personnel ainsi qu'en matière d'information et de protection du consommateur;
- 6° L'indication de la juridiction compétente en cas de litige;
- 7° un mode de facturation en ligne;
- 8° un mode de paiement électronique sécurisé dont le choix est laissé à l'entreprise;
- 9° au moins deux versions linguistiques différentes.

Art. 8. Si le site e-business en projet permet la vente en ligne à d'autres entités économiques, il doit respecter l'ensemble du droit positif belge et comprendre :

- 1° une présentation de l'entreprise et ses conditions générales de vente;
- 2° la liste des produits et services mis en vente sur le site à l'entité cliente connectée, avec leurs tarifs établis en fonction de cette entreprise;
- 3° la possibilité de communiquer avec l'entreprise par le biais du courrier électronique, et ainsi qu'un formulaire électronique de commande accessible par l'entité cliente via un identifiant et un mot de passe propres, et un système permettant de gérer les identifiants;
- 4° une description précise des systèmes de paiement et et de livraison;
- 5° l'indication de la juridiction compétente en cas de litige;
- 6° un mode de facturation en ligne;
- 7° un mode de paiement électronique sécurisé dont le choix est laissé à l'entreprise;
- 8° au moins deux versions linguistiques différentes.

Art. 9. Si le site e-business en projet permet la communication ou le partage d'informations ou d'applications informatiques avec d'autres entités économiques, en vue de faciliter et/ou d'accroître leurs activités économiques il devra doit respecter l'ensemble du droit positif belge et comprendre :

- 1° une présentation de l'entreprise et ses conditions générales de vente;
- 2° une énumération exhaustive du type d'informations et/ou d'applications informatiques qui peuvent être communiquées ou partagées par les entités économiques ayant accès au site, et qui sont appelées à représenter une part significative du chiffre d'affaires de l'entreprise;
- 3° les mesures destinées à assurer l'intégrité des informations faisant l'objet de la communication et des applications informations partagées, tant lors de leur stockage que lors de leur communication;
- 4° la juridiction compétente en cas de litige.

Art. 10. La prime peut couvrir les frais d'hébergement du site, pour une durée maximale d'un an, à l'exclusion des coûts liés à l'usage de la technique de communication utilisée.

Art. 11. S'agissant de l'engagement, de l'approbation et de l'ordonnancement des dépenses relatives à la prime, délégation est accordée au directeur général de la Direction générale des Technologies, de la Recherche et de l'Energie du Ministère de la Région wallonne. En cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, la délégation dont il est investi est accordée pendant le temps de l'absence et de l'empêchement, à l'inspecteur général ou au directeur de la Direction concernée.

Art. 12. Le décret entre en vigueur le jour de la publication au *Moniteur belge* du présent arrêté.

Art. 13. Le Ministre de la Recherche et des Technologies Nouvelles est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 14. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Namur, le 19 septembre 2002.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,
S. KUBLA

ÜBERSETZUNG

D. 2002 — 3827

[C — 2002/28024]

19. SEPTEMBER 2002 — Erlass der Wallonischen Regierung bezüglich der Gewährung einer Prämie an die Unternehmen, die eine E-Business-Webseite einrichten

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 11. Juli 2002 über die Gewährung einer Prämie für die Einführung des E-Business in die Klein- und Mittelbetriebe;

Aufgrund des am 12. September 2002 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 19. September 2002 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund des Beschlusses der Regierung über den Antrag auf ein vonseiten des Staatsrates innerhalb eines Zeitraums, der einen Monat nicht überschreitet, abzugebendes Gutachten;

Aufgrund des am 21. August 2002 in Anwendung des Artikels 84, Absatz 1, 1° der koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegebenen Gutachtens des Staatsrats Nr. 33.976/2;

Auf Vorschlag des Ministers der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,
Beschließt:

Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses gelten folgende Definitionen:

1° das Dekret: das Dekret vom 11. Juli 2002 über die Gewährung einer Prämie für die Einführung des E-Business in die Klein- und Mittelbetriebe;

2° der Minister: der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Forschung und die neuen Technologien gehören;

3° die Verwaltung: die Generaldirektion der Technologien, der Forschung und der Energie des Ministeriums der Wallonischen Region;

4° der Betrieb: die wirtschaftliche Einheit gemäß der in Art. 1, § 1 des Dekrets gegebenen Definition;

5° die Prämie: die für die Einrichtung einer E-Business-Webseite gewährte Beihilfe;

6° die EDV-Anwendung: die Einsetzung eines EDV-Verfahrens;

7° die E-Business-Webseite: der virtuelle Raum, der sich im Internet-Netz befindet, der Informationen oder EDV-Anwendungen enthält, und der es einem Betrieb möglich macht:

a) den Verkauf von für den Verbraucher bestimmten Waren oder Dienstleistungen gemäß Artikel 1 des Gesetzes vom 14. Juli 1991 über die Handelspraktiken sowie die Aufklärung und den Schutz der Verbraucher;

b) den Verkauf von Waren oder Dienstleistungen, die für jede andere wirtschaftliche Einheit bestimmt sind;

c) den Austausch von Informationen oder EDV-Anwendungen mit anderen wirtschaftlichen Einheiten mittels abgesicherter Techniken im Hinblick auf die Vereinfachung oder die Erweiterung der Tätigkeiten dieser Einheiten,

zu beschleunigen und zu automatisieren;

8° die IP-Adresse: die elektronische Anschrift einer Webseite im Internet-Netz, die als eine Serie von Zahlen dargestellt wird;

9° die Benutzeridentifikation: Gefüge von Buchstaben oder Zahlen, Art Geheimkode, der jedem Benutzer eigen ist und ihm Zugang zu bestimmten Teilen einer E-Business-Webseite verschafft.

Art. 2 - Um in den Genuss der Prämie zu kommen, reicht der Betrieb eine Anfrage bei der Verwaltung ein.

Der Antrag wird brieflich gemäß dem von dem Minister festgesetzten Muster eingereicht.

Er enthält:

1° eine Abschrift der Satzungen des Betriebs;

2° eine Akte, in der die folgenden Punkte dargestellt werden:

a) der Inhalt und die Eigenschaften der geplanten E-Business-Webseite, unter Einhaltung der in den Artikeln 7, 8 und 9 bestimmten Bedingungen;

b) eine Beschreibung der Pläne des Betriebs bezüglich der technischen Verwaltung der E-Business-Webseite und der Anpassung seiner Arbeitsweise an deren Online-Schaltung;

c) die bei der Einrichtung der E-Business-Webseite verfolgten Ziele;

d) die etwaigen Mittel zur Förderung der E-Business-Webseite;

3° die Einschätzung der Kosten für die Durchführung des eingereichten Projekts zur Einrichtung einer E-Business-Webseite;

4° eine Liste der «De-minimis»-Beihilfen, die dem Betrieb während des Zeitraums von drei Jahren vor dem Einreichen des Antrags gewährt worden sind, oder die am Tag der Entscheidung zur Gewährung der Prämie gewährt werden könnten;

5° in Ermangelung der unter 4° erwähnten Liste, eine Erklärung des Betriebs, in der bescheinigt wird, dass er keine «De-minimis»-Beihilfen erhalten hat, dies während des Zeitraums von drei Jahren vor der Einreichung des Antrags, und dass er bis zum Tag der Entscheidung zur Gewährung der Prämie keine solche Beihilfe erhalten sollte;

6° die Unterlagen, die bescheinigen, dass der Betrieb den in Artikel 1, § 1 des Dekrets erwähnten Kriterien genügt;

7° die Unterlagen, durch welche bewiesen wird, dass der Betrieb den Gesetzgebungen und Vorschriften in Sachen Steuern, Sozialwesen und Umwelt genügt;

Art. 3 - § 1. Die Einreichung des Antrags ist Gegenstand einer Empfangsbestätigung, die dem Initiator innerhalb von fünf Werktagen zugeschickt wird, und in der das Empfangsdatum und der Name des mit der Untersuchung des Projekts beauftragten Bediensteten der Verwaltung angegeben werden.

§ 2. Für jedes empfangene Projekt nimmt die Verwaltung eine Bewertung vor, die die Machbarkeit des Projekts, die Dauerhaftigkeit des Projekts, den vernünftigen Charakter der durch den Betrieb für die Verwirklichung des Projekts vorgesehenen Mittel und die Erfüllung der Gewährungsbedingungen betrifft.

Die Verwaltung fordert die Mitwirkung von einem externen Sachverständigen aus dem betroffenen Sektor an. Der Sachverständige wird aus einer von dem Minister erstellten und aktualisierten Liste ausgewählt.

§ 3. Wenn die Verwaltung nicht über alle zur Bewertung des Projekts notwendigen Elemente verfügt, ersucht sie den Betrieb um zusätzliche Elemente innerhalb von fünfzehn Werktagen nach Empfang des Projekts. Beantwortet der Betrieb diese Anfrage innerhalb von dreißig Werktagen nach deren Empfang nicht, gilt dies als Rückzug seines Projekts; der Betrieb kann aber die Verwaltung informieren, dass er diese Frist um einen durch ihn festgesetzten Zeitraum verlängert.

§ 4. Innerhalb einer Frist von sechzig Werktagen ab Empfang des Projekts oder ab Empfang der unter § 3 erwähnten Elemente informiert die Verwaltung den Betrieb über den begründeten Vorschlag, den sie dem Minister zustellen will: Gewährung einer Prämie, mit Angabe ihres Betrags, oder Ablehnung.

Innerhalb von fünfzehn Werktagen ab Empfang dieser Information kann der Betrieb der Verwaltung eine Darstellung der Gründe, warum er mit der vorgeschlagenen Entscheidung nicht einverstanden sein kann, zukommen lassen. Die Verwaltung übermittelt das Schreiben zusammen mit ihren Schlussfolgerungen dem Minister.

§ 5. Falls der Minister eine günstige Entscheidung fällt, bestimmt ein Erlass u.a. den Gegenstand, den Betrag und den Bezugsberechtigten der Prämie. Eine Vereinbarung wird dann mit dem Betrieb ausgefertigt, in der die Bedingungen und Modalitäten dieser Beihilfe festgelegt werden.

Die im vorherigen Absatz erwähnte günstige Entscheidung des Ministers erlaubt es dem Betrieb, einen Antrag einzureichen, um sein Projekt zur Integration des E-Business zu sichern, dies durch eine Anwerbung im durch das Dekret vom 25. April 2002 über die Beihilfen zur Förderung der Anstellung von nichtbeschäftigten Arbeitsuchenden durch die lokalen, regionalen und gemeinschaftlichen Behörden, durch bestimmte Arbeitgeber des Non-Profit-Sektors, des Unterrichtswesens und des kommerziellen Sektors organisierten Rahmen. Das Gutachten des Ministers bezüglich dieses Antrags wird dann im Sinne des Artikels 32 Absatz 3 des oben erwähnten Dekrets als günstig betrachtet.

§ 6. Die im vorherigen § angegebene Vereinbarung erwähnt die für den Betrieb bestehende Verpflichtung, die Verwaltung über jegliche neue «De-minimis»-Beihilfe zu informieren, die durch den Betrieb angefordert oder durch jegliche öffentliche Behörde gewährt worden ist, dies während eines Zeitraums von drei Jahren ab der Entscheidung zur Gewährung der Prämie.

Wenn der kumulierte Betrag der «De-minimis»-Beihilfen während dieses dreijährigen Zeitraums 100.000 Euro zu übersteigen droht, informiert die Verwaltung den Betrieb und die öffentliche Behörde, die für die Gewährung der neuen «De-minimis»-Beihilfe zuständig ist, davon.

Art. 4 - Der Betrag der zugelassenen Ausgaben muss mindestens 5.000 Euro erreichen.

Der Betrag der Prämie kann weder kleiner als 2.500 Euro noch größer als 15.000 Euro sein.

Art. 5 - Die Auszahlung der Prämie unterliegt der Überprüfung durch die Verwaltung der Übereinstimmung der E-Business-Webseite mit dem Projekt, für welches die Prämie gewährt worden ist. Diese Überprüfung, die das Bestehen der Webseite, die Erfüllung der in den Artikeln 7, 8 und 9 des vorliegenden Erlasses erwähnten Mindestbedingungen und die Übereinstimmung der Rechnungen mit den zugelassenen Ausgaben betrifft, wird innerhalb von dreißig Tagen ab der Übermittlung der in Absatz 2 erwähnten Elemente vorgenommen.

Die Prämie wird dem Betrieb ausgezahlt, nachdem er der Verwaltung:

- 1° die Beweise bezüglich der durch den Betrieb für die Einrichtung der E-Business-Webseite getätigten Ausgaben,
- 2° die IP-Adresse der E-Business-Webseite,
- 3° gegebenenfalls, einen Zugang zur E-Business-Webseite, übermittelt bzw. verschaffen hat.

Art. 6 - Die Prämie wird nur für noch nicht verwirklichte Projekte einer E-Business-Webseite gewährt. Wenn der Betrieb bereits über eine E-Business-Webseite verfügt, oder wenn der Betrieb schon eine «Betriebsvisitenkarte»-Prämie von der Wallonischen Exportagentur für eine Realisierung auf einem Multimediaträger (Internet) oder eine Prämie aufgrund der Erlasse der Wallonischen Regierung vom 15. Oktober 1998, vom 20. Juli 2000 und vom 15. Februar 2001 zur Gewährung einer Prämie an die Betriebe, die eine elektronische Handelsplattform schaffen oder entwickeln, erhalten hat, wird das für die Gewährung der Prämie eingereichte Projekt eine Änderung der Webseite und einen Mehrwert, die der Minister als beachtlich betrachtet, umfassen bzw. erbringen müssen.

Art. 7 - Wenn die E-Business-Webseite den Online-Verkauf an die Verbraucher möglich macht, muss sie der Gesamtheit des belgischen positiven Rechts genügen und die folgenden Elemente enthalten:

- 1° eine Darstellung des Betriebs und seine allgemeinen Verkaufsbedingungen;
- 2° die Liste der Produkte und Dienstleistungen, die auf der Webseite zum Verkauf angeboten werden, und deren Preise;
- 3° die Möglichkeit, mit dem Betrieb per E-Mail zu kommunizieren, sowie ein elektronisches Bestellformular mit Empfangsbestätigung;
- 4° eine genaue Beschreibung des Zahlungssystems sowie des Liefersystems und der Lieferfristen;
- 5° ein Vermerk, dass die Webseite der Gesetzgebung bezüglich des Schutzes der Daten mit persönlichem Charakter sowie bezüglich der Information und des Schutzes des Verbrauchers genügt;
- 6° die Angabe der bei Streitfall zuständigen Gerichtsbarkeit;
- 7° ein Online-Berechnungsmittel;
- 8° ein abgesichertes elektronisches Zahlungsmittel, das der Betrieb beliebig wählen kann;
- 9° mindestens zwei verschiedene sprachliche Fassungen der Webseite.

Art. 8 - Wenn die geplante E-Business-Webseite den Online-Verkauf an andere wirtschaftliche Einheit möglich macht, muss sie der Gesamtheit des belgischen positiven Rechts genügen und die folgenden Elemente enthalten:

- 1° eine Darstellung des Betriebs und seine allgemeinen Verkaufsbedingungen;
- 2° die Liste der Produkte und Dienstleistungen, die auf der Webseite der angeschlossenen Klientel zum Verkauf angeboten werden, und der Preise, die für den jeweiligen Betrieb festgesetzt worden sind;
- 3° die Möglichkeit, mit dem Betrieb per E-Mail zu kommunizieren, sowie ein elektronisches Bestellformular, das der Klientel mittels einer eigenen Benutzeridentifikation und eines eigenen Kennworts zugänglich gemacht wird, und ein System zur Verwaltung der Benutzeridentifikationen;
- 4° eine genaue Beschreibung des Zahlungssystems sowie des Liefersystems und der Lieferfristen;
- 5° die Angabe der im Streitfall zuständigen Gerichtsbarkeit;
- 6° ein Online-Berechnungsmittel;
- 8° ein abgesichertes elektronisches Zahlungsmittel, das der Betrieb beliebig wählen kann;
- 9° mindestens zwei verschiedene sprachliche Fassungen der Webseite.

Art. 9 - Wenn die geplante E-Business-Webseite die Übermittlung oder den Austausch von Informationen oder EDV-Anwendungen mit anderen wirtschaftlichen Einheiten im Hinblick auf die Vereinfachung und/oder die Erweiterung ihrer wirtschaftlichen Tätigkeiten möglich macht, muss sie die Gesamtheit des belgischen positiven Rechts genügen und die folgenden Elemente enthalten:

- 1° eine Darstellung des Betriebs und seine allgemeinen Verkaufsbedingungen;
- 2° eine ausführliche Auflistung der Arten von Informationen oder EDV-Anwendungen, die durch die wirtschaftlichen Einheiten, die Zugang zu der Webseite haben, übermittelt oder ausgetauscht werden können, und die einen bedeutsamen Anteil des Umsatzes des Betriebs darstellen können;
- 3° die Maßnahmen im Hinblick auf die Sicherung der Unversehrtheit der Informationen, die Gegenstand der Übermittlung und der ausgetauschten EDV-Anwendungen sind, sowohl bei ihrer Speicherung als auch bei ihrer Übermittlung;
- 4° die im Streitfall zuständige Gerichtsbarkeit.

Art. 10 - Die Prämie kann die Kosten zum Unterbringen der Webseite für eine Höchstdauer von einem Jahr decken, mit Ausnahme der direkt mit der Benutzung der gebrauchten Kommunikationstechnik verbundenen Kosten.

Art. 11 - Was die Verpflichtungsanweisung, die Billigung und die Auszahlungsanweisung der mit der Prämie verbundenen Ausgaben betrifft, wird dem Generaldirektor der Generaldirektion der Technologien, der Forschung und der Energie des Ministeriums der Wallonischen Region eine Vollmacht erteilt. Ist dieser abwesend oder verhindert, wird die ihm erteilte Vollmacht, solange er abwesend oder verhindert ist, dem Generalinspektor oder dem Direktor der betroffenen Direktion übertragen.

Art. 12 - Das Dekret tritt am Tage der Veröffentlichung des vorliegenden Erlasses im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 13 - Der Minister der Forschung und der neuen Technologien wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Art. 14 - Der vorliegende Erlass tritt am Tage seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Namur, den 19. September 2002

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,
S. KUBLA

VERTALING

N. 2002 — 3827

[C — 2002/28024]

**19 SEPTEMBER 2002. — Besluit van de Waalse Regering
betreffende de toekenning van een premie aan de ondernemingen die een website voor e-business openen**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 11 juli 2002 betreffende de toekenning van een premie voor de invoering van e-business in de kleine en middelgrote ondernemingen;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 12 september 2002;

Gelet op de instemming van de Minister van Begroting, gegeven op 19 september 2002;

Gelet op de beraadslaging van de Regering over het verzoek om adviesverlening door de Raad van State binnen een termijn van minder dan één maand;

Gelet op het advies 33.976/2 van de Raad van State, gegeven op 21 augustus 2002, in toepassing van artikel 84, eerste lid, 1^o, van de wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,

Besluit :

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit dient te worden verstaan onder :

1° het decreet : het decreet van 11 juli 2002 betreffende de toekenning van een premie voor de invoering van e-business in de kleine en middelgrote ondernemingen;

2° de Minister : de Minister bevoegd voor Onderzoek en Nieuwe Technologieën;

3° het Bestuur : het Directoraat-generaal Technologie, Onderzoek en Energie van het Ministerie van het Waalse Gewest;

4° de onderneming : de bedrijfseenheid zoals omschreven in artikel 1, § 1, van het decreet;

5° de premie : de tegemoetkoming die wordt toegekend voor de opening van een website voor e-business;

6° de informaticatoepassing : de implementering van een methode voor elektronische informatieverwerking;

7° website voor e-business : de virtuele ruimte op het internet waarop verschillende soorten informatie of informaticatoepassingen aanwezig zijn en waarmee een onderneming sneller en op geautomatiseerde wijze :

a) producten kan verkopen of diensten kan verlenen aan een consument in de zin van artikel 1 van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument;

b) producten kan verkopen of diensten kan verlenen aan elke andere bedrijfseenheid;

c) met andere bedrijfseenheden inlichtingen of informaticatoepassingen kan delen door middel van beveiligde technieken, met het oog op de vergemakkelijking of de verhoging van hun bedrijfsactiviteit;

8° IP-adres : de elektronische gegevens van een website op het internet, voorgesteld in vorm van een reeks cijfers;

9° gebruikersidentificatie : geheel van letters of cijfers, soort geheime code eigen aan elke gebruiker waarmee laatstgenoemde toegang krijgt tot bepaalde delen van een website voor e-business.

Art. 2. Om voor de premie in aanmerking te komen, dient de onderneming een aanvraag in bij het Bestuur.

De aanvraag wordt ingediend volgens een model dat door de Minister is vastgesteld.

Bij de aanvraag worden gevoegd :

1° een afschrift van de statuten van de onderneming;

2° een dossier met een uiteenzetting over :

a) de inhoud en de kenmerken van de website voor e-business in diens projectfase, met inachtneming van de voorwaarden bepaald bij de artikelen 7, 8 en 9;

b) de wijze waarop de onderneming het technisch beheer van de website voor e-business opvat, en de aanpassing van diens werking aan de on line-plaatsing van de website;

c) de doelstellingen van de opening van een website voor e-business;

d) de eventuele middelen voor de bevordering van de website voor e-business;

3° de evaluatie van de kostprijs voor de verwezenlijking van het gedeponerde project voor de website voor e-business;

4° een lijst met de *de minimis*-steun die aan de onderneming is toegekend in de periode van drie jaar voorafgaand aan de indiening van de aanvraag, of die nog toegekend zouden kunnen worden op de datum waarop tot de toekenning van de premie beslist wordt;

5° bij ontstentenis van de lijst bedoeld onder 4°, een verklaring waarmee de onderneming stelt dat hij geen *de minimis*-steun heeft gekregen tijdens de periode van drie jaar voorafgaand aan de indiening van de aanvraag en dat hij er niet voor in aanmerking zou kunnen komen op de datum waarop tot de toekenning van de premie beslist wordt;

6° de stukken aan de hand waarvan bewezen wordt dat de onderneming beantwoordt aan de criteria bedoeld in artikel 1, § 1, van het decreet;

7° de documenten aan de hand waarvan bewezen wordt dat de onderneming de fiscale, sociale en milieuwet- en -regelgeving naleeft.

Art. 3. § 1. Voor elke aanvraag die wordt ingediend wordt er een ontvangstbericht aan de promotor gericht binnen de vijf werkdagen, waarbij melding wordt gemaakt van de ontvangstdatum alsmede van de naam van het personeelslid van het Bestuur dat het project behandelt.

§ 2. Het Bestuur onderzoekt de haalbaarheid en de leefbaarheid van elk ontvangen project, evalueert of de middelen die de onderneming voor de verwezenlijking ervan vrijmaakt, redelijk zijn en controleert of de voorwaarden voor de toekenning verenigd zijn.

Het Bestuur wordt bijgestaan door een externe deskundige die deeluitmaakt van de betrokken sector. De deskundige wordt gekozen op een lijst deskundigen die door de Minister wordt vastgesteld en bijgehouden.

§ 3. Indien het Bestuur niet over alle bestanddelen beschikt die noodzakelijk zijn voor de evaluatie van het project, worden aan de onderneming aanvullende bestanddelen gevraagd, binnen de vijftien werkdagen na ontvangst van het project. Als de onderneming geen gevolg geeft aan bedoeld verzoek binnen de dertig dagen na ontvangst ervan, wordt hij geacht zijn project te hebben ingetrokken; de onderneming kan evenwel het Bestuur erover inlichten dat hij bedoelde termijn verlengt met een periode die hij bepaalt.

§ 4. Binnen een termijn van zestig werkdagen vanaf de ontvangst van het project of vanaf de ontvangst van de bestanddelen bedoeld in § 3, deelt het Bestuur de onderneming in het met redenen omklede voorstel mee dat het voorinemens is aan de Minister te richten, namelijk toekenning van de premie met vermelding van het bedrag ervan, dan wel weigering.

Binnen de vijftien werkdagen na ontvangst van bedoelde mededeling kan de onderneming een uiteenzetting van de redenen waarom hij acht dat hij niet met de voorgestelde beslissing kan instemmen, aan het Bestuur richten. Het Bestuur maakt bedoelde uiteenzetting over aan de Minister, gelijk met zijn conclusies.

§ 5. Indien de beslissing van de Minister gunstig is, worden het voorwerp, het bedrag en de begunstigde van de premie in een besluit vastgelegd. Daarna wordt er een overeenkomst afgesloten met de onderneming, waarbij de voorwaarden en de modaliteiten van bedoelde tussenkomst worden omschreven.

Door de gunstige beslissing van de Minister bedoeld in vorig lid kan de onderneming een verzoek indienen om zijn project tot integratie van het elektronisch zakendoen te consolideren via een wervingsprocedure die plaatsvindt in het kader van het decreet van 25 april 2002 betreffende de tegemoetkomingen ter bevordering van de indienstneming van niet-werkende werkzoekenden door de plaatselijke, gewestelijke en gemeenschapsoverheden, door bepaalde werkgevers in de niet-commerciële sector, het onderwijs en de commerciële sector. Het advies van de Minister over bedoelde aanvraag wordt daarna als gunstig beschouwd in de zin van artikel 32, derde lid, van bovenvermeld decreet.

§ 6. In de overeenkomst bedoeld in vorige paragraaf wordt vermeld dat de onderneming verplicht is om het Bestuur in te lichten over elke nieuwe *de minimis*-steun die hij aanvraagt of toegekend krijgt van ongeacht welke overheid, tijdens een periode van drie jaar te rekenen van de beslissing tot toekenning van de premie.

Als de *de minimis*-steunbedragen, samen opgeteld, tijdens bedoelde periode van drie jaar de grens van 100.000 euro dreigen te overschrijden, wordt de onderneming, alsmede de overheid bevoegd voor de nieuwe *de minimis*-steun daarover door het Bestuur ingelicht.

Art. 4. Het bedrag van de in aanmerking komende uitgaven bedraagt minstens 5.000 euro.

Het bedrag van de premie mag noch minder dan 2.500 euro noch meer dan 15.000 euro bedragen.

Art. 5. De uitbetaling van de premie wordt onderhevig gemaakt aan de controle door het Bestuur op de afstemming van de website voor e-business op het project waarvoor de premie toegekend is. Bij bedoelde controle wordt nagekeken of de website wel degelijk bestaat, of de minimumvoorwaarden bedoeld in de artikelen 7, 8 en 9 van dit besluit aanwezig zijn en of de facturen overeenstemmen met de toegelaten uitgaven; bedoelde controle wordt verricht binnen de dertig dagen na overmaking van de bestanddelen bedoeld in het tweede lid.

De premie wordt aan de onderneming uitbetaald nadat hij het Bestuur volgende gegevens heeft overgemaakt :

1° de bewijzen voor de uitgaven die de onderneming verricht heeft voor de opening van zijn website voor e-business;

2° het IP-adres van de website voor e-business;

3° in voorkomend geval, een toegang tot de website voor e-business.

Art. 6. De premie wordt enkel toegekend voor projecten met betrekking tot websites voor e-business die nog niet zijn verwezenlijkt.

Als de onderneming reeds een website voor e-business bezit of als de onderneming reeds een premie genaamd « cartes de visites d'entreprises » toegekend door het "Agence wallonne à l'Exportation" (Waals exportagentschap) voor de verwezenlijking van multimedia informatiedragers (Internet) of een premie krachtens de besluiten van de Waalse Regering van 15 oktober 1998, 20 juli 2000 en 15 februari 2001 tot verlening van een premie aan ondernemingen die een elektronische-handelsplatform creëren of ontwikkelen, gekregen heeft, moet het voor de toekenning van de premie ingediende project de website wijzigen en een meerwaarde geven in een mate die door de Minister als significant wordt geacht.

Art. 7. Als de website voor e-business de on line-verkoop aan de consumenten mogelijk maakt, dient hij het gehele Belgische positieve recht na te leven en volgende te bevatten :

1° een presentatie van de onderneming en de algemene verkoopvoorwaarden;

2° de lijst met de producten en diensten die op de website te koop worden aangeboden, met bijbehorende tarieven;

3° de mogelijkheid om met de onderneming te communiceren via e-mail, alsmede een elektronisch bestellingsformulier met ontvangstbewijs;

4° een nauwkeurige omschrijving van het betaalsysteem, alsmede van de leveringswijze en -termijnen;

5° een vermelding dat de website de wetgeving inzake de bescherming van persoonsgegevens, de informatieverlening aan en de bescherming van de consument naleeft;

6° de aanwijzing van de bevoegde rechtsinstantie in geval van een betwisting;

7° een on line-facturatiesysteem;

8° een beveiligde elektronische betaalwijze waarvan de keuze de onderneming vrijstaat;

9° een versie in minstens twee verschillende talen.

Art. 8. Als de website voor e-business de on line-verkoop aan andere bedrijfseenheden mogelijk maakt, dient hij het gehele Belgische positieve recht na te leven en volgende te bevatten :

1° een presentatie van de onderneming en de algemene verkoopvoorwaarden;

2° de lijst met de producten en diensten die op de website te koop worden aangeboden aan de als klant ingelogde bedrijfseenheid, met de tarieven ervan naar gelang van bedoelde onderneming;

3° de mogelijkheid om met de onderneming te communiceren via e-mail, alsmede een elektronisch bestellingsformulier dat voor de als klant geldende bedrijfseenheid toegankelijk is via een eigen gebruikersidentificatie en een eigen paswoord en een systeem voor het beheer van de gebruikersidentificaties;

4° een nauwkeurige omschrijving van de betaal- en leversystemen;

5° de aanwijzing van de bevoegde rechtsinstantie in geval van een betwisting;

6° een on line-facturatiesysteem;

7° een beveiligde elektronische betaalwijze waarvan de keuze de onderneming vrijstaat;

8° een versie in minstens twee verschillende talen.

Art. 9. Als de website voor e-business in diens projectfase het meedelen of delen van informatie of informaticatoepassingen met andere bedrijfseenheden mogelijk maakt met het oog op de vergemakkelijking en/of de verhoging van hun bedrijfsactiviteiten, dient hij het gehele Belgische positieve recht na te leven en volgende te bevatten :

1° een presentatie van de onderneming en de algemene verkoopvoorwaarden;

2° een uitputtende opsomming van het type informatie of informaticatoepassingen die medegedeeld dan wel gedeeld kunnen worden door de bedrijfseenheden die toegang tot de website hebben en die een significant aandeel in de omzet van de onderneming zullen hebben;

3° de maatregelen waarmee de integriteit wordt gewaarborgd van de informatie die meegedeeld, en van de informaticatoepassingen die gedeeld worden, zowel tijdens de bewaring als tijdens de mededeling ervan;

4° de bevoegde rechtsinstantie in geval van een betwisting.

Art. 10. De premie kan de kosten dekken voor het hosten van de website voor een maximumduur van één jaar, de kosten verbonden aan de gebruikte communicatietechniek uitgesloten.

Art. 11. Wat betreft de vastlegging, de goedkeuring en de ordonnancering van de uitgaven met betrekking tot de premie, wordt delegatie verleend aan de directeur-generaal van het Directoraat-generaal Technologie, Onderzoek en Energie van het Ministerie van het Waalse Gewest. Bij diens afwezigheid of verhindering wordt de hem verleende delegatie tijdens de duur van bedoelde afwezigheid of verhindering toegekend aan de inspecteur-generaal of aan de directeur van de betrokken Directie.

Art. 12. Het decreet treedt in werking de dag van bekendmaking van dit besluit in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 13. De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. 14. Dit besluit treedt in werking de dag van diens bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Namen, 19 september 2002.

De Minister-President,
J.-CL. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,
S. KUBLA



F. 2002 — 3828

[C — 2002/28025]

**19 SEPTEMBRE 2002. — Arrêté du Gouvernement wallon
relatif à l'octroi d'une prime aux entreprises ayant recours aux services d'un Rentic**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 11 juillet 2002 relatif à l'octroi d'une prime à l'intégration de l'e-business dans les petites et moyennes entreprises;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 12 septembre 2002;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 19 septembre 2002;

Vu la délibération du Gouvernement sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis 33.976/2 du Conseil d'Etat, donné le 21 août 2002, en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois sur le Conseil d'Etat;

Sur proposition du Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,

Arrête :

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, il y a lieu d'entendre par :

1° le décret : le décret du 11 juillet 2002 relatif à l'octroi d'une prime à l'intégration de l'e-business dans les petites et moyennes entreprises;

2° le Ministre : le Ministre qui a la recherche et les technologies nouvelles dans ses attributions;

3° l'Administration : la Direction générale des Technologies, de la Recherche et de l'Energie du Ministère de la Région wallonne;

4° l'entreprise : l'entité économique telle que définie à l'article 1^{er}, § 1^{er}, du décret;

5° le Rentic : le responsable d'un projet d'intégration de l'e-business dans une entreprise;

6° la prime : l'aide octroyée aux entreprises qui ont recours aux services d'un Rentic.

Art. 2. En vue de bénéficier de la prime, l'entreprise introduit une demande auprès de l'Administration.

La demande est effectuée par courrier selon le modèle établi par le Ministre. Elle contient :

1° une copie des statuts de l'entreprise;

2° un dossier exposant le projet pour lequel elle souhaite avoir recours aux services d'un Rentic et qui reprend :

a) le contenu et les caractéristiques du projet;

b) les objectifs poursuivis par l'entreprise en vue de l'intégration de l'e-business dans son fonctionnement;

c) les moyens envisagés pour la prise en charge des impacts techniques et organisationnels ainsi pour l'adaptation des ressources humaines découlant du projet;

d) la vision stratégique de l'entreprise quant à son positionnement à la suite de l'implantation effective du projet;

e) les éventuels moyens de promotion du projet;

3° le montant prévu pour la rémunération du Rentic et le temps estimé pour la bonne réalisation du projet;

4° l'identité du Rentic;

5° une liste des aides de minimis accordées à l'entreprise dans la période de trois ans précédant le dépôt de la demande ou susceptibles d'être accordées à la date de la décision d'octroi de la prime;

6° à défaut de la liste visée au 5°, une déclaration de l'entreprise certifiant qu'elle n'a pas bénéficié d'aides de minimis et ce, durant la période de trois ans précédant le dépôt de demande, et qu'elle n'est pas susceptible d'en bénéficier à la date de la décision d'octroi de la prime;

7° les pièces attestant que l'entreprise répond aux critères visés par l'article 1^{er}, § 1^{er}, du décret;

8° les documents apportant la preuve que l'entreprise est en règle vis-à-vis des législations et réglementations fiscales, sociales et environnementales.

Art. 3. § 1^{er}. L'introduction de la demande fait l'objet d'un accusé de réception, envoyé au promoteur dans les cinq jours ouvrables et mentionnant la date de réception ainsi que le nom de l'agent à l'Administration chargé de l'instruction du projet.

§ 2. L'Administration procède, pour tout projet reçu, à une évaluation portant sur l'opportunité et la faisabilité du projet pour lequel l'entreprise souhaite avoir recours aux services d'un Rentic par rapport à la situation et aux besoins de l'entreprise, la définition de la mission du Rentic, le délai nécessaire à la réalisation du projet, le réalisme des ressources caractéristiques raisonnables des moyens prévus par l'entreprise (...), pour la réalisation du projet et la réunion des conditions d'octroi.

L'Administration se fait assister par un expert externe appartenant au secteur concerné. L'expert est choisi sur une liste d'experts établie et mise à jour par le Ministre.

§ 3. Lorsque l'Administration ne dispose pas de tous les éléments nécessaires à l'évaluation du projet, elle demande à l'entreprise des éléments complémentaires, dans les quinze jours ouvrables de la réception du projet. Si l'entreprise ne donne pas suite à cette demande dans les trente jours ouvrables de sa réception, elle est censée avoir retiré son projet ; l'entreprise peut cependant aviser l'Administration qu'elle prolonge ce délai, pour une période qu'elle détermine.

§ 4. Dans un délai de soixante jours ouvrables à partir de la réception du projet ou à partir de la réception des éléments visés au § 3, l'Administration informe l'entreprise de la proposition motivée qu'elle a l'intention d'adresser au Ministre : octroi d'une prime, avec indication de son montant, ou refus.

Dans les quinze jours ouvrables de la réception de cette information, l'entreprise peut adresser à l'Administration un exposé des raisons pour lesquelles elle estime ne pouvoir marquer son accord sur la décision proposée. L'Administration transmet cet exposé au Ministre, en même temps que ces conclusions.

§ 5. En cas de décision favorable du Ministre, un arrêté détermine notamment l'objet, le montant, et le bénéficiaire de la prime, ainsi que le délai pour lequel le recours au Rentic proposé est accepté. Une convention est alors établie avec l'entreprise, définissant les conditions et modalités de cette intervention.

La décision favorable du Ministre visée à l'alinéa précédent permet à l'entreprise d'introduire une demande, afin de consolider son projet d'intégration de l'e-business, par un recrutement dans le cadre organisé par le décret du 25 avril 2002 relatif aux aides visant à favoriser l'engagement de demandeurs d'emploi inoccupés par les pouvoirs locaux, régionaux et communautaires, par certains employeurs du secteur non-marchand, de l'enseignement et du secteur marchand. L'avis du Ministre sur cette demande est alors considéré comme favorable au sens de l'article 32, alinéa 3, du décret du 25 avril 2002 précité.

§ 6. La convention visée au § précédent mentionne l'obligation pour l'entreprise d'informer l'Administration de toute nouvelle aide de minimis sollicitée par l'entreprise ou octroyée par toute autorité publique, pendant une période de trois ans à compter de la décision d'octroi de la prime.

Si, au cours de cette période de trois ans, le montant cumulé des aides de minimis risque de dépasser 100.000 euros, l'Administration en informe l'entreprise ainsi que l'autorité publique compétente pour l'octroi de la nouvelle aide de minimis.

§ 7. Au terme du projet, l'entreprise adresse à l'Administration un rapport exposant le résultat de la mission du Rentic.

Art. 4. Le choix du RENTIC est laissé à l'entreprise. Celle-ci ne peut engager le Rentic sous contrat de travail.

Le Rentic ne doit pas avoir fait partie de l'entreprise ou d'entreprises du même groupe.

Le contrat à conclure entre l'entreprise et le Rentic a une durée au moins égale à celle sur la base de laquelle la prime est octroyée.

Art. 5. La prime ne peut excéder 5.000 euros par mois. La durée de la mission du Rentic sera de trois mois minimum et d'un an maximum.

Art. 6. La prime est liquidée à l'entreprise selon les modalités suivantes :

1° 50 % de la prime sont liquidés à la conclusion de la convention avec la Région wallonne;

2° le solde de la prime est liquidé par tranche trimestrielle, sur la base de la facture établie par le Rentic détaillant ses prestations et des preuves de paiement correspondantes;

3° la liquidation de la dernière tranche trimestrielle est subordonnée à la communication à l'Administration du rapport visé à l'article 3, § 7.

Art. 7. Le contrat à conclure entre l'entreprise et le Rentic prévoit la cession à l'entreprise des éventuels droits de propriété intellectuelle attachés aux résultats de la mission du Rentic.

Art. 8. Les entreprises reprises sous les codes NACE 2233, 3000, 3002, 7200, 7210, 7220, 7230, 7240, 7250 et 7260 ne peuvent bénéficier de la prime.

La référence au code NACE constitue une présomption du domaine d'activité de l'entreprise. Celle-ci peut donc établir que le code NACE qui lui est attribué ne correspond pas à son activité.

Art. 9. S'agissant de l'engagement, de l'approbation et de l'ordonnancement des dépenses relatives à la prime, délégation est accordée au directeur général de la Direction générale des Technologies, de la Recherche et de l'Energie du Ministère de la Région wallonne. En cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, la délégation dont il est investi est accordée pendant le temps de l'absence et de l'empêchement, à l'inspecteur général ou au directeur de la Direction concernée.

Art. 10. Le Ministre de la Recherche et des Technologies nouvelles est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 11. Le présent arrêté produit ses effets le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Namur, le 19 septembre 2002.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,
S. KUBLA

ÜBERSETZUNG

D. 2002 — 3828

[C — 2002/28025]

**19. SEPTEMBER 2002 — Erlass der Wallonischen Regierung
bezüglich der Gewährung einer Prämie an die Unternehmen,
die auf die Dienstleistungen eines Rentic zurückgreifen**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 11. Juli 2002 über die Gewährung einer Prämie für die Einführung des E-Business in die Klein- und Mittelbetriebe;

Aufgrund des am 12. September 2002 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 19. September 2002 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund des Beschlusses der Regierung über den Antrag auf ein vonseiten des Staatsrates innerhalb eines Zeitraums, der einen Monat nicht überschreitet, abzugebendes Gutachten;

Aufgrund des am 21. August 2002 in Anwendung des Artikels 84, Absatz 1, 1° der koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegebenen Gutachtens des Staatsrats Nr. 33.976/2;

Auf Vorschlag des Ministers der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,

Beschließt:

Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses gelten folgende Definitionen:

1° das Dekret: das Dekret vom 11. Juli 2002 über die Gewährung einer Prämie für die Einführung des E-Business in die Klein- und Mittelbetriebe;

2° der Minister: der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Forschung und die neuen Technologien gehören;

3° die Verwaltung: die Generaldirektion der Technologien, der Forschung und der Energie des Ministeriums der Wallonischen Region;

4° der Betrieb: die wirtschaftliche Einheit gemäß der in Art. 1, § 1 des Dekrets gegebenen Definition;

5° der Rentic: der Verantwortliche eines Projekts zur Einführung des E-Business in einen Betrieb;

6° die Prämie: die Beihilfe, die den Betrieben gewährt wird, die auf die Dienstleistungen eines Rentic zurückgreifen;

Art. 2 - Um in den Genuss der Prämie zu kommen, reicht der Betrieb eine Anfrage bei der Verwaltung ein.

Der Antrag wird brieflich gemäß dem von dem Minister festgesetzten Muster eingereicht.

Er enthält:

1° eine Abschrift der Satzungen des Betriebs;

2° eine Akte, in der das Projekt, für welches das Zurückgreifen auf die Dienstleistungen eines Rentic erwünscht ist, dargestellt wird, und in der die folgenden Elemente enthalten sind:

a) der Inhalt und die Eigenschaften des Projekts;

b) die durch den Betrieb verfolgten Ziele im Hinblick auf die Integration des E-Business in seine Arbeitsweise;

c) die für die Übernahme der technischen und organisatorischen Auswirkungen sowie für die Anpassung der menschlichen Ressourcen, die mit dem Projekt verbunden sind, berücksichtigten Mittel;

d) die strategische Vision des Betriebs bezüglich seiner Positionierung infolge der tatsächlichen Ansiedlung des Projekts;

e) die etwaigen Mittel zur Förderung des Projekts;

3° der für die Entlohnung des Rentic vorgesehene Betrag und die zur ordentlichen Durchführung des Projekts geschätzte Zeit;

4° die Identität des Rentic;

5° eine Liste der «De-minimis»-Beihilfen, die dem Betrieb während des Zeitraums von drei Jahren vor dem Einreichen des Antrags gewährt worden sind, oder die am Tag der Entscheidung zur Gewährung der Prämie gewährt werden könnten;

6° in Ermangelung der unter 5° erwähnten Liste, eine Erklärung des Betriebs, in der bescheinigt wird, dass er keine «De-minimis»-Beihilfen erhalten hat, dies während des Zeitraums von drei Jahren vor der Einreichung des Antrags, und dass er bis zum Tag der Entscheidung zur Gewährung der Prämie keine solche Beihilfe erhalten sollte;

7° die Unterlagen, die bescheinigen, dass der Betrieb den in Artikel 1, § 1 des Dekrets erwähnten Kriterien genügt;

8° die Unterlagen, durch welche bewiesen wird, dass der Betrieb den Gesetzgebungen und Vorschriften in Sachen Steuern, Sozialwesen und Umwelt genügt;

Art. 3 - § 1. Die Einreichung des Antrags ist Gegenstand einer Empfangsbestätigung, die dem Initiator innerhalb von fünf Werktagen zugeschickt wird, und in der das Empfangsdatum und der Name des mit der Untersuchung des Projekts beauftragten Bediensteten der Verwaltung angegeben werden.

§ 2. Für jedes empfangene Projekt nimmt die Verwaltung eine Bewertung vor, die die Zweckmäßigkeit und die Machbarkeit des Projekts, für welches der Betrieb auf die Dienstleistungen eines Rentic zurückgreifen möchte, im Verhältnis zu der Situation und den Bedürfnissen des Betriebs, die Festlegung der Aufgabe des Rentic, die zur Verwirklichung des Projekts notwendige Frist, den vernünftigen Charakter der durch den Betrieb für die Verwirklichung des Projekts vorgesehenen Mittel und die Erfüllung der Gewährungsbedingungen betrifft.

Die Verwaltung fordert die Mitwirkung von einem externen Sachverständigen aus dem betroffenen Sektor an. Der Sachverständige wird aus einer von dem Minister erstellten und aktualisierten Liste ausgewählt.

§ 3. Wenn die Verwaltung nicht über alle zur Bewertung des Projekts notwendigen Elemente verfügt, ersucht sie den Betrieb um zusätzliche Elemente innerhalb von fünfzehn Werktagen nach Empfang des Projekts. Beantwortet der Betrieb diese Anfrage innerhalb von dreißig Werktagen nach deren Empfang nicht, gilt dies als Rückzug seines Projekts; der Betrieb kann aber die Verwaltung informieren, dass er diese Frist um einen durch ihn festgesetzten Zeitraum verlängert.

§ 4. Innerhalb einer Frist von sechzig Werktagen ab Empfang des Projekts oder ab Empfang der unter § 3 erwähnten Elemente informiert die Verwaltung den Betrieb über den begründeten Vorschlag, den sie dem Minister zustellen will: Gewährung einer Prämie, mit Angabe ihres Betrags, oder Ablehnung.

Innerhalb von fünfzehn Werktagen ab Empfang dieser Information kann der Betrieb der Verwaltung eine Darstellung der Gründe, warum er mit der vorgeschlagenen Entscheidung nicht einverstanden sein kann, zukommen lassen. Die Verwaltung übermittelt das Schreiben zusammen mit ihren Schlussfolgerungen dem Minister.

§ 5. Falls der Minister eine günstige Entscheidung fällt, bestimmt ein Erlass u.a. den Gegenstand, den Betrag, den Bezugsberechtigten der Prämie und die Frist, für die das Zurückgreifen auf den vorgeschlagenen Rentic genehmigt ist. Eine Vereinbarung wird dann mit dem Betrieb ausgefertigt, in der die Bedingungen und Modalitäten dieser Beihilfe festgelegt werden.

Die im vorherigen Absatz erwähnte günstige Entscheidung des Ministers erlaubt es dem Betrieb, einen Antrag einzureichen, um sein Projekt zur Integration des E-Business zu sichern, dies durch eine Anwerbung im durch das Dekret vom 25. April 2002 über die Beihilfen zur Förderung der Anstellung von nichtbeschäftigen Arbeitsuchenden durch die lokalen, regionalen und gemeinschaftlichen Behörden, durch bestimmte Arbeitgeber des Non-Profit-Sektors, des Unterrichtswesens und des kommerziellen Sektors organisierten Rahmen. Das Gutachten des Ministers bezüglich dieses Antrags wird dann im Sinne des Artikels 32 Absatz 3 des vorerwähnten Dekrets vom 25. April 2002 als günstig betrachtet.

§ 6. Die im vorherigen § angegebene Vereinbarung erwähnt die für den Betrieb bestehende Verpflichtung, die Verwaltung über jegliche neue «De-minimis»-Beihilfe zu informieren, die durch den Betrieb angefordert oder durch jegliche öffentliche Behörde gewährt worden ist, dies während eines Zeitraums von drei Jahren ab der Entscheidung zur Gewährung der Prämie.

Wenn der kumulierte Betrag der «De-minimis»-Beihilfen während dieses dreijährigen Zeitraums 100.000 Euro zu übersteigen droht, informiert die Verwaltung den Betrieb und die öffentliche Behörde, die für die Gewährung der neuen «De-minimis»-Beihilfe zuständig ist, davon.

§ 7. Wenn das Projekt endet, übermittelt der Betrieb der Verwaltung einen Bericht, in dem das Ergebnis der Aufgabe des Rentic dargestellt wird.

Art. 4 - Die Wahl des Rentic gehört dem Betrieb. Dieser darf den Rentic nicht mit einem Arbeitsvertrag anstellen.

Der Rentic darf nicht dem Betrieb oder Betrieben derselben Gruppe angehört haben.

Der zwischen dem Betrieb und dem Rentic abzuschließende Vertrag erstreckt sich über eine Dauer, die mindestens so lange wie die Dauer, für welche die Prämie gewährt wird, ist.

Art. 5 - Die Prämie darf 5.000 Euro pro Monat nicht übersteigen. Die Dauer der Aufgabe des Rentic wird mindestens drei Monate und höchstens ein Jahr betragen.

Art. 6 - Die Prämie wird dem Betrieb gemäß den folgenden Modalitäten ausgezahlt:

1° 50% der Prämie werden beim Abschluss der Vereinbarung mit der Wallonischen Region ausgezahlt;

2° der Saldo der Prämie wird quartalsweise in Teilbeträgen ausgezahlt, dies auf der Grundlage der von dem Rentic ausgestellten Rechnung, in der seine Dienstleistungen und die entsprechenden Zahlungsnachweise ausführlich angegeben werden;

3° die Auszahlung der letzten dreimonatlichen Tranche unterliegt der Übermittlung des in Artikel 3, § 7 erwähnten Berichts an die Verwaltung.

Art. 7 - In dem zwischen dem Betrieb und dem Rentic abzuschließenden Vertrag wird die Abtretung der etwaigen geistigen Eigentumsrechte, die mit den Ergebnissen der Aufgabe des Rentic verbunden sind, an den Betrieb vorgesehen.

Art. 8 - Die unter den NACE-Kennzahlen 2233, 3000, 3002, 7200, 7210, 7220, 7230, 7240, 7250 und 7260 angeführten Betriebe können keine Prämie in Anspruch nehmen.

Der Bezug auf die NACE-Kennzahl stellt eine Vermutung bezüglich des Tätigkeitsbereichs des Betriebs dar. Dieser kann also beweisen, dass die ihm zugewiesene NACE-Kennzahl seiner Tätigkeit nicht entspricht.

Art. 9 - Was die Verpflichtungsanweisung, die Billigung und die Auszahlungsanweisung der mit der Prämie verbundenen Ausgaben betrifft, wird dem Generaldirektor der Generaldirektion der Technologien, der Forschung und der Energie des Ministeriums der Wallonischen Region eine Vollmacht erteilt. Ist dieser abwesend oder verhindert, wird die ihm erteilte Vollmacht, solange er abwesend oder verhindert ist, dem Generalinspektor oder dem Direktor der betroffenen Direktion übertragen.

Art. 10 - Der Minister der Forschung und der neuen Technologien wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Art. 11 - Der vorliegende Erlass tritt am Tage seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Namur, den 19. September 2002

Der Minister-Präsident,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,

S. KUBLA

VERTALING

N. 2002 — 3828

[C — 2002/28025]

19 SEPTEMBER 2002. — Besluit van de Waalse Regering betreffende de toekenning van een premie aan de ondernemingen die een beroep doen op een Rentic

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 11 juli 2002 betreffende de toekenning van een premie voor de invoering van e-business in de kleine en middelgrote ondernemingen;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 12 september 2002;

Gelet op de instemming van de Minister van Begroting, gegeven op 19 september 2002;

Gelet op de beraadslaging van de Regering over het verzoek om adviesverlening door de Raad van State binnen een termijn van minder dan één maand;

Gelet op het advies 33.976/2 van de Raad van State, gegeven op 21 augustus 2002, in toepassing van artikel 84, eerste lid, 1°, van de wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,

Besluit :

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit dient te worden verstaan onder :

1° het decreet : het decreet van 11 juli 2002 betreffende de toekenning van een premie voor de invoering van e-business in de kleine en middelgrote ondernemingen;

2° de Minister : de Minister bevoegd voor Onderzoek en Nieuwe Technologieën;

3° het Bestuur : het Directoraat-generaal Technologie, Onderzoek en Energie van het Ministerie van het Waalse Gewest;

4° de onderneming : de bedrijfsseenheid zoals omschreven in artikel 1, § 1, van het decreet;

5° de Rentic : hij die verantwoordelijk is voor een project ter invoering van e-business in een onderneming;

6° de premie : de tegemoetkoming die wordt toegekend aan de ondernemingen die een beroep doen op een Rentic.

Art. 2. Om voor de premie in aanmerking te komen, dient de onderneming een aanvraag in bij het Bestuur.

De aanvraag wordt ingediend volgens een model dat door de Minister is vastgesteld.

Bij de aanvraag worden gevoegd :

1° een afschrift van de statuten van de onderneming;

2° een dossier waarin het project uiteengezet wordt waarvoor de onderneming wenst een beroep te doen op een Rentic, met :

de inhoud en de kenmerken van het project;

de doelstellingen die de onderneming nastreeft met het oog op de integratie van het elektronisch zakendoen in zijn werking;

de in het vooruitzicht gestelde middelen voor de overname van de technische en organisatorische impact, evenals voor de aanpassing van de human ressources die uit het project voortvloeien;

de strategische visie van de onderneming wat diens positionering betreft ten gevolge van de daadwerkelijke inbedding van het project;

de eventuele middelen voor de bevordering van het project;

3° het bedrag dat wordt vrijgemaakt voor de bezoldiging van de Rentic en de tijd die geëvalueerd wordt voor de zorgvuldige verwezenlijking van het project;

4° de identiteit van de Rentic;

5° een lijst met de *de minimis*-steun die aan de onderneming is toegekend in de periode van drie jaar voorafgaand aan de indiening van de aanvraag, of die nog toegekend zouden kunnen worden op de datum waarop tot de toekenning van de premie beslist wordt;

6° bij ontstentenis van de lijst bedoeld onder 5°, een verklaring waarmee de onderneming stelt dat hij geen *de minimis*-steun heeft gekregen tijdens de periode van drie jaar voorafgaand aan de indiening van de aanvraag en dat hij er niet voor in aanmerking zou kunnen komen op de datum waarop tot de toekenning van de premie beslist wordt;

7° de stukken aan de hand waarvan bewezen wordt dat de onderneming beantwoordt aan de criteria bedoeld in artikel 1, § 1, van het decreet;

8° de documenten aan de hand waarvan bewezen wordt dat de onderneming de fiscale, sociale en milieuwet- en -regelgeving naleeft.

Art. 3. § 1. Voor elke aanvraag die wordt ingediend, wordt er een ontvangstbericht aan de promotor gericht binnen de vijf werkdagen, waarbij melding wordt gemaakt van de ontvangstdatum alsmede van de naam van het personeelslid van het Bestuur dat het project behandelt.

§ 2. Voor elk ontvangen project waarvoor de onderneming een beroep wenst te doen op een Rentic ten opzichte van de context en de noden van bedoelde onderneming gaat het Bestuur na of bedoeld project geschikt en haalbaar is, welke de opdrachtomschrijving van de Rentic is, binnen welke termijn het project verwezenlijkt moet worden, of de middelen die door de onderneming worden vrijgemaakt voor de verwezenlijking van het project redelijk zijn en of de toekenningsvooraarden verenigd zijn.

Het Bestuur wordt bijgestaan door een externe deskundige die deel uitmaakt van de betrokken sector. De deskundige wordt gekozen op een lijst deskundigen die door de Minister wordt vastgesteld en bijgehouden.

§ 3. Indien het Bestuur niet over alle bestanddelen beschikt die noodzakelijk zijn voor de evaluatie van het project, worden aan de onderneming aanvullende bestanddelen gevraagd, binnen de vijftien werkdagen na ontvangst van het project. Als de onderneming geen gevolg geeft aan bedoeld verzoek binnen de dertig dagen na ontvangst ervan, wordt hij geacht zijn project te hebben ingetrokken; de onderneming kan evenwel het Bestuur erover inlichten dat hij bedoelde termijn verlengt met een periode die hij bepaalt.

§ 4. Binnen een termijn van zestig werkdagen vanaf de ontvangst van het project of vanaf de ontvangst van de bestanddelen bedoeld in § 3, deelt het Bestuur de onderneming in het met redenen omklede voorstel mee dat het voornemens is aan de Minister te richten, namelijk toekenning van de premie met vermelding van het bedrag ervan, dan wel weigering.

Binnen de vijftien werkdagen na ontvangst van bedoelde mededeling kan de onderneming een uiteenzetting van de redenen waarom hij acht dat hij niet met de voorgestelde beslissing kan instemmen, aan het Bestuur richten. Het Bestuur maakt bedoelde uiteenzetting over aan de Minister, gelijk met zijn conclusies.

§ 5. Indien de beslissing van de Minister gunstig is, worden het voorwerp, het bedrag en de begunstigde van de premie in een besluit vastgelegd, alsmede de termijn waarvoor het voorgestelde beroep op de Rentic aanvaard wordt. Daarna wordt er een overeenkomst afgesloten met de onderneming, waarbij de voorwaarden en de modaliteiten van bedoelde tussenkomst worden omschreven.

Door de gunstige beslissing van de Minister bedoeld in vorig lid kan de onderneming een verzoek indienen om zijn project tot integratie van het elektronisch zakendoen te consolideren via een wervingsprocedure die plaatsvindt in het kader van het decreet van 25 april 2002 betreffende de tegemoetkomingen ter bevordering van de indienstneming van niet-werkende werkzoekenden door de plaatselijke, gewestelijke en gemeenschapsoverheden, door bepaalde werkgevers in de niet-commerciële sector, het onderwijs en de commerciële sector. Het advies van de Minister over bedoelde aanvraag wordt daarna als gunstig beschouwd in de zin van artikel 32, derde lid, van bovenvermeld decreet.

§ 6. In de overeenkomst bedoeld in vorige paragraaf wordt vermeld dat de onderneming verplicht is om het Bestuur in te lichten over elke nieuwe *de minimis*-steun die hij aanvraagt of toegekend krijgt van ongeacht welke overheid, tijdens een periode van drie jaar te rekenen van de beslissing tot toekenning van de premie.

Als de *de minimis*-steunbedragen, samen opgeteld, tijdens bedoelde periode van drie jaar de grens van 100.000 euro dreigen te overschrijden, wordt de onderneming, alsmede de overheid bevoegd voor de nieuwe *de minimis*-steun daarover door het Bestuur ingelicht.

§ 7. Bij beëindiging van het project richt de onderneming een verslag aan het Bestuur waarin het resultaat van de opdracht van de Rentic uiteen wordt gezet.

Art. 4. Het staat de onderneming vrij een Rentic te kiezen. Hij kan de Rentic evenwel niet middels een arbeidsovereenkomst in dienst nemen.

De Rentic mag geen deel hebben uitgemaakt van de onderneming of van ondernemingen van dezelfde groep.

De overeenkomst die dient te worden afgesloten tussen de onderneming en de Rentic heeft een duur die ten minste gelijk is aan de duur op grond waarvan de premie is toegekend.

Art. 5. De premie kan niet meer bedragen dan 5.000 euro per maand. De duur van de opdracht van Rentic is begrepen tussen minstens drie maanden en hoogstens één jaar.

Art. 6. De premie wordt aan de onderneming uitbetaald op volgende wijze :

1° 50 % van de premie wordt uitbetaald na afsluiten van de overeenkomst met het Waalse Gewest;

2° het saldo van de premie wordt per driemaandelijks schijf uitbetaald, op grond van de factuur die is opgemaakt door de Rentic waarin zijn prestaties in detail worden vermeld en op grond van de overeenstemmende betaalbewijzen;

3° de uitbetaling van de laatste driemaandelijks schijf wordt ondergeschikt gemaakt aan de mededeling aan het Bestuur van het verslag bedoeld in artikel 3, § 7.

Art. 7. De overeenkomst die af te sluiten is tussen de onderneming en de Rentic bepaalt dat de eventuele intellectuele eigendomsrechten die verbonden zijn aan de resultaten van de opdracht van de Rentic aan de onderneming worden afgestaan.

Art. 8. De ondernemingen die vermeld staan onder de NACE-codes 2233, 3000, 3002, 7200, 7210, 7220, 7230, 7240, 7250 en 7260 kunnen niet in aanmerking komen voor de premie.

De verwijzing naar de NACE-code is een vermoeden van het domein waarin de onderneming actief is. Bijgevolg kan de onderneming niet bepalen dat de hem toegewezen NACE-code niet overeenstemt met zijn bedrijvigheid.

Art. 9. Wat betreft de vastlegging, de goedkeuring en de ordonnancering van de uitgaven met betrekking tot de premie, wordt delegatie verleend aan de directeur-generaal van het Directoraat-generaal Technologie, Onderzoek en Energie van het Ministerie van het Waalse Gewest. Bij diens afwezigheid of verhindering wordt de hem verleende delegatie tijdens de duur van bedoelde afwezigheid of verhindering toegekend aan de inspecteur-generaal of aan de directeur van de betrokken Directie.

Art. 10. De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. 11. Dit besluit treedt in werking de dag van diens bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Namen, 19 september 2002.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,
S. KUBLA

F. 2002 — 3829

[C — 2002/27960]

26 SEPTEMBRE 2002. — Arrêté du Gouvernement wallon chargeant la Société publique d'Aide à la qualité de l'Environnement de procéder à des mesures de réhabilitation sur le site dit « Fond du Houtia » à Bertrée sur la commune de Hannut

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, notamment l'article 39;

Vu la décision du Gouvernement wallon du 21 mai 1992 par laquelle celui-ci décide de confier à la Société publique d'aide à la qualité de l'environnement une mission de caractérisation de certains sites pollués par des déchets en Région wallonne et notamment du site de l'ancienne décharge dit « Fond du Houtia » à Bertrée sur la commune de Hannut;

Vu la décision du Gouvernement wallon du 11 mars 1999 dans laquelle il définit les missions spécifiques de la SPAQuE;

Vu le contrat de services signé entre le Gouvernement wallon et la SPAQuE en date du 29 avril 1999;

Vu le rapport de suivi actif exercice 2001 remis au conseil d'administration de la SPAQuE du 13 décembre 2001 et relatif à 21 sites pollués par des déchets et notamment le site de l'ancienne décharge de Hannut,

Arrête :

Article 1^{er}. Le Gouvernement wallon charge la Société publique d'aide à la qualité de l'environnement (SPAQuE S.A.) de procéder à des mesures de réhabilitation sur le site de la décharge dit « Fond du Houtia » à Bertrée sur la commune de Hannut, soit sur les terrains cadastrés à Hannut 3.DIV Bertrée, section A, N° 98A, 100G, 101C, 101D, 101G, 101H, 102B, 106D, 109G, 113G³, 113T², ainsi que par la rue bordant le site sur le côté Est (rue de la Montagne).

Art. 2. Les travaux ont pour objet toutes les mesures de remise en état nécessaires en ce compris le réaménagement final du site. Les travaux seront exécutés en plusieurs phases successives suivant la nécessité de les réaliser ou non en fonction de l'amélioration environnementale du site. Ces travaux comprendront notamment :

1. l'installation de chantier en ce compris, si nécessaire, l'enlèvement des clôtures existantes;
2. le bornage du site avec les propriétés voisines;
3. le forage de puits de contrôle permettant de suivre l'évolution du site suite aux travaux de réhabilitation;
4. l'aménagement d'un réseau de dégazage (drainage) sommaire et son raccordement à un système de traitement;
5. l'installation d'un système de pompage des eaux souterraines et leur traitement dans une station d'épuration existante ou à construire;
6. la mise en place de toute autre installation utile à la réhabilitation;
7. le reprofilage et l'étanchéification du site en surface afin que son aménagement soit conforme à l'impact paysager du site;
8. la pose d'une clôture en vue de la protection des installations;
9. la gestion des installations le temps nécessaire à assurer l'arrêt définitif des nuisances environnementales potentielles.

Art. 3. La Société publique d'aide à la qualité de l'environnement peut faire appel à la police fédérale ou locale afin d'assurer aux tiers en charge des mesures visées supra et à leurs sous-traitants l'accès au site visé à l'article 1^{er} jusqu'à complète réhabilitation, y compris sa réintégration dans l'environnement naturel, conformément au plan de secteur.

Art. 4. Le présent arrêté vaut autorisation de gestion de déchets et permis d'urbanisme tel que prévu à l'article 84 du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine.

Namur, le 26 septembre 2002.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,
M. FORET

ÜBERSETZUNG

D. 2002 — 3829

[C — 2002/27960]

26. SEPTEMBER 2002 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Beauftragung der "Société publique d'Aide à la qualité de l'Environnement" (Öffentliche Gesellschaft für die Förderung der Umweltqualität) mit Sanierungsmaßnahmen auf dem "Fond du Houtia" genannten Gelände in Bertrée auf dem Gebiet der Gemeinde Hannut

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 27. Juni 1996 über die Abfälle, insbesondere des Artikels 39;

Aufgrund des Beschlusses der Wallonischen Regierung vom 21. Mai 1992, durch den diese beschlossen hat, der "Société publique d'aide à la qualité de l'environnement" die Aufgabe der Charakterisierung bestimmter, durch Abfälle verschmutzter Gelände in der Wallonischen Region, insbesondere des "Fond du Houtia" genannten Geländes der ehemaligen Deponie in Bertrée auf dem Gebiet der Gemeinde Hannut, anzuvertrauen;

Aufgrund des Beschlusses der Wallonischen Regierung vom 11. März 1999, in dem diese die spezifischen Aufgaben der "SPAQuE" festlegt;

Aufgrund des am 29. April 1999 zwischen der Wallonischen Regierung und der "SPAQuE" unterzeichneten Dienstleistungsvertrags;

Aufgrund des dem Verwaltungsrat der "SPAQuE" vorgelegten Bericht vom 13. Dezember 2001 bezüglich der aktiven Prüfung für das Jahr 2001, über 21 durch Abfälle verschmutzte Gelände, insbesondere das Gelände der ehemaligen Deponie von Hannut,

Beschließt:

Artikel 1 - Die Wallonische Regierung beauftragt die "Société publique d'aide à la qualité de l'environnement" (SPAQuE S.A.) mit Sanierungsmaßnahmen auf dem "Fond du Houtia" genannten Gelände der Deponie in Bertrée auf dem Gebiet der Gemeinde Hannut, und zwar auf den in Hannut katastrierten Geländen 3. Gemarkung Bertrée, Flur A, Nr. 98A, 100G, 101C, 101D, 101G, 101H, 102B, 106D, 109G, 113G³, 113T², sowie durch die Straße, die am Gelände auf der östlichen Seite (rue de la Montagne) entlang führt.

Art. 2 - Die Arbeiten haben alle erforderlichen Wiederinstandsetzungsmaßnahmen zum Gegenstand, einschließlich der Endgestaltung des Geländes. Die Arbeiten können in mehreren aufeinanderfolgenden Etappen durchgeführt werden, je nach der Notwendigkeit, unter Berücksichtigung der Umweltaufbesserung des Geländes, diese auszuführen oder nicht. Diese Arbeiten umfassen insbesondere :

1. die Einrichtung der Baustelle, einschließlich des Entfernens der vorhandenen Umzäunungen;
2. die Abgrenzung des Geländes von den anderen Grundstücken;
3. die Bohrung von Kontrollschächten, die eine Verfolgung der Entwicklung des Geländes infolge der Sanierungsarbeiten ermöglichen;
4. die Einrichtung eines einfachen Entgasungsnetzes und dessen Anschluss an ein Behandlungssystem;
5. die Einrichtung eines Systems zum Pumpen des Grundwassers und dessen Behandlung in einer bestehenden oder zu errichtenden Kläranlage;
6. die Einrichtung jeglicher sonstigen, der Sanierung zweckdienlichen Anlage;
7. die Neuprofilierung und die Abdichtung des Geländes an der Oberfläche, damit dessen Endgestaltung mit dem Landschaftsbild des Standorts vereinbar ist;
8. das Anbringen einer Umzäunung zum Schutz der Anlagen;

9. die Bewirtschaftung der Anlagen, solange es bis zum endgültigen Ende der potenziellen Belästigungen erforderlich ist.

Art. 3 - Die "Société publique d'aide à la qualité de l'environnement" kann an die föderale oder lokale Polizei appellieren, um den mit den oben erwähnten Maßnahmen beauftragten Drittpersonen und deren Nachunternehmern den Zugang zu dem in Artikel 1 erwähnten Gelände bis zu dessen vollständigen Sanierung, einschließlich seiner Wiedereinfügung in die natürliche Umgebung, gemäß dem Sektorenplan zu sichern.

Art. 4 - Der vorliegende Erlass gilt als Genehmigung zur Abfallbewirtschaftung und als Städtebaugenehmigung, gemäß Artikel 84 des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe vorgesehen ist.

Namur, den 26. September 2002

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,
M. FORET

VERTALING

N. 2002 — 3829

[C — 2002/27960]

26 SEPTEMBER 2002. — Besluit van de Waalse Regering waarbij de "Société publique d'Aide à la qualité de l'Environnement" gelast wordt maatregelen te nemen voor de sanering van de site "Fond du Houtia" te Bertrée, gemeente Hannuit

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 27 juni 1996 betreffende de afvalstoffen, inzonderheid op artikel 39;

Gelet op de beslissing van de Waalse Regering van 21 mei 1992 waarbij zij de "Société publique d'aide à la qualité de l'environnement" belast met een karakteriseringsopdracht op bepaalde sites die in het Waalse Gewest door afvalstoffen verontreinigd zijn, meer bepaald op de oude stortplaats "Fond du Houtia" te Bertrée, gemeente Hannuit;

Gelet op de beslissing van de Waalse Regering van 11 maart 1999 waarbij ze de bijzondere opdrachten van de «SPAQuE» bepaalt;

Gelet op het dienstencontract van 29 april 1999 tussen de Waalse Regering en de «SPAQuE»;

Gelet op het aan de raad van bestuur van de «SPAQuE» overgemaakte actieve opvolgingsverslag 2001 van 13 december 2001 betreffende 21 door afvalstoffen verontreinigde sites, meer bepaald de site van de vroegere stortplaats van Hannuit,

Besluit :

Artikel 1. De Waalse Regering gelast de "Société publique d'aide à la qualité de l'environnement (SPAQuE s.a.)" maatregelen te nemen voor de sanering van de site van de stortplaats "Fond du Houtia" te Bertrée, gemeente Hannuit, met name op de te Hannuit gelegen terreinen, kadastral bekend als volgt : 3de AFD. Bertrée, Sectie A, nr. 98A, 100G, 101C, 101D, 101G, 101H, 102B, 106D, 109G, 113G³, 113T² en langs de straat aan de oostelijke kant van de site ("rue de la Montagne").

Art. 2. De werken worden uitgevoerd in het kader van de vereiste saneringsmaatregelen, met inbegrip van de definitieve herinrichting van de site. Ze worden uitgevoerd in al dan niet opeenvolgende fasen naar gelang van het ecologische herstel van de site en bestaan met name in :

1. de aanleg van werven, waarbij de bestaande omheiningen desnoods verwijderd worden;
2. de afbakening van de site en van de naburige eigendommen;
3. het boren van controleputten om de evolutie van de site na de saneringswerken te kunnen volgen;
4. de aanleg van een ontgassingsnetwerk (drainering) en de aansluiting ervan op een behandelingssysteem;
5. de installatie van een systeem om grondwater te pompen en in de behandeling ervan in een bestaande of te bouwen zuiveringsstation;
6. de bouw van elke andere installatie die nodig is voor de sanering;
7. de herprofieling en de bedekking van de site, alsmede in de inrichting ervan rekening houdend met de gevlogen daarvan voor het landschap;
8. het plaatsen van een omheining om de installaties te beschermen;
9. het beheer van de installaties gedurende de periode die nodig is om een einde te maken aan de potentiële hinder.

Art. 3. De "Société publique d'aide à la qualité de l'environnement" kan een beroep doen op de federale of lokale politie om de met bovenvermelde maatregelen belaste derden en hun onderaannemers toegang te verlenen tot de in artikel 1 bedoelde site zolang hij niet volledig gesaneerd is en weer in zijn natuurlijke omgeving is geïntegreerd overeenkomstig het gewestplan.

Art. 4. Dit besluit geldt als machtiging tot afvalbeheer en als stedenbouwkundige vergunning zoals bedoeld in artikel 84 van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium.

Namen, 26 september 2002.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,
M. FORET

BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

MINISTERIE

VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2002 — 3830

[C — 2002/31432]

18 JULI 2002. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de Ordonnantie van 29 augustus 1991 houdende organisatie van de planning en de stedenbouw, inzonderheid haar artikels 60 tot 65;

Gelet op het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 3 mei 2001 tot goedkeuring van het Gewestelijk Bestemmingsplan;

Gelet op het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 16 oktober 2001 tot goedkeuring van het Gewestelijk Ontwikkelingsplan;

Gelet op de bepalingen aangaande de bodembestemming, inzonderheid voorschrift nr. 18 aangaande de gebieden van gewestelijk belang (GGB);

Gelet op het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 4 februari 1999 houdende goedkeuring van het basisdossier van het gemeentelijk ontwikkelingsplan van de Stad Brussel;

Gelet op het gunstig advies van de Inspecteur van Financiën van 10 juni 2002

Overwegende dat bovengenoemd gewestelijk bestemmingsplan, op kaart nr. 3 inzake de bodembestemming, een gebied van gewestelijk belang voorziet tussen de kleine ring, het Willebroekkanaal, het Redersplein, de Helihavenlaan, de Koning Albert II-laan en de Antwerpsesteenweg (hierna GGB nr. 1 genoemd);

Overwegende dat het programma van het GGB nr. 1 - Helihaven - als volgt is bepaald :

« Dit gebied is hoofdzakelijk bestemd voor huisvesting.

Het kan worden bestemd voor handelszaken, kantoren, productieactiviteiten, voorzieningen van collectief belang of van openbare diensten, hotelinrichtingen en voor groene ruimten.

De vergroting van de vloeroppervlakte bestemd voor kantoren is, ten opzichte van de bestaande kantoren bij de inwerkingtreding van het plan, beperkt tot 150.000 m².

De oppervlakte bestemd voor groene ruimten bedraagt 8 ha, de begroening van de kanaaloevers niet inbegrepen.

De stedelijke vormgeving van dit geheel beoogt de herinrichting van een gemengde wijk waarvan het centrum zich tussen de Willebroekkaai en de Antwerpsesteenweg zal ontwikkelen.

De ruimten gereserveerd voor het openbaar vervoer per spoor dienen te worden gepland in overleg met de betrokken besturen ».

1. Stedenbouwkundige context van het gebied

Overwegende, wat betreft de stedenbouwkundige context waarin het GGB kadert :

Dat de site zich concentreert rond bepalende assen, historische en strategische getuigen van de ontwikkeling van Brussel :

- het Willebroekkanaal, de Groendreef (vroegere groene herenwal), de Helihavenlaan (oude spoorweglijn) de Antwerpsesteenweg (historische steenweg) en de Koning Albert II-laan (hoofdas van de Noorderruimte);

- de lanen en pleinen van de kleine ring (oude omwalling van Brussel) en de Simon Bolivarlaan (andere hoofdas van de Noorderruimte) in de oost-westrichting;

Dat de verschillende delen van het GGB nr. 1 met name gekenmerkt worden door :

- de aanwezigheid van bouwwerken met zeer gediversifieerde typologie, ouderdom en bestemming, zoals de woonblokken in grote, tamelijk recente appartementsgebouwen, een sterke aanwezigheid, langs het kanaal, van economische activiteiten in voor het merendeel onaangepaste, laat staan verouderde gebouwen, enkele huizenblokken die hun oorspronkelijke typologie inzake perceelsgewijze indeling en architectuur behouden hebben;

MINISTÈRE

DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2002 — 3830

[C — 2002/31432]

18 JUILLET 2002. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu l'Ordonnance du 29 août 1991 organique de la planification et de l'urbanisme, en particulier ses articles 60 à 65;

Vu l'arrêté du 3 mai 2001 du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, approuvant le Plan régional d'affectation du sol;

Vu l'arrêté du 16 octobre 2001 du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale approuvant le projet de Plan régional de développement;

Vu les dispositions relatives à l'affectation du sol, en particulier la prescription n° 18 relative aux zones d'intérêt régional (ZIR);

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 4 février 1999 portant approbation du dossier de base du plan communal de développement de la Ville de Bruxelles;

Vu l'avis favorable de l'Inspecteur des Finances du 10 juin 2002;

Considérant que ledit plan régional d'affectation du sol prévoit, sur la carte n° 3 relative à l'affectation du sol, une zone d'intérêt régional entre la petite ceinture, le canal de Willebroeck, la place des Armateurs, l'avenue de l'Héliport, le boulevard du Roi Albert II et la chaussée d'Anvers (ci-après dénommée ZIR N° 1);

Considérant que le programme de la ZIR N° 1 - Héliport est défini comme suit :

« Cette zone est affectée principalement aux logements.

Elle peut être affectée aux commerces, aux bureaux, aux activités productives, aux équipements d'intérêt collectif ou de service public, aux établissements hôteliers et aux espaces verts.

L'augmentation de la superficie de plancher affectée aux bureaux par rapport aux bureaux existants à l'entrée en vigueur du plan est limitée à 150.000 m².

La superficie affectée aux espaces verts est de 8 ha, en ce non compris le verdoïement des rives du canal.

La composition urbaine de l'ensemble vise à recréer un quartier mixte, dont le centre se développera entre le quai de Willebroeck et la chaussée d'Anvers.

Les réservations pour les transports en commun par voie ferrée doivent être prévues en concertation avec les administrations concernées. »

1. Contexte urbanistique de la zone

Considérant, en ce qui concerne le contexte urbanistique dans lequel s'inscrit la ZIR :

Que le site s'articule à partir d'axes déterminants, témoins historiques et stratégiques du développement de Bruxelles :

- le Canal de Willebroeck, l'allée Verte (ancienne promenade verte bourgeoise), l'avenue de l'Héliport (ancienne voie de chemin de fer), la chaussée d'Anvers (chaussée historique) et le boulevard du Roi Albert II (axe principal de l'Espace Nord);

- les boulevards et places de la petite ceinture (ancienne enceinte de Bruxelles) et le boulevard Simon Bolivar (autre axe principal de l'espace Nord) dans le sens Est-Ouest;

Que les différentes parties de la ZIR N° 1 sont caractérisées notamment par :

- la présence de constructions de typologie, d'ancienneté et de destination très diversifiées, telles que des ensembles de logements dans de grands immeubles à appartements relativement récents, une forte présence d'activités économiques le long du canal dans des immeubles majoritairement inadaptés, voire désuets, quelques îlots ayant conservé leur typologie originelle en matière de parcellaire et d'architecture;

— een sterk potentieel aan groene ruimten, maar weinig kwaliteitsvolle inrichtingen;

— verweerde openbare ruimten, bijna uitsluitend aan snel autoverkeer of ten dienste van de economische activiteiten gewijd en duidelijk enkel en alleen in dat opzicht ontworpen;

— zeer langgerekte huizenblokken in de noord-zuidrichting, die slechts weinig oost-westverbindingen toelaten;

Overwegende dat aan de aanleg van dit gebied een beraad moet voorafgaan, met name inzake de inrichting van de openbare ruimten, van de groene ruimten en aangaande de bestemming van de huizenblokken nabij het kanaal en rekening houden met het voetgangersbrug-project ter hoogte van de Picardlaan;

Overwegende dat artikel 2 van de Ordonnantie van 29 augustus 1991 houdende organisatie van de planning en de stedenbouw preciseert dat « de ontwikkeling van het Gewest zowel economisch, sociaal als esthetisch is opgevat als met het doel het leefmilieu van het Gewest te beschermen en te verbeteren, en de bodem zuinig te beheren »;

Dat deze opties gelijk moeten lopen met de keuze van de Regering die erin bestond een programma van 150.000 m² kantoren te voorzien in het GGB nr. 1;

Dat deze reeds in het GewOP van 1995 bevestigde keuze, dat in de PGB 7 een capaciteit van 150.000 m² voorzag, in het kader van het GBP herhaald werd, zelfs al drong het bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 4 februari 1999 goedkeurd basisdossier van het gemeentelijk ontwikkelingsplan van de Stad Brussel aan op de vermindering met de helft van deze capaciteit;

Dat dit programma van het GGB deel uitmaakt van een ruimer programma voor de spreiding van de kantooroppervlakten over het gewestelijk grondgebied;

Dat op dit programma gedoeld wordt in de voorschriften van het GBP aangaande het spoorweggebied en en het GGBUA van het Vormingsstation van Schaerbeek;

Dat het voorzien is deze gebieden te behouden als grondreservegebieden en vooraf over te gaan tot de realisatie van 530.000 m² kantoren, te spreiden over de volgende administratiegebieden :

— Noord, met inbegrip van de GGB's Helihaven en Gaucheret, voor een minimumoppervlakte van 230.000 m²;

— Zuid, voor een oppervlakte van 250.000 m²;

— Leopoldswijk, voor een oppervlakte van 50.000 m² nieuwe kantoren en 150.000 m² te renoveren kantoren;

Dat een te groot verschil tussen de voorziene 150.000 m² kantoren en het aantal dat door het (de) uit te werken BBP(s) zou voorzien worden, de door de Regering gekozen koers in gevaar zou kunnen brengen;

Dat deze koers daarenboven in de lijn ligt van de ABC-theorie inzake de mobiliteit in de stadscentra, theorie die de concentratie begünstigt van activiteiten die talrijke zittende beroepen creëert in de buurt van de verkeersknooppunten die het Noordstation en het metronet zijn;

Overwegende de aan de Akenkaai voorziene inrichtingswerken bedoeld voor de realisatie van een openbare ruimte bestemd voor de wandelweg en aan de waterweg verbonden vrijetijdsbesteding, en die mobiele en vaste voorzieningen, stadsmeubilair en een bomenaanplanting, enz. omvat;

Overwegende de langs de uitwijkkromte van het Vergotedok gelegen haventerreinen, tussen de Willebroekkaai en het Redersplein, in de buurt van het gebied voor havenactiviteiten en vervoer, en meer bepaald hun functie voor de harmonieuze integratie van de haven in de stadsstructuur;

2. De openbare ruimten

Overwegende, wat de openbare ruimten betreft, dat het van belang is teneinde een betere cohesie van de wijk te bewerkstelligen, bepaalde van bovengenoemde huizenblokken met voetgangersverbindingen te doorsnijden;

Dat daarenboven de tussen het Redersplein en het Vergotedok gelegen ruimte opnieuw moet worden ingericht, terwijl enerzijds haar landschapswaarde en anderzijds haar strategische ligging aan het uiteinde van het verschiet van de Willebroekkaai gevaloriseerd worden, rekening houdend met haar belangrijkheid aan een zeer drukbezocht kruispunt en met haar signaalpotentieel van de havenactiviteiten;

— un fort potentiel en espaces verts, mais peu d'aménagements de qualité;

— des espaces publics dégradés, consacrés presque exclusivement à la circulation automobile rapide ou à la desserte des activités économiques, et manifestement conçus dans ces seuls buts;

— des îlots de forme très allongée dans le sens Nord-Sud, permettant très peu de liaisons dans le sens Est-Ouest;

Considérant que l'aménagement de cette zone nécessite une réflexion portant notamment sur l'aménagement des espaces publics, des espaces verts et de l'affectation des îlots aux abords du canal en tenant compte du projet de passerelle à la hauteur de l'avenue Picard;

Considérant que l'article 2 de l'ordonnance du 29 août 1991 organique de la planification et de l'urbanisme précise que « le développement de la Région est conçu tant au point de vue économique, social et esthétique que dans le but de préserver et d'améliorer l'environnement de la Région, et de gérer son sol avec parcimonie »;

Que ces options doivent être mises en parallèle avec le choix du Gouvernement qui a consisté à prévoir un programme de 150.000 m² de bureau dans la ZIR n° 1;

Que ce choix déjà affirmé dans le PRD de 1995 qui prévoyait dans le PIR 7 une capacité de 150.000 m², a été réitéré dans le cadre du PRAS alors même que le dossier de base du plan communal de développement de la Ville de Bruxelles, approuvé par l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 4 février 1999, préconisait la réduction de moitié de cette capacité;

Que ce programme de la ZIR fait partie d'un programme plus large de répartition des superficies de bureau sur le territoire de la Région;

Que ce programme est visé aux prescriptions du PRAS relatives à la zone de chemin de fer et à la ZIRAD de Schaerbeek Formation;

Qu'il y est prévu de conserver ces zones en qualité de réserves foncières et de procéder préalablement à la réalisation d'un minimum de 530.000 m² de bureaux à répartir sur les zones administratives suivantes :

— Nord, y compris les ZIR Héliport et Gaucheret pour une superficie minimum de 230.000 m²;

— Midi, pour une superficie de 250.000 m²;

— Quartier Léopold, pour une superficie de 50.000 m² de bureau neuf et 150.000 m² de bureau rénover;

Qu'une trop grande différence entre les 150.000 m² de bureau prévus et ceux qui seraient prévus par le(s) PPAS à élaborer serait de nature à mettre en péril les orientations prises par le Gouvernement;

Qu'en outre, ces orientations s'inscrivent dans le cadre de la théorie ABC relative à la mobilité dans les centres urbains, cette théorie privilégiant la concentration des activités pourvoyeuses de nombreux emplois sédentaires à proximité des noeuds de communication que constituent la gare du Nord et le réseau de métro;

Considérant les aménagements prévus quai des Péniches et destinés à la réalisation d'un espace public affecté à la promenade et aux loisirs liés à la voie d'eau, et comprenant des équipements mobiles et fixes, du mobilier urbain, une plantation d'arbres, etc.;

Considérant les terrains du Port situés le long de la courbe d'évitement du bassin Vergote entre le quai de Willebroeck et la place des Armateurs, à proximité de la zone d'activités portuaires et de transport, et notamment leur fonction pour l'intégration harmonieuse du port dans le tissu urbain;

2. Les espaces publics

Considérant, en ce qui concerne les espaces publics, qu'il importe, afin de permettre une meilleure cohésion du quartier, d'entrecouper certains des îlots susvisés par des liaisons piétonnes;

Qu'en outre, il y a lieu de réaménager l'espace situé entre la place des Armateurs et le Bassin Vergote en valorisant d'une part son intérêt paysager, d'autre part sa situation stratégique en fin de perspective du quai de Willebroeck, et en tenant compte de sa contiguïté à un carrefour très fréquenté et de son potentiel de signal des activités portuaires;

Dat er een project bestaat om in deze ruimte een « Havenhuis » in te planten, om activiteiten in onder te brengen bijhorend bij de havenactiviteiten en het vervoer (kantoren, meer bepaald voor de beroepsfederaties, dienstenactiviteiten, restaurant, enz.), die gedeeltelijk voor het publiek toegankelijk kunnen zijn;

Dat deze inrichtingen verenigbaar zullen moeten zijn met het naast deze ruimte gelegen gebied voor havenactiviteiten en vervoer, zowel op het vlak van de functies als op dat van de veiligheid;

Dat, wat het kwestieuze kruispunt betreft (gevormd door de Willebroekkaai, het Redersplein en de Groendreef), er moet worden gezorgd voor de heraanleg ervan in een stedelijke optiek;

Dat er in dat opzicht eventuele onteigeningen en wijzigingen van de rooilijn, die nodig zijn voor de realisatie ervan, moeten worden voorzien;

Dat deze rooilijnen zullen bijdragen tot de stedelijke compositie van het geheel en tot een oost-westverbinding zoals die hieronder wordt aanbevolen;

Overwegende overigens, dat de breedte van de Simon Bolivarlaan ten oosten van de Antwerpsesteenweg bovenmatig is en dat ze gevoelig moet worden verminderd door aan weerskanten de rooilijnen aanzienlijk naar de as van de weg toe te verschuiven;

Dat het belangrijk is deze rooilijnvariatie op harmonieuze wijze op te lossen, in het bijzonder op het door de Simon Bolivarlaan, de Helihavenlaan, de Simonsstraat en de Antwerpsesteenweg begrensde huizenblok;

3. De groene ruimten

Overwegende wat de groene ruimten betreft, dat de door het programma van het GGB opgelegde 8 ha groene ruimte kan bekomen worden, niet alleen door het opleggen van groenaanleg op de binnenterreinen van de huizenblokken, maar ook door het bevestigen van de bestaande groene ruimten (hierbij inbegrepen de bestaande, met groen aangelegde ruimten tussen de appartementsgebouwen), en door het inrichten van bepaalde restruimten als ware groen ruimten;

Dat, overigens, de oorspronkelijke functie van groene wandeling van de Groendreef, tussen het IJzerplein en het Redersplein, langs de Willebroekkaai, opnieuw gecreëerd of versterkt zou moeten worden, waarbij bijzondere aandacht besteed wordt aan de aanleg van de uiteinden ervan en aan de oversteek van de Simon Bolivarlaan;

Dat dienaangaande het park van de Groendreef opnieuw moet worden aangelegd om also, de facto, een voor het publiek toegankelijke groene ruimte te vormen;

4. De bestemming van de huizenblokken nabij het kanaal

Overwegende dat de bestemming van het tussen de Willebroekkaai en de Akenkaai gelegen deel van het huizenblok, in het verlengde van de Simon Bolivarlaan, afhangt van de aanwezigheid op die plaats van een voor het openbaar vervoer toegankelijke brug;

Dat een aanvraag om stedenbouwkundig attest werd ingediend voor een project aangaande een voor het openbaar vervoer toegankelijk bruggetje in het verlengde van de Simon Bolivarlaan;

Dat deze aanvraag het voorwerp moet zijn van een effectenstudie die met name het alternatief waarin de doorgang van het openbaar vervoer via de Redersbrug voorzien wordt, in overweging neemt;

Dat de inzake bovengenoemde aanvraag om stedenbouwkundig attest te nemen beslissing met name van de conclusies van deze studie zal afhangen;

Overwegende dat er een regeling moet worden getroffen voor de grondbestemming en de ordening van de omgeving van dit bruggetje rekening houdend met de voor rekening van het Gewest door de Haven van Brussel aan de Akenkaai ondernomen inrichtingswerken;

Dat het opportuin is enerzijds de toegang tot dit bruggetje en anderzijds het uiteinde van het verschiet van de Simon Bolivarlaan aan te geven door voldoende belangrijke verticale elementen om deze dubbele functie te verzekeren;

Dat, gelet op het te voorziene bouwprofiel en het strategisch karakter van deze plaats, de voorkeur moet worden gegeven aan kantoren eerder dan aan de functie woongelegenheid;

Dat de twee langsheel dit bruggetje en tegenover het kanaal te creëren bouwlijnen een merkbaar geringer bouwprofiel zullen moeten hebben om verenigbaar te blijven met de overheersend residentiële functie van de twee kwestieuze huizenblokken;

Dat, indien dit niet gebeurt, een zoals hieronder weergegeven gemengd karakter van de functies kan worden overwogen;

Qu'il existe un projet d'implanter dans cet espace une « Maison du Port » destinée à accueillir des activités annexes aux activités portuaires et de transport (bureaux, notamment pour les fédérations professionnelles, activités de services, restaurant, etc.), et pouvant être partiellement accessibles au public;

Que ces aménagements devront être compatibles avec la zone d'activités portuaires et de transports jouxtant cet espace, tant en matière des fonctions que de la sécurité;

Qu'en ce qui concerne le carrefour en question (formé par le quai de Willebroeck, la place des Armateurs et l'Allée Verte), il convient de prévoir son réaménagement dans une optique urbaine;

Qu'à cette fin, il y a lieu de prévoir les expropriations et modifications d'alignements éventuelles nécessaires à sa réalisation;

Que ces aménagements contribueront à la composition urbaine de l'ensemble et à une liaison Est-Ouest telle que préconisée ci-dessus;

Considérant, par ailleurs, que la largeur du boulevard Simon Bolivar, à l'Est de la chaussée d'Anvers, est excessive et qu'il y a lieu de la réduire sensiblement en avançant significativement les alignements de part et d'autre vers l'axe de la voirie;

Qu'il importe de résoudre cette variation d'alignement d'une façon harmonieuse, en particulier sur l'ilot délimité par le boulevard Simon Bolivar, l'avenue de l'Héliport, la rue Simons et la chaussée d'Anvers;

3. Les espaces verts

Considérant en ce qui concerne les espaces verts que les 8 ha d'espaces verts imposés par le programme de la ZIR peuvent être obtenus non seulement en imposant le verdoisement des intérieurs d'îlots mais aussi en confirmant les espaces verts existants (en ce compris les espaces verdurisés existants entre les blocs d'immeubles à appartements), et en aménageant certains espaces résiduels en véritables espaces verts;

Que, par ailleurs, la fonction de promenade verte initiale de l'Allée Verte, entre la place de l'Yser et la place des Armateurs, le long du quai de Willebroeck, devrait être recréée ou renforcée, en accordant un soin particulier à l'aménagement de ses extrémités et à la traversée du boulevard Simon Bolivar;

Qu'il convient, à cet égard, de réaménager le parc de l'Allée Verte afin qu'il constitue, de facto, un espace vert accessible au public;

4. L'affectation des îlots aux abords du canal

Considérant que l'affectation de la partie de l'ilot situé entre le quai de Willebroeck et le quai des Péniches dans le prolongement du boulevard Simon Bolivar, dépend de la présence d'un pont accessible aux transports en commun à cet endroit;

Qu'une demande de certificat d'urbanisme relative à un projet de passerelle accessible aux transports en commun dans le prolongement du Boulevard Simon Bolivar a été introduite;

Que cette demande doit faire l'objet d'une étude d'incidences, laquelle envisagera, notamment, l'alternative prévoyant le passage des transports en commun par le pont des Armateurs;

Que la décision à prendre sur la demande de certificat d'urbanisme précitée dépendra notamment des conclusions de cette étude;

Considérant que la réservation foncière et l'aménagement des abords de cette passerelle doivent être organisés, en tenant compte des aménagements entrepris par le Port de Bruxelles pour le compte de la Région au quai des Péniches;

Qu'il est opportun de marquer, d'une part l'entrée de cette passerelle, d'autre part la fin de perspective du boulevard Simon Bolivar par des éléments verticaux suffisamment importants pour assurer cette double fonction;

Que, vu le gabarit à prévoir et le caractère stratégique de cet emplacement, le bureau doit être préféré à la fonction logement;

Que les deux fronts de bâti à créer le long de cette passerelle et face au canal devront présenter un gabarit nettement moindre pour rester compatibles avec la fonction résidentielle dominante des deux îlots en question;

Qu'à défaut de ce faire, une mixité des fonctions comme relatée ci-dessous peut être envisagée;

Dat inderdaad, niet alleen de aan het aanhoudend, zeer dichtbij de gevels voorbijrijden van het openbaar vervoer inherente hinder, maar ook de druk die met de maximale hellingen gepaard gaat, de directe omgeving van het bruggetje weinig gastvrij zullen maken;

Overwegende overigens dat de kanaaloevers bijzonder aantrekkelijke plaatsen zullen worden voor de inplanting van woningen;

Dat ze inderdaad het voorwerp zijn van aanzienlijke saneringswerken in de zin van een zeer duidelijke landschapsvalorisatie en dat er daarenboven omvangrijke waterzuiveringsprogramma's voor het kanaal inwerking zijn gesteld;

Overwegende dat het merendeel van de opslag- en werkplaatsen in deze huizenblokken onaangepast, verouderd en vaak niet of slechts in geringe mate in gebruik zijn;

Dat er op die plaats een economische activiteit moet behouden blijven die, zonder afbreuk te doen aan de kanaalbermen en aan de verenigbaarheid met de woongelegenheid, het gemengd karakter van het gebied en de dynamiek ervan zal verzekeren;

Dat dit samengaan mogelijk is door het voorzien van enerzijds productieactiviteiten (uitgezonderd industriële activiteiten) op de gelijkvloerse verdiepingen van de gebouwen en, in het voorkomend geval, over de ganse oppervlakte van de binnenterreinen van de huizenblokken, voor zover dat de verdiepingloze delen met een voldoende dikke laag aarde bedekt zijn om er de inrichting van koeren en tuinen mogelijk te maken (grasachtige begroeiing en inheemse heesters) en anderzijds van woningen op de verdiepingen;

Overwegende, nog steeds wat de huisvestingsfunctie betreft, dat de bovengrondse hoogte van de voor bewoning bestemde gebouwen moet bepaald worden in functie van de afstand die hun respectieve achtergevels scheidt;

Overwegende dat de door Citroën gebruikte werkplaatsen grote mogelijkheden bieden qua herbestemming van verschillende types (voorzieningen, productieactiviteiten, kantoren, handelszaken en woningen), die beantwoorden aan het programma van het GGB;

5. Transitie tussen de Noorderwijk en het kanaal

Overwegende dat het door de Simon Bolivarlaan, de Helihavenlaan, de Simonsstraat en de Antwerpsesteenweg afgebakend huizenblok grotendeels bedekt is met verouderde en buiten gebruik gestelde werkplaatsen, waarvan het uitzicht bijzonder heteroclet en zonder structuur is;

Dat dit huizenblok gelegen is op de samenloop van meerdere zeer verschillende stedenbouwkundige typologieën (de Noorderruimte, traditionele structuur, Antwerpsesteenweg, vis-à-vis gelegen park,...) waarvan het de transitie moet verzekeren;

Dat enkel een kantorencomplex met een zeker volume die transitie kan verzekeren en dat derhalve een substantieel deel van het door het programma van het GGB voorzien kantoorpotentieel hierin geconcentreerd moet worden;

6. Inwerkinstelling van het programma via verschillende BBP's

Overwegende dat de Stad Brussel, in zijn tijdens de uitwerking van het GBP gegeven advies, gevraagd heeft dat het GGB nr. 1 Helihaven in twee delen zou worden opgesplitst, aanvoerend dat deze opsplitsing een realistischer programmering van deze gebieden, waarvan de structuur uiterst ontbonden is, zal mogelijk maken en dat één enkel BBP niet op een dermate uitgebreid grondgebied kan worden gerealiseerd;

Dat de Gewestelijke Ontwikkelingscommissie, in navolging van de Stad Brussel, heeft doen opmerken dat het GGB 1 het voorwerp moet zijn van een globaal programma; dat de omvang ervan evenwel de realisatie van twee onderscheiden BBP's rechtvaardigt, daar een deel van de site reeds sterk bebouwd is;

Overwegende dat de limiet tussen de twee BBP's gelegen is in de as van de Willebroekkaai, van het Redersplein en van de Groendreef met dien verstande dat het geheel van de ordening van het Redersplein beheerd wordt door het BBP kant kanaal;

Qu'en effet, non seulement la nuisance que provoquera le passage incessant des transports en commun très près des façades, mais aussi les contraintes liées aux pentes maximales rendront les abords de la passerelle peu conviviaux;

Considérant, par ailleurs, que les rives du canal deviendront des lieux particulièrement attractifs pour des implantations de logements;

Qu'elles font, en effet, l'objet d'importants travaux de réhabilitation dans le sens d'une très nette valorisation paysagère et qu'en outre, de vastes programmes d'assainissement des eaux du canal sont mis en œuvre;

Considérant que la plupart des entrepôts et ateliers existants dans ces îlots sont inadaptés, vétustes et même souvent pas ou peu exploités;

Qu'il convient de maintenir à cet endroit une activité économique qui, sans porter atteinte aux aménagements des berges du canal et à la compatibilité avec l'habitat, assurera la mixité de la zone et sa dynamique;

Que cette cohabitation est possible en prévoyant d'une part des activités productives (à l'exception d'activités industrielles) aux rez-de-chaussée des immeubles et, le cas échéant, sur toute la surface des intérieurs d'îlots pour autant que les parties sans étages soient recouvertes d'une couche de terre suffisante pour y permettre l'aménagement de cours et jardins (végétation herbacée et arbustive indigènes) et d'autre part des logements aux étages;

Considérant, toujours en ce qui concerne la fonction de logement, qu'il convient que la hauteur hors sol des constructions destinées à l'habitation soit déterminée en fonction de la distance qui sépare leurs façades arrière respectives;

Considérant que les ateliers occupés par Citroën offrent de grandes potentialités de réaffectation de différents types (équipement, activités productives, bureaux, commerces et logement) répondant au programme de la ZIR;

5. Transition entre le quartier Nord et le canal

Considérant que l'îlot délimité par le boulevard Simon Bolivar, l'avenue de l'Héliport, la rue Simon et la chaussée d'Anvers est en majeure partie couvert d'anciens entrepôts vétustes et désaffectés, d'aspect particulièrement hétéroclite et déstructuré;

Que cet îlot est situé à la jonction de plusieurs typologies urbanistiques très différentes, (l'Espace Nord, tissu traditionnel chaussée d'Anvers, parc existant en vis-à-vis, ...) dont il doit assumer la transition;

Que seul un complexe de bureaux d'un certain gabarit peut assurer cette transition et qu'il convient en conséquence d'y concentrer une partie substantielle du potentiel de bureau prévu par le programme de la ZIR;

6. Mise en œuvre du programme par plusieurs PPAS

Considérant que la Ville de Bruxelles, dans son avis rendu lors de l'élaboration du PRAS, a demandé que la ZIR 1 Héliport soit divisée en deux parties arguant que cette division permettra une programmation plus réaliste de ces zones fortement déstructurées et qu'un seul PPAS ne peut être réalisé sur un territoire aussi vaste;

Que la Commission régionale de développement a relevé, à l'instar de la Ville de Bruxelles, que le site de la ZIR 1 doit faire l'objet d'un programme global; que toutefois son étendue justifie la réalisation de deux PPAS distincts d'autant qu'une partie du site est déjà fortement construite;

Considérant que la limite entre les deux PPAS se situe dans l'axe du quai de Willebroeck, de la Place des Armateurs et de l'Allée Verte étant entendu que l'ensemble de l'aménagement de la Place des Armateurs est géré par le PPAS côté canal;

Dat deze limiet gerechtvaardigd is gelet op de ten oosten en westen van deze grens gedifferentieerde stedelijke typologie; dat er voor het langs het kanaal gelegen westelijk deel een reorganisatie van de percelen en renovaties en/of aanzienlijke herbouw noodzakelijk zijn, terwijl het oostelijk deel hoofdzakelijk bestaat uit bestaande woningen en aan te leggen te bevestigen groene ruimten,

Besluit :

Artikel 1. De gemeenteraad van de Stad Brussel wordt verzocht, binnen een termijn van 30 maanden te tellen vanaf de kennisgeving van dit besluit, twee bijzondere bestemmingsplannen (BBP's) goed te keuren met betrekking op het grondgebied dat als « gebied van gewestelijk belang (GGB) nr. 1 » geboekt staat op de kaart nr. 3 « bodembestemming » van het Gewestelijk Bestemmingsplan (GBP) en dat als volgt afgebakend is :

— de as van de Willebroekkaai van het IJzerplein tot aan het Redersplein,

— het kruispunt Willebroekkaai, Redersplein, Groendreef, dit punt is integraal in het aan de kanaalkant gelegen BBP inbegrepen;

— de as van de Groendreef.

Art. 2. De gemeenteraad van de Stad Brussel wordt verzocht, bij het indienen van het eerste van de twee basisdossiers, een schema voor te leggen dat toelaat de inplanting van de 8 ha groene ruimte over het geheel van het gebied te bepalen.

Art. 3. § 1. Deze twee BBP's zullen zich richten naar het specifiek programma van het GGB nr. 1 zoals ingevuld in de bepalingen aangaande de bodembestemming van het GBP.

§ 2. Onverminderd de beslissing van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering wanneer hetzelfde de basisdossiers hetzelfde de ontwerpplanen bij haar aanhangig zullen zijn gemaakt, zullen de BBP's zich daarenboven richten naar de hieronder volgende bepalingen :

Wat betreft de openbare ruimten :

Groene oversteekplaatsen voor voetgangers zullen doorheen bepaalde huizenblokken voorzien worden om de oost-westverbindingen te begunstigen en om een beter sociale samenhang van de wijk te verzekeren;

Een strook van ± 25 m breed, tussen de Willebroekkaai en de Akenkaai, in de as van de Simon Bolivarlaan, zal gereserveerd worden voor de eventuele realisatie van een bruggetje over het kanaal; bij gebreke, heeft een dergelijke reservatie geen reden van bestaan;

De breedte van de Simon Bolivarlaan zal aanzienlijk worden verminderd en de rooilijnen, aan weerszijden van haar as, zullen dienovereenkomstig worden gewijzigd;

De rooilijnen langs de Groendreef, de Willebroekkaai en het Redersplein gevormde kruispunt zullen worden aangepast om de aanleg van een stadsplein evenals een herkwalificatie van de openbare ruimten die er samenvloeien mogelijk te maken;

Wat betreft de groene ruimten :

De bestaande parken zullen worden bevestigd in hun vrijetijs-, ecologische en landschapsfunctie;

De inrichting van de geweven Groendreef (groene ruimte langs de Willebroekkaai), tussen het IJzerplein en het Redersplein, zal herinneren aan haar oorspronkelijke functie van groene wandeling;

Het tussen het Redersplein, de Groendreef en het Vergotedok gelegen terrein zal zodanig worden ingericht dat de landschapswaarde ervan tot haar recht komt, zowel t.o.v. het Vergotedok als t.o.v. het uiteinde van het verschiet;

De niet bebouwde ruimten (bovengronds of boven het gelijkvloers) tussen de hoge appartementsgebouwen zullen zoveel mogelijk worden ingericht als voor het publiek toegankelijke groene ruimten, zo nodig op de bedakingen, bedekt met een laag teelaarde waarvan de dikte de ontwikkeling van een grasachtige begroeiing of van inlandse heesters mogelijk maakt; de voorschrijven zullen voorzien het huidig grondnemingspercentage buiten de gelijkvloerse verdieping niet te overschrijden;

De binnenterreinen van huizenblokken in gesloten bouworde zullen prioriter voor koeren en tuinen gereserveerd worden, hetzelfde in volle grond, en indien nodig, op bedakingen van kelder- of gelijkvloerse verdiepingen, bedekt met een laag teelaarde waarvan de dikte de ontwikkeling van een grasachtige begroeiing of van inlandse heesters mogelijk maakt; deze tuinen op de binnenterreinen van de huizenblokken zullen rechtstreeks vanuit de woningen toegankelijk zijn; de toegelaten bouwhoogte zal met name bepaald worden in functie van de afstand die hun achtergevels scheidt;

Que cette limite se justifie eu égard à la typologie urbaine différenciée à l'Est et Ouest de cette frontière; que la partie Ouest sise le long du canal nécessite une réorganisation des parcelles et des rénovations et/ou reconstructions importantes, tandis que la partie « Est » est principalement constituée de logements existants et d'espaces verts à créer ou confirmer,

Arrête :

Article 1^{er}. Le Conseil communal de la Ville de Bruxelles est invité à approuver, dans un délai de 30 mois à partir de la notification du présent arrêté, deux plans particuliers d'affectations du sol (PPAS) portant sur le territoire identifié « zone d'intérêt régional (ZIR) N° 1 » sur la carte N° 3 « affectation du sol » du Plan régional d'affectation du sol (PRAS) délimités de la manière suivante :

— l'axe du quai de Willebroeck de la Place de l'Yser à la Place des Armateurs,

— le carrefour quai de Willebroeck, Place des Armateurs, Allée Verte, celui-ci étant intégralement inclus dans le PPAS sis côté canal;

— l'axe de l'Allée Verte.

Art. 2. Le Conseil communal de la Ville de Bruxelles est invité, lors de la présentation du premier des deux dossiers de base, à soumettre un schéma permettant de déterminer l'implantation des 8 ha d'espaces verts sur l'ensemble de la zone.

Art. 3. § 1^{er} Ces deux PPAS se conformeront au programme spécifique de la ZIR N° 1 tel que libellé dans les dispositions relatives à l'affectation du sol du PRAS.

§ 2. Sans préjudice de la décision du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale lorsqu'il sera saisi soit des dossiers de base, soit des projets de plan, les PPAS se conformeront en outre aux dispositions énumérées ci-après :

En ce qui concerne les espaces publics :

Des passages piétonniers verdoyants seront prévus à travers certains îlots pour favoriser les liaisons Est-Ouest et assurer une meilleure cohésion sociale du quartier;

Une bande de ± 25 m de largeur, entre le quai de Willebroeck et le quai des Péniches, dans l'axe du boulevard Simon Bolivar, sera réservée à la réalisation éventuelle d'une passerelle au-dessus du canal; à défaut, une telle réservation n'a pas lieu d'être;

La largeur du boulevard Simon Bolívar sera sensiblement réduite et les alignements, de part et d'autre de son axe, seront modifiés en conséquence;

Les alignements bordant le carrefour formé par l'Allée Verte, le quai de Willebroeck et la place des Armateurs seront adaptés pour permettre l'aménagement d'une place urbaine, ainsi qu'une requalification des espaces publics qui y convergent;

En ce qui concerne les espaces verts :

Les parcs existants seront confirmés dans leur fonction récréative, écologique et paysagère;

L'aménagement de l'ancienne Allée Verte (espace vert longeant le quai de Willebroeck), entre la place de l'Yser et la place des Armateurs, rappellera sa fonction originelle de promenade verte;

Le terrain situé entre la place des Armateurs, l'Allée Verte et le Bassin Maritime sera aménagé de façon à mettre en valeur son intérêt paysager, tant vis-à-vis du Bassin Maritime que vis-à-vis de la fin de perspective du quai de Willebroeck;

Les espaces non bâtis (hors sol ou hors rez-de-chaussée) entre les immeubles à appartements élevés seront aménagés autant que possible en espaces verts accessibles au public, au besoin sur toitures recouvertes d'une couche de terre arable d'une épaisseur permettant le développement de végétation herbacée ou arbustive indigène; les prescriptions prévoiront de ne pas dépasser le taux d'emprise actuel hors rez-de-chaussée;

Les intérieurs d'îlots en ordre fermé seront réservés prioritairement aux cours et jardins, soit en pleine terre, soit au besoin, sur toitures de sous-sol ou de rez-de-chaussée recouvertes d'une couche de terre arable d'une épaisseur permettant le développement de végétation herbacée ou arbustive indigène; ces jardins en intérieur d'îlot seront directement accessibles depuis les logements; la hauteur autorisée des constructions sera déterminée notamment en fonction de la distance qui sépare leurs façades arrière;

Wat betreft de huizenblokken langs de Akenkaai :

De bestemmingen van deze huizenblokken zullen rekening houden met de voor rekening van het Gewest door de Haven van Brussel aan de Akenkaai ondernomen inrichtingswerken;

De mogelijkheden van herbestemming van de Citroënwerkplaatsen zullen worden uitgebreid tot alle productieactiviteiten (met inbegrip van de productieactiviteiten van immateriële goederen), tot de kantoren, tot de voorzieningen van collectief belang of van openbare diensten, tot de handelszaken en tot woongelegenheid;

De volgende huizenblokken, tussen de Ruimingskaai en het Redersplein, zullen voornamelijk voor een gemende functie van woongelegenheid en met woongelegenheid verenigbare productieactiviteiten (met uitzondering van de industriële activiteiten) worden bestemd; deze bestemmingen zullen onderverdeeld worden in, enerzijds productieactiviteiten (met uitzondering van de industriële activiteiten), die het onderste deel van de gebouwen beslaan en die zich over gans de oppervlakte van de binnenterreinen van de huizenblokken ontwikkelen, terwijl de verdiepingloze delen bedekt moeten worden met een laag teelaarde waarvan de dikte de aanleg van koeren en tuinen mogelijk te maken (grasachtige begroeiing en inlandse heesters), en anderzijds, op de hogere verdiepingen, in woningen die dusdanig zijn ingericht dat ze over het genot van de daktuinen beschikken;

Aan weerszijden van de voor het project van het bruggetje tegenover de Willebroekkaai bestemde reservatie zullen twee kantoorgebouwen worden opgetrokken met een dusdanig bouwprofiel dat ze zowel de toegang tot dit bruggetje als het uiteinde van het verschiet van de Simon Bolivarlaan moeten aangeven; het samengaan van hun concept zal worden opgelegd om een symmetrisch geheel te waarborgen; de twee langs dit bruggetje en tegenover het kanaal te creëren bouwlijnen zullen een merkbaar kleiner bouwprofiel moeten vertonen (max. 7 verdiepingen) om verenigbaar te blijven met de overheersend residentiële functie van de twee kwestieuze huizenblokken; indien de optie van het voor het openbaar vervoer toegankelijk bruggetje wordt bevestigd, zal er op de twee bouwlijnen geen woongelegenheid mogen komen en zullen ze voor kantoren gereserveerd moeten worden; in het tegenovergestelde geval is het gemengd karakter van de functies verzekerd;

Overwegende, wat betreft de functie woongelegenheid, de hoofdfunctie van het gebied, dat de bovengrondse hoogte van de voor woongelegenheid bestemde bouwwerken moet worden bepaald in functie van de afstand die hun respectieve achtergevels scheidt;

Wat betreft de ruimte gelegen naast de uitwijkkromte van het Vergotedok :

De inrichting van deze ruimte zal de implantation mogelijk maken van een « Havenhuis », om activiteiten in onder te brengen bijhorend bij de havenactiviteiten en het vervoer (kantoren, meer bepaald voor de beroepsfederaties, dienstenactiviteiten, restaurant, enz.), die gedeeltelijk voor het publiek toegankelijk kunnen zijn;

Deze inrichtingen zullen verenigbaar moeten zijn met het naast deze ruimte gelegen gebied voor havenactiviteiten en vervoer, zowel op het vlak van de functies als op dat van de veiligheid;

Wat betreft het door de Simon Bolivarlaan, de Helihavenlaan, de Simonsstraat en de Antwerpsesteenweg begrensd huizenblok :

Op dit huizenblok zal een aanzienlijk kantorencentrum komen dat een zeker gemengd karakter van de bestemmingen, waarvan de bouwprofielen met de omgeving verenigbaar zijn, moeten vrijwaren;

Het complex zal worden opgevat om een harmonieuze overgang achter de WTC-torens te verzekeren;

Om het probleem van de rooilijnwijzigingen op de hoek van de Antwerpsesteenweg en de Simon Bolivarlaan op te lossen, zullen rooilijnonderbrekingen langs deze laan toegelaten worden;

En ce qui concerne les îlots longeant le quai des Péniches :

Les affectations de ces îlots tiendront compte des aménagements entrepris par le Port de Bruxelles pour le compte de la Région au quai des Péniches;

Les possibilités de réaffectation des ateliers occupés par Citroën seront élargies à toutes les activités productives (en ce compris les activités de production de biens immatériels), aux bureaux, aux équipements d'intérêt collectif ou de service public, aux commerces et aux logements;

Les îlots suivants, entre le quai de la Voirie et la place des Armateurs seront affectés principalement à une mixité d'habitat et d'activités productives (à l'exclusion des activités industrielles) compatibles avec l'habitat; ces affectations se répartiront, d'une part, en activités productives (à l'exclusion des activités industrielles) occupant la partie inférieure des immeubles et se développant sur toute la surface des intérieurs d'îlots, les parties sans étages devant être recouvertes d'une couche de terre arable suffisante pour y permettre l'aménagement de cours et jardins (végétation herbacée et arbustive indigènes), d'autre part, sur les étages supérieurs, en logements organisés de façon à permettre une jouissance des toitures-jardins par ceux-ci;

De part et d'autre de la réservation destinée au projet de passerelle à front du quai de Willebroeck, deux immeubles de bureaux, seront réalisés d'un gabarit tel qu'ils marquent à la fois l'entrée de la passerelle et la fin de perspective du boulevard Simon Bolívar; la concomitance de leur conception sera imposée afin de garantir une composition symétrique; les deux fronts de bâtisse à créer le long de cette passerelle et face au canal devront présenter un gabarit nettement moindre pour rester compatibles avec la fonction résidentielle dominante des deux îlots en question; si l'option de la passerelle accessible aux transports en commun se confirme, les deux fronts de bâtisse ne pourront accueillir du logement et devront être réservées à des bureaux; dans le cas contraire, la mixité des fonctions est assurée;

Considérant, en ce qui concerne la fonction de logement, fonction principale de la zone, qu'il convient de déterminer la hauteur hors sol des constructions destinées à l'habitation en fonction de la distance qui sépare leurs façades arrière respectives;

En ce qui concerne l'espace jouxtant la courbe d'évitement du bassin Vergote :

L'aménagement de cet espace permettra l'implantation d'une « Maison du Port » destinée à accueillir des activités annexes aux activités portuaires et de transport (bureaux, notamment pour les fédérations professionnelles, activités de services, restaurant, etc.), et pouvant être partiellement accessibles au public;

Ces aménagements devront être compatibles avec la zone d'activités portuaires et de transports jouxtant cet espace, tant en matière des fonctions que de la sécurité;

En ce qui concerne l'îlot délimité par le boulevard Simon Bolívar, l'avenue de l'Héliport, la rue Simons et la chaussée d'Anvers :

Cet îlot accueillera un pôle important de bureaux tout en préservant une certaine mixité des affectations, dont les gabarits sont compatibles avec l'environnement;

Le complexe sera conçu de manière à assurer une transition harmonieuse derrière les tours du WTC;

Afin de résoudre le problème de modifications des alignements à l'angle de la chaussée d'Anvers et du Boulevard Simon Bolívar des ruptures d'alignement sont autorisées le long de ce boulevard;

Het geheel van het huizenblok is ondergronds bebouwbaar met dien verstande dat de niet voor bovengrondse bouwwerken bestemde kelderverdiepingen bedekt moeten worden met een laag teelaarde waarvan de dikte de aanleg groene ruimten mogelijk te maken;

De tegenover de Simonsstraat op te trekken gebouwen zullen voor woongelegenheid worden bestemd.

Brussel, 18 juli 2002.

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :

Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek

Fr.-X. de DONNEA

Staatssecretaris bij het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen en Bezoldigd Vervoer van Personen.

W. DRAPS

L'ensemble de l'ilot est constructible en sous-sol étant entendu que les sous-sol qui ne sont pas destinés à des constructions en hors sol seront recouverts d'une couche de terre arable suffisante pour y permettre l'aménagement d'espaces verts;

Les immeubles à ériger à front de la rue Simons seront affectés à du logement.

Bruxelles, le 18 juillet 2002.

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et des Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique

Fr.-X. de DONNEA

Secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites et du Transport rémunéré de personnes.

W. DRAPS

N. 2002 — 3831

[C — 2002/31431]

18 JULI 2002. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de Ordonnantie van 29 augustus 1991 houdende organisatie van de planning en de stedenbouw, inzonderheid haar artikels 60 tot 65;

Gelet op het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 3 mei 2001 tot goedkeuring van het Gewestelijk Bestemmingsplan;

Gelet op het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 16 oktober tot goedkeuring van het ontwerp van Gewestelijk Ontwikkelingsplan;

Gelet op de bepalingen betreffende de bodembestemming, in het bijzonder het voorschrift nr. 18 betreffende de gebieden van gewestelijk belang (GGB);

Gelet op het Gemeentelijk Ontwikkelingsplan van de gemeente Sint-Agatha-Berchem, goedgekeurd op 14 mei 2001 bij overschrijding van de termijn;

Gelet op het besluit van de gemeenteraad van de gemeente Sint-Agatha-Berchem van 24 april 2002 houdende goedkeuring van het ontwerp van richtinggevend schema van het GGB nr. 14;

Gelet op het gunstig advies van de Inspecteur van Financiën van 21 juni 2002;

Overwegende dat het Gewestelijk Bestemmingsplan op kaart nr. 3 betreffende de bodembestemming een gebied van gewestelijk belang voorziet tussen de gewest- en de gemeentegrenzen, de Keizer Karelalaan, de Gentsesteenweg, de Steenweg op Zellik en de Hunderenveldalaan (daarbij de GOMB site, « Mondial Park » genaamd, niet inbegrepen) hierna GGB NR. 14 genoemd;

Overwegende dat het programma van het GGB NR. 14 — « Stadsport » als volgt omschreven werd :

« Dit gebied is bestemd voor huisvesting, kantoren, handelszaken, productieactiviteiten, voorzieningen van collectief belang of openbaar nut en een multimodaal transportcentrum rond het GEN-station en de overstapparking.

De vloeroppervlakte bestemd voor huisvesting mag niet kleiner zijn dan 25 % van de totale vloeroppervlakte in het gebied en moet groter zijn dan de vloeroppervlakte van elke andere vermelde activiteit. Langs de Gentsesteenweg mag dat percentage niet lager zijn dan 33 %.

De stedelijke vormgeving van het geheel beoogt de herstructurering van de huizenblokken en wegen ter bevordering van :

1° de verwezenlijking van een stadspoort als geïntegreerd stedelijk centrum waarin al de stedelijke activiteiten op evenwichtige wijze vertegenwoordigd zijn;

2° een goede bediening naar de overstapparkings, het GEN-station, de nijverheden en de grote handelsoppervlakten van het gebied en van de omliggende gebieden;

3° een goede bereikbaarheid van het aangrenzend stedelijk industriegebied gelegen op het grondgebied van de Gemeente Ganshoren. »

F. 2002 — 3831

[C — 2002/31431]

18 JUILLET 2002. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu l'Ordonnance du 29 août 1991 organique de la planification et de l'urbanisme, en particulier ses articles 60 à 65;

Vu l'arrêté du 3 mai 2001 du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, approuvant le Plan régional d'affectation du sol;

Vu l'arrêté du 16 octobre 2001 du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale approuvant le projet de Plan régional de développement;

Vu les dispositions relatives à l'affectation du sol, en particulier la prescription n° 18 relative aux zones d'intérêt régional (ZIR);

Vu le Plan Communal de Développement de la commune de Berchem Sainte-Agathe, approuvé le 14 mai 2001 par expiration du délai;

Vu la décision du conseil communal de la commune de Berchem Sainte Agathe du 24 avril 2002 portant approbation du projet de schéma directeur de la ZIR n° 14;

Vu l'avis favorable de l'Inspecteur des Finances du 21 juin 2002;

Considérant que ledit plan régional d'affectation du sol prévoit, sur la carte n° 3 relative à l'affectation du sol, une zone d'intérêt régional entre les limites régionale et communale l'avenue Charles Quint, la chaussée de Gand, la chaussée de Zellik et l'avenue Hunderenveld (en ce non compris le site SDRB dénommé « Mondial Park »), ci-après dénommée ZIR N°14;

Considérant que le programme de la ZIR N°14 — « Porte de la ville » est défini comme suit :

« Cette zone est affectée aux logements, aux bureaux, aux commerces, aux activités productives, aux équipements d'intérêt collectif ou de service public et à un pôle multimodal de transport, autour de la gare RER et du parking de transit.

La superficie de plancher affecté aux logements ne peut être inférieure à 25 % de la superficie totale de plancher dans la zone et doit être supérieure à celle de chacune des autres activités mentionnées. Le long de la chaussée de Gand, ce pourcentage ne peut être inférieur à 33 %.

La composition urbaine de l'ensemble vise à restructurer les îlots et voiries afin de favoriser :

1° le développement d'une porte de ville comme pôle urbain intégré dans lequel toutes les activités urbaines sont représentées de façon équilibrée;

2° une bonne desserte vers le parking de transit, la gare RER, les industries et les grandes surfaces commerciales de la zone et des zones environnantes;

3° une bonne accessibilité vers la zone d'industries urbaine contiguë située sur le territoire de la commune de Ganshoren. »

1. Stedenbouwkundige context van het gebied

Overwegende dat wat de stedenbouwkundige context betreft waarin het GGB kaderd :

Dat het geheel van huizenblokken van de site georganiseerd is volgens een raster dat gedomineerd wordt door de Keizer Karellaan, de Genstesteenweg en de spoorweglijn nr. 50;

Dat het grondgebied van het GGB beheerst wordt door een groot aantal inplantingen die van diverse tijdperken dateren, waarvan sommige verwaarloosd zijn, die het zoeken naar een uitstekende wegtoegankelijkheid gemeen hebben en gevormd worden door :

- een belangrijke handelspool verbonden aan groothandel;
- de aanwezigheid van kantoren;
- de aanwezigheid van hybride structuren (groothandel, voorverkoop en administratieve activiteiten);
- ateliers;

Dat de hoofdfuncties handel zijn, en in mindere mate, kantoren en huisvesting, waarbij de laatste functie voornamelijk geconcentreerd is rond de Gentsesteenweg;

Dat de verschillende delen van het GGB met name gekenmerkt worden door :

- verschillende verwaarloosde gebouwen of terreinen, waaronder stadskankers;
- een atypische morfologie van huizenblokken (7 huizenblokken op ± 25 ha), langgerekte of weinig conventionele vormen, ontbreken van binnenterreinen van huizenblokken samen met een verspilling van ruimte;
- onvolledige en ongelijke bouwlijnen;
- grote gebouwen van ondernemingen ingeplant zonder rekening te houden met het stedelijk raster;
- grote ongemakken verbonden aan de aansluiting van de autosnelweg en de Keizer Karellaan : geluid, doorgaand verkeer;

— twee dichtbij gelegen parallelle assen die een afsluiteffect hebben, omdat ze moeilijk te overschrijden zijn, in het bijzonder voor zwakke weggebruikers (voetgangers, fietsers) : de Keizer Karellaan en de spoorweg;

— een onfrisse, slecht uitgeruste en plaatselijk onvolledige en gevaarlijke openbare ruimte;

Overwegende dat de inrichting van dit gebied het voorwerp heeft uitgemaakt van een voorafgaande denkoefening, gemaakt in het kader van de uitwerking door de gemeente van een richtinggevend schema, het gepast instrument voor de coördinatie en rechtvaardiging van de chronologie voor de verwezenlijking van elk BBP dat nodig is voor de ontwikkeling van het GGB;

Dat met name uit deze studie blijkt dat de inrichting van het gebied een denkoefening nodig maakt, evenals een zoektocht naar oplossingen voor ondermeer :

— de (her)structurering van de huizenblokken en een betere coördinatie van de rooilijnen en de volumes, zodoende dat er kwaliteitsvolle openbare ruimten ingericht en gestructureerd kunnen worden en dat er ruimtelijk gezien aan een « stadspoort » vorm gegeven kan worden;

— de densificatie van functies zoals huisvesting, kantoren en zelfs handelszaken, functies die nodig zijn voor een stedelijke activiteit die naam waardig;

— de inrichting en het onderhoud van de openbare ruimten;

— de mobiliteit (aansluiting van de autosnelweg, verwezenlijking van een « stadspoort » bestemd met name om snelheidsaanpassingen en ander rijgedrag teweeg te brengen, aanleg van de Keizer Karellaan in de zin van een stedelijkere en gezelligere verkeersader, ontradings-parking, inrichtingen verbonden aan de ingebruikname van een GEN-lijn en -station en aan intermodale verplaatsingen, ...);

2. De Stadspoort

Overwegende dat 3 aparte huizenblokken voor een stadspoorteffect zullen moeten zorgen, zowel door de functies als door de inplanting en de architectuur van de bouwwerken die er zich zullen bevinden;

Dat het gaat om huizenblokken 52 (Gentsesteenweg, Keizer Karellaan, Steenweg op Zellik), 53 (Gentsesteenweg, Keizer Karellaan, Steenweg op Zellik, spoorweglijn nr. 50) en 55 (Hunderenveldlaan, Steenweg op Zellik, spoorweglijn nr. 50, gemeentegrens tussen Sint-Agatha-Berchem en Dilbeek);

Dat het onontbeerlijk is dat deze huizenblokken fundamenteel gerestructureerd worden om voor een coherente stadspoortbeeld te kunnen zorgen;

1. Contexte urbanistique de la zone

Considérant en ce qui concerne le contexte urbanistique dans lequel s'inscrit la ZIR :

Que l'ensemble des îlots du site s'organisent selon une trame dominée par l'avenue Charles Quint, la chaussée de Gand et la ligne de chemin de fer n° 50;

Que le territoire de la ZIR est dominé par un grand nombre d'implantations économiques datant d'époques variées, dont certaines sont à l'abandon, ayant en commun la recherche d'une excellente accessibilité routière et constituées :

- d'un important pôle commercial lié à la grande distribution;
- par la présence de bureaux;
- par la présence de structures hybrides (commerce de gros, conditionnement à la vente et activités administratives);
- d'ateliers;

Que les fonctions dominantes sont le commerce et, dans une moindre mesure, le bureau et le logement, ce dernier étant essentiellement concentré chaussée de Gand;

Que les différentes parties de la ZIR N° 14 sont caractérisées notamment par :

- plusieurs immeubles ou terrains abandonnés, dont des chancres;
- une morphologie d'îlots atypique (7 îlots couvrant ± 25 ha), formes allongées ou peu conventionnelles, absence d'intérieurs d'îlots accompagné d'un gaspillage d'espaces;
- des fronts de bâtisses incomplets et disparates;
- des grands bâtiments d'entreprise implantés sans prise en considération de la trame urbaine;
- des inconvénients majeurs liés au débouché de l'autoroute et à l'avenue Charles Quint : bruit, circulation de transit;
- deux axes parallèles proches provoquant un effet de barrière par leur franchissement difficile, en particulier pour les usagers faibles (piétons, cyclistes) : l'avenue Charles Quint et la ligne de chemin de fer;
- un espace public défraîchi, sous équipé et localement incomplet et dangereux;

Considérant que l'aménagement de cette zone a fait l'objet d'une réflexion préalable, menée dans le cadre de l'élaboration par la commune d'un schéma directeur, outil approprié pour coordonner et justifier la chronologie de réalisation de chaque PPAS nécessaire au développement de la ZIR;

Qu'il résulte notamment de cette étude que l'aménagement de la zone nécessite une réflexion et une recherche de solutions portant entre autres sur :

- la (re)structuration des îlots et une meilleure coordination des alignements et des gabarits, de façon à organiser et structurer des espaces urbains de qualité et à matérialiser spatialement une « porte de ville »;
- la densification des fonctions telles que le logement, les bureaux et même les commerces, fonctions nécessaires à une activité urbaine digne de ce nom;
- l'aménagement et l'entretien des espaces publics;

— la mobilité (aboutissement de l'autoroute, matérialisation d'une « porte de ville » destinée notamment à induire des vitesses et comportements de circulation différents, aménagements de l'avenue Charles Quint dans le sens d'une artère plus urbaine et plus conviviale, parking de dissuasion, aménagements liés à la mise en exploitation d'une ligne et d'une gare RER et aux transferts intermodaux, ...);

2. La porte de Ville

Considérant que 3 îlots distincts devront assurer un effet de porte de ville, tant par les fonctions que par l'implantation et l'architecture des constructions qui s'y trouveront;

Qu'il s'agit des îlots 52 (chaussée de Gand, avenue Charles Quint, chaussée de Zellik), 53 (chaussée de Gand, avenue Charles Quint, chaussée de Zellik, ligne de chemin de fer N° 50) et 55 (avenue Hunderenveld, chaussée de Zellik, ligne de chemin de fer N° 50, limite communale entre Berchem-sainte-Agathe et Dilbeek);

Qu'il est indispensable que ces îlots soient fondamentalement restructurés afin d'offrir l'image d'une porte de ville cohérente;

Overwegende dat wat de bestemmingen van deze stadsSpoorthuizenblokken betreft, het opportuun is om de mogelijkheden inzake ontwikkeling van kantoren of productieactiviteiten in het uiterste westen van huizenblokken 52 en 53 te concentreren (huizenblok 55 werd onlangs opgetrokken in die optiek) die de toegang tot het Gewest vormen en dit om morfologische redenen (de vorm van de huizenblokken is moeilijk verenigbaar met de verwesenlijking van andere functies, zeker met een dergelijk dichtheid), en om redenen die te maken hebben met werking en de interne toegankelijkheid tot de wijk (ideale toegankelijkheid, zowel van buiten als van binnen de stad, zowel met het openbaar vervoer als met de wagen) of nog met de beeldvorming (mogelijkheid om mooie architecturale en kwaliteitsvolle constructies te realiseren, zichtbaar bij het binnengaan van het Gewest);

Overwegende dat er op huizenblok 55 onlangs een omvangrijk kantoorcomplex werd ingeplant, dat op optimale wijze bijdraagt tot het stadsport effect, dat er dus geen belangrijke veranderingen voorzien mogen worden;

Overwegende dat huizenblok 53 dan weer grotendeels ingenomen wordt door een voormalig complex voor de verkoop en de reparatie van wagons;

Dat het stadsport effect gerealiseerd zou moeten worden door de verwesenlijking van een kantorencomplex of een complex voor productieactiviteiten ingeplant in het westelijk deel van het huizenblok en dat daarbij de morfologische tegenhanger zou vormen van het complex gelegen op huizenblok 55;

Overwegende dat huizenblok 52, bestaande uit een disparaat verzameling van kleine percelen geherstructureerd moet worden;

Dat het stadsport effect gerealiseerd zou moeten worden door een kantorencomplex of een complex van productieactiviteiten ingeplant op het westelijke punt van het huizenblok en waarvan de morfologie in harmonie zou zijn met de twee aangrenzende huizenblokken (53 en 55) die zodoende samen voor het stadsport effect zorgen;

3. het gemengd karakter van de functies

Overwegende dat het programma van het GGB de ontwikkeling van een stadsport als geïntegreerde stedelijke pool voorziet waar alle stedelijke activiteiten op een evenwichtige wijze vertegenwoordigd zijn;

Dat dit gemengde karakter van de functies in elk van de huizenblokken van het GGB teruggevonden moet worden;

Dat zodoende huizenblok 52 bij een fundamentele reorganisatie en densificatie in gemengde zin alle baat zou hebben met meer woningen, voornamelijk op de Gentsesteenweg en de Steenweg op Zellik, meer handelszaken en meer kantoren of productieactiviteiten;

Wat het gemengde karakter van huizenblok 53 betreft, aangezien het huizenblok over een strategische ligging beschikt, zal het gemengde karakter ervan verzekerd worden door de hoofdfunctie van kantoren of productieactiviteiten, die gepaard zal gaan met een aanzienlijke verhoging van het aantal woningen, in overeenstemming met het programma van het GGB, voornamelijk te verwesenlijken langs de Gentsesteenweg, zonder de handelszaken en de voorzieningen te vergeten;

Overwegende dat de ruimtelijke herstructurering van huizenblok 47 noodzakelijk is, rekening houdend met de noodzaak om op die plaats ruimte van stedelijke aard te creëren;

Dat dit huizenblok eveneens potentieel heeft voor de verwesenlijking van bijkomende huisvesting;

Overwegende dat wat de andere huizenblokken betreft (45, 46, 54) de realisatie voorzien moet worden van bijkomende woningen, hoofdzakelijk langs de Gentsesteenweg, evenals bijkomende handelszaken, door de structuur van de huizenblokken te rationaliseren en de al aanwezige activiteiten te versterken;

Overwegende verder dat er nagedacht moet worden over welke gebouwen eventueel bewaard moeten worden;

4. De openbare ruimten

Overwegende dat de inrichting van de Keizer Karellaan opgevat werd met als enige doel snel doorgaand verkeer te verwerken;

Dat deze situatie de verplaatsing van voetgangers en fietsers ontmoedigt door een afsluiteffect in stand te houden;

Dat de problemen inzake onveiligheid, geluid en hinder veroorzaakt door de overdreven snelheid van het verkeer enkel opgelost zouden kunnen worden door weginrichtingen die zouden lijden tot ander gedrag vanwege de autochauffeurs, zoals, uitsluitend ten titel van voorbeeld, de verwesenlijking van laterale ontsluitingswegen, vermindering van het aantal rijstroken, versmallingen, eigen banen voor openbaar vervoer, boomaanplantingen;

Dat bovendien een omvangrijke weginrichting (rotonde, bijvoorbeeld) de « stadsport » tussen het einde van de autosnelweg E 40 en het begin van de Keizer Karellaan duidelijk in de verf zou moeten zetten;

Considérant qu'en ce qui concerne les affectations de ces îlots de porte de ville, il est opportun de concentrer les possibilités de développement de bureaux ou d'activités productives à l'extrême ouest des îlots 52 et 53 (l'îlot 55 ayant été construit récemment dans cette optique) formant l'entrée de la Région et ce pour des questions d'ordre morphologiques (la forme des îlots est difficilement compatible avec la réalisation d'autres fonctions, surtout avec une telle densité), de fonctionnement et d'accessibilité internes au quartier (accessibilité idéale, tant de l'extérieur que de l'intérieur de la ville, aussi bien en transports en commun qu'en voiture) ou encore d'image (possibilité de produire des constructions dotées d'une belle qualité architecturale à l'entrée de la Région);

Considérant que l'îlot 55 a accueilli récemment un important immeuble de bureaux, participant de façon optimale à l'effet porte de ville, qu'il n'y a donc pas lieu d'y prévoir de changements majeurs;

Considérant que l'îlot 53 est, quant à lui, occupé majoritairement par un ancien complexe de vente et réparation d'automobiles;

Que l'effet porte de ville devrait se matérialiser par la création d'un complexe de bureaux ou d'activités productives implanté dans la partie ouest de l'îlot et faisant le pendant morphologique du complexe situé sur l'îlot 55;

Considérant qu'il convient de restructurer l'îlot 52 constitué d'un assemblage disparate de petites parcelles;

Que l'effet porte de ville devrait se matérialiser par un complexe de bureaux ou d'activités productives implanté à la pointe ouest de l'îlot et dont la morphologie s'harmonisera aux deux îlots contigus (53 et 55) de façon à former ensemble l'effet de porte de ville;

3. La mixité des fonctions

Considérant que le programme de la ZIR prévoit le développement d'une porte de ville comme pôle urbain intégré où toutes les activités urbaines sont représentées de façon équilibrée;

Que cette mixité des fonctions doit se retrouver dans chacun des îlots couvrant la ZIR;

Qu'ainsi l'îlot 52 gagnerait à être fondamentalement remodelé et densifié dans un esprit mixte avec davantage de logements à établir prioritairement chaussée de Gand et chaussée de Zellik, de commerces et de bureaux ou d'activités productives;

Qu'en ce qui concerne la mixité de l'îlot 53, îlot bénéficiant d'une situation stratégique, elle sera assurée par la fonction prépondérante de bureaux ou d'activités productives doublée d'une augmentation substantielle des logements, respectant le programme de la ZIR, à établir prioritairement le long de la Chaussée de Gand, sans oublier les commerces et les équipements;

Considérant que la restructuration spatiale de l'îlot 47 est impérative, compte tenu de la nécessité de recréer des espaces à caractère urbain à cet endroit;

Que cet îlot offre également un potentiel pour la création de logements supplémentaires;

Considérant qu'il convient, en ce qui concerne les autres îlots (45, 46, 54), de prévoir la création de logements supplémentaires, essentiellement le long de la chaussée de Gand, ainsi que des commerces complémentaires, en rationalisant la structure des îlots et en confirmant les activités déjà présentes;

Considérant, pour le surplus, qu'il convient d'avoir une réflexion sur les immeubles à éventuellement conserver;

4. Les espaces publics

Considérant que l'aménagement de l'avenue Charles Quint est conçu dans le but unique de répondre à une circulation de transit rapide;

Que cette situation décourage les déplacements piétons et cyclistes en maintenant un effet de barrière;

Que l'insécurité, le bruit et les nuisances générées par la vitesse excessive de la circulation ne pourraient être résolus que par des aménagements de voirie induisant un comportement différent de la part des automobilistes, tels que, à titre purement exemplatif, créations de voies de desserte latérales, réduction du nombre de bandes de circulation, rétrécissements, sites propres pour transports en commun, plantations d'arbres, etc.;

Qu'en outre, un aménagement de voirie significatif (rond point, par exemple) devrait marquer la « porte de ville » entre la fin de l'autoroute E 40 et le début de l'avenue Charles Quint;

Dat de exacte localisatie van deze inrichting geoptimaliseerd zal moeten worden in nauw overleg met het Vlaams Gewest;

Overwegende dat de ingebruikname van het GEN gepaard zal gaan met de nodige inrichtingen rond het station (intermodale overstappool);

Dat deze inrichtingen zouden moeten worden opgevat in de optiek van een herwaardering van de desbetreffende openbare ruimten en die oplossingen in overweging genomen zouden moeten worden die weerhouden werden voor de verwezenlijking van de overstapparking, met name, de inplanting ervan op een van de huizenblokken grenzend aan het station (53, 54, 45, 46 of 47);

Overwegende dat de ligging van de Maria Van Hongarijelaan die als doodlopende straat eindigt door de toegang tot de parking voor verwarring zorgt wat de perceptie van de ruimten betreft (openbare weg gebruikt als toegang voor een parking);

Dat er een duidelijk onderscheid gemaakt moet worden tussen de parking en de openbare ruimte;

5. Uitvoering van het programma door meerdere BBP's

Overwegende dat, gelet op de vele verplichtende regels en onbekende factoren die op het hele gebied wegen, één omvangrijk BBP een ongepast instrument lijkt te zijn om de herontplooiing van de wijk in een evolutief karakter te plaatsen;

Dat de uitvoering van het GGB moet gebeuren door de goedkeuring van verschillende BBP's die elk overeenstemmen met een of meerdere huizenblokken, met heel specifieke moeilijkheden en kenmerken;

Dat de huizenblokken met nummers 52 en 53, die de toegang vormen tot de stad, prioriteit zouden moeten krijgen in het kader van de uitvoering van het GGB;

Dat er een sterk signaal, als impuls voor de herontplooiing en herwaardering van de wijk, moet worden gegeven dat bij zou dragen tot het neerplanten van een kwaliteitsvolle toegang tot de stad;

Dat wat de andere huizenblokken van het gebied betreft, de perspectieven voor herontplooiing moeten worden gezien op langere termijn, over de komende vijf jaar;

Dat deze perspectieven met name een verbetering van de toegankelijkheid omvatten door de indienststelling van het GEN en de realisatie van bepaalde burgerlijke ingenieurswerken zoals de opheffing van de spoorwegovergangen;

Dat er nog heel wat kwesties opgelost moeten worden wat de herstructurering van huizenblok 47 betreft, voor het merendeel voorbehouden voor de handelsfunctie, met name wat betreft de verdeling van de verschillende aanwezige handelszaken, maar eveneens het gebruik van de openbare ruimten en de talrijke parkeerruimten;

Besluit :

Artikel 1. De Gemeenteraad van de gemeente Sint-Agatha-Berchem wordt uitgenodigd om bijzonder plannen van bestemming (BBP's) goed te keuren, die minstens betrekking hebben op het grondgebied aangeduid als « gebied van gewestelijk belang (GGB) NR. 14 » op kaart nr. 3 « bodembestemming » van het Gewestelijk Bestemmingsplan (GBP).

Wat betreft de huizenblokken 52 en 53, moeten het of de BBP('s) definitief worden goedgekeurd binnen de twee jaar te dateren vanaf de kennisgeving van het huidig besluit.

Wat de andere huizenblokken betreft, moeten het of de BBP('s) definitief worden goedgekeurd binnen de vijf jaar te dateren vanaf de kennisgeving van het huidig besluit.

Naast de goedkeuring van deze plannen zal de gemeente Sint-Agatha-Berchem een mobiliteitsstudie uitvoeren in het gebied en er rondom. De gemeente Ganshoren zal betrokken worden bij het begeleidingscomité van deze studie.

Art. 2. De Gemeenteraad van de gemeente Sint-Agatha-Berchem wordt uitgenodigd om tijdens de voorstelling van het eerste van de twee basisdossiers, een schema in te dienen waarmee de verdeling van de overstapparking over de aan het station grenzende huizenblokken (53, 54, 45, 46 of 47) bepaald kan worden.

Que la localisation précise de cet aménagement sera à optimiser en concertation étroite avec la Région Flamande;

Considérant que la mise en exploitation du RER s'accompagnera de nécessaires aménagements autour de la gare (pôle de transfert intermodal);

Que ces aménagements devraient être conçus dans l'optique d'une requalification des espaces publics concernés et prendre en considération les solutions retenues pour la réalisation du parking de transit, à savoir, son installation sur un des îlots contigus à la gare (53, 54, 45, 46 ou 47);

Considérant que la disposition de l'avenue Marie de Hongrie se terminant en cul-de-sac par l'entrée du parking génère une confusion dans la perception des espaces (voie publique utilisée comme accès à un parking);

Qu'il convient de différencier clairement le parking de l'espace public;

5. Mise en œuvre du programme par plusieurs PPAS

Considérant que, vu la multiplicité des contraintes et des inconnues pesant sur l'ensemble de la zone, un seul vaste PPAS s'avère être un outil inadéquat pour inscrire le redéveloppement du quartier dans une perspective évolutive;

Que la mise en œuvre de la ZIR doit s'opérer par l'adoption de plusieurs PPAS correspondant chacun à un ou plusieurs îlots, ayant une problématique et des caractéristiques bien spécifiques;

Que les îlots numérotés 52 et 53, îlots d'entrée de Ville, devraient faire l'objet d'une priorité dans le cadre de la mise en œuvre de la ZIR;

Qu'en effet, il convient de donner un signal fort, moteur du redéveloppement et de la revalorisation du quartier, qui contribuerait à asseoir une entrée de ville de qualité;

Qu'en ce qui concerne les autres îlots de la zone, les perspectives de développement doivent être appréciées à plus long terme, dans les cinq années à venir;

Que ces perspectives comportent notamment une amélioration de l'accèsibilité par la mise en service du RER et de la réalisation de certains travaux de génie civil tels que la suppression des passages à niveaux;

Que de nombreuses questions restent à solutionner en ce qui concerne la restructuration de l'îlot 47, largement réservé à la fonction commerciale, notamment en ce qui concerne la répartition des différents commerces présents, mais également l'utilisation des espaces publics et des nombreuses aires de stationnement;

Arrête :

Article 1^{er}. Le Conseil Communal de la commune de Berchem-Sainte-Agathe est invité à approuver des plans particuliers d'affectations du sol (PPAS) portant au moins sur le territoire identifié « zone d'intérêt régional (ZIR) N° 14 » sur la carte N° 3 « affectation du sol » du Plan régional d'affectation du sol (PRAS).

En ce qui concerne les îlots 52 et 53, ce ou ces PPAS devront être approuvés définitivement dans les deux ans à dater de la notification du présent arrêté.

En ce qui concerne les autres îlots, ce ou ces PPAS devront être approuvés définitivement dans les cinq ans à dater de la notification du présent arrêté.

Parallèlement à l'adoption de ces plans, une étude relative à la mobilité dans la zone et autour de celle-ci sera réalisée par la commune de Berchem-Sainte-Agathe. La commune de Ganshoren sera associée au comité d'accompagnement de cette étude.

Art. 2. Le Conseil communal de la commune de Berchem-Sainte-Agathe est invité, lors de la présentation du premier des deux dossiers de base, à soumettre un schéma permettant de déterminer la répartition du parking de transit sur les îlots contigus à la gare (53, 54, 45, 46 ou 47).

Art. 3. § 1 Deze BBP's zullen zich richten naar het specifieke programma van het GGB NR. 14 zoals geformuleerd in de bepalingen betreffende de grondbestemming van het GBP.

§ 2 Onverminderd de beslissing van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering wanneer haar de basisdossiers of de ontwerp van plannen zullen worden voorgelegd, zullen de BBP's zich daarnaast richten naar de hierna opgesomde bepalingen :

Wat de Stadspoort betreft :

Op het huizenblok 53 zal het stadspoorteffect vorm krijgen door de realisatie van een kantorencomplex of een complex voor productieactiviteiten ingeplant in het westelijk deel van het huizenblok en dat daarbij de morfologische tegenhanger vormt van het complex gelegen op huizenblok 55;

Wat het huizenblok 52 betreft, dit huizenblok moet gerestructureerd worden en het stadspoorteffect moet gerealiseerd worden door een kantorencomplex of een complex van productieactiviteiten ingeplant op het westelijke punt van het huizenblok en waarvan de morfologie in harmonie zou zijn met de twee aangrenzende huizenblokken (53 en 55) waarmee het een coherent geheel zou vormen;

Wat het gemengd karakter van de functies betreft :

Aangezien het huizenblok 53 over een strategische ligging beschikt, zal het gemengde karakter ervan verzekerd worden door de hoofdfunctie van kantoren of productieactiviteiten, die gepaard zal gaan met een aanzienlijke verhoging van het aantal woningen, in overeenstemming met het programma van het GGB, voornamelijk te verwezenlijken langs de Gentsesteenweg, zonder de handelszaken en de voorzieningen te vergeten;

Wat huizenblok 52 betreft, dit huizenblok moet een fundamentele reorganisatie en densificatie ondergaan om een gemengd karakter van functies te kunnen verzekeren, met meer woningen, voornamelijk op de Gentsesteenweg en de Steenweg op Zellik, meer handelszaken en meer kantoren of productieactiviteiten;

Wat huizenblok 47 betreft, dit huizenblok moet een ruimtelijke herstructurering ondergaan om op die plaats ruimten van stedelijke aard te creëren en er de mogelijkheid voor de realisatie van bijkomende woningen te voorzien;

Wat de andere huizenblokken betreft (45, 46, 54), moet de mogelijkheid voorzien worden voor de realisatie van bijkomende woningen, hoofdzakelijk langs de Gentsesteenweg, evenals bijkomende handelszaken, door de structuur van de huizenblokken te rationaliseren en de al aanwezige activiteiten te versterken;

Wat de openbare ruimten betreft :

De aanleg van de Keizer Karellaan zal zo opgevat worden, dat het zal lijden tot ander gedrag vanwege de autochauffeurs zoals, uitsluitend ten titel van voorbeeld, van laterale ontsluitingswegen, verminderen van het aantal rijstroken, versmalingen, eigen banen voor openbaar vervoer boomaanplantingen;

Een doordachte weginrichting zal de « stadspoort » tussen het einde van de autosnelweg E 40 en het begin van de Keizer Karellaan duidelijk in de verf zetten;

De exacte localisatie van deze inrichting zal geoptimaliseerd moeten worden in nauw overleg met het Vlaams Gewest;

De ingebruikname van het GEN zal gepaard gaan met de nodige inrichtingen rond het station (intermodale overstappool) die in de optiek van een herwaardering van de desbetreffende openbare ruimten opgevat zullen worden en die rekening zullen houden met de oplossingen die weerhouden werden voor de verwezenlijking van de overstapparking, met name, de inplanting ervan op een van de huizenblokken grenzend aan het station (53, 54, 45, 46 of 47);

Wat de Maria Van Hongarijelaan betreft, moet er een duidelijk onderscheid gemaakt worden tussen de parking en de openbare ruimte.

Brussel, 18 juli 2002.

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :

Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, Belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek

Fr.-X. de DONNEA

Staatssecretaris bij het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen en Bezoldigd Vervoer van Personen.

W. DRAPS

Art. 3. § 1^{er} Ces PPAS se conformeront au programme spécifique de la ZIR N° 14 tel que libellé dans les dispositions relatives à l'affectation du sol du PRAS.

§ 2 Sans préjudice de la décision du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale lorsqu'il sera saisi des dossiers de base ou des projets de plans, les PPAS se conformeront, en outre, aux dispositions énumérées ci-après :

En ce qui concerne la porte de Ville :

Sur l'ilot 53, l'effet porte de ville se matérialisera par la création d'un complexe de bureaux ou d'activités productives implanté dans la partie ouest de l'ilot et faisant le pendant morphologique du complexe situé sur l'ilot 55;

Quant à l'ilot 52, il convient de le restructurer et de matérialiser l'effet de porte de ville par un complexe de bureaux ou d'activités productives implanté à la pointe ouest de l'ilot et dont la morphologie s'harmonisera aux deux îlots contigus (53 et 55) avec lesquels il formera un ensemble cohérent;

En ce qui concerne la mixité des fonctions :

L'ilot 53 bénéficiant d'une situation stratégique, la mixité y sera assurée par la fonction prépondérante de bureaux ou d'activités productives doublée d'une augmentation substantielle des logements, respectant le programme de la ZIR, à établir prioritairement le long de la Chaussée de Gand, sans oublier les commerces et les équipements;

Pour l'ilot 52, il convient de le remodeler fondamentalement et de le densifier afin d'assurer une mixité des fonctions, avec davantage de logements à établir prioritairement chaussée de Gand et chaussée de Zellik, de commerces et de bureaux ou d'activités productives;

Concernant l'ilot 47, il doit être restructuré spatialement afin de recréer des espaces à caractère urbain à cet endroit et d'y prévoir la possibilité de réaliser des logements supplémentaires;

En ce qui concerne les autres îlots (45, 46, 54), il y a lieu de prévoir la possibilité de réaliser des logements supplémentaires, essentiellement le long de la chaussée de Gand, ainsi que des commerces complémentaires, en rationalisant la structure des îlots et en confirmant les activités déjà présentes;

En ce qui concerne les espaces publics :

L'aménagement de l'avenue Charles Quint sera conçu de manière à induire un comportement différent de la part des automobilistes, tels que, à titre purement exemplatif, créations de voies de desserte latérales, réduction du nombre de bandes de circulation, rétrécissements, site propre pour transports en commun, plantations d'arbres;

Un aménagement de voirie réfléchi marquera la « porte de ville » entre la fin de l'autoroute E 40 et le début de l'avenue Charles Quint;

La localisation précise de cet aménagement sera à optimiser en concertation étroite avec la Région Flamande;

La mise en exploitation du RER s'accompagnera de nécessaires aménagements autour de la gare (pôle de transfert intermodal), qui seront conçus dans l'optique d'une requalification des espaces publics concernés et qui prendront en considération les solutions retenues pour la réalisation du parking de transit, ce dernier étant à installer sur un des îlots contigus à la gare (53, 54, 45, 46 ou 47);

En ce qui concerne l'avenue Marie de Hongrie, il convient de différencier clairement le parking de l'espace public.

Bruxelles, le 18 juillet 2002.

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et des Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique

Fr.-X. de DONNEA

Secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites et du Transport rémunéré de personnes.

W. DRAPS

ANDERE BESLUITEN — AUTRES ARRETES

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

[C – 2002/11401]

4 OKTOBER 2002. — Ministerieel besluit tot erkenning van coöperatieve vennootschappen

De Minister van Economie,

Gelet op de wet van 20 juli 1955 houdende instelling van een Nationale Raad voor de Coöperatie, inzonderheid op artikel 5;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 januari 1962 tot vaststelling van de voorwaarden tot erkenning van de nationale groeperingen van de coöperatieve vennootschappen en van de coöperatieve vennootschappen, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 24 september 1986, van 25 februari 1996 en van 10 november 1996,

Besluit :

Artikel 1. Wordt erkend in de commissie der dienstencoöperaties, met ingang van 1 augustus 2002, de onafhankelijke coöperatieve vennootschap :

5146 Nexo S.C.R.L
à Koekelberg - Bruxelles;

Art. 2. Wordt erkend in de commissie der landbouwcoöperaties, met ingang van 1 augustus 2002, de onafhankelijke coöperatieve vennootschap :

5147 Cuma du Beau Frêne S.C.
à Beauvechain;

Art. 3. De erkenningen in vorige artikelen vermeld, blijven geldig tot 31 mei 2003.

Brussel, 4 oktober 2002.

C. PICQUE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

[C – 2002/11401]

4 OCTOBRE 2002. — Arrêté ministériel portant agrément de sociétés coopératives

Le Ministre de l'Economie,

Vu la loi du 20 juillet 1955 portant institution d'un Conseil national de la Coopération, notamment l'article 5;

Vu l'arrêté royal du 8 janvier 1962 fixant les conditions d'agrération des groupements nationaux de sociétés coopératives et des sociétés coopératives, modifié par les arrêtés royaux du 24 septembre 1986, du 25 février 1996 et du 10 novembre 1996,

Arrête :

Article 1^{er}. Est agréée dans la commission des coopératives de services, avec effet le 1^{er} août 2002, la société coopérative indépendante :

Art. 2. Est agréée dans la commission des coopératives agricoles, avec effet le 1^{er} août 2002, la société coopérative indépendante :

5147 Cuma du Beau Frêne S.C.
à Beauvechain;

Art. 3. Les agréments mentionnés aux articles précédents restent valables jusqu'au 31 mai 2003.

Bruxelles, le 4 octobre 2002.

C. PICQUE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2002/09983]

Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 14 oktober 2002 is Mevr. Ooghe, N., gerechtelijk stagiair in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, benoemd tot rechter in deze rechtbank.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akte met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

[2002/09982]

Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 24 september 2002, gewijzigd bij koninklijk besluit van 9 oktober 2002, is benoemd tot adjunct-griffier bij het vredegerecht van het tweede kanton Waver, Mevr. Muraille, V., beambte op arbeidsovereenkomst bij de griffie van het vredegerecht van het kanton Oudergem.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2002/09983]

Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 14 octobre 2002, Mme Ooghe, N., stagiaire judiciaire au tribunal de première instance de Bruxelles, est nommée juge à ce tribunal.

Le recours en annulation de l'acte précité à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

[2002/09982]

Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 24 septembre 2002, modifié par arrêté royal du 9 octobre 2002, est nommée greffier adjoint à la justice de paix du deuxième canton de Wavre, Mme Muraille, V., employée sous contrat au greffe de la justice de paix du canton d'Auderghem.

Bij koninklijk besluit van 11 oktober 2002 is benoemd tot griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, Mevr. Braun, H., adjunct-griffier bij deze rechtbank.

Bij koninklijk besluit van 14 oktober 2002 is benoemd tot eerstaanwezend adjunct-griffier bij het hof van beroep te Bergen, Mevr. Cantineau, B., adjunct-griffier bij dit hof, met ingang van 1 mei 2002.

Bij koninklijk besluit van 11 oktober 2002 is benoemd tot hoofdsecretaris van het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Leuven, de heer Lesage, B., secretaris-hoofd van dienst bij dit parket, met ingang van 1 november 2002.

Bij ministeriële besluiten van 18 oktober 2002 :

- is aan de heer Mestdag, A., beampte bij de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, opdracht gegeven om tijdelijk het ambt van adjunct-griffier bij deze rechtbank te vervullen;
- is aan Mevr. Moens, M., eerstaanwezend opsteller bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, opdracht gegeven om tijdelijk het ambt van adjunct-secretaris bij dit parket te vervullen;
- is met ingang van 1 november 2002 een einde gesteld aan de opdracht tot adjunct-secretaris bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk van :
 - Mevr. Fierens, L., eerstaanwezend opsteller bij dit parket;
 - Mevr. Festjens, M., eerstaanwezend opsteller bij dit parket.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

Par arrêté royal du 11 octobre 2002 est nommé greffier au tribunal de première instance d'Anvers, Mme Braun H., greffier adjoint à ce tribunal.

Par arrêté royal du 14 octobre 2002 est nommée greffier adjoint principal à la cour d'appel de Mons, Mme Cantineau, B., greffier adjoint à cette cour, à partir du 1^{er} mai 2002.

Par arrêté royal du 11 octobre 2002 est nommé secrétaire en chef du parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Louvain, M. Lesage, B., secrétaire-chef de service à ce parquet, à partir du 1^{er} novembre 2002.

Par arrêtés ministériel du 18 octobre 2002 :

- M. Mesdag, A., employé au greffe du tribunal de première instance de Bruges, est temporairement délégué aux fonctions de greffier-adjoint à ce tribunal;
- Mme Moens, M., rédacteur principal au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Termonde, est temporairement déléguée aux fonctions de secrétaire adjoint à ce parquet;
- il est mis fin à la délégation aux fonctions de secrétaire adjoint au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Courtrai, à partir du 1^{er} novembre 2002, de :
 - Mme Fierens, L., rédacteur principal à ce parquet;
 - Mme Festjens, M., rédacteur principal à ce parquet.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

[C – 2002/07249]

26 SEPTEMBER 2002. — Koninklijk besluit houdende benoeming van een lid van de Raad van Beheer van het Nationaal Instituut voor oorlogsvinvaliden, oud-strijders en oorlogsslachtoffers

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 8 augustus 1981 tot oprichting van het Nationaal Instituut voor oorlogsvinvaliden, oud-strijders en oorlogsslachtoffers en van de Hoge Raad voor oorlogsvinvaliden, oud-strijders en oorlogsslachtoffers, inzonderheid op artikelen 8 en 9;

Gelet op het koninklijk besluit van 29 november 1982 houdende uitvoering van de wet van 8 augustus 1981 tot oprichting van het Nationaal Instituut voor oorlogsvinvaliden, oud-strijders en oorlogsslachtoffers en van de Hoge Raad voor oorlogsvinvaliden, oud-strijders en oorlogsslachtoffers;

Gelet op het koninklijk besluit van 16 december 1981 houdende benoeming van de leden van de Raad van Beheer van het Nationaal Instituut voor oorlogsvinvaliden, oud-strijders en oorlogsslachtoffers, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 22 mei 1986 en van 10 maart 1987;

Overwegende dat er dient te worden voorzien in de vervanging van de heer J. Brack, overleden;

Op de voordracht van Onze Minister van Landsverdediging,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De heer M. Vanderborght wordt benoemd tot lid van de Raad van Beheer van het Nationaal Instituut voor oorlogsvinvaliden, oud-strijders en oorlogsslachtoffers ter vervanging van de heer J. Brack, overleden, waarvan hij het mandaat zal beëindigen.

MINISTÈRE DE LA DEFENSE

[C – 2002/07249]

26 SEPTEMBRE 2002. — Arrêté royal portant nomination d'un membre du Conseil d'Administration de l'Institut national des invalides de guerre, anciens combattants et victimes de guerre

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 8 août 1981 portant création de l'Institut national des invalides de guerre, anciens combattants et victimes de guerre ainsi que du Conseil Supérieur des invalides de guerre, anciens combattants et victimes de guerre, notamment les articles 8 et 9;

Vu l'arrêté royal du 29 novembre 1982 pris en exécution de la loi du 8 août 1981 portant création de l'Institut national des invalides de guerre, anciens combattants et victimes de guerre ainsi que du Conseil Supérieur des invalides de guerre, anciens combattants et victimes de guerre;

Vu l'arrêté royal du 16 décembre 1981 portant nomination des membres du Conseil d'Administration de l'Institut national des invalides de guerre, anciens combattants et victimes de guerre, modifié par les arrêtés royaux du 22 mai 1986 et du 10 mars 1987;

Considérant qu'il y a lieu de pourvoir au remplacement de M. J. Brack, décédé;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Défense,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. M. M. Vanderborght est nommé membre du Conseil d'Administration de l'Institut national des invalides de guerre, anciens combattants et victimes de guerre en remplacement de M. J. Brack, dont il achèvera le mandat.

Art. 2. Onze Minister van Landsverdediging is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 26 september 2002.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Landsverdediging,
A. FLAHAUT

Art. 2. Notre Ministre de la Défense est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 septembre 2002.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de la Défense,
A. FLAHAUT

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTÈRE WALLON DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

[C — 2002/28020]

9 SEPTEMBRE 2002. — Arrêté ministériel relatif à l'expropriation de biens immeubles à Basse-Bodeux - Vaux-Chavanne

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par les lois du 8 août 1988, du 5 mai 1993 et du 16 juillet 1993, notamment l'article 6, § 1^{er}, X, 1^o;

Vu la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, notamment l'article 5;

Vu le décret du 6 mai 1988 relatif aux expropriations pour cause d'utilité publique poursuivies ou autorisées par l'Exécutif régional wallon;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 août 2001 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement notamment l'article 24;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 août 2001 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement, notamment l'article 5;

Vu la loi du 29 juillet 1991 et attendu que le présent arrêté ministériel est motivé;

Considérant qu'il est d'utilité publique de moderniser la chaussée entre Erria et Basse-Bodeux et d'améliorer la sécurité des usagers sur la N651;

Considérant que les parcelles doivent être disponibles le plus rapidement possible;

Vu l'arrêté du 29 juin 2001 relatif aux expropriations à réaliser sur le territoire de la commune de Trois-Ponts,

Arrête :

Article 1^{er}. Il est indispensable pour cause d'utilité publique de prendre immédiatement possession des immeubles nécessaires à la modernisation de la chaussée entre Erria et Basse-Bodeux sur la N651 sur le territoire de commune de Trois-Ponts figurés par une teinte grise aux plans n°s E/N651/152.I.0191.1.5A et E/N651/152.I.0191.1.6 ci-annexés, visés par le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics modificatifs et complémentaires aux plans E/N651/152.I.0191.1 à 5.

Art. 2. L'arrêté ministériel du 29 juin 2002 relatif aux expropriations à réaliser sur le territoire de la commune de Trois-Ponts en tant qu'il porte sur le plan E/N651/152.I.0191.1.5 est annulé et remplacé par le plan E/N651/152.I.191.1.5A

En conséquence, la procédure en expropriation des immeubles précités sera poursuivie conformément aux dispositions de la loi du 26 juillet 1962 et leur occupation en location conformément aux alinéas 2 et suivants de l'article 13 de la loi du 9 août 1955.

Namur, le 9 septembre 2002.

M. DAERDEN

TABLEAU DES EMPRISES

| N° DU PLAN | CADASTRE | | LIEU-DIT | NOMS ET PRENOMS DES PROPRIETAIRES + ADRESSE | NATURE DE LA PARCELLE | CONTENANCE TOTALE | | | REVENU CADASTRAL | SUPERFICIE BATIE A ACQUERIR | | | OBSER-VATIONS |
|------------|-----------------|--------------------|----------|--|-----------------------|-------------------|----|-----|------------------|-----------------------------|----|-----|---------------|
| | S ^{on} | N° | | | | Ha | A | Ca | | Ha | A | Ca | |
| 1 | B | 173 ^e | | SOCIETE ELECTRABEL boulevard du Régent 8, 1000 BRUXELLES | cab. élec | - | 2 | 38T | 5.000 | - | 2 | 38T | en totalité |
| 2 | B | 176 ^{g/2} | | ARIMONT-TECHY Jean-Luc avenue Pierre Clerdent 4, 4970 STAVELOT | maison | - | 2 | 50 | 18.000 | - | 2 | 50 | en totalité |
| 3 | B | 176 ^h | | GAZON-HOURLAY Jean Henri rue des Pélerins 5, 4983 TROIS-PONTS | pâture | - | 8 | 20 | 160 | - | 2 | 38 | |
| 4 | B | 194 ^k | | RICHODE José H/Epx GERARD Marie-Thérèse A. rue des Pélerins 6, 4983 TROIS-PONTS | maison | - | 6 | 65 | 15.800 | - | - | 31 | |
| 5 | B | 199 ^d | | BILLIET Gaston M. et CORNET Marguerite rue des Pélerins 8, 4983 TROIS-PONTS | maison | - | 18 | 3 | 16.200 | - | - | 44 | |
| 6 | B | 200 ^d | | DETERME-GRANDHENRY Jean-Marie rue des Troniays 3, 4983 TROIS-PONTS | Gar. Dépôt | - | 7 | 72 | 24.000 | - | - | 30 | |
| 7 | B | 229 ^c | | NOIRHOMME-LACASSE Henri J. avenue du Bois Amory 4, 1428 BRAINE-L'ALLEUD | pâture | - | 32 | 39 | 700 | - | - | 55 | |
| 8 | B | 232 | | Domaine de la fabrique d'Eglise de la Paroisse Assomption de la Sainte-Vierge rue de l'Eglise 83, 4983 TROIS-PONTS | pâture | - | 4 | 00 | 80 | - | - | 63 | |
| 9 | B | 213 | | Domaine de la fabrique d'Eglise de la Paroisse Assomption de la Sainte-Vierge rue de l'Eglise 83, 4983 TROIS-PONTS | bois | - | 15 | 25 | 340 | - | - | 53 | |
| 10 | B | 214 ^a | | GOOSSE-THREIS Fernand Joseph rue du Centre 3, 4980 TROIS-PONTS | bois | 1 | 34 | 75 | 3.000 | - | 4 | 46 | |
| 11 | B | 241/2 | | GOOSSE-THREIS Fernand Joseph rue du Centre 3, 4980 TROIS-PONTS | pâture | - | 1 | - | 20 | - | 1 | - | en totalité |
| 12 | B | 241 ^a | | GOOSSE-THREIS Fernand Joseph rue du Centre 3, 4980 TROIS-PONTS | pâture | - | 63 | 45 | 1.400 | - | - | 60 | |
| 13 | B | 242 | | SOCIETE/ETABLISSEMENT Léon Genin rue Zenobe Gramme 12, 6700 ARLON | pâture | - | 75 | 10 | 1.500 | - | 14 | 90 | |
| 14 | B | 242/2 | | SOCIETE/ETABLISSEMENT Léon Genin rue Zenobe Gramme 12, 6700 ARLON | pâture | - | - | 60 | 10 | - | - | 60 | en totalité |
| 15 | B | 242/3 | | SOCIETE/ETABLISSEMENT Léon Genin rue Zenobe Gramme 1, 6700 ARLON | pâture | - | 1 | - | 20 | - | 1 | - | en totalité |
| 16 | B | 493/2 | | GOOSSE-THREIS Fernand Joseph rue du Centre 3, 4980 TROIS-PONTS | pâture | - | 3 | 40 | 40 | - | 3 | 40 | en totalité |
| 17 | B | 493 ^a | | GOOSSE-THREIS Fernand Joseph rue du Centre , 4980 TROIS-PONTS | pâture | - | 8 | 90 | 2.800 | - | 6 | 55 | |

| N° DU PLAN | CADASTRE | | LIEU-DIT | NOMS ET PRENOMS DES PROPRIETAIRES + ADRESSE | NATURE DE LA PARCELLE | CONTENANCE TOTALE | | | REVENU CADASTRAL | SUPERFICIE BATIE A ACQUERIR | | | OBSERVATIONS |
|------------|-----------------|------------------|----------|--|-----------------------|-------------------|----|----|------------------|-----------------------------|---|----|--------------|
| | S ^{on} | N° | | | | Ha | A | Ca | | Ha | A | Ca | |
| 18 | B | 495 ^a | | HANOT R. J./Epx HAESAERTS G.H. chaussée de Boondael 402, 1050 BRUXELLES HANOT Suzanne G Félicie rue de la Grotte 36, 1310 LA HULPE | pâture | - | 30 | 90 | 500 | - | 5 | 93 | |
| 19 | B | 496 ^a | | GOOSSE-THREIS Fernand Joseph rue du Centre 3, 4980 TROIS-PONTS | pâture | - | 23 | 90 | 400 | - | 4 | 67 | |
| 20 | B | 499 ^a | | MATHIEU-ANNET Philippe Albert rue de Huy 79, 4983 TROIS-PONTS | pâture | - | 40 | 70 | 800 | - | 1 | 48 | |
| 21 | B | 501 ^b | | DRION-DEROANNE Joseph Auguste Hénumont 32, 4980 TROIS-PONTS | pâture | - | 76 | 55 | 1.500 | - | 3 | 04 | |
| 22 | B | 502 | | CORNET-COUNET Gilbert Félix av. Joseph Lejeune 178, 4980 TROIS-PONTS | pâture | - | 54 | 70 | 1.000 | - | 1 | 76 | |
| 23 | B | 504 ^a | | MARTIN Claire Célestine rue Conreur 48, 7100 LA LOUVIERE | pâture | - | 49 | 80 | 950 | - | 1 | 02 | |
| 24 | B | 520 ^a | | AUGUSTIN Liliane M./Epse NIZETTE Maurice Y. rue du Bonalfa Rencheux 2, 6690 VIELSALM | pâture | - | 31 | 50 | 600 | - | 1 | 08 | |
| 25 | B | 540 ^e | | GODIN-HENRY DE FRAHAN Philippe Marie Haute-Bodeux 31, 4983 TROIS-PONTS HUYBRECHTS-GODIN Michel Marie Warostraat 28, 3020 HERENT GODIN-DENTHINE Dominique Edmond rue du Centre 57, 4250 GEER GODIN-GEVERS Yves-Marie Haute-Bodeux 17, 4983 TROIS-PONTS et 3 consorts | pré | - | 4 | 10 | 20 | - | 4 | 10 | en totalité |
| 26 | B | 624 ^d | | DOMAINE DE LA COMMUNE DE TROIS-PONTS place Communale 1, 4980 TROIS-PONTS | bois | - | 97 | 20 | 600 | - | 1 | 02 | |
| 27 | B | 624 ^e | | DOMAINE DE LA COMMUNE DE TROIS-PONTS place Communale 1, 980 TROIS-PONTS | | - | 90 | - | 550 | - | 1 | 68 | |
| 28 | B | 624k | | DOMAINE DE LA COMMUNE DE TROIS-PONTS place Communale 1, 4980 TROIS-PONTS | bois | - | 43 | 10 | 280 | - | 1 | 86 | |
| 29 | B | 624n | | DOMAINE DE LA COMMUNE DE TROIS-PONTS place Communale 1, 4980 TROIS-PONTS | bois | 3 | 21 | 90 | 2.100 | - | 4 | 59 | |
| 30 | B | 624p | | DOMAINE DE LA COMMUNE DE TROIS-PONTS place Communale 1, 4980 TROIS-PONTS | bois | - | 19 | 60 | 120 | - | - | 54 | |
| 31 | B | 625c2 | | LEJEUNE-TOUSSAINT Vve Jules Marie/Yvonne Clémantine rue des Hougnes 98, 4800 VERVIERS SANTORO-TOUSSAINT Nicola rue de la Ruche 7, 1030 SCHAERBEEK TOUSSAINT Claude Julien avenue de la Grotte 77, 4130 ESNEUX | bois | - | 22 | - | 240 | - | 4 | 72 | |

| N° DU PLAN | CADASTRE | | LIEU-DIT | NOMS ET PRENOMS DES PROPRIETAIRES + ADRESSE | NATURE DE LA PARCELLE | CONTENANCE TOTALE | | | REVENU CADASTRAL | SUPERFICIE BATIE A ACQUERIR | | | OBSERVATIONS |
|------------|-----------------|-------|----------|--|-----------------------|-------------------|----|----|------------------|-----------------------------|----|----|--------------|
| | S ^{on} | N° | | | | Ha | A | Ca | | Ha | A | Ca | |
| 32 | B | 625d2 | | DOMAINE DE LA COMMUNE DE TROIS-PONTS place Communale 1, 4980 TROIS-PONTS | pâture | - | 38 | 10 | 250 | - | - | 42 | |
| 33 | B | 625f2 | | MATHIEU-ANNET Philippe Albert rue de Huy 79, 4983 TROIS-PONTS | | - | 71 | 60 | 850 | - | 10 | 12 | |
| 34 | B | 625k | | CHENIAUX-KOOL Vve Victor René/Angèle Clémentine rue G. Lekeu 33, 4802 VERVIERS CHENIAUX-BERTOLUTTI Franz Victor avenue Elizabeth 97, 4800 VERVIERS | pré | - | 18 | 20 | 200 | - | 1 | 66 | |
| 35 | B | 625L | | GODIN-HENRY DE FRAHAN Philippe Marie Haute-Bodeux 31, 4983 TROIS-PONTS HUYBRECHTS-GODIN Michel Marie Warostraat 28, 3020 HERENT GODIN-DENTHINE Dominique Edmond rue du Centre 57, 4250 GEER GODIN-GEVERS Yves-Marie Haute-Bodeux 17, 4983 TROIS-PONTS et 3 consorts | bois | 1 | 17 | - | 750 | - | 8 | 82 | |
| 36 | B | 625y | | MATHIEU-ANNET Philippe Albert rue de Huy 79, 4983 TROIS-PONTS | pré | 1 | 78 | 88 | 1.900 | - | 9 | 16 | |
| 37 | B | 625z | | MATHIEU-ANNET Philippe Albert rue de Huy 79, 4983 TROIS-PONTS | pré | - | 17 | - | 180 | - | 3 | 86 | |
| 38 | B | 626b | | GROSJEAN Joseph Emile Doyard 15, 4990 LIERNEUX | pré | - | 6 | 60 | 80 | - | 1 | 40 | |
| 39 | B | 628b | | GROSJEAN Joseph Emile Doyard 15, 4990 LIERNEUX | pré | 2 | 98 | 70 | 3.600 | - | 5 | 30 | |
| 40 | B | 666b | | MATHIEU-ANNET Philippe Albert rue de Huy 79, 4983 TROIS-PONTS | bois | - | 88 | - | 1.100 | - | 5 | 50 | |
| 41 | B | 668a | | GODIN-HENRY DE FRAHAN Philippe Marie Haute-Bodeux 31, 4983 TROIS-PONTS HUYBRECHTS-GODIN Michel Marie Warostraat 28, 3020 HERENT GODIN-DENTHINE Dominique Edmond rue du Centre 57, 4250 GEER GODIN-GEVERS Yves-Marie Haute-Bodeux 17, 4983 TROIS-PONTS et 3 consorts | bois | - | 41 | 70 | 270 | - | 4 | 54 | |
| 42 | B | 671a | | MATHIEU-ANNET Philippe Albert rue de Huy 79, 4983 TROIS-PONTS | pré | 3 | 10 | - | 3.100 | - | 17 | 26 | |
| 43 | B | 717 | | RICHARD Françoise Ghislaine rue de Huy 79, 4983 TROIS-PONTS | pré | - | 36 | 25 | 450 | - | 10 | 27 | |
| 44 | B | 718c | | AUGUSTIN Madeleine Marie/Vve MASSON Antoine Joseph Froidville 8, 4987 STOUMONT | pré | - | 33 | 20 | 410 | - | 4 | 24 | |

| N° DU PLAN | CADASTRE | | LIEU-DIT | NOMS ET PRENOMS DES PROPRIETAIRES + ADRESSE | NATURE DE LA PARCELLE | CONTENANCE TOTALE | | | REVENU CADASTRAL | SUPERFICIE BATIE A ACQUERIR | | | OBSERVATIONS |
|------------|-----------------|--------|----------|---|-----------------------|-------------------|----|----|------------------|-----------------------------|----|----|--------------|
| | S ^{on} | N° | | | | Ha | A | Ca | | Ha | A | Ca | |
| 45 | B | 763a/2 | | AUGUSTIN Madeleine Marie/Vve MASSON Antoine Joseph Froidville 8, 4987 STOUMONT | pré | - | 4 | 40 | 50 | - | 3 | 57 | |
| 46 | B | 763b | | AUGUSTIN Madeleine Marie/Vve MASSON Antoine Joseph Froidville 8, 4987 STOUMONT | pâture | 1 | 10 | 80 | 1.800 | - | 3 | 80 | |
| 47 | B | 763b/2 | | AUGUSTIN Madeleine Marie/Vve MASSON Antoine Joseph Froidville 8, 4987 STOUMONT | pré | - | 14 | - | 170 | - | 14 | - | en totalité |
| 48 | B | 787b | | FARINE Renée J./Epse PIRET Joseph A. Dizos Bihay-sous Bihay 1, 6941 DURBUY | pâture | - | 34 | 50 | 650 | - | - | 33 | |
| 49 | B | 790/2 | | MARTIN Warmon EMILE Alphonse rue de Huy 65, 4983 TROIS-PONTS | bois | - | 7 | 70 | 50 | - | 1 | 51 | |
| 50 | B | 163L | | NBUS-COUGNET Jean rue de Huy 56, 4983 TROIS-PONTS | maison | - | 1 | 17 | 15.900 | - | - | 13 | |
| 51 | B | 809d | | DEVIER-GIROULLE André Georges rue des Pélerins 1, 4983 TROIS-PONTS | pâture | - | 36 | 34 | 800 | - | - | 63 | |
| 52 | B | 846t | | DEVIER-GIROULLE André Georges rue des Pélerins 1, 4983 TROIS-PONTS | hôtel | - | 38 | 5 | 97.500 | - | - | 48 | |
| 53 | C | 813p | | GODIN-HENRY DE FRAHAN Philippe Marie Haute-Bodeux 31, 4983 TROIS-PONTS HUYBRECHTS-GODIN Michel Marie Warotstraat 28, 3020 HERENT GODIN-DENTHINE Dominique Edmond rue du Centre 57, 4250 GEER GODIN-GEVERS Yves-Marie Haute-Bodeux 17, 4983 TROIS-PONTS et 3 consorts | pré | - | 57 | 4 | 700 | - | 1 | 18 | |
| 54 | C | 813t | | GODIN-HENRY DE FRAHAN Philippe Marie Haute-Bodeux 31, 4983 TROIS-PONTS HUYBRECHTS-GODIN Michel Marie Warotstraat 28, 3020 HERENT GODIN-DENTHINE Dominique Edmond rue du Centre 57, 4250 GEER GODIN-GEVERS Yves-Marie Haute-Bodeux 17, 4983 TROIS-PONTS et 3 consorts | terre vv | - | 11 | - | 10 | - | 11 | - | en totalité |
| 55 | C | 813v | | GODIN-HENRY DE FRAHAN Philippe Marie Haute-Bodeux 31, 4983 TROIS-PONTS HUYBRECHTS-GODIN Michel Marie Warotstraat 28, 3020 HERENT GODIN-DENTHINE Dominique Edmond rue du Centre 57, 4250 GEER GODIN-GEVERS Yves-Marie Haute-Bodeux 17, 4983 TROIS-PONTS et 3 consorts | bois | 5 | 13 | 64 | 3.300 | - | 3 | 17 | |

| N° DU PLAN | CADASTRE | | LIEU-DIT | NOMS ET PRENOMS DES PROPRIETAIRES + ADRESSE | NATURE DE LA PARCELLE | CONTENANCE TOTALE | | | REVENU CADASTRAL | SUPERFICIE BATIE A ACQUERIR | | | OBSERVATIONS |
|------------|-----------------|-------|----------|--|-----------------------|-------------------|----|----|------------------|-----------------------------|----|----|--------------|
| | S ^{on} | N° | | | | Ha | A | Ca | | Ha | A | Ca | |
| 56 | C | 813w | | GODIN-HENRY DE FRAHAN Philippe Marie Haute-Bodeux 31, 4983 TROIS-PONTS HUYBRECHTS-GODIN Michel Marie Warotstraat 28, 3020 HERENT GODIN-DENTHINE Dominique Edmond rue du Centre 57, 4250 GEER GODIN-GEVERS Yves-Marie Haute-Bodeux 17, 4983 TROIS-PONTS et 3 consorts | pré | 1 | 83 | 96 | 2.000 | - | 7 | 76 | |
| 57 | C | 814a | | GODIN-HENRY DE FRAHAN Philippe Marie Haute-Bodeux 31, 4983 TROIS-PONTS HUYBRECHTS-GODIN Michel Marie Warotstraat 28, 3020 HERENT GODIN-DENTHINE Dominique Edmond rue du Centre 57, 4250 GEER GODIN-GEVERS Yves-Marie Haute-Bodeux 17, 4983 TROIS-PONTS et 3 consorts | bois | - | 81 | 60 | 500 | - | 11 | 01 | |
| 58 | C | 814b | | GODIN-HENRY DE FRAHAN Philippe Marie Haute-Bodeux 31, 4983 TROIS-PONTS HUYBRECHTS-GODIN Michel Marie Warotstraat 28, 3020 HERENT GODIN-DENTHINE Dominique Edmond rue du Centre 57, 4250 GEER GODIN-GEVERS Yves-Marie Haute-Bodeux 17, 4983 TROIS-PONTS et 3 consorts | pâture | - | 99 | - | 1.300 | - | 2 | 41 | |
| 59 | C | 815c | | GODIN-HENRY DE FRAHAN Philippe Marie Haute-Bodeux 31, 4983 TROIS-PONTS HUYBRECHTS-GODIN Michel Marie Warotstraat 28, 3020 HERENT GODIN-DENTHINE Dominique Edmond rue du Centre 57, 4250 GEER GODIN-GEVERS Yves-Marie Haute-Bodeux 17, 4983 TROIS-PONTS et 3 consorts | bois | - | 7 | 90 | - | 0 | 7 | 90 | en totalité |
| 60 | C | 815f | | GODIN-HENRY DE FRAHAN Philippe Marie Haute-Bodeux 31, 4983 TROIS-PONTS HUYBRECHTS-GODIN Michel Marie Warotstraat 28, 3020 HERENT GODIN-DENTHINE Dominique Edmond rue du Centre 57, 4250 GEER GODIN-GEVERS Yves-Marie Haute-Bodeux 17, 4983 TROIS-PONTS et 3 consorts | bois 1-1-2005 | - | 59 | 14 | 50 | - | - | 36 | |
| 61 | C | 825k2 | | BIERME-TECHER Christian Marie avenue Docteur Calmette 6, F-Marcq en Barœu | bois | 5 | 55 | 57 | 3.600 | - | 55 | 39 | |
| 62 | C | 828a | | HUMBLET-PARMENTIER Jean Edouard rue de la Faille 7, 4000 LIEGE | bois | - | 2 | 30 | 10 | - | 2 | 30 | en totalité |

| N° DU PLAN | CADASTRE | | LIEU-DIT | NOMS ET PRENOMS DES PROPRIETAIRES + ADRESSE | NATURE DE LA PARCELLE | CONTENANCE TOTALE | | | REVENU CADASTRAL | SUPERFICIE BATIE A ACQUERIR | | | OBSERVATIONS |
|------------|-----------------|------|----------|---|-----------------------|-------------------|----|----|------------------|-----------------------------|----|----|--------------|
| | S ^{on} | N° | | | | Ha | A | Ca | | Ha | A | Ca | |
| 63 | C | 829a | | HUMBLET-PARMENTIER Jean Edouard rue de la Faille 7, 4000 LIEGE | bois | - | 14 | - | 90 | - | 6 | 62 | |
| 64 | C | 830 | | HUMBLET-PARMENTIER Jean Edouard rue de la Faille 7, 4000 LIEGE | bois | - | 14 | 50 | 90 | - | - | 7 | |
| 65 | C | 834f | | HUMBLET-PARMENTIER Jean Edouard rue de la Faille 7, 4000 LIEGE | bois | - | 10 | - | 60 | - | 10 | - | en totalité |
| 66 | C | 834k | | HUMBLET-PARMENTIER Jean Edouard rue de la Faille 7, 4000 LIEGE | bois | - | 13 | 50 | 80 | - | 11 | 14 | |
| 67 | C | 834L | | HUMBLET-PARMENTIER Jean Edouard rue de la Faille 7, 4000 LIEGE | bois | - | 12 | - | 70 | - | 2 | 09 | |
| 68 | B | 176k | | RICHODE José H./Exp GERARD Marie-Thérèse A. rue des Pélérins 6, 4983 TROIS-PONTS | pâture | - | 13 | - | 260 | - | - | 43 | |
| 69 | B | 173d | | ALBERT-BLAISE Vve Georges B. Les Villettes Rarmont 59-69, 4990 LIERNEUX | pâture | - | 8 | 21 | 160 | - | 4 | 74 | |
| 70 | B | 165e | | BRICHEUX Marie José rue de Huy 54, 4983 TROIS-PONTS | pâture | - | 3 | 45 | 80 | - | 2 | 82 | |

Le plan n° E/N651/152.I.0191.1.6 peut être consulté auprès de la Direction des Routes de VERVIERS, D152, rue Xhavée 62, 4800 VERVIERS

OFFICIELE BERICHTEN — AVIS OFFICIELS

RAAD VAN STATE

[2002/18078]

Bericht voorgeschreven bij artikel 7 van het koninklijk besluit van 5 december 1991 tot bepaling van de rechtspleging in kort geding voor de Raad van State

De V.Z.W. Nieuw-Vlaamse Alliantie, met zetel te 1000 Brussel, Barrikkadenplein 12, en Geert Bourgeois, wonende te 8870 Izegem, Baronelaan 12, hebben op 16 september 2002 een vordering tot schorsing ingesteld van de circulaire van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 19 juli 2002 betreffende het taalhoffelijkheidsakkoord.

Deze zaak is ingeschreven onder het rolnummer G/A. 126.834/XII-3656.

Voor de hoofdgriffier,
S. Heyvaert,
eerste hoofdsecretaris.

CONSEIL D'ETAT

[2002/18078]

Avis prescrit par l'article 7 de l'arrêté royal du 5 décembre 1991 déterminant la procédure en référé devant le Conseil d'Etat

L'A.S.B.L. « Nieuw-Vlaamse Alliantie », dont le siège est établi à 1000 Bruxelles, place des Barricades 12, et Geert Bourgeois, demeurant à 8870 Izegem, Baronelaan 12, ont introduit le 16 septembre 2002 une demande de suspension de l'exécution de la circulaire du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 19 juillet 2002 relative à l'accord de courtoisie linguistique.

Cette affaire est inscrite au rôle sous le numéro G/A. 126.834/XII-3656.

Pour le greffier en chef,
S. Heyvaert,
premier secrétaire en chef.

STAATSRAT

[2002/18078]

Bekanntmachung, vorgeschrieben durch Artikel 7 des königlichen Erlasses vom 5. Dezember 1991 zur Festlegung des Verfahrens der einstweiligen Entscheidung vor dem Staatsrat

Die VoG Nieuw-Vlaamse Alliantie, mit Sitz in 1000 Brüssel, place des Baricades 12, und Geert Bourgeois, wohnhaft in 8870 Izegem, Baronelaan 12, haben am 16. September 2002 einen Antrag auf Aussetzung der Ausführung des Rundschreibens der Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt vom 19. Juli 2002 bezüglich des Abkommens über die sprachliche Höflichkeit eingereicht.

Diese Sache wurde unter der Nummer G/A. 126.834/XII-3656 ins Geschäftsverzeichnis eingetragen.

Für den Hauptkanzler,
S. Heyvaert,
Erster Hauptsekretär.

Bericht voorgeschreven bij artikel 7 van het koninklijk besluit van 5 december 1991 tot bepaling van de rechtspleging in kort geding voor de Raad van State

Diverse verzoekende partijen hebben op 16 september 2002 een vordering tot schorsing van de tenuitvoerlegging ingesteld van de circulaire van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 18 juli 2002 betreffende het taalhoffelijkheidsakkoord voor de O.C.M.W.'s en van de circulaire van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 19 juli 2002 betreffende het taalhoffelijkheidsakkoord voor de gemeenten.

Deze zaken zijn ingeschreven onder de rolnummers :

G/A. 126.837/XII-3657 - V.Z.W. Vlaams Komitee Brussel;

G/A. 126.838/XII-3658 - V.Z.W. Vlaamse Volksbeweging en Geert Verdonck;

G/A. 126.839/XII-3659 - V.Z.W. Verbond van het Vlaams Overheidspersoneel.

Voor de hoofdgriffier,
S. Heyvaert,
eerste hoofdsecretaris.

Avis prescrit par l'article 7 de l'arrêté royal du 5 décembre 1991 déterminant la procédure en référé devant le Conseil d'Etat

Diverses parties requérantes ont introduit, le 16 septembre 2002, une demande de suspension de l'exécution de la circulaire du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 18 juillet 2002 relative à l'accord de courtoisie linguistique pour les C.P.A.S. et de la circulaire du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 19 juillet 2002 relative à l'accord de courtoisie linguistique pour les communes.

Ces affaires sont inscrites au rôle sous les numéros :

G/A. 126.837/XII-3657 - A.S.B.L. « Vlaams Komitee Brussel »;

G/A. 126.838/XII-3658 - A.S.B.L. « Vlaamse Volksbeweging en Geert Verdonck »;

G/A. 126.839/XII-3659 - A.S.B.L. « Verbond van het Vlaams Overheidspersoneel ».

Pour le greffier en chef,
S. Heyvaert,
premier secrétaire en chef.

[2002/18079]

**Bekanntmachung, vorgeschrieben durch Artikel 7 des königlichen Erlasses vom 5. Dezember 1991
zur Festlegung des Verfahrens der einstweiligen Entscheidung vor dem Staatsrat**

Verschiedene klagende Parteien haben am 16. September 2002 einen Antrag auf Aussetzung der Ausführung des Rundschreibens der Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt vom 18. Juli 2002 bezüglich des Abkommens über die sprachliche Höflichkeit für die ÖSHZ und des Rundschreibens der Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt vom 19. Juli 2002 bezüglich des Abkommens über die sprachliche Höflichkeit für die Gemeinden eingereicht.

Diese Sachen wurden unter den Nummern :

G/A. 126.837/XII-3657 - VoG Vlaams Komitee Brussel;

G/A. 126.838/XII-3658 - VoG Vlaamse Volksbeweging und Geert Verdonck;

G/A. 126.839/XII-3659 - VoG Verbond van het Vlaams Overheidspersoneel, ins Geschäftsverzeichnis eingetragen.

Für den Hauptkanzler,

S. Heyvaert,

Erster Hauptsekretär.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER
[2002/43010]

**Indexcijfers van de kostprijs
van het beroepspersonenvervoer over de weg (ongeregeld vervoer)**

De Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer deelt hierna de indexcijfers van de kostprijs van het beroepspersonenvervoer over de weg mede (ongeregeld vervoer) voor de maand oktober 2002 (basis 31 december 1999 = 100) :

| | Indexcijfer oktober 2002 | Voortschrijdend gemiddelde 3 maanden | | Indice octobre 2002 | Moyenne mobile 3 mois |
|---|-----------------------------|--|-----------------------------------|------------------------|-----------------------------|
| Nationale vervoer | | | Transport national | | |
| Algemeen | 110,00 | 109,49 | Général | 110,00 | 109,49 |
| Algemeen internationaal vervoer | | | Transport international général | | |
| België-Frankrijk (korte rit) | 109,98 | 109,03 | Belgique-France (court voyage) | 109,98 | 109,03 |
| België-Frankrijk (lange rit) | 107,78 | 106,61 | Belgique-France (long voyage) | 107,78 | 106,61 |
| België-Duitsland | 108,34 | 107,11 | Belgique-Allemagne | 108,34 | 107,11 |
| België-Italië | 107,55 | 106,52 | Belgique-Italie | 107,55 | 106,52 |
| België-Spanje | 108,17 | 107,08 | Belgique-Espagne | 108,17 | 107,08 |
| Standaardindexcijfer (andere gevallen) | 108,04 | 106,94 | Indice standard (autres cas) | 108,04 | 106,94 |

SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

[2002/43010]

**Indices de prix de revient du transport professionnel
de personnes par route (services occasionnels)**

Le Service public fédéral Mobilité et Transports communique ci-après les indices du prix de revient du transport professionnel de personnes par route (services occasionnels) pour le mois d'octobre 2002 (base 31 décembre 1999 = 100) :

[2002/14247]

Mobiliteit en Verkeersveiligheid

Erkenning van scholen voor het besturen van motorvoertuigen

De administratieve zetel van de « B.V.B.A. Smets Raymond » - rijsschool Minerva, erkend onder het nummer 2364, is sedert 1 september 2002 gevestigd te 3040 Huldenberg, Elzasstraat 30.

[C – 2002/14168]

Mededeling van het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie krachtens artikel 6, § 2, van het koninklijk besluit van 4 oktober 1999 houdende de werking van en de procedure voor de Kamer voor Interconnectie, huurlijnen, bijzondere toegang, ontbundelde toegang tot het aansluitnet en gedeeld gebruik

De leidinggevende ambtenaar van het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie (hierna het "B.I.P.T." genoemd) heeft op 11 februari 2002 een verzoek tot tussenkomst van de Kamer voor Interconnectie, huurlijnen, bijzondere toegang, ontbundelde toegang tot het aansluitnet en gedeeld gebruik (hierna "de Kamer" genoemd) ontvangen.

[2002/14247]

Mobilité et Sécurité routière

Agrément des écoles de conduite de véhicules à moteur

Le siège administratif de la « S.P.R.L. Smets Raymond » - auto école Minerva, agréée sous le numéro 2364, est situé depuis le 1^{er} septembre 2002 à 3040 Huldenberg, Elzasstraat 30.

[C – 2002/14168]

Communication de l'Institut belge des services postaux et des télécommunications en application de l'article 6, § 2, de l'arrêté royal du 4 octobre 1999 organisant la procédure devant la Chambre pour l'interconnexion, les lignes louées, l'accès spécial, l'accès dégroupé à la boucle locale et les utilisations partagées, ainsi que le fonctionnement de celle-ci

Le fonctionnaire dirigeant de l'Institut belge des services postaux et des télécommunications (ci-après dénommé "I.B.P.T.") a reçu, le 11 février 2002, une demande d'intervention de la Chambre pour l'interconnexion, les lignes louées, l'accès spécial, l'accès dégroupé à la boucle locale et les utilisations partagées (ci-après dénommée "la Chambre").

Dat verzoek werd door de N.V. Telenet Operaties ingediend krachtens artikel 79ter van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven in het kader van een geschil inzake interconnectie met de N.V. Belgacom.

De Kamer is voor die zaak via een beslissing van de leidinggevende ambtenaar van het B.I.P.T. van 18 februari 2002 samengesteld.

Een beslissing betreffende de ontvankelijkheid van het verzoek van de N.V. Telenet Operaties is op 3 juni 2002 genomen. In die beslissing is het verzoek onontvankelijk verklaard.

De website van het B.I.P.T. <http://www.bipt.be> kan worden geraadpleegd voor meer informatie over de inhoud en de motivering van de beslissingen van de Kamer in het kader van dat geschil.

Cette demande a été introduite en application de l'article 79ter de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques par la S.A. Telenet Operaties dans le cadre d'un litige l'opposant à la SA Belgacom en matière d'interconnexion.

La Chambre a été composée pour cette affaire par décision du fonctionnaire dirigeant de l'I.B.P.T. du 18 février 2002.

Une décision a été prise le 3 juin 2002 concernant la recevabilité de la demande de la S.A. Telenet Operaties. Cette décision concluait à l'irrecevabilité de cette demande.

Le site de l'I.B.P.T. <http://www.ibpt.be> peut être consulté pour l'obtention de plus amples informations concernant le contenu et la motivation des décisions de la Chambre dans le cadre de ce litige.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2002/09985]

Rechterlijke Orde. — Vacante betrekkingen

- adjunct-griffier :
 - bij de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen : 1;
 - bij het vrederecht van het kanton Elsene : 1 (*);
 - bij het vrederecht van het tweede kanton Leuven : 1;
- opsteller bij de griffie van het vrederecht van het kanton Mechelen : 1;
- beambte bij de griffie :
 - van het hof van beroep te Antwerpen : 1;
 - van de rechtbank van eerste aanleg te Gent : 1;
 - van de politierechtbank te Antwerpen : 1;
- secretaris bij het parket :
 - van het hof van beroep te Brussel : 1;
 - van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te :
 - Brussel : 2;
 - Leuven : 1, vanaf 1 november 2002;
- adjunct-secretaris bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te :
 - Brussel : 1;
 - Namen : 2;
- vertaler bij het parket van het hof van beroep te Brussel : 1;
- opsteller bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Namen : 1.

De kandidaturen voor een benoeming in de Rechterlijke Orde moeten bij een ter post aangetekend schrijven worden gericht aan de heer Minister van Justitie, Directoraat-Generaal Rechterlijke Organisatie, Dienst Personeelszaken, 3/P/R.O. II., Waterloolaan 115, 1000 Brussel, binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* (artikel 287 van het Gerechtelijk Wetboek).

De kandidaten dienen een afschrift bij te voegen van het bewijs dat zij geslaagd zijn voor het examen voor de griffies en parketten van hoven en rechtribunals, ingericht door de Minister van Justitie, en dit voor het ambt waarvoor zij kandidaat zijn.

Voor elke kandidatuurstelling dient een afzonderlijk schrijven te worden gericht.

De kennis van het Nederlands en van het Frans is vereist van de kandidaten voor de vacante plaatsen in de griffies van de gerechten die aangeduid zijn met een sterretje (*), overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 53 en 54bis van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2002/09985]

Ordre judiciaire. — Places vacantes

- greffier adjoint :
 - au tribunal de première instance d'Anvers : 1;
 - à la justice de paix du canton d'Ixelles : 1 (*);
 - à la justice de paix du deuxième canton de Louvain : 1;
- rédacteur au greffe de la justice de paix du canton de Malines : 1;
- employé au greffe :
 - de la cour d'appel d'Anvers : 1;
 - du tribunal de première instance de Gand : 1;
 - du tribunal de police d'Anvers : 1;
- secrétaire au parquet :
 - de la cour d'appel de Bruxelles : 1;
 - du procureur du Roi près le tribunal de première instance de :
 - Bruxelles : 2;
 - Louvain : 1, à partir du 1^{er} novembre 2002;
- secrétaire adjoint au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de :
 - Bruxelles : 1;
 - Namur : 2;
- traducteur au parquet de la cour d'appel de Bruxelles : 1;
- rédacteur au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Namur : 1.

Les candidatures à une nomination dans l'Ordre judiciaire doivent être adressées par lettre recommandée à la poste à M. le Ministre de la Justice, Direction générale de l'Organisation judiciaire, Service du Personnel, 3/P/O.J. II., boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles, dans un délai d'un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 287 du Code judiciaire).

Les candidats sont priés de joindre une copie de l'attestation de réussite de l'examen organisé par le Ministre de la Justice, pour les greffes et les parquets des cours et tribunaux et ce pour l'emploi qu'ils postulent.

Une lettre séparée doit être adressée pour chaque candidature.

La connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise est exigée des candidats aux emplois vacants dans le greffe des juridictions marquées d'une astérisque (*), conformément aux dispositions des articles 53 et 54bis de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matières judiciaire.

[2002/09984]

Rechterlijke Orde. — Vacante betrekkingen

— raadsheer in het hof van beroep te Brussel : 1.

Deze plaats dient te worden voorzien door de benoeming van een Nederlandstalige kandidaat en vervangt deze gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 28 februari 2002.

Voor deze vacante betrekking hoort de algemene vergadering van het rechtscollege waar de benoeming moet geschieden en de bevoegde benoemingscommissie van de Hoge Raad voor de Justitie de kandidaten die hen daarom bij een ter post aangetekende brief hebben verzocht binnen een termijn van respectievelijk honderd en honderd veertig dagen te rekenen vanaf de bekendmaking van deze vacature;

— substituut-procureur-generaal bij het hof van beroep te Bergen : 1.

Deze plaats vervangt deze gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 20 april 2002;

— substituut-generaal bij het arbeidshof te Brussel : 1.

In toepassing van artikel 43ter, § 3, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, dient deze plaats te worden voorzien door de benoeming van een Franstalige kandidaat die het bewijs levert van de kennis van de Nederlandse taal.

Deze plaats vervangt deze gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 31 augustus 2002;

— toegevoegd substituut-procureur des Konings in het rechtsgebied van het hof van beroep te Antwerpen : 2.

Deze plaatsen vervangen deze gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 20 april 2002;

— toegevoegd substituut-procureur des Konings in het rechtsgebied van het hof van beroep te Brussel : 2.

Deze plaatsen dienen te worden voorzien door de benoeming van Franstalige kandidaten en vervangen twee plaatsen gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 31 augustus 2002;

— rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel : 1.

In toepassing van artikel 43, § 5, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, dient deze plaats te worden voorzien door de benoeming van een Nederlandstalige kandidaat die het bewijs levert van de kennis van de Franse taal. Bovendien zal dit vacant ambt van rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel bij voorrang worden toegewezen aan een kandidaat die titels of verdiensten voorlegt waaruit een gespecialiseerde kennis in fiscale zaken blijkt.

Deze plaats vervangt deze gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 20 april 2002;

— rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Neufchâteau : 1;

— substituut-procureur des Konings, gespecialiseerd in fiscale aangelegheden, bij de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen : 1.

In toepassing van artikel 43, § 2, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, dient deze plaats te worden voorzien door de benoeming van een Nederlandstalige kandidaat die het bewijs levert van de kennis van de Franse taal. Bovendien zal dit vacant ambt worden toegewezen aan een kandidaat die titels of verdiensten voorlegt waaruit een gespecialiseerde kennis in fiscale zaken blijkt.

Deze plaats vervangt deze gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 20 april 2002;

— substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde : 1;

— substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Bergen : 1;

— rechter in de rechtbank van koophandel te Brussel : 1.

In toepassing van artikel 43, § 5, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, dient deze plaats te worden voorzien door de benoeming van een Franstalige kandidaat.

Deze plaats vervangt deze gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 28 februari 2002;

— toegevoegde vrederechter voor de kantons behorende tot het gerechtelijk arrondissement Brussel : 1.

In toepassing van artikel 43, § 4, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, dient deze plaats te worden voorzien door de benoeming van een kandidaat die het bewijs levert van de kennis van de Franse taal en van de Nederlandse taal.

[2002/09984]

Ordre judiciaire. — Places vacantes

— conseiller à la cour d'appel de Bruxelles : 1.

Cette place doit être pourvue par la nomination d'un candidat néerlandophone et remplace celle publiée au *Moniteur belge* du 28 février 2002.

Pour cette place vacante, l'assemblée générale de la juridiction où la nomination doit intervenir et la commission de nomination compétente du Conseil supérieur de la Justice entendent les candidats qui leur en ont fait la demande, par lettre recommandée à la poste, dans un délai respectivement de cent et cent quarante jours à compter de la publication de cette vacance;

— substitut du procureur général près la cour d'appel de Mons : 1. Cette place remplace celle publiée au *Moniteur belge* du 20 avril 2002;

— substitut général près la cour du travail de Bruxelles : 1.

En application de l'article 43ter, § 3, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, cette place doit être pourvue par la nomination d'un candidat francophone justifiant de la connaissance de la langue néerlandaise.

Cette place remplace celle publiée au *Moniteur belge* du 31 août 2002;

— substitut du procureur du Roi de complément dans le ressort de la cour d'appel d'Anvers : 2.

Ces places remplacent celles publiées au *Moniteur belge* du 20 avril 2002;

— substitut du procureur du Roi de complément dans le ressort de la cour d'appel de Bruxelles : 2.

Ces places doivent être pourvues par la nomination de candidats francophones et remplacent deux places publiées au *Moniteur belge* du 31 août 2002;

— juge au tribunal de première instance de Bruxelles : 1.

En application de l'article 43, § 5, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, cette place doit être pourvue par la nomination d'un candidat néerlandophone justifiant de la connaissance de la langue française. En outre, ce poste vacant de juge au tribunal de première instance de Bruxelles sera attribué prioritairement à un candidat qui justifie, par ses titres ou son expérience, d'une connaissance spécialisée en matière fiscale.

Cette place remplace celle publiée au *Moniteur belge* du 20 avril 2002;

— juge au tribunal de première instance de Neufchâteau : 1;

— substitut du procureur du Roi, spécialisé en matière fiscale, près le tribunal de première instance d'Anvers : 1.

En application de l'article 43, § 2, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, cette place doit être pourvue par la nomination d'un candidat néerlandophone justifiant de la connaissance de la langue française. Un autre, ce poste sera attribué à un candidat qui justifie, par ses titres ou son expérience, d'une connaissance spécialisée en matière fiscale.

Cette remplace celle publiée au *Moniteur belge* du 20 avril 2002;

— substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Audenarde : 1;

— substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Mons : 1;

— juge au tribunal de commerce de Bruxelles : 1.

En application de l'article 43, § 5, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, cette place doit être pourvue par la nomination d'un candidat francophone.

Cette place remplace celle publiée au *Moniteur belge* du 28 février 2002;

— juge de paix de complément pour les cantons appartenant à l'arrondissement judiciaire de Bruxelles : 1.

En application de l'article 43, § 4, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, cette place doit être pourvue par la nomination d'un candidat justifiant de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise.

Deze plaats vervangt deze gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 20 april 2002;

- vrederechter van het kanton Limbourg-Aubel (vanaf 22 juli 2003);
- plaatsvervangend rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Aarlen : 1.

Deze plaats vervangt deze gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 15 mei 2002;

- plaatsvervangend rechter in het vrederecht van het kanton Haacht : 1.

De bevoegde benoemingscommissie van de Hoge Raad voor de Justitie hoort de kandidaten die haar daarom, bij een ter post aangetekende brief, hebben verzocht binnen een termijn van honderd dagen te rekenen vanaf de bekendmaking van deze vacatures.

Elke kandidatuur voor een benoeming in de Rechterlijke Orde moet, op straffe van verval, bij een ter post aangetekend schrijven worden gericht aan de heer Minister van Justitie, Directoraat-Général Rechterlijke Organisatie, Dienst Personeelszaken, 3/P/R.O. I., Waterloolaan 115, 1000 Brussel, binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* (artikel 287 van het Gerechtelijk Wetboek).

Voor elke kandidatuurstelling dient een afzonderlijk schrijven te worden gericht.

Cette place remplace celle publiée au *Moniteur belge* du 20 avril 2002;

- juge de paix du canton de Limbourg-Aubel (à partir du 22 juillet 2003);
- juge suppléant au tribunal de première instance d'Arlon : 1.

Cette place remplace celle publiée au *Moniteur belge* du 15 mai 2002;

- juge suppléant à la justice de paix du canton de Haacht : 1.

La commission de nomination compétente du Conseil supérieur de la Justice entend les candidats qui lui en ont fait la demande, par lettre recommandée à la poste, dans un délai de cent jours à compter de la publication de ces vacances.

Toute candidature à une nomination dans l'Ordre judiciaire doit être adressée, à peine déchéance, par lettre recommandée à la poste à M. le Ministre de la Justice, Direction générale de l'Organisation judiciaire, Service du Personnel, 3/P/O.J. I., boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles, dans un délai d'un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 287 du Code judiciaire).

Une lettre séparée doit être adressée pour chaque candidature.

[C – 2002/09762]

Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen

Inhoud

L 188

17 juli 2002

I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing

Verordening (EG) nr. 1290/2002 van de Commissie van 16 juli 2002 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit

* Verordening (EG) nr. 1291/2002 van de Commissie van 16 juli 2002 tot wijziging van Verordening (EG) nr. 21/2002 betreffende de vaststelling van de voorzieningsbalansen en van de communautaire steun voor de ultraperifère regio's overeenkomstig de Verordeningen (EG) nr. 1452/2001, (EG) nr. 1453/2001 en (EG) nr. 1454/2001 van de Raad ten aanzien van eieren, slachtpluimvee en konijnen voor de Canarische Eilanden

Verordening (EG) nr. 1292/2002 van de Commissie van 16 juli 2002 tot vaststelling van de mate waarin gevolg kan worden gegeven aan de in juli 2002 ingediende aanvragen om uitvoercertificaten voor producten van de sector rundvlees waarvoor een bijzondere behandeling geldt bij invoer in een derde land

Verordening (EG) nr. 1293/2002 van de Commissie van 16 juli 2002 betreffende de uitvoercertificaten voor producten van de sector rundvlees van oorsprong uit Botswana, Kenia, Madagaskar, Swaziland, Zimbabwe en Namibië

Verordening (EG) nr. 1294/2002 van de Commissie van 16 juli 2002 tot vaststelling van de minimumverkoopprijzen voor rundvlees, te koop aangeboden in het kader van de in Verordening (EG) nr. 1197/2002 bedoelde eerste openbare inschrijving

L 189

18 juli 2002

I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing

Verordening (EG) nr. 1295/2002 van de Commissie van 17 juli 2002 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit

Verordening (EG) nr. 1296/2002 van de Commissie van 17 juli 2002 tot vaststelling van een verlagingscoöfficiënt van restitutiecertificaten voor goederen die niet onder bijlage I van het Verdrag vallen, als bedoeld in artikel 8, lid 5, van Verordening (EG) nr. 1520/2000

* Verordening (EG) nr. 1297/2002 van de Commissie van 17 juli 2002 houdende vaststelling van eenheidswaarden voor de bepaling van de douanewaarde van bepaalde aan bedarf onderhevige goederen

* Verordening (EG) nr. 1298/2002 van de Commissie van 17 juli 2002 tot wijziging van Verordening (EG) nr. 1503/96 houdende uitvoeringsbepalingen van Verordening (EG) nr. 3072/95 van de Raad met betrekking tot de invoerrechten in de rijstsector

Verordening (EG) nr. 1299/2002 van de Commissie van 17 juli 2002 tot vaststelling van de invoerrechten in de sector rijst

[C – 2002/09762]

Journal officiel des Communautés européennes

Sommaire

L 188

17 juillet 2002

I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité

Règlement (CE) n° 1290/2002 de la Commission du 16 juillet 2002 établissant les valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes

* Règlement (CE) n° 1291/2002 de la Commission du 16 juillet 2002 modifiant le règlement (CE) n° 21/2002 relatif à l'établissement des bilans prévisionnels d'approvisionnement et la fixation des aides communautaires pour les régions ultrapériphériques conformément aux règlements (CE) n° 1452/2001, (CE) n° 1453/2001 et (CE) n° 1454/2001 du Conseil en ce qui concerne le secteur des œufs, de la volaille et des lapins pour les îles Canaries

Règlement (CE) n° 1292/2002 de la Commission du 16 juillet 2002 déterminant dans quelle mesure il peut être donné suite aux demandes de délivrance de certificats d'exportation déposées au mois de juillet 2002 pour les produits du secteur de la viande bovine bénéficiant d'un traitement spécial à l'importation dans un pays tiers

Règlement (CE) n° 1293/2002 de la Commission du 16 juillet 2002 concernant les certificats d'importation pour les produits du secteur de la viande bovine originaires du Botswana, du Kenya, de Madagascar, du Swaziland, du Zimbabwe et de Namibie

Règlement (CE) n° 1294/2002 de la Commission du 16 juillet 2002 relatif à la fixation de prix de vente minimaux pour la viande bovine mise en vente dans le cadre de la première adjudication visée au règlement (CE) n° 1197/2002

L 189

18 juillet 2002

I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité

Règlement (CE) n° 1295/2002 de la Commission du 17 juillet 2002 établissant les valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes

Règlement (CE) n° 1296/2002 de la Commission du 17 juillet 2002 portant application d'un coefficient de réduction de certificats de restitution relatifs à des marchandises ne relevant pas de l'annexe I du traité, comme prévu à l'article 8, paragraphe 5, du règlement (CE) n° 1520/2000

* Règlement (CE) n° 1297/2002 de la Commission du 17 juillet 2002 établissant des valeurs unitaires pour la détermination de la valeur en douane de certaines marchandises périssables

* Règlement (CE) n° 1298/2002 de la Commission du 17 juillet 2002 modifiant le règlement (CE) n° 1503/96 portant modalités d'application du règlement (CE) n° 3072/95 du Conseil en ce qui concerne les droits à l'importation dans le secteur du riz

Règlement (CE) n° 1299/2002 de la Commission du 17 juillet 2002 fixant les droits à l'importation dans le secteur du riz

* Richtlijn 2002/49/EG van het Europees Parlement en de Raad van 25 juni 2002 inzake de evaluatie en de beheersing van omgevingslawaai

Verklaring van de Commissie in het Bemiddelingscomité over de richtlijn inzake de evaluatie en de beheersing van omgevingslawaai

* Richtlijn 2002/64/EG van de Commissie van 15 juli 2002 houdende wijziging van Richtlijn 91/414/EEG van de Raad teneinde cinidon-ethyl, cyhalofop-butyl, famoxadone, florasulam, metalaxyl-M en picolinafen op te nemen als werkzame stof

L 190

18 juli 2002

Inhoud Besluiten aange n° men krachtens titel VI van het Verdrag betreffende de Europese Unie

2002/584/JBZ :

* Kaderbesluit van de Raad van 13 juni 2002 betreffende het Europees aanhoudingsbevel en de procedures van overlevering tussen de lidstaten

Verklaringen van sommige lidstaten bij de aanneming van het kaderbesluit

L 191

19 juli 2002

Besluiten aangenomen krachtens titel V van het Verdrag betreffende de Europese Unie

2002/589/GBVB :

* Gemeenschappelijk optreden van 12 juli 2002 inzake de bijdrage van de Europese Unie aan de bestrijding van de destabiliserende accumulatie en verspreiding van handvuurwapens en lichte wapens en tot intrekking van Gemeenschappelijk Optreden 1999/34/GBVB

I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing

Verordening (EG) nr. 1300/2002 van de Commissie van 18 juli 2002 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit

* Verordening (EG) nr. 1301/2002 van de Commissie van 18 juli 2002 tot vaststelling van de gevoelige productiegebieden en/of de groepen soorten van hoge kwaliteit die voor het oogstjaar 2002 worden vrijgesteld van toepassing van het programma voor de opkoop van quota in de sector ruwe tabak

Verordening (EG) nr. 1302/2002 van de Commissie van 18 juli 2002 tot vaststelling, voor de sector suiker, van de representatieve prijzen en de bedragen van de aanvullende invoerrechten voor melasse

Verordening (EG) nr. 1303/2002 van de Commissie van 18 juli 2002 tot vaststelling van het maximumbedrag van de restitutie bij uitvoer van witte suiker voor de 47e deelinschrijving in het kader van de inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 1430/2001

Verordening (EG) nr. 1304/2002 van de Commissie van 18 juli 2002 houdende rectificatie van Verordening (EG) nr. 1116/2002 tot vaststelling van de mate waarin gevolg kan worden gegeven aan de aanvragen om invoercertificaten voor bepaalde producten in de sector varkensvlees, die in juni 2002 worden ingediend op grond van de regeling die is vastgesteld in de door de Gemeenschap gesloten overeenkomsten met de Republiek Polen, de Republiek Hongarije, de Tsjechische Republiek, de Slowaakse Republiek, Bulgarije en Roemenië

Verordening (EG) nr. 1305/2002 van de Commissie van 18 juli 2002 houdende wijziging van Verordening (EG) nr. 1115/2002 tot vaststelling van de mate waarin gevolg kan worden gegeven aan de aanvragen om invoercertificaten voor bepaalde producten in de sector varkensvlees, die in juni 2002 worden ingediend op grond van Verordening (EG) nr. 774/94 van de Raad houdende opening en vaststelling van de wijze van beheer van communautaire tariefcontingengeten voor varkensvlees en bepaalde andere landbouwproducten

Verordening (EG) nr. 1306/2002 van de Commissie van 18 juli 2002 betreffende de afgifte van uitvoercertificaten van het A3-stelsel in de sector groenten en fruit

Verordening (EG) nr. 1307/2002 van de Commissie van 18 juli 2002 tot vaststelling van de restituties bij uitvoer van witte en ruwe suiker in onveranderde vorm

Verordening (EG) nr. 1308/2002 van de Commissie van 18 juli 2002 betreffende de afgifte van uitvoercertificaten van het B-stelsel in de sector groenten en fruit

* Directive 2002/49/CE du Parlement européen et du Conseil du 25 juin 2002 relative à l'évaluation et à la gestion du bruit dans l'environnement

Déclaration de la Commission au sein du comité de conciliation concernant la directive relative à l'évaluation et à la gestion du bruit ambiant

* Directive 2002/64/CE de la Commission du 15 juillet 2002 modifiant la directive 91/414/CEE du Conseil en vue d'y inscrire les substances actives cinidon-éthyl, cyhalofop butyl, famoxadone, florasulam, métalaxyl-M et picolinafène

L 190

18 juillet 2002

Actes adoptés en application du titre VI du traité sur l'Union européenne

2002/584/JAI :

* Décision-cadre du Conseil du 13 juin 2002 relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre Etats membres

Déclarations de certains Etats membres sur l'adoption de la décision-cadre

L 191

19 juillet 2002

Actes adoptés en application du titre V du traité sur l'Union européenne

2002/589/PESC :

* Action commune du Conseil du 12 juillet 2002 relative à la contribution de l'Union européenne à la lutte contre l'accumulation et la diffusion déstabilisatrices des armes légères et de petit calibre, et abrogeant l'action commune 1999/34/PESC

I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité

Règlement (CE) n° 1300/2002 de la Commission du 18 juillet 2002 établissant les valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes

* Règlement (CE) n° 1301/2002 de la Commission du 18 juillet 2002 relatif à la détermination des zones de production sensibles et/ou des groupes de variétés à haute qualité exemptés de l'application du programme de rachat de quotas dans le secteur du tabac brut pour la récolte 2002

Règlement (CE) n° 1302/2002 de la Commission du 18 juillet 2002 fixant les prix représentatifs et les montants des droits additionnels à l'importation des mélasses dans le secteur du sucre

Règlement (CE) n° 1303/2002 de la Commission du 18 juillet 2002 fixant le montant maximal de la restitution à l'exportation de sucre blanc pour la quarante-septième adjudication partielle effectuée dans le cadre de l'adjudication permanente visée au règlement (CE) n° 1430/2001

Règlement (CE) n° 1304/2002 de la Commission du 18 juillet 2002 rectifiant le règlement (CE) n° 1116/2002 déterminant la mesure dans laquelle les demandes de certificats d'importation introduites en juin 2002 pour certains produits à base de viande de porc dans le cadre du régime prévu par les accords conclu par la Communauté avec la République de Pologne, la République de Hongrie, la République tchèque, la Slovaquie, la Bulgarie et la Roumanie peuvent être acceptées

Règlement (CE) n° 1305/2002 de la Commission du 18 juillet 2002 modifiant le règlement (CE) n° 1115/2002 déterminant la mesure dans laquelle les demandes de certificats d'importation introduites en juin 2002 pour certains produits du secteur de la viande de porc peuvent être acceptées dans le cadre du régime prévu par le règlement (CE) n° 774/94 du Conseil portant ouverture et mode de gestion de certains contingents tarifaires communautaires pour la viande porcine et certains autres produits agricoles

Règlement (CE) n° 1306/2002 de la Commission du 18 juillet 2002 relatif à la délivrance de certificats d'exportation du système A3 dans le secteur des fruits et légumes

Règlement (CE) n° 1307/2002 de la Commission du 18 juillet 2002 fixant les restitutions à l'exportation du sucre blanc et du sucre brut en l'état

Règlement (CE) n° 1308/2002 de la Commission du 18 juillet 2002 concernant la délivrance de certificats d'exportation du système B dans le secteur des fruits et légumes

* **Richtlijn 2002/67/EG van de Commissie van 18 juli 2002 betreffende de etikettering van levensmiddelen die kinine en levensmiddelen die cafeïne bevatten** (Voor de EER relevante tekst)

II. Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing Commissie

2002/590/EG :

* **Aanbeveling van de Commissie van 16 mei 2002 — Onafhankelijkheid van de met de wettelijke controle belaste accountant in de EU : basisbeginseisen (kennisgeving geschied onder nummer C(2002) 1873)** (Voor de EER relevante tekst)

Rectificaties

* **Rectificatie op het richtsnoer van de Europese Centrale Bank van 7 maart 2002 tot wijziging van Richts n° er ECB/2000/7 betreffende monetaire beleidsinstrumenten en -procedures van het Eurosysteem (ECB/2002/2) (PB L 185 van 15.7.2002)**

[C – 2002/09765]

Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen

Inhoud

L 200

30 juli 2002

I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing

* **Beschikking nr. 1376/2002/EG van het Europees Parlement en de Raad van 12 juli 2002 tot wijziging van Beschikking nr. 1336/97/EG betreffende een geheel van richtsnoeren voor trans-Europese telecommunicatiennetwerken**

Verordening (EG) nr. 1377/2002 van de Commissie van 29 juli 2002 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit

* **Verordening (EG) nr. 1378/2002 van de Commissie van 29 juli 2002 betreffende het beëindigen van de visserij op zandschar door vissersvaartuigen die de vlag van een lidstaat voeren**

Verordening (EG) nr. 1379/2002 van de Commissie van 29 juli 2002 inzake de levering van plantaardige olie als voedselhulp

* **Verordening (EG) nr. 1380/2002 van de Commissie van 29 juli 2002 tot indeling van bepaalde goederen in de gecombineerde nomenclatuur**

* **Verordening (EG) nr. 1381/2002 van de Commissie van 29 juli 2002 tot vaststelling van nadere bepalingen voor de opening en het beheer van de tariefcontingensten voor ruwe rietsuiker voor raffinage, van oorsprong uit de minst ontwikkelde landen, voor de verkoopseizoenen 2002/2003 tot 2005/2006**

Verordening (EG) nr. 1382/2002 van de Commissie van 29 juli 2002 tot vaststelling van de restituties die gelden voor de in het kader van communautaire en nationale voedselhulpacties geleverde producten van de sectoren granen en rijst

Verordening (EG) nr. 1383/2002 van de Commissie van 29 juli 2002 tot vaststelling van de minimumverkoopprijzen voor rundvlees, te koop aangeboden in het kader van de in Verordening (EG) nr. 1197/2002 bedoelde tweede openbare inschrijving

II. Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing Commissie

2002/623/EG :

* **Beschikking van de Commissie van 24 juli 2002 tot vaststelling van richtsnoeren ter aanvulling van bijlage II bij Richtlijn 2001/18/EG van het Europees Parlement en de Raad inzake de doelbewuste introductie van genetisch gemodificeerde organismen in het milieu en tot intrekking van Richtlijn 90/220/EEG van de Raad (kennisgeving geschied onder nummer C(2002) 2715)** (Voor de EER relevante tekst)

2002/624/EG :

* **Beschikking van de Commissie van 24 juli 2002 tot machtiging van Italië om de uitvoer toe te staan van een gearomatiseerde drank op basis van wijn die niet beantwoordt aan Verordening (EEG) nr. 1601/91 van de Raad tot vaststelling van de algemene voorschriften betreffende de definitie, de aanduiding en de aanbiedingsvorm van gearomatiseerde wijnen, gearomatiseerde dranken op basis van wijn en gearomatiseerde cocktails van wijnbouwproducten (kennisgeving geschied onder nummer C(2002) 2773)**

* **Directive 2002/67/CE de la Commission du 18 juillet 2002 relative à l'étiquetage des denrées alimentaires contenant de la quinine, et des denrées alimentaires contenant de la caféine** (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

II. Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité Commissie

2002/590/CE :

* **Recommandation de la Commission du 16 mai 2002 — Indépendance du contrôleur légal des comptes dans l'UE : principes fondamentaux (n° tifée sous le numéro C(2002) 1873)** (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

Rectificatifs

* **Rectificatif à l'orientation de la Banque centrale européenne du 7 mars 2002 portant modification de l'orientation BCE/2000/7 concernant les instruments et procédures de politique monétaire de l'Eurosystème (BCE/2002/2) (JO L 185 du 15.7.2002)**

[C – 2002/09765]

Journal officiel des Communautés européennes

Sommaire

L 200

30 juillet 2002

I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité

* **Décision n° 1376/2002/CE du Parlement européen et du Conseil du 12 juillet 2002 modifiant la décision n° 1336/97/CE concernant un ensemble d'orientations pour les réseaux transeuropéens de télécommunications**

Règlement (CE) n° 1377/2002 de la Commission du 29 juillet 2002 établissant les valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes

* **Règlement (CE) n° 1378/2002 de la Commission du 29 juillet 2002 relatif à l'arrêt de la pêche de la limande à queue jaune par les navires battant pavillon d'un Etat membre**

Règlement (CE) n° 1379/2002 de la Commission du 29 juillet 2002 relatif à la fourniture d'huile végétale au titre de l'aide alimentaire

* **Règlement (CE) n° 1380/2002 de la Commission du 29 juillet 2002 relatif au classement de certaines marchandises dans la nomenclature combinée**

* **Règlement (CE) n° 1381/2002 de la Commission du 29 juillet 2002 fixant les modalités d'ouverture et de gestion des contingents tarifaires pour le sucre brut de canne destiné à être raffiné, originaire des pays les moins avancés, pour les campagnes de commercialisation 2002/2003 à 2005/2006**

Règlement (CE) n° 1382/2002 de la Commission du 29 juillet 2002 fixant les restitutions applicables aux produits des secteurs des céréales et du riz livrés dans le cadre d'actions d'aides alimentaires communautaires et nationales

Règlement (CE) n° 1383/2002 de la Commission du 29 juillet 2002 relatif à la fixation de prix de vente minimaux pour la viande bovine mise en vente dans le cadre de la deuxième adjudication visée au règlement (CE) n° 1197/2002

II. Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité Commissie

2002/623/CE :

* **Décision de la Commission du 24 juillet 2002 arrêtant les notes explicatives destinées à compléter l'annexe II de la directive 2001/18/CE du Parlement européen et du Conseil relative à la dissémination volontaire d'organismes génétiquement modifiés dans l'environnement et abrogeant la directive 90/220/CEE du Conseil (notifiée sous le numéro C(2002) 2715)** (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

2002/624/CE :

* **Décision de la Commission du 24 juillet 2002 autorisant l'Italie à permettre l'exportation d'une boisson aromatisée à base de vin non conforme aux dispositions du règlement (CEE) n° 1601/91 du Conseil établissant les règles générales relatives à la définition, à la désignation et à la présentation des vins aromatisés, des boissons aromatisées à base de vin et des cocktails aromatisés de produits vitivinicole (notifiée sous le numéro C(2002) 2773)**

2002/625/EG :

- * **Beschikking van de Commissie van 25 juli 2002 houdende tweede wijziging van Beschikking 2002/383/EG tot vaststelling van beschermende maatregelen in verband met klassieke varkenspest in Frankrijk, Duitsland en Luxemburg (kennisgeving geschied onder nummer C(2002) 2824)** (Voor de EER relevante tekst)

2002/626/EG :

- * **Beschikking van de Commissie van 25 juli 2002 tot goedkeuring van het door Frankrijk ingediende programma voor de uitroeiing van klassieke varkenspest bij wilde varkens in de departementen Moselle en Meurthe-et-Moselle (kennisgeving geschied onder nummer C(2002) 2826)** (Voor de EER relevante tekst)

2002/627/EG :

- * **Besluit van de Commissie van 29 juli 2002 tot oprichting van de Europese Groep van regelgevende instanties voor elektronische communicatienetwerken en -diensten** (Voor de EER relevante tekst)

L 201

31 juli 2002

2002/625/CE :

- * **Décision de la Commission du 25 juillet 2002 modifiant pour la deuxième fois la décision 2002/383/CE concernant certaines mesures de protection contre la peste porcine classique en France, en Allemagne et au Luxembourg (notifiée sous le numéro C(2002) 2824)** (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

2002/626/CE :

- * **Décision de la Commission du 25 juillet 2002 portant approbation du plan présenté par la France pour l'éradication de la peste porcine classique dans la population de porcs sauvages en Moselle et en Meurthe-et-Moselle (notifiée sous le numéro C(2002) 2826)** (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

2002/627/CE :

- * **Décision de la Commission du 29 juillet 2002 instituant le groupe des régulateurs européens dans le domaine des réseaux et services de communications** (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

L 201

31 juillet 2002

I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing

Verordening (EG) nr. 1384/2002 van de Commissie van 30 juli 2002 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit

* **Verordening (EG) nr. 1385/2002 van de Commissie van 30 juli 2002 houdende rectificatie van Verordening (EG) nr. 1270/2002 houdende opening van openbare inschrijving nr. 43/2002 EG voor de verkoop van alcohol uit wijnbouwproducten voor nieuwe vormen van industrieel gebruik**

* **Verordening (EG) nr. 1386/2002 van de Commissie van 29 juli 2002 tot vaststelling van uitvoeringsbepalingen van Verordening (EG) nr. 1164/94 van de Raad met betrekking tot de beheers- en controlesystemen en de procedure inzake financiële correcties betreffende uit het Cohesiefonds toegekende bijstand**

Verordening (EG) nr. 1387/2002 van de Commissie van 30 juli 2002 tot vaststelling van de restituties bij uitvoer in de sector melk en zuivelproducten

Verordening (EG) nr. 1388/2002 van de Commissie van 30 juli 2002 tot wijziging van de restituties bij uitvoer van witte en ruwe suiker in onveranderde vorm

Verordening (EG) nr. 1389/2002 van de Commissie van 30 juli 2002 tot vaststelling van de restituties bij uitvoer in ongewijzigde staat voor stropen en bepaalde andere producten van de suikersector

Verordening (EG) nr. 1390/2002 van de Commissie van 30 juli 2002 tot vaststelling van de productierestitutie voor in de chemische industrie gebruikte witte suiker

Verordening (EG) nr. 1391/2002 van de Commissie van 30 juli 2002 tot vaststelling van de wereldmarktprijs voor niet-geëgnerde katoen

* **Richtlijn 2002/58/EG van het Europees Parlement en de Raad van 12 juli 2002 betreffende de verwerking van persoonsgegevens en de bescherming van de persoonlijke levenssfeer in de sector elektronische communicatie (richtlijn betreffende privacy en elektronische communicatie)**

I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité

Règlement (CE) n° 1384/2002 de la Commission du 30 juillet 2002 établissant les valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes

* **Règlement (CE) n° 1385/2002 de la Commission du 30 juillet 2002 rectifiant le règlement (CE) n° 1270/2002 portant ouverture d'une adjudication d'alcool d'origine vinique n° 43/2002 CE en vue de nouvelles utilisations industrielles**

* **Règlement (CE) n° 1386/2002 de la Commission du 29 juillet 2002 fixant les modalités d'application du règlement (CE) n° 1164/94 du Conseil en ce qui concerne les systèmes de gestion et de contrôle et la procédure de mise en oeuvre des corrections financières relatifs au concours du Fonds de cohésion**

Règlement (CE) n° 1387/2002 de la Commission du 30 juillet 2002 fixant les restituties à l'exportation dans le secteur du lait et des produits laitiers

Règlement (CE) n° 1388/2002 de la Commission du 30 juillet 2002 modifiant les restituties à l'exportation du sucre blanc et du sucre brut en l'état

Règlement (CE) n° 1389/2002 de la Commission du 30 juillet 2002 fixant les restituties à l'exportation, en l'état, pour les sirops et certains autres produits du secteur du sucre

Règlement (CE) n° 1390/2002 de la Commission du 30 juillet 2002 fixant la restitution à la production pour le sucre blanc utilisé par l'industrie chimique

Règlement (CE) n° 1391/2002 de la Commission du 30 juillet 2002 fixant le prix du marché mondial du coton non égrené

* **Directive 2002/58/CE du Parlement européen et du Conseil du 12 juillet 2002 concernant le traitement des données à caractère personnel et la protection de la vie privée dans le secteur des communications électroniques (directive vie privée et communications électroniques)**

II. Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité

Raad

2002/628/EG :

- * **Besluit van de Raad van 25 juni 2002 inzake de sluiting namens de Europese Gemeenschap van het Protocol van Cartagena inzake bioveiligheid**

Rectificaties

Rectificatie op Verordening (EG) nr. 1359/2002 van de Commissie van 25 juli 2002 tot vaststelling van de restituties bij uitvoer voor rijst en breukrijst en schorsing van de afgifte van de uitvoercertificaten (PB L 197 van 26.7.2002)

* **Rectificatie van Besluit nr. 2/2002 van de Associatieraad van de associatie tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Hongarije, anderzijds van 16 april 2002 betreffende de verbetering van de in Protocol nr. 3 bij de Europaovereenkomst vastgelegde handelsregelingen voor verwerkte landbouwproducten (PB L 172 van 2.7.2002)**

2002/628/CE :

- * **Décision du Conseil du 25 juin 2002 concernant la conclusion, au nom de la Communauté européenne, du protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques**

Rectificatifs

Rectificatif au règlement (CE) n° 1359/2002 de la Commission du 25 juillet 2002 fixant les restituties à l'exportation du riz et des brisures et suspendant la délivrance des certificats d'exportation (JO L 197 du 26.7.2002)

* **Rectificatif à la décision n° 2/2002 du Conseil d'association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République d'Hongrie, d'autre part du 16 avril 2002 relative à l'amélioration des régimes d'échanges pour les produits agricoles transformés tels que prévus dans le protocole n° 3 de l'accord européen (JO L 172 du 2.7.2002)**

| | | | |
|--|-----------------|--|---------------------------|
| L 202 | 31 juli 2002 | L 202 | 31 juillet 2002 |
| <i>I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing</i> | | | |
| ... | | ... | |
| <i>II. Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing</i> | | | |
| Raad | | Conseil | |
| 2002/608/EG : | | 2002/608/CE : | |
| * Besluit van de Raad van 25 juni 2002 betreffende de sluiting van een Aanvullend Protocol inzake overeenstemmingsbeoordeling en de aanvaarding van industrieproducten bij de Europaovereenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Letland, anderzijds | | * Décision du Conseil du 25 juin 2002 relative à la conclusion d'un protocole additionnel à l'accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Lettonie, d'autre part, sur l'évaluation de la conformité et l'acceptation des produits industriels (PECA) | |
| Protocol inzake overeenstemmingsbeoordeling en de aanvaarding van industrieproducten bij de Europaovereenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Letland, anderzijds (PEOA) | | Protocole à l'accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Lettonie, d'autre part, sur l'évaluation de la conformité et l'acceptation des produits industriels (PECA) | |
| Verklaring van de Europese Gemeenschap inzake het bijwonen van vergaderingen van comités door vertegenwoordigers van Letland | | Déclaration de la Communauté relative à la participation de représentants lettons aux réunions des comités | |
| 2002/609/EG : | | 2002/609/CE : | |
| * Besluit van de Raad van 25 juni 2002 betreffende de sluiting van een Aanvullend Protocol inzake overeenstemmingsbeoordeling en de aanvaarding van industrieproducten bij de Europaovereenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Litouwen, anderzijds (PEOA) | | * Décision du Conseil du 25 juin 2002 relative à la conclusion d'un protocole additionnel à l'accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Lituanie, d'autre part, sur l'évaluation de la conformité et l'acceptation des produits industriels (PECA) | |
| Protocol inzake overeenstemmingsbeoordeling en de aanvaarding van industrieproducten bij de Europaovereenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Litouwen, anderzijds (PEOA) | | Protocole à l'accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Lituanie, d'autre part, sur l'évaluation de la conformité et l'acceptation des produits industriels (PECA) | |
| Verklaring van de Gemeenschap inzake het bijwonen van vergaderingen van comités door vertegenwoordigers van Litouwen | | Déclaration de la Communauté européenne concernant la participation des représentants lituaniens à certains comités | |
| — | | — | |
| L 203 | 1 augustus 2002 | L 203 | 1 ^{er} août 2002 |
| <i>Besluiten aangenomen krachtens titel VI van het Verdrag betreffende de Europese Unie</i> | | | |
| 2002/629/JBZ : | | 2002/629/JAI : | |
| * Kaderbesluit van de Raad van 19 juli 2002 inzake bestrijding van mensenhandel | | * Décision-cadre du Conseil du 19 juillet 2002 relative à la lutte contre la traite des êtres humains | |
| 2002/630/JBZ : | | 2002/630/AI : | |
| * Besluit van de Raad van 22 juli 2002 tot vaststelling van een kaderprogramma betreffende politiële en justitiële samenwerking in strafzaken (AGIS) | | * Décision du Conseil du 22 juillet 2002 établissant un programme-cadre concernant la coopération policière et judiciaire en matière pénale (AGIS) | |
| <i>I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing</i> | | <i>I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité</i> | |
| Verordening (EG) nr. 1392/2002 van de Commissie van 31 juli 2002 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit | | Règlement (CE) n° 1392/2002 de la Commission du 31 juillet 2002 établissant les valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes | |
| Verordening (EG) nr. 1393/2002 van de Commissie van 31 juli 2002 tot vaststelling van de invoerrechten in de sector granen | | Règlement (CE) n° 1393/2002 de la Commission du 31 juillet 2002 fixant les droits à l'importation dans le secteur des céréales | |
| Verordening (EG) nr. 1394/2002 van de Commissie van 31 juli 2002 tot wijziging van het op de restitutie voor granen toe te passen correctiebedrag | | Règlement (CE) n° 1394/2002 de la Commission du 31 juillet 2002 modifiant le correctif applicable à la restitution pour les céréales | |
| * Verordening (EG) nr. 1395/2002 van de Commissie van 30 juli 2002 houdende vaststelling van eenheidswaarden voor de bepaling van de douanewaarde van bepaalde aan bedarf onderhevige goederen | | * Règlement (CE) n° 1395/2002 de la Commission du 30 juillet 2002 établissant des valeurs unitaires pour la détermination de la valeur en douane de certaines marchandises périsposables | |
| Verordening (EG) nr. 1396/2002 van de Commissie van 31 juli 2002 houdende vaststelling van de restituties welke van toepassing zijn op bepaalde zuivelproducten die worden uitgevoerd in de vorm van niet in bijlage I van het Verdrag vermelde goederen | | Règlement (CE) n° 1396/2002 de la Commission du 31 juillet 2002 fixant les taux des restitutions applicables à certains produits laitiers exportés sous forme de marchandises ne relevant pas de l'annexe I du traité | |
| Verordening (EG) nr. 1397/2002 van de Commissie van 31 juli 2002 houdende vaststelling van de restituties die worden toegepast voor bepaalde producten van de sector suiker die worden uitgevoerd in de vorm van niet in bijlage I van het Verdrag vermelde goederen | | Règlement (CE) n° 1397/2002 de la Commission du 31 juillet 2002 fixant les taux de restitution applicables à certains produits du secteur du sucre exportés sous forme de marchandises ne relevant pas de l'annexe I du traité | |
| * Verordening (EG) nr. 1398/2002 van de Commissie van 31 juli 2002 tot vaststelling van de werkelijke productie van niet-geëgrenseerde katoen in Griekenland en van de daarop gebaseerde verlaging van de streefprijs voor het verkoopseizoen 2001/2002 en houdende afwijking, voor het verkoopseizoen 2001/2002, van bepaalde voorschriften voor het beheer en bepalingen voor de toekenning van de steun in Griekenland | | * Règlement (CE) n° 1398/2002 de la Commission du 31 juillet 2002 fixant, pour la campagne de commercialisation 2001/2002, la production effective grecque de coton non égrené ainsi que la réduction du prix d'objectif qui en résulte et dérogeant, pour la campagne de commercialisation 2001/2002, à certaines règles de gestion et modalités d'octroi de l'aide en Grèce | |

- * Verordening (EG) nr. 1399/2002 van de Commissie van 31 juli 2002 tot definitieve vaststelling, voor Griekenland, voor het verkoopseizoen 2001/2002, van het van 1 september 2001 tot en met 31 maart 2002 geldende steunbedrag voor niet-geëgnererde katoen
- * Verordening (EG) nr. 1400/2002 van de Commissie van 31 juli 2002 betreffende de toepassing van artikel 81, lid 3, van het Verdrag op groepen verticale overeenkomsten en onderling afgestemde feitelijke gedragingen in de motorvoertuigensector
- * Verordening (EG) nr. 1401/2002 van de Commissie van 31 juli 2002 tot vaststelling van nadere bepalingen inzake de opening en de wijze van beheer van de tariefcontingenten voor rijst van oorsprong uit de minst ontwikkelde landen voor de verkoopseizoenen 2002/2003 tot en met 2008/2009

Verordening (EG) nr. 1402/2002 van de Commissie van 31 juli 2002 betreffende de afgifte van invoercertificaten voor bevroren omlopen van runderen

Verordening (EG) nr. 1403/2002 van de Commissie van 31 juli 2002 tot vaststelling van de mate waarin gevolg kan worden gegeven aan de aanvragen voor invoercertificaten voor het in Verordening (EG) nr. 954/2002 bedoelde deelcontingent II voor bevroren rundvlees

Verordening (EG) nr. 1404/2002 van de Commissie van 31 juli 2002 tot vaststelling van de invoerrechten in de sector rijst

Verordening (EG) nr. 1405/2002 van de Commissie van 31 juli 2002 tot vaststelling van de wereldmarktprijs voor niet-geëgnererde katoen

II. Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing Commissie

631/2002/EGKS :

- * Beschikking van de Commissie van 7 mei 2002 betreffende een door Duitsland ten uitvoer gelegde vermeende steunmaatregel ten gunste van RAG AG in het kader van de privatisering van Saarbergwerke AG (kennisgeving geschied onder nummer C(2002) 1810) (Voor de EER relevante tekst)

2002/632/EG :

- * Beschikking van de Commissie van 12 maart 2002 betreffende de steunmaatregel die Duitsland voornemens is toe te kennen ten gunste van Flender Werft AG, Lübeck (kennisgeving geschied onder nummer C(2002) 913) (Voor de EER relevante tekst)

* Règlement (CE) n° 1399/2002 de la Commission du 31 juillet 2002 fixant définitivement, pour la Grèce, le montant de l'aide pour le coton non égrené, à partir du 1^{er} septembre 2001 jusqu'au 31 mars 2002, pour la campagne de commercialisation 2001/2002

* Règlement (CE) n° 1400/2002 de la Commission du 31 juillet 2002 concernant l'application de l'article 81, paragraphe 3, du Traité à des catégories d'accords verticaux et de pratiques concertées dans le secteur automobile

* Règlement (CE) n° 1401/2002 de la Commission du 31 juillet 2002 fixant les modalités d'ouverture et de gestion des contingents tarifaires applicables au riz originaire des pays les moins avancés, pour les campagnes de commercialisation 2002/2003 à 2008/2009

Règlement (CE) n° 1402/2002 de la Commission du 31 juillet 2002 concernant la délivrance de certificats d'importation pour la hampe congelée de l'espèce bovine

Règlement (CE) n° 1403/2002 de la Commission du 31 juillet 2002 déterminant dans quelle mesure il peut être donné suite aux demandes de certificats d'importation déposées pour le sous-contingent II de viandes bovines congelées, prévu par le règlement (CE) n° 954/2002

Règlement (CE) n° 1404/2002 de la Commission du 31 juillet 2002 fixant les droits à l'importation dans le secteur du riz

Règlement (CE) n° 1405/2002 de la Commission du 31 juillet 2002 fixant le prix du marché mondial du coton non égrené

II. Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité Commission

631/2002/CECA :

- * Décision de la Commission du 7 mai 2002 concernant une aide présumée de l'Allemagne en faveur de RAG AG dans le cadre de la privatisation de Saarbergwerke AG (notifiée sous le numéro C(2002) 1810) (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

2002/632/CE :

- * Décision de la Commission du 12 mars 2002 relative au projet d'aide d'Etat de l'Allemagne en faveur de Flender Werft AG, Lübeck (notifiée sous le numéro C(2002) 913) (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

MINISTERIE VAN FINANCIEN

[C – 2002/03455]

Administratie der douane en accijnzen Bericht aan de importeurs. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 326 van 16 oktober 2002, eerste editie, blz. 47172, Nederlandse tekst, tweede alinea, cijfer 1, moet gelezen worden als volgt :

« 1) Beschikking van 29 oktober 2001, nr. C(2001) 3262 definitief
Goed : tonijn

Autoriteit van afgifte van het certificaat A. TR. : Turkije

Betrokken periode voor de invoertransacties : juni 1993 tot 20 december 2000. »

MINISTÈRE DES FINANCES

[C – 2002/03455]

Administration des douanes et accises Avis aux importateurs. — Erratum

Au *Moniteur belge* n° 326 du 16 octobre 2002, première édition, à la page 47172, texte néerlandais, deuxième alinéa, le chiffre 1 doit se lire comme suit :

« 1) Beschikking van 29 oktober 2001, nr. C(2001) 3262 definitief
Goed : tonijn

Autoriteit van afgifte van het certificaat A. TR. : Turkije

Betrokken periode voor de invoertransacties : juni 1993 tot 20 december 2000. »

MINISTERIUM DER FINANZEN

[C – 2002/03455]

Zoll- und Akzisenverwaltung. — Mitteilung an die Importeure. — Berichtigung

Im *Belgischen Staatsblatt* Nr. 326 vom 16. Oktober 2002, erste Ausgabe, Seite 47172, niederländischer Text, zweiter Absatz, Punkt 1 muss wie folgt gelesen werden:

«1) Beschikking van 29 oktober 2001, nr. C(2001) 3262 definitief

Goed : tonijn

Autoriteit van afgifte van het certificaat A. TR. : Turkije

Betrokken periode voor de invoertransacties : juni 1993 tot 20 december 2000.»

Administratie van de thesaurie — Administration de la trésorerie

MAANDELIJKSE SCHATKISTTOESTAND — SITUATION MENSUELLE DU TRESOR

Toestand op 31 juli 2002 — Situation au 31 juillet 2002

(in miljoenen EURO)

(en millions EURO)

I. Uitvoering van de begroting tijdens het jaar 2002
(op ordonnanceringsbasis)I. Exécution du budget au cours de l'année 2002
(sur base d'ordonnancement)

| | Begroting 2001 Budget 2001 | Begroting 2002 Budget 2002 | |
|--|-------------------------------|-------------------------------|-------------------------------------|
| A. ONTVANGSTEN | | | A. RECETTES |
| <i>Lopende ontvangsten</i> | | | <i>Recettes courantes</i> |
| Fiscale ontvangsten | 0,0 | 24.179,5 | Recettes fiscales |
| Niet-fiscale ontvangsten | 102,4 | 2.067,0 | Recettes non fiscales |
| | Totaal | 102,4 | Total |
| <i>Kapitaalontvangsten</i> | | | <i>Recettes en capital</i> |
| Fiscale ontvangsten | 0,0 | 0,0 | Recettes fiscales |
| Niet-fiscale ontvangsten | 13,6 | 502,9 | Recettes non fiscales |
| | Totaal | 13,6 | Total |
| Opbrengst van geconsolideerde leningen | 0,0 | 18.452,3 | Produits d'emprunts consolidés |
| | Algemeen totaal | 116,0 | Total général |
| B. UITGAVEN | | | B. DEPENSES |
| Autoriteitsdepartementen | 490,9 | 5.545,2 | Départements d'autorité |
| Sociale cel | 54,4 | 9.844,3 | Cellule sociale |
| Economische cel | 65,9 | 3.355,8 | Cellule économique |
| Financiering Europese Unie | 1.146,3 | 0,0 | Financement Union Européenne |
| Schuld zonder aflossing | 3.729,4 | 8.446,4 | Dette sans amortissement |
| Dotaties | 0,0 | 232,4 | Dotations |
| | Totaal | 5.486,9 | Total |
| Aflossingen van overheidsschuld | 5.641,6 | 13.269,7 | Amortissements de la dette publique |
| | Algemeen totaal | 11.128,5 | Total général |

II. Schatkisttoestand op kasbasis**II. Situation du trésor sur base de caisse**

| | Juli 2002 — Juillet 2002 | 7 maand 2002 — 7 mois 2002 | |
|---|--------------------------------|----------------------------------|---|
| 1. Ontvangsten | 5.225,4 | 26.702,5 | 1. Recettes |
| 2. Uitgaven | 3.423,7 | 29.807,7 | 2. Dépenses |
| 3. Begrotingsresultaat (1 – 2) | 1.801,7 | – 3.105,2 | 3. Résultat budgétaire (1 – 2) |
| 4. Andere verrichtingen (*) | 307,2 | 254,7 | 4. Autres opérations (*) |
| 5. Netto te financieren saldo (3 + 4) | 2.108,9 | – 2.850,5 | 5. Solde net à financer (3 + 4) |
| <i>Overgang naar schuldvariatie</i> | | | |
| 6. Netto te financieren saldo | – 2.108,9 | 2.850,5 | 6. Solde net à financer |
| 7. Prorata uitgifte- en omruilingspremies | 0,0 | 0,0 | 7. Prorata primes d'émission et d'échange |
| 8. Uitgifte- en omruilingspremies | 0,0 | 0,0 | 8. Primes d'émission et d'échange |
| 9. Wisselverschillen (– = winst) | 78,3 | – 27,2 | 9. Différences de change (– = gain) |
| 10. Regularisatie intresten | 0,0 | 46,0 | 10. Régularisation intérêts |
| 11. Beleggingen | – 648,0 | – 798,3 | 11. Placements |
| 12. Overneming schuld | 0,0 | 41,1 | 12. Reprise dettes |
| 13. Verrichtingen met het I.M.F. | 0,0 | – 323,2 | 13. Opérations avec le F.M.I. |
| 14. Meerwaarden op verkoop goud NBB | 0,0 | 0,0 | 14. Plus-values sur ventes or BNB |
| 15. Nominale schuldvariatie (6 tot 14) | – 2.678,6 | 1.788,9 | 15. Variation nominale de la dette (6 à 14) |
| 16. Aflossing schuld | 15,8 | 19.814,2 | 16. Amortissement de la dette |
| 17. Bruto te financieren saldo (6 + 16) | – 2.093,1 | 22.664,7 | 17. Solde brut à financer (6 + 16) |

(*) De « andere verrichtingen » omvatten het saldo van de derden-gelden en van de thesaurieverrichtingen en de uitgifte- en delgingsverschillen.

Les « autres opérations » comprennent le solde des fonds de tiers et des opérations de trésorerie et les différences d'émission et d'amortissement.

Nominale stand van de schuld per eind juli 2002**Situation nominale de la dette publique à fin juillet 2002**

| | | |
|---------------------------------|---------------|-------------------------|
| 18 Middellange en lange termijn | 222.498,9 | 18. Moyen et long terme |
| 19. Korte termijn | 36.453,6 (**) | 19. Court terme |
| 20. Totaal (18 + 19) | 258.952,5 | 20. Total (18 + 19) |

(**) Inclusief de beheersverrichtingen van de Schatkist : 2.533,6 miljoen EURO.

(**) Y compris les opérations de gestion du Trésor : 2.533,6 millions EURO.

**III. Toestand van de ontvangstverrichtingen
van 1 januari tot 31 juli 2002
(op kasbasis)**

**III. Situation des opérations de recettes
du 1^{er} janvier au 31 juillet 2002
(sur base de caisse)**

| | Ontvangsten — Recettes | Ramingen — Evaluations | |
|--|-------------------------------|------------------------------|---|
| A. Rijksmiddelen | | | A. Voies et Moyens |
| <i>Lopende fiscale ontvangsten</i> | | | <i>Recettes fiscales courantes</i> |
| <i>Directe belastingen</i> | | | <i>Contributions directes</i> |
| Met accijnsrecht gelijkgest. belasting | 142,5 | 257,9 | Taxe assimilée au droit d'accise |
| Roerende voorheffing | 1.647,1 | 2.562,9 | Précompte mobilier |
| Voorafbetalingen | 5.526,6 | 9.350,0 | Versements anticipés |
| Belasting niet-verblijfhouders (kohier) | 108,7 | 159,0 | Impôt des non-résidents (par rôle) |
| Vennootschapsbelasting (kohier) | 82,2 | 592,5 | Impôt des sociétés (par rôle) |
| Personenbelasting (kohier) | — | 1.375,3 | Impôt des personnes physiques (par rôle) |
| Bedrijfsvoorheffing | 11.446,6 | 17.353,8 | Précompte professionnel |
| Voorafname en opbrengst personenbel. | 58,8 | 88,8 | Prélèv. sur produit impôt des pers. phys. |
| Diverse opbrengsten | 76,5 | 27,0 | Produits divers |
| | Totaal | 18.053,4 | Total |
| <i>Douane en Accijnzen</i> | | | <i>Douanes et Accises</i> |
| Accijnzen | 3.565,5 | 5.912,0 | Droits d'accise |
| Vergunningsrecht | 5,1 | 6,2 | Taxe de patente |
| Diverse ontvangsten | 4,5 | 7,5 | Produits divers |
| | Totaal | 3.575,1 | Total |
| <i>BTW, Registratie en Domeinen</i> | | | <i>T.V.A., Enregistrement et Domaines</i> |
| BTW en zegelrechten | 2.054,9 | 4.377,2 | T.V.A. et droits de timbre |
| Registratierechten | 128,0 | 245,9 | Droits d'enregistrement |
| Griffierechten | 23,4 | 39,4 | Droits de greffe |
| Hypotheekrechten | 27,1 | 41,4 | Droits d'hypothèque |
| Boeten inzake belastingen | 42,0 | 67,8 | Amendes en matière d'impôts |
| Taks op de coördinatiecentra | 22,2 | 24,3 | Taxes sur les centres de coordination |
| Taks op de V.Z.W.'s | 36,4 | 41,8 | Taxes sur les A.S.B.L. |
| Collectieve beleggingsinstellingen | 103,0 | 91,7 | Organismes de placement collectif |
| Boeten van veroordelingen | 110,1 | 230,2 | Amendes de condamnations |
| Boeten van veroordelingen (Fonds) | 3,7 | 6,1 | Amendes de condamnations (Fonds) |
| Rechten en boeten inzake bijstand | 0,2 | 0,4 | Droits et amendes en mat. d'assistance |
| | Totaal | 2.551,0 | Total |
| <i>Conjunctuurbuffer</i> | | 0,0 | Tampon conjoncturel |
| Totaal lopende fiscale ontvangsten | 24.179,5 | 40.108,5 | Total des recettes fiscales courantes |
| <i>Lopende niet-fiscale ontvangsten</i> | | | <i>Recettes non fiscales courantes</i> |
| Totaal van de lopende ontvangsten | 2.014,6 | 3.691,4 | Total des recettes courantes |
| <i>Fiscale kapitaalontvangsten</i> | | | <i>Recettes fiscales en capital</i> |
| Totaal van de kapitaalontvangsten | 0,0 | 0,0 | <i>Recettes non fiscales en capital</i> |
| Totaal Rijksmiddelen | 26.702,5 | 45.314,2 | Total des recettes en capital |
| | Ontvangsten — Recettes | | Total Voies et Moyens |
| B. Aan de Europese Unie afgestane rechten | | | B. Droits cédés à l'Union européenne |
| Invoerrechten | | | Droits d'entrée |
| BTW | 785,9 | 504,5 | T.V.A. |
| | Totaal | 1.290,4 | Total |

C. Toewijzing aan de Sociale Zekerheid

| | |
|-----------------------------------|---------|
| 66.31 Fonds educatief verlof | 14,8 |
| 66.36 Aandelen opties | 44,7 |
| 66.37 BTW | 2.396,9 |
| Totaal bijdrage Sociale Zekerheid | 2.456,4 |

C. Affectation à la Sécurité sociale

| |
|----------------------------|
| 66.31 Fonds congé éducatif |
| 66.36 Options sur actions |
| 66.37 T.V.A. |

Total affectation Sécurité sociale

D. Financiering Gewesten en Gemeenschappen**D. Financement Régions et Communautés**

| | Vl. Gem. Comm. fl. | Waals Gew. Rég. wall. | Fr. Gem. Comm. fr. | Br. Gew. Rég. brux. | D. Gem. Comm. germ. | Totaal Total |
|--|-----------------------|--------------------------------|-----------------------|---------------------------|---------------------------|-----------------|
| Gewestbelastingen + intresten + boeten | | | | | | |
| Belasting spelen en weddenschappen | 10,0 | 12,5 | — | 4,7 | — | 27,1 |
| Belasting automatische ontspanningstoestellen | 25,8 | 10,9 | — | 5,3 | — | 41,9 |
| Openingstaks slijterijen | 0,2 | 2,4 | — | 0,2 | — | 2,7 |
| Successierechten | 342,6 | 161,9 | — | 116,3 | — | 620,7 |
| Onroerende voorheffing | 0,0 | 8,2 | — | 5,3 | — | 13,4 |
| Registratierechten | 660,0 | 280,5 | — | 207,9 | — | 1.148,4 |
| Verkeersbelasting | 387,8 | 170,0 | — | 63,1 | — | 620,9 |
| Eurovignet | 38,1 | 13,1 | — | 11,8 | — | 63,0 |
| Belasting op inverkeerstelling | 87,8 | 33,6 | — | 20,5 | — | 141,9 |
| Intresten | 6,7 | 3,8 | — | 1,5 | — | 12,0 |
| Boeten | 5,7 | 3,0 | — | 0,8 | — | 9,4 |
| Totaal | 1.564,7 | 699,7 | 0,0 | 437,2 | 0,0 | 2.701,6 |
| Toegewezen middelen | | | | | | |
| Personenbelasting (Gewest) | 2.569,9 | 1.604,1 | — | 345,6 | — | 4.519,7 |
| Personenbelasting (Gemeenschap) | 2.017,8 | — | 1.103,2 | — | 2,9 | 3.123,9 |
| BTW (Gemeenschap) | 3.285,8 | — | 2.487,7 | — | — | 5.773,5 |
| Totaal | 7.873,5 | 1.604,1 | 3.590,9 | 345,6 | 2,9 | 13.417,1 |
| Gemeenschapscommissies | | | | | | |
| Pers. belas. (Gemeenschapscomm.) | 2,9 | 11,6 | | 14,5 | | 28,9 |
| Totaal Gewesten en Gemeenschappen en Gemeenschapscommissies | 9.441,2 | 2.315,4 | 3.590,9 | 797,3 | 2,9 | 16.147,7 |

TOTAAL ONTVANGSTEN (A + B + C + D)**46.597,0****TOTAL RECETTES (A + B + C + D)****Opcentiemen en taksen**

| | |
|---------------|---------|
| Gemeenten | 1.947,2 |
| Provincies | 120,9 |
| Agglomeraties | 50,9 |
| Totaal | 2.119,0 |

Additionnels et taxes

| |
|----------------|
| Communes |
| Provinces |
| Agglomérations |
| Total |

**FEDERALE OVERHEIDS DIENST
PERSONEEL EN ORGANISATIE**

[C – 2002/02280]

16 OKTOBER 2002. — Omzendbrief nr. 533 betreffende de werking van de Beleidsraad van de federale overheidsdiensten en de programmatorische federale overheidsdiensten

Aan de federale overheidsdiensten en de programmatorische overheidsdiensten,

Mevrouw de Minister,

Mijnheer de Minister,

Mijnheer de Staatssecretaris,

Mevrouw de Voorzitster van het Directiecomité,

Mijnheer de Voorzitter van het Directiecomité,

Intussen zijn 13 federale overheidsdiensten opgericht en is bij velen reeds het personeel van het ministerie of een deel van een ministerie overgedragen naar de voorlopige cel bij de federale overheidsdienst. De structurering van en werking in de federale overheidsdiensten is opgestart.

In november 2000 (1) werd de interne structuur van elke federale overheidsdienst (FOD) en elke programmatorische federale overheidsdienst (POD) bepaald. Elke FOD en POD heeft een Beleidsraad. Bij deze wens ik u wat meer informatie te geven omtrent de praktische opstart van die Beleidsraad in uw FOD of POD.

Samenstelling

De Beleidsraad dient als volgt samengesteld te worden :

- de Minister (voorzitter);
- de voorzitster of voorzitter van het Directiecomité;
- de directeur van het secretariaat van de Minister en in voorkomend geval de Staatssecretaris (2);
- het hoofd van de Cel Beleidsvoorbereiding (3);
- externe experten, namelijk experten die geen personeelslid zijn van de federale overheidsdiensten of de programmatorische federale overheidsdiensten.

Deze experten worden aangeduid door de minister, desgevallend de Staatssecretaris, binnen de daartoe voorziene middelen (4). Deze experten kunnen permanent zetelen in de Beleidsraad, dan spreken we van «vaste experten». Zij worden vergoed bij wege van zitpenning. Experten kunnen ook tijdelijk zetelen in de Beleidsraad en zullen in dit verband advies verlenen over een te specifiëren beleidsmaterie. Zij ontvangen een wedde of toelage. Het bedrag van deze zitpenning en vergoeding of toelage wordt vastgesteld door de minister, desgevallend de Staatssecretaris, binnen de perken van de daartoe toegekende budgettaire middelen. Voor deze legislatuur werd de budgettaire enveloppe van een Beleidsraad van een FOD bepaald op 223.104,18 euro, zijnde de expertenveloppe toegekend aan elk kabinet (5). De Beleidsraad van een POD heeft een budgettaire enveloppe van 111.552,09 euro. Vanaf ten laatste de overdracht van het personeel van het ministerie naar de voorlopige cel bij de federale overheidsdienst, dient deze expertenveloppe gebruikt te worden voor de invulling van de Beleidsraad(6).

Verder vestig ik uw aandacht op het feit dat de Beleidsraad evenwichtig dient samengesteld te worden wat betreft gender en taalrol. Eén derde van de Beleidsraad dient, naargelang het geval, personen van het vrouwelijk of mannelijk geslacht te bevatten. Bij de bepaling van deze verhouding worden de personen die er ambtshalve in zetelen eveneens meegeteld.

Taken

De taken van de Beleidsraad zijn de volgende :

- advies geven bij de totstandkoming van het strategisch plan van de Minister, gebeurlijk de Staatssecretaris, alsook bij wijzigingen hieraan in de loop van de legislatuur;
- zich uitspreken over de jaarlijks begrotingsvoorstellen die door de bevoegde Minister, gebeurlijk de Staatssecretaris, zullen worden voorgesteld alsook de eventuele aanpassing van de begroting;
- zich uitspreken over het jaarlijks personeelsplan en alle eventuele wijzigingen hieraan;
- toezicht houden op de uitvoering van het strategisch plan door het Directiecomité;
- advies geven aan de Minister, gebeurlijk de Staatssecretaris, bij het ontwerp managementplan van de voorzitster of voorzitter van het Directiecomité.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL
PERSONNEL ET ORGANISATION**

[C – 2002/02280]

16 OCTOBRE 2002. — Circulaire n° 533 relative au fonctionnement du Conseil stratégique des services publics fédéraux et des services publics fédéraux de programmation

Aux services publics fédéraux et services publics de programmation,

Madame la Ministre,

Monsieur le Ministre,

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Madame la Présidente du Comité de Direction,

Monsieur le Président du Comité de Direction,

A ce jour, 13 services publics fédéraux ont été créés et pour nombre d'entre eux, le personnel du ministère ou d'une partie du ministère a déjà été transféré vers la cellule provisoire au sein du service public fédéral. La structuration et le fonctionnement des services publics fédéraux ont été lancés.

C'est en novembre 2000 (1) que la structure interne de chaque service public fédéral (SPF) et chaque service public fédéral de programmation (SPP) a été définie. Chaque SPF et SPP dispose d'un Conseil stratégique. Par la présente circulaire, je souhaite vous communiquer plus d'informations sur le lancement pratique de ce Conseil stratégique dans votre SPF ou SPP.

Composition

Le Conseil stratégique doit être composé comme suit :

- le Ministre (président);
- la présidente ou le président du Comité de Direction;
- le directeur du secrétariat du Ministre et le cas échéant, le Secrétaire d'Etat (2);
- le chef de la Cellule stratégique (3);
- des experts externes, à savoir des experts qui ne sont pas membres des services publics fédéraux ou des services publics fédéraux de programmation.

Ces experts sont désignés par le ministre, le cas échéant par le Secrétaire d'Etat, dans les limites des moyens prévus à cet effet (4). Ces experts peuvent siéger au Conseil stratégique de manière permanente; il s'agit alors d'«experts permanents». Ils sont indemnisés au moyen de jetons de présence. Les experts peuvent également siéger au Conseil stratégique de manière temporaire ils formuleront dans ce cas des avis sur une matière à préciser. Ils reçoivent un traitement ou une allocation. Le montant des jetons de présence et de l'indemnité ou de l'allocation est fixé par le ministre, le cas échéant par le Secrétaire d'Etat, dans les limites des moyens budgétaires alloués à cet effet. Pour cette législature, l'enveloppe budgétaire d'un Conseil stratégique d'un SPF a été fixée à 223.104,18 euros, ce qui correspond à l'enveloppe Experts accordée à chaque cabinet (5). L'enveloppe budgétaire d'un Conseil stratégique d'un SPP a été fixée à 111.552,09 euros. Au plus tard à partir du transfert du personnel du ministère vers la cellule provisoire au sein du service public fédéral, cette enveloppe Experts doit être utilisée pour compléter le Conseil stratégique (6).

J'attire en outre votre attention sur le fait que le Conseil stratégique doit avoir une composition équilibrée en ce qui concerne le genre et le rôle linguistique. Un tiers du Conseil stratégique doit, selon le cas, être composé de personnes de sexe féminin ou masculin. Pour calculer cette proportion, les personnes qui siègent d'office au Conseil stratégique sont également prises en ligne de compte.

Tâches

Les tâches du Conseil stratégique sont les suivantes :

- formuler des avis sur l'élaboration du plan stratégique du Ministre, ou du Secrétaire d'Etat, ainsi que sur les modifications y apportées en cours de législature;
- se prononcer sur les propositions budgétaires annuelles qui seront soumises par le Ministre, ou Secrétaire d'Etat, compétent ainsi que sur l'éventuelle adaptation du budget;
- se prononcer sur le plan de personnel annuel et toutes les éventuelles modifications y apportées;
- surveiller l'exécution du plan stratégique par le Comité de Direction;
- formuler des avis à l'intention du Ministre, ou du Secrétaire d'Etat, au sujet du projet de plan de management de la présidente ou du président du Comité de Direction.

Gezien de reglementair bepaalde taken van de Beleidsraad, dienen deze zo vlug mogelijk samengesteld te worden. Gezien ik de Wetgevende Kamers bericht over de vooruitgang, werd ik graag op de hoogte gebracht van de samenstelling van een Beleidsraad.

De Minister van Ambtenarenzaken
en Modernisering van de openbare besturen,
L. VAN DEN BOSSCHE

Nota

(1) Artikelen 1 tot en met 3 en artikel 10 van het koninklijk besluit van 7 november 2000 houdende oprichting en samenstelling van de organen die gemeenschappelijk zijn aan iedere federale overheidsdienst, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 19 juli 2001.

(2) Bij ontstentenis van de omvorming van het kabinet van de minister bevoegd voor de Federale overheidsdienst, zetelt de Kabinet-chef in de Beleidsraad in plaats van de directeur van het Secretariaat van de minister en het Hoofd van de Cel Beleidsvoorbereiding (artikel 24, 1^e van het koninklijk besluit van 19 juli 2001, vermeld onder voetnoot 4).

(3) Zie voetnoot nr. 2

(4) Artikel 1 van het Koninklijk besluit van 19 juli 2001 betreffende de invulling van de beleidsorganen van de federale overheidsdiensten en betreffende de personeelsleden van de federale overheidsdiensten aangewezen om deel uit te maken van een kabinet van een lid van een Regering of van een College van een Gemeenschap of een Gewest

(5) artikel 6, tweede lid, tweede streepje en derde lid van het koninklijk besluit van 4 mei 1999 betreffende de samenstelling en de werking van de federale ministeriële kabinetten en betreffende het personeel van de ministeries aangewezen om van het kabinet van een lid van een Regering of van een College van een Gemeenschap of een Gewest deel uit te maken, opgeheven per federale overheidsdienst, welk opgeheven wordt op het ogenblik van inwerkingtreding van de respectieve koninklijke besluiten houdende oprichting van de federale overheidsdiensten.

(6) Verslag aan de Koning bij het koninklijk besluit van 19 juli 2001, vermeld in voetnoot 5, B.S. 17/07/2001, blz. 25606.

Vu les tâches du Conseil stratégique définies au plan réglementaire, celui-ci doit être composé le plus rapidement possible. Etant donné que je tiens les Chambres législatives informées de l'état d'avancement en la matière, j'aimerais être avisé de la composition d'un Conseil stratégique.

Le Ministre de la Fonction publique
et de la Modernisation de l'administration,
L. VAN DEN BOSSCHE

Note

(1) Articles 1^{er} à 3 et article 10 de l'arrêté royal du 7 novembre 2000 portant création et composition des organes communs à chaque service public fédéral, modifié par l'arrêté royal du 19 juillet 2001.

(2) A défaut de la transformation du cabinet du ministre compétent pour le service public fédéral, le chef de cabinet siège au Conseil stratégique à la place du directeur du Secrétariat du ministre et du Chef de la Cellule stratégique (article 24, 1^e de l'arrêté royal du 19 juillet 2001, mentionné à la note en bas de page n° 4)

(3) Voir note en bas de page n° 2.

(4) Article 1^{er} de l'arrêté royal du 19 juillet 2001 relatif à l'installation des organes stratégiques des services publics fédéraux et relatif aux membres du personnel des services publics fédéraux désignés pour faire partie du cabinet d'un membre d'un Gouvernement ou d'un Collège d'une Communauté ou d'une Région.

(5) Article 6, deuxième alinéa, deuxième tiret et troisième alinéa de l'arrêté royal du 4 mai 1999 relatif à la composition et au fonctionnement des cabinets ministériels fédéraux et au personnel des ministères appelé à faire partie du cabinet d'un membre d'un Gouvernement ou d'un Collège d'une Communauté ou d'une Région, supprimé par service public fédéral, lequel est supprimé au moment de l'entrée en vigueur des arrêtés royaux respectifs portant création des services publics fédéraux.

(6) Rapport au Roi de l'arrêté royal du 19 juillet 2001, mentionné à la note en base de page n° 5, M.B. 17/07/2001, page 25606.

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

| MINISTÈRE DE LA REGION WALLONNE [C – 2002/28027] | ÜBERSETZUNG MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION [C – 2002/28027] | VERTALING MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST [C – 2002/28027] |
|---|---|--|
| Transfert de personnel des ministères fédéraux | Übernahme von Personal der föderalen Ministerien | Overdracht van personeel van federale ministeries |
| Le Gouvernement wallon, en sa séance du 10 octobre 2002, a décidé d'établir à Namur les services issus : | In ihrer Sitzung vom 10. Oktober 2002 hat die Wallonische Regierung beschlossen, die Dienststellen stammend aus: | Tijdens haar zitting van 10 oktober 2002 heeft de Waalse Regering beslist dat volgende diensten in Namen gevestigd worden : |
| — de la cellule des institutions provinciales et locales du Secrétariat général et des services généraux du Ministère de l'Intérieur; | — der Zelle der provinzen und örtlichen Institutionen des Generalsekretariats und den allgemeinen Diensten des Ministeriums des Innern; | — diensten uit de cel Provinciale en lokale instellingen van het Secretariaat-generaal en Algemene diensten van het Ministerie van Binnenlandse Zaken; |
| — des services centraux du Ministère des Classes moyennes et de l'Agriculture et des services centraux du Centre d'économie agricole; | — den Zentraldiensten des Ministeriums des Mittelstandes und der Landwirtschaft und den Zentraldiensten des Zentrums für Agrarwirtschaft; | — centrale diensten van het Ministerie van Middenstand en Landbouw en centrale diensten van het Centrum voor landbouweconomie; |
| — de la section « Cultes » de la Direction générale de la Législation et des Cultes du Ministère de la Justice. | — der Abteilung «Kulte» der Generaldirektion der Zivilgesetzgebung und der Kulte des Ministeriums der Justiz in Namur zu niederschlagen. | — diensten uit de afdeling « Erediensten » van het Directoraat-generaal Burgerlijke Wetgeving en Erediensten van het Ministerie van Justitie. |

BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE**VLAAMSE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST**

[2002/31543]

Raad van de Vlaamse Gemeenschapscommissie

Organiseert vergelijkende wervingsexamens voor onmiddellijke indiensttreding en met het oog de samenstelling van een tweejarige wervingsreserve voor volgende functies

1 attaché (m/v) (universitair niveau).

Als attaché voor de wetgevende dienst heeft u vooral inhoudelijke taken gaande van beleidsvoorbereiding over verslaggeving tot adviesverlening en studie. Nuttige beroepservaring bij een vergelijkbare overheidsdienst is meegenomen.

U heeft een universitair diploma of een diploma van het hoger onderwijs van 2 cycli. U beheert de Nederlandse taal op een zeer behoorlijk niveau en u kan vlot overweg met de courante PC-toepassingen.

1 secretariaatsmedewerker (m/v)

U bent verantwoordelijk voor het secretariaatswerk van de quaestuurdienst. U voert allerhande typwerk uit, u onderhoudt databanken, verzorgt de opmaak van door andere medewerkers geredigeerde nota's, u stelt zelf brieven, nota's bestelbons op en verzorgt het klasnement. Enige noties van boekhouding zijn wenselijk. U heeft een diploma van hoger secundair onderwijs, zoniet een diploma van lager secundair onderwijs en minstens tien jaar nuttige beroepservaring in vergelijkbare overheidsdiensten. U heeft een goede kennis van de Nederlandse spelling en kan vlot overweg met tekstverwerking (Word) en het werkbladprogramma Excel.

1 chauffeur-kamerbewaarder (m/v)

Uw taken zijn zeer verscheiden :

- het grootste deel van uw tijd zal u als chauffeur actief zijn, waarbij u zowel personen als documenten naar de juiste bestemming brengt;
- u staat in voor het ronddragen van documenten en poststukken en eventueel voor het onthaal;
- u staat in voor de logistische ondersteuning van vergaderingen en activiteiten van de Raad.

U spreekt vlekkeloos algemeen Nederlands. U kan ook de nodige flexibiliteit opbrengen voor vergaderingen die tot 's avonds uitlopen. U beschikt minstens over een rijbewijs B en liefst over ten minste vijf jaar nuttige beroepservaring als chauffeur.

Aanbod :

- een statutaire benoeming (na een stage van twaalf maanden) en een vlakke loopbaanplanning;
- een wervingsreserve voor de duur van twee jaar;
- een salaris volgens het niveau van de functie en een goede vakantieregeling.

Interesse ?

Indien u geïnteresseerd bent voor één van deze functies dan kan u uw sollicitatiebrief met vermelding van de functietitel, cv en afschrift van het diploma sturen naar de heer Daniël Buyle, griffier van de Raad van de Vlaamse Gemeenschapscommissie, Lombardstraat 57, 1006 Brussel. Indien u houder bent van een buitenlands diploma dient u bij kandidatuurstelling een attest van gelijkwaardigheid mee te sturen.

We verwachten uw kandidatuur uiterlijk op 8 november 2002.